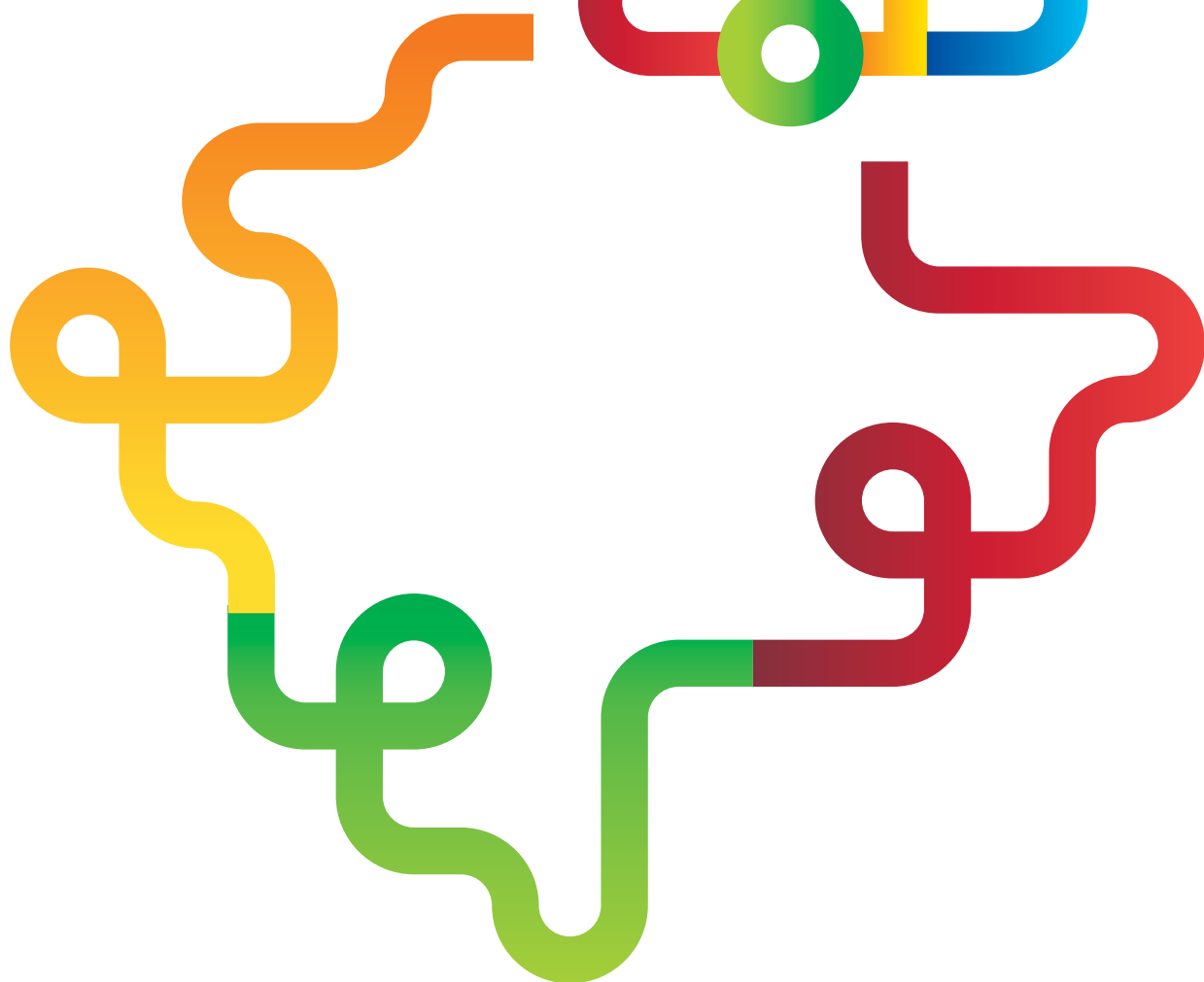


euskotren 

TXOSTENA
MEMORIA

2013





AURKIBIDEA

AURKEZPEN GUTUNAK 08

1- ADMINISTRAZIO-KONTSEILUA ETA ZUZENDARITZA-BATZORDEA 12

2- JARDUKETA NAGUSIAK 14

· Bidaiarien garraioan eskaeraren hazkundera	15
- 31,6 milioi erabiltzaile	19
- Treneko eta funikularreko garraioa	26
- Tranbia garraioa	40
- Errepide bidezko garraioa	47
· Merkantzien garraioa	53
· Material Mugikorra	55
- Tren Material Mugikorra	55
- Errepideko Material Mugikorra	63
· Garraio iraunkorra: 25,7 milioi euro baino gehiagoko aurrezpena kanpokotasunengatik	65
· Euskotren eta kalitatea	71
· Informazio-sistemak	77
· Segurtasuna	79
· Inbertsioak	91

ÍNDICE

CARTAS DE PRESENTACIÓN 08

1- CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y COMITÉ DE DIRECCIÓN 13

2- PRINCIPALES ACTUACIONES 14

· Crecimiento de la demanda en el transporte de viajeros/as	15
- 31,6 millones de personas clientas	19
- Transporte ferroviario y funicular	26
- Transporte tranviario	40
- Transporte por carretera	47
· Transporte de Mercancías	53
· Material Móvil	55
- Material Móvil Ferroviario	55
- Material Móvil de Carretera	63
· Transporte Sostenible: ahorro por externalidades de más de 25,7 millones de euros	65
· Euskotren y la Calidad	71
· Sistemas de Información	77
· Seguridad	79
· Inversiones	91



3· EUSKOTRENEKO GIZA TALDEA 93

- Giza taldea 93
- Giza Baliabideetako kudeaketan
alderdi garrantzitsuak 94
- Hautaketa 96
- Prestakuntza 97
- Hizkuntza Normalizazioa 100
- Emakumeen eta Gizonen arteko
berdintasuna 102
- Lan-Osasuna 105

4· MARKETINA, KOMUNIKAZIOA ETA GIZARTE ERANTZUKIZUNA 111

- Merkataritzako komunikazio eta
informazio zuzenerako tresnak ... 112
- Komunikazioa eta Gizarte
Erantzukizuna 115
 - Irudi Korporatiboaren
bilakaera 115
 - Argitalpenak 116
 - Erlazio publikoak eta
Erakusketak 116
 - Publizitatea, babesak
eta Gizarte Erantzukizun
Korporatiboa 120
 - Barne Komunikazioa 127

5· DATU ESTADISTIKOAK 132

- Salmenten ondoriozko
diru-sarrerak 132
- Adierazle nagusiak 133
- Eskaintzaren datuak 134
- Eskariaren datuak 136

6· 2013KO INBERTSIOAK 137

7· KONTU IKUSKATZEAREN, URTEKO KONTUEN ETA KUDEAKETA TXOSTENAREN TXOSTENA 143

3· EL EQUIPO HUMANO DE EUSKOTREN 93

- El Equipo Humano 93
- Aspectos relevantes en la
gestión de Recursos Humanos 94
- Selección 96
- Formación 97
- Normalización Lingüística 100
- Igualdad entre Mujeres
y Hombres 102
- Salud Laboral 105

4· MARKETING, COMUNICACIÓN Y RESPONSABILIDAD SOCIAL 111

- Herramientas de Comunicación e
Información Comercial directa 112
- Comunicación y Responsabilidad
Social 115
 - Evolución de la Imagen
Corporativa 115
 - Publicaciones 116
 - Relaciones Públicas y
Exposiciones 116
 - Publicidad, Patrocinios
y Responsabilidad Social
Corporativa 120
 - Comunicación Interna 127

5· DATOS ESTADÍSTICOS 132

- Ingresos
por ventas 132
- Principales indicadores 133
- Datos de oferta 135
- Datos de demanda 136

6· INVERSIONES 2013 137

7· INFORME DE AUDITORÍA, CUENTAS ANUALES E INFORME DE GESTIÓN 143



Euskotren Sozietate Publikoaren 2013ko Urteko Memoria honek bere irakurleei zenbait mugikortasun beharrizanak betetzeko hiritarrei eskainitako zerbitzuen emaitzak sakontasun handiagoarekin ezagutzeko aukera ematen die. Zerbitzu horiek, bidaiarien garraio mailan, ekitaldi honetan %1,66ko hazkundea izan dute, 31,6 milioi joan-etorriekin. Emaitza hau onuragarri bezala hartu behar da, batez ere estatu mailan garraio publikoaren bilakaera kontuan izaten bada, izan ere %1,8ko beherapena izan baitu.

Bestalde, Euskotrenek ekitaldi honetan lortutako emaitzek 2,69 milioi euroko galerak izan dituzte, aurreikusita zeuden 5,98 milioi galeren aurrean. Ekonomia esparruan zailak izaten jarraitzen duten denboretan, Euskotrenek gastuaren euste mailan ahalegin handia burutu du, horniduren kosten %8,4aren beherapena azpimarratuz eta %5,3a kanpoko zerbitzuen gastuetan, hiritarrei eskainitako garraio zerbitzuekin

Esta Memoria Anual 2013 de la Sociedad Pública Euskotren permite a sus lectoras y lectores conocer con mayor profundidad los resultados de los servicios prestados a la ciudadanía para satisfacer sus diversas necesidades de movilidad. Unos servicios, a nivel de transporte de viajeros/as, que en este ejercicio han experimentado un incremento del 1,66%, con 31,6 millones de desplazamientos. Balance éste que debe ser calificado de positivo, máxime si se tiene en cuenta la evolución del transporte público a nivel estatal, que ha registrado un descenso del 1,8%.

Por su parte, los resultados del ejercicio obtenidos por Euskotren han sido de 2,69 millones de euros de pérdidas, frente a unas pérdidas presupuestadas de 5,98 millones. En tiempos que continúan siendo difíciles en el ámbito económico, Euskotren ha realizado un importante esfuerzo a nivel de contención del gasto, destacando la disminución del 8,4% de los costes de aprovisionamientos y del 5,3% en los gastos de servicios exteriores, por la reducción de todas aquellas partidas de gasto que no estuviesen directamente relacionadas con los servicios de transporte prestados a la ciudadanía.

zuzenean erlazionatuta ez dauden gastuen idazpen horien guztien murrizteagatik.

Burututako inbertsioek 50,475 milioi euroko kopurua lortu dute, treneko material mugikorraren eta Gipuzkoako autobusen flotaren berrikuntzaren jarraipena azpimarratuz, eta baita Lebarioko (Bizkaia) eta Arasoko (Gipuzkoa) trenen tailer berrien hornikuntza ere.

Horrez gain, Gipuzkoan MUGI (bidaia-txartel bakarra) eta Bizkaian BARIK kontaktu gabeko txartela sistemaren ezarpen prozesuaren jarraipenari idazpenak bidaltzea beharrezkoa izan da, mugikortasun iraunkorraren euskal sistemaren koordinazioari Eusko Jaurlaritzako eta Euskotreneko ekarpen garrantzitsuaren esparruan, garraio publikoaren zerbitzu kalitatearen etengabeko hobekuntza ahalbidetzeko.

2013an, Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca (ETS) Tren Azpiegituren kudeatzaile erakunde publikoagatik garatutako ezinbesteko lanean lortutako fruituak, Euskotren, euskal garraio operadoreari aukera eman dio trenen trafikora irekitzea Euba – Durango duela gutxiko tartearen trenbidea eta Durango, Eibar, Elgoibar, Mendaro eta Deba arteko udako tren eskaintza gehitzea.

Ez dut bukatu nahi aipatu gabe Euskotreneko jarduerak aurrezpen ekonomikoa ekarri duela 25,7 milioi euroko kanpo-efektuengatik.

Antonio Aiz,

Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politika Sailaren Garraio Sailburuordea eta Euskotreneko Presidentea

Las inversiones realizadas han alcanzado la cifra de 50,475 millones de euros, destacando la continuación de la renovación del material móvil ferroviario y de la flota de autobuses en Gipuzkoa, así como el equipamiento de los nuevos talleres de ferrocarril de Lebario (Bizkaia) y Araso (Gipuzkoa).

También ha sido preciso destinar partidas significativas a la continuación del proceso de implantación del sistema MUGI (billete único) en Gipuzkoa y la tarjeta sin contacto BARIK en Bizkaia, en el marco de la importante contribución del Gobierno Vasco y Euskotren a la coordinación del sistema vasco de movilidad sostenible, para posibilitar la mejora progresiva de la calidad de los servicios de transporte público.

En 2013, los frutos obtenidos de la imprescindible labor desarrollada por el ente público gestor de las Infraestructuras Ferroviarias, Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca (ETS), han permitido a la operadora vasca de transportes, Euskotren, abrir al tráfico ferroviario el reciente desdoblamiento de vía del tramo Euba – Durango e incrementar la oferta ferroviaria estival entre Durango, Eibar, Elgoibar, Mendaro y Deba.

No quiero finalizar sin destacar que la actividad de Euskotren ha supuesto un ahorro económico por externalidades de 25,7 millones de Euros.

Antonio Aiz,

Viceconsejero de Transportes del Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco y Presidente de Euskotren



Euskotren bezalako garraio zerbitzuen enpresa baten historia mugarriz eratu da gogo eta hori posible da enpresa osatzen duten langileen eguneroko lan profesionalari esker, hiritarrek eskatzen eta galdatzen duten zerbitzu kalitate mailaren arabera eboluzionatuz batez ere.

2013ko ekitaldiak ildo horretan lorpen garrantzitsuak lortu ahal izan ditu eta horiek aipatu behar dira, besteak beste: 900 Serieko 12 tren berri hartu; MUGI bidaia-txartel bakar baten sisteman Gipuzkoako tren zerbitzuak sartu; BARIK (Bizkaia) eta MUGI (Gipuzkoa) txartelen elkarrerangintzaritasuna Ermua - Deba tartean; Euba - Durango tartean bideko bikoizketaren tren eskaintzaren hazkundera; udako garaian tren eskaintza hasia; Gasteizen Tranbiaren Informazio Bulego Berri bat ireki; eta Durangon tren geltoki berriaren aldirietarako aparkalekua ireki.

La historia de una empresa de servicios de transporte como Euskotren está conformada por hitos que son posibles gracias a la labor profesional diaria de las personas trabajadoras que la integran, evolucionando principalmente en función del nivel de calidad de servicio que demanda y exige la ciudadanía.

El ejercicio 2013 ha permitido alcanzar en esa línea importantes logros que deben ser destacados: recepción de 12 nuevos trenes de la Serie 900; integración de los servicios ferroviarios de Gipuzkoa en el sistema de billete único MUGI; interoperabilidad de las tarjetas BARIK (Bizkaia) y MUGI (Gipuzkoa) en la zona ferroviaria Ermua - Deba; apertura al tráfico ferroviario del desdoblamiento de vía en el tramo Euba - Durango; incremento de la oferta ferroviaria en el período estival; apertura de una nueva Oficina de Información del Tranvía en Vitoria-Gasteiz; y apertura del parking disuasorio de la nueva estación ferroviaria en Durango.

La evolución de los servicios ferroviarios en Gipuzkoa ha sido muy destacable, con un incremento en su utilización del 5,18%. Gracias a ello, la línea Bilbao - Donostia/San

Gipuzkoan tren zerbitzuen bilakaera oso aipagarria izan da, bere erabileran %5,18ko hazkundera izan du. Horri esker, Bilbo - Donostia linea 5,7 milioi erabiltzailek erabili dute, horrek esan nahi du %6,12ko hazkundera izan duela. Halere, gehien erabiltzen den linea Topoa da (Lasarte - Hendaia), 6,4 milioi erabiltzaile baino gehiagok garraiatzen du, horrek 2013an %1,75eko hazkundera ekarri du. Estatu mailan bidaiarien garraio publikoaren sektoreak izandako bilakaera kontuan hartuta, %1,8ko beherapenarekin, Bizkaiko Autobus (%2,34ko hazkundera), Bilbo - Bermeo tren linea (%2,10) eta Bilboko Tranbiak (%1,18) zerbitzuen eskaeratik Euskotrenen izandako bilakaerak ere garrantzitsuak dira.

Urdaibaiko tren linearen eskaeraren portaera baikorra (Bilbo - Bermeo) Amorebietatik Gernikara trena martxan jartzearen 125. Urtemugaren oroimenarekin denboran bat etorri da, non hasiera batean lehenengo Sukarrietara iritsi baitzen eta beranduago Bermeoraino.

Euskotreneko historiaren beste kapitulu bat 2013ko uztailaren 6an 3508TUak itxi du. Tren unitate hau tren material mugikorraren 3500 Seriekoa da, eta honek bere zerbitzua hiritarrei eskaini die 35 urtean zehar. Egun horretan, 3508 trena, zerbitzuan geratzen zen 3500 Serieko TU bakarra 900 Serieko Unitate berriak Euskotreneko parkera sartzeko prozesuan trenak apurka-apurka kendu ondoren, azken aldiz zerbitzu komertzialean ibili zen. Kontu horrek MEMORIA 2013 atal honetan leku bat dauka, treneko material mugikorrari dagokion atalean, Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A. konpainiaren historian dagoeneko tarte garrantzitsu eta atsegina betetzen duten tren batzuen gomutan.

Iñigo Palomino,
Euskotreneko Zuzendari Nagusia

Sebastián ha sido utilizada por 5,7 millones de personas, lo que supone un aumento del 6,12%. No obstante, la línea más utilizada continúa siendo la del Topo (Lasarte - Hendaia), que sobrepasa 6,4 millones de personas, lo que ha supuesto un incremento del 1,75% en 2013. Teniendo en cuenta la evolución experimentada por el sector del transporte público de viajeros a nivel estatal, con un descenso del 1,8%, también son importantes las evoluciones registradas en Euskotren por las demandas de los servicios de Autobuses de Bizkaia (incremento del 2,34%), línea ferroviaria Bilbao - Bermeo (2,10%) y Tranvía de Bilbao (1,18%).

El positivo comportamiento de la demanda de la línea ferroviaria de Urdaibai (Bilbao - Bermeo) ha venido a coincidir en el tiempo con la conmemoración del 125 Aniversario de la puesta en marcha del tren de Amorebieta a Gernika, que en posteriores prolongaciones llegó primero a Sukarrieta y más tarde hasta Bermeo.

Otro capítulo de la historia de Euskotren lo ha cerrado el 6 de julio de 2013 la UT 3508, perteneciente a la Serie 3500 de material móvil ferroviario, que ha prestado sus servicios a la ciudadanía durante 35 años. Ese día, la 3508, la única UT que quedaba en servicio de la Serie 3500 tras la paulatina retirada de sus trenes en el proceso de incorporación al parque de Euskotren de las nuevas Unidades de la Serie 900, circuló por última vez en servicio comercial. Un capítulo que tiene un espacio en esta MEMORIA 2013, en el apartado correspondiente al material móvil ferroviario, en recuerdo a unos trenes que ocupan ya un hueco importante y entrañable en la historia de Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A.

Iñigo Palomino,
Director General de Euskotren

ADMINISTRAZIO- KONTSEILUA ETA ZUZENDARITZA- BATZORDEA

2013.12.31n

ADMINISTRAZIO-KONTSEILUA

Presidentea

Antonio Aiz Salazar.

Kontseilukideak

María Almudena Ruiz de Angulo del Campo.

Manuel Leza Olaizola.

Miren Izaskun Iriarte Irureta.

Hernando Lacalle Edeso.

Josu Sagastagoitia Monasterio.

José María Negro Agromayor.

Francisco Javier Vigiola Martín.

Joseba Mikel Andrés Uriarte.

Idazkaria

Silvia Gómez Santos.

EGITURA ORGANIKOA

Antonio Aiz Salazar,

Presidentea

Iñigo Palomino Zubiaurre,

Zuzendari Nagusia

Gorka Ugalde Martínez,

Zuzendaritza Nagusiaren Alboko Zuzendaria

Francisco Aguirre Osinaga,

Ustiapen Zuzendaria

Martín Barbarías Gómez,

Sistemen Zuzendaria

Silvia Gómez Santos,

Ekonomia-Finantza Zuzendaria

Javier Murillo Arizmendi,

Giza Baliabideetako Zuzendaria

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN Y COMITÉ DE DIRECCIÓN

a 31.12.2013

CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

Presidente

Antonio Aiz Salazar.

Vocales

María Almudena Ruiz de Angulo del Campo.

Manuel Leza Olaizola.

Miren Izaskun Iriarte Irureta.

Hernando Lacalle Edeso.

Josu Sagastagoitia Monasterio.

José María Negro Agromayor.

Francisco Javier Vigiola Martín.

Joseba Mikel Andrés Uriarte.

Secretaria

Silvia Gómez Santos.

ESTRUCTURA ORGÁNICA

Antonio Aiz Salazar,

Presidente

Iñigo Palomino Zubiaurre,

Director General

Gorka Ugalde Martínez,

Director Adjunto a la Dirección General

Francisco Aguirre Osinaga,

Director de Explotación

Martín Barbarías Gómez,

Director de Sistemas

Silvia Gómez Santos,

Directora Económico-Financiera

Javier Murillo Arizmendi,

Director de Recursos Humanos

JARDUKETA NAGUSIAK

2013ko ekitaldian Sozietateko administratzaileen berrikuntzarekin hasi zen eta baita zuzendaritza taldea ere, Sozietatearen kargu nagusien kopurua murriztuz bi pertsonatik batera egungo Eusko Jaurlaritzak hartutako konpromisoaren arabera non administrazio orokorreko zein administrazio instituzionalaren egitura guztiak murriztu baititu.

Zuzendaritza talde berri hau, Euskotrenen esperientzia profesional luzea duten pertsonekin eratu da eta euskal hiritarren mugikortasun beharrezanean erantzun eraginkorra, eragingarria eta kalitatezkoa emateko helburua markatu da.

PRINCIPALES ACTUACIONES

El ejercicio 2013 se inició con la renovación de los administradores de Euskotren, así como de su equipo directivo, reduciendo el número de altos cargos de dos personas a una, de acuerdo con el compromiso asumido por el actual Gobierno Vasco, de reducir todas las estructuras tanto de la administración general como de la administración institucional.

El nuevo equipo directivo ha sido conformado con personas que atesoran una larga experiencia profesional en Euskotren y que se han marcado el objetivo de dar una respuesta eficaz, eficiente y de calidad a las necesidades de movilidad de la ciudadanía vasca.



Bidaiarien garraioan eskaeraren hazkundera

Estatu mailan garraio publikoa erabili zuten bidaiarien kopurua %1,8 jaitسي zen ekitaldian (Estatistikako Institutu Nazionalak argitaratutako datuen arabera), Euskotren Sozietate Publikoaren garraio zerbitzuen eskaerak %1,66ko hazkundera izan du guztira 31,6 milioi joan-etorriekin.

Hazkunderik nagusia (%2,58) tren zerbitzuetan jazo da, hau izan baita Euskotrenarako mugarririk garrantzitsua, izan ere 2007tik aurrera lehen ekitaldia da treneko erabiltzaileen bilakaera onuragarria dena.

2013. urtean jardueren artean aipagarrienak ondorengo hauek nabarmendu behar dira:

Uda sasoiaren tren eskaintzaren hazkundera (hondartza zerbitzua) Durango eta Deba artean, garai honetan dagoeneko Bilbotik Bermeorako gunean ohikoa denari lotuta, erabiltzaile kopuruaren hazkundera nabarmena ekarri du.

Gipuzkoako tren zerbitzuak MUGI sisteman sartu.

Crecimiento de la demanda en el transporte de viajeros/as

En un ejercicio en el que el número de viajeros/as que utilizaron el transporte público descendió un 1,8% a nivel estatal (según datos publicados por el Instituto Nacional de Estadística), la demanda de los servicios de transporte de la Sociedad Pública Euskotren ha experimentado un crecimiento del 1,66%, con un total de 31,6 millones de desplazamientos.

El mayor incremento (2,58%) se ha producido en los servicios ferroviarios, siendo éste un hito muy importante para Euskotren, dado que se trata del primer ejercicio desde el 2007 en el que la evolución de las personas usuarias del ferrocarril es positiva.

Entre las actuaciones más destacadas de 2013, cabe resaltar las siguientes:

Incremento de la oferta ferroviaria en el período estival (servicio de playas) entre Durango y Deba, que unido al ya habitual en esta época en la zona de Bilbao a Bermeo, ha supuesto un considerable incremento del número de personas usuarias.

Ermua – Deba gunean BARIK (Bizkaiko Garraio Partzuergoarena) eta MUGI (Gipuzkoako Garraioaren Agintaritz) Txartelen elkarreragingarritasuna, horrela Euskotrenek lurralde historikoen mugan erabiltzaileek zerbitzu horiek erabil ditzaten lortu du, txartela zein izanik ere.

900 Serieko 12 Unitate berri hartu dira, dagoeneko guztira kontratatutako 30etik 29 hartu dira. Horrek 3500 Serieko trenak zerbitzutik kentzea ekarri du zerbitzuan 35 urte bete ondoren.

Euba – Durango tarteko trenbidearen bikoizketa trenen trafikora irekita.

Urte erdi inguruan aldirietako aparkalekuaren irekiera Durangoko tren geltoki berrian.

Gasteizen BAT Txartelen bizieta baliagarriaren luzapena 7 urte bete arte eta berme epea 4 urte bete arte.

Gasteizko Tranbiako pertsona erabiltzaileentzako Informazio Bulego berria ireki.

2013-2016 Ingurumen Plana Onartu.

Integración de los servicios ferroviarios de Gipuzkoa en el sistema MUGI.

Interoperabilidad de las Tarjetas BARIK (del Consorcio de Transportes de Bizkaia) y MUGI (de la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa), en la zona ferroviaria Ermua – Deba, de forma que Euskotren ha conseguido que las personas usuarias puedan usar sus servicios en la zona limítrofe de ambos territorios históricos, independientemente de la tarjeta que posean.

Recepción de 12 nuevas Unidades de la Serie 900, alcanzando ya un total de 29 de las 30 contratadas. Ello ha permitido la retirada del servicio de los trenes de la Serie 3500, tras 35 años en servicio.

Apertura al tráfico ferroviario del desdoblamiento de vía del tramo Euba – Durango.

Apertura a mediados de año del parking disuasorio en la nueva estación de ferrocarril de Durango.

Extensión en Vitoria-Gasteiz de la vida útil de las Tarjetas BAT hasta los 7 años y el plazo de garantía hasta los 4 años.

Apertura de la nueva Oficina de Información a las personas usuarias del Tranvía de Vitoria-Gasteiz.

Aprobación del Plan Medioambiental 2013-2016.

Ekitaldi honetan Euskotrenek izandako emaitzak 2,69 milioi euroko galerak izan dira, aurreikusitako 5,98 milioi euroko galeren aurrean.

2013an, zerbitzuen salmentagatik izandako diru-sarrerek %2,2ko beherapena izan dute betesbestekoa aurreko ekitaldiarekin konparatuz gero, negozioengatik izandako portaera oso desberdina izanik. Horrela, pertsonen garraio zerbitzuengatik izandako diru-sarrerek %2,2 hasi dira, gainerako diru-sarrerek bitartean (merkantzien garraioengatik, batez ere) %99,4 jaitsi da.

Ustiapeneko gainerako diru-sarreraren arabera, Konpainiako zorraren estaldurarako Eusko Jaurlaritzak jasotako diru-sarrera kenduta, %11,9an hasi da, Gipuzkoako Foru Aldundiak hartutako diru-laguntzen hazkundera azpimarratuz, aurreko ekitaldian lortutako akordioari esker errepidez bidaiarien garraio zerbitzu publikoen zerbitzurako.

Gastuen gainerako idazpenen portaerari dagokionez, hornidura kostuen %8,4ko beherapen garrantzitsua jazo da, zenbait alderdien aldi berean jazozeari esker hala nola energiaren aldetik eraginkorrakoak diren autobus berriak sartuz, biodieselagatik ordaindutako batezbesteko prezioaren murrizketa eta eskaeren kontrol sakona eta biltegiko materialen kontsumoa.

Pertsonal gastuen alorrean, 2013an langile guztientzako soldaten izoztea egon da, halere, aurreko urtearekin erkatuz gero %6,8ko hazkundera ikusten da partida horretan, batez ere 2012an aparteko ordainsaria kendu baitzen (Euskotren EAĒko sektore publikoaren barruan dagoen enpresa bat da). Partida horretan gainerako hazkunderak neurri handi batean Lebarioko instalazio berrietara pertsona kopuru handia lan egoitza aldatzeagatik egon diren kalte-ordainengatik da, alde sozialarekin urte bukaeran adostutakoaren arabera.

Los resultados obtenidos por Euskotren en este ejercicio han sido de 2,69 millones de euros de pérdidas, frente a unas pérdidas presupuestadas de 5,98 millones de euros.

En el año 2013, los ingresos por ventas de servicios han experimentado un descenso del 2,2% de media respecto al ejercicio anterior, siendo el comportamiento por negocios muy diferente. Así, los ingresos por los servicios de transporte de personas se han incrementado en un 2,2%, mientras que el resto de ingresos (por transporte de mercancías, principalmente) han caído un 99,4%.

En cuanto al resto de ingresos de explotación, descontando el ingreso percibido del Gobierno Vasco para la cobertura del déficit de la Compañía, se han incrementado en un 11,9%, destacando el incremento de las subvenciones percibidas de la Diputación Foral de Gipuzkoa, gracias al acuerdo alcanzado el ejercicio anterior para la prestación de los servicios públicos de transporte de viajeros/as por carretera.

Por lo que respecta al comportamiento de las diferentes partidas de gastos, se ha producido una importante disminución del 8,4% de los costes de aprovisionamientos, gracias a la concurrencia de varios factores como la incorporación de nuevos autobuses energéticamente más eficientes, la reducción del precio medio abonado por el biodiesel y el exhaustivo control de los pedidos y consumos de materiales del almacén.

En materia de gastos de personal, en 2013 ha habido congelación salarial para todo el personal, no obstante lo cual, se observa un incremento de esta partida del 6,8% respecto del año anterior, debido principalmente a que en 2012 se suprimió una paga extra (Euskotren es una empresa perteneciente al sector público de la CAE). El resto de incrementos de esta partida se debe en gran medida a las indemnizaciones por traslado de residencia laboral de un gran número de personas a las

Gastuak kanpoko zerbitzuetan %5,3 murriztu dira gure erabiltzaileei emandako garraio zerbitzuekin zuzenean erlazionatutakoak egon ez diren gastu partida guztien euste eta murrizketa esfortzuari esker (bidaia gastuak, zerbitzu profesional independenteak ez direnak, publizitatea eta erlazio publikoak, bulegoko materiala...) eta horrek konpontze eta mantenu gastuen %14,4ko hazkundea orekatzea ekarri du bereziki Konpainiako trenen flotaren hazkundeagatik.

Kudeaketa arruntaren bestelako gastuen kontu sailaren murrizketa garrantzitsua, Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioari burututako ekarpenen murrizketari dagokio.

Nabarmendu, azkenik, Euskotreneko garraio jarduerak 2013an kanpo-efektuagatik 25,7 milioi euroko aurrezte ekonomikoa ekarri duela.

nuevas instalaciones de Lebario, según lo acordado a finales de año con la parte social.

Los gastos en servicios exteriores se han visto reducidos en un 5,3%, gracias al esfuerzo de contención y reducción de todas aquellas partidas que no estuviesen directamente relacionadas con los servicios de transporte prestados a las personas usuarias (gastos de viaje, servicios profesionales independientes, publicidad y relaciones públicas, material de oficina...) y que han permitido compensar el incremento del 14,4% de los gastos de reparación y mantenimiento motivados principalmente por el incremento de la flota de trenes de la Compañía.

La importante reducción de la partida de otros gastos de gestión corriente, se debe a la disminución de las aportaciones realizadas a la Fundación del Museo Vasco del Ferrocarril.

Destacar, finalmente, que la actividad de transporte de Euskotren ha supuesto en 2013 un ahorro económico por externalidades de 25,7 millones de euros.



31,6 milioi erabiltzaile

2013an, Euskotrenek 31,6 milioi joan-etorri lortu ditu, horrek esan nahi du 2012ko ekitaldiari dagokionez %1,66ko hazkundea egon dela.

Tren zerbitzuen eskaeraren portaera desberdina izan da Bizkaiko eta Gipuzkoako lineen artean:

Bizkaiko trenbidea: %2,13aren beherapena, aurreko urtearen joerarekin jarraituz, Txorierrin Deustu - Zazpi Kaleak tartearen ixtea dela eta, eta baita metroko 3. lineako lanak direla eta.

Gipuzkoako trenbidea: eskaera %5,18 igo da. Berreskuratze hori aurreko ekitaldiaren bukaeran martxan jarritako zerbitzu berrien sendotzeagatik eraginda dago eta baita Intxaurrendoko eta Herrerako geltoki berriengatik, eta baita Deba Barrenako eskualdean hondartza garaian zerbitzua gehitu egin denaren gorabehera onuragarri bezala ere.

31,6 millones de personas clientas

En 2013, Euskotren ha alcanzado los 31,6 millones de desplazamientos, lo que supone un aumento del 1,66% respecto al ejercicio 2012.

El comportamiento de la demanda de los servicios ferroviarios ha sido diferente entre las líneas de Bizkaia y Gipuzkoa:

Ferrocarril Bizkaia: descenso del 2,13%, continuando con la tendencia del año anterior, como consecuencia del cierre del tramo Deusto - Casco Viejo en el Txorierrri, y por las obras de la Línea 3 de metro.

Ferrocarril Gipuzkoa: incremento de la demanda en un 5,18%. Dicha recuperación está motivada por la consolidación de los nuevos servicios puestos en marcha en la parte final del ejercicio anterior y las nuevas estaciones de Intxaurrendoko y Herrera, así como la incidencia positiva del aumento del servicio estival a las playas en la comarca del Bajo Deba.

2013ko uztailean Euskotrenen tarifa marko berria indarrean sartu zen, horrekin Bizkaiko Garraio Partzuergoko (BARIK), Gipuzkoako Garraio Agintaritzaren (MUGI) eta Euskotrenen berezkoan diren sistema eta euskarri desberdinen elkarbizitza erraztea ahalegindu egin da.

Tranbien zerbitzua Euskotrenen pertsonen garraio bolumenagatik negozio arloko bigarrena izaten jarraitzen du, 2013an joan-etorrien 10,4 milioi lortuz, hori %0,38ko hazkunde txiki bat da 2012ko urteari dagokionez, ondorengo linea banaketarekin:

Bilboko tranbian, zerbitzu berezi ugari eskaini diren zerbitzua gertaera berezietan hiritarren beharizanean erantzuna emateko (San Mamesen futbol partidak, jaiak,...) %1,18ko bidaiarien hazkundea egon da aurreko urtearekin erkatuz gero, azken hiru urteetako joera baikorrarekin jarraituz. Hori posible izan da uztailetik aurrera puntualtasun arazo garrantzitsuak pairatu arren, Bizkaiko hiriburuko sarreraren aldaketa dela eta, horrek Euskotrenen tranbien zerbitzuetan atzerapen garrantzitsuak eragin ditu zenbait hilabeteetan zehar, Udalak hiriko semaforoen arautzea hobetuz joan den arte.

Gasteizko tranbian, 2013an bere V. Urtemuga bete duena, 7,28 milioi erabiltzaile lortu dira, aurreko ekitaldiko antzeko kopurua %0,04ko hazkunde txiki batekin. Datu nahiko onuragarria da, atzerapenak izan dituzten zirkulazio kopuru handia kontuan izanda edo tranbiaren zirkulazioa igarotzen den gunetik joan diren 75 manifestazioengatik bertan behera geratu diren zerbitzuak.

En julio de 2013 entró en vigor el nuevo marco tarifario de Euskotren, con el que se ha tratado de facilitar la convivencia de los diferentes sistemas y soportes propios del Consorcio de Transportes de Bizkaia (BARIK), la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa (MUGI) y de Euskotren.

El servicio de tranvías sigue constituyendo el segundo área de negocio por volumen de transporte de personas en Euskotren, alcanzando en 2013 los 10,4 millones de desplazamientos, lo que supone un pequeño incremento del 0,38% respecto al ejercicio 2012, con la siguiente distribución por líneas:

En el tranvía de Bilbao, servicio en el que se han prestado numerosos servicios especiales para dar respuesta a las necesidades de la ciudadanía en eventos especiales (partidos de fútbol en San Mamés, fiestas,...) se ha experimentado un incremento de viajeros/as del 1,18% respecto al año anterior, continuando con la tendencia positiva de los últimos tres años. Ello ha sido posible a pesar de haber sufrido importantes problemas de puntualidad desde el mes de julio, con motivo de la modificación de los accesos a la capital vizcaína, que han provocado importantes retrasos en los servicios de tranvías de Euskotren durante varios meses, hasta que el Ayuntamiento ha podido ir mejorando la regulación semafórica de la ciudad.

En el tranvía de Vitoria-Gasteiz, que en 2013 ha cumplido su V Aniversario, se han alcanzado los 7,28 millones de personas usuarias, cifra similar al ejercicio anterior con un ligero incremento del 0,04%. El dato es bastante positivo, teniendo en cuenta la gran cantidad de circulaciones que han sufrido retrasos o han tenido que ser parcialmente suspendidas con motivo de las 75 manifestaciones que han discurrido por la zona de circulación del tranvía.

Autobusen zerbitzuetan, egun dauden emakiden sendotzearekin, Bizkaibusekoak zein Lurraldebusekoak, aurreko ekitaldiko garai bereari dagokionez erabiltzaileen kopurua gehitu egin da, horrela 2013an 5,47 milioi erabiltzaile garraiatu dira, %1,51ko hazkundea. Lurraldez lurralde, portaera ondorengo hau izan da:

Gipuzkoako zerbitzuak: ekitaldia 2,95 milioi joan-etorriekin bukatu da, horrek esan nahi du %0,82ko hazkundea izan dela aurreko urtearekin erkatuz gero.

Bizkaiko zerbitzuak: 2012ko urteari dagokionez %2,34ko hobekuntza egon da, 2,52 milioi erabiltzaile lortuz.

En los servicios de Autobuses, con la consolidación de las concesiones existentes, tanto de Bizkaibus como de Lurraldebus, se ha incrementado el número de personas usuarias respecto al mismo período del ejercicio anterior, situándose en 2013 en 5,47 millones de personas, lo que representa un incremento del 1,51%. Por territorios, el comportamiento ha sido el siguiente:

Servicios de Gipuzkoa: se ha finalizado el ejercicio con 2,95 millones de desplazamientos, lo que representa un incremento del 0,82% respecto al ejercicio anterior.

Servicios de Bizkaia: se ha registrado una mejora del 2,34% respecto de 2012, alcanzando los 2,52 millones de personas usuarias.



Garraioidez, joan-etorrien bilakaera, salmentak eta zerbitzuen eskaintza (zerbitzu kilometroetan adierazita) ondorengo hau izan da:

Por modos de transporte, la evolución de los desplazamientos, las ventas y la oferta de servicios (expresada en kms. de servicios) ha sido la siguiente:

A) Erabiltzaile kopurua	Milaka bidaiari Miles de Viajeros/as		
A) Número de personas usuarias	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	15.732	15.336	%2,54
Errepidea Carretera	5.467	5.386	%1,50
Tranbia Tranvía	10.399	10.360	%0,38
Guztira Total	31.598	31.082	%1,64

B) Zerbitzu salmentagatik diru-sarrerak	Euro Euros		
B) Ingresos por ventas de servicios	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	13.474.636	13.322.940	%1,14
Errepidea Carretera	5.379.448	5.218.316	%3,09
Tranbia Tranvía	5.720.369	5.504.432	%3,92
Guztira Total	24.581.407	25.142.717	%-2,23

C) Eskaintako zerbitzuen kilometroak	zerbitzu kilometroak kms de servicio		
C) Kilómetros de servicio ofertados	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	4.496.243	4.524.051	%-0,61
Errepidea Carretera	4.872.299	4.686.195	3,97%
Tranbia Tranvía	824.870	782.723	5,38%
Total	10.193.412	9.992.969	2,01%

Lehen aurreratu den bezala, uztailaren 1ean Euskotrenen tranbia eta tren zerbitzuen tarifa marko berria indarrean sartu zen. Marko hori oinarritzko lau zutabetan eutsita jaio zen:

1. Zonetan zatitze berria.

2. Aipatutako zerbitzu guztien prezioen eguneratzea: Gasteizko eta Bilboko tranbia eta Bizkaiko eta Gipuzkoako tren zerbitzuak.

3. Euskarrien teknologia berriak.

4. Egun dauden tituluen egokitzea egoera berrira.

Tren zerbitzuari dagokionez, hiru sistema tarifa desberdin elkarrekin bizi dira:

Barik Sistema. Euskarri teknologiko horren pertsona erabiltzaileek, Bizkaiko Garraio Partzuergoak bultzatuta, Bizkaian Euskotrenen geltokietan eta geralekuetan kontratatutako bidaia-txartel titulua erabil dezakete, eta Gipuzkoaren kasuan, Debako geltokiraino.

Mugi Sistema. Euskarri teknologiko honen pertsona erabiltzaileek, Gipuzkoako Garraioaren Agintaritza Bakarrak bultzatuta, Gipuzkoan Euskotrenen geltokietan eta geralekuetan kontratatutako bidaia-txartel titulua erabil dezakete, eta baita Bizkaiko Ermuko geltokira doazen eta irteten diren joan-etorrietan.

Euskotren. Hain zuzen ere, Euskotrenen berezko tituluak ondorengo hauek dira:

1. Joanekoa.

2. Hilekoa: tarifa finkoa den bidaia titulua horrekin kontratatutako ibilbidean burutu nahi diren joan-etorri guztiak burutu daitezke. Uztailaren

Como se ha adelantado anteriormente, el día 1 de julio entró en vigor el nuevo marco tarifario de los servicios de tranvías y ferrocarril de Euskotren. Dicho marco nació sustentado en cuatro pilares fundamentales:

1. Una nueva zonificación.

2. La actualización de precios de todos los servicios mencionados: tranvías de Vitoria-Gasteiz y Bilbao y servicios ferroviarios de Bizkaia y Gipuzkoa.

3. Nuevas tecnologías de soportes.

4. Adaptación de los títulos existentes a la nueva situación.

En cuanto al servicio ferroviario se refiere, conviven tres sistemas tarifarios:

Sistema Barik. Las personas usuarias de dicho soporte tecnológico, impulsado por el Consorcio de Transportes de Bizkaia, pueden utilizar el título de viaje contratado en las estaciones y apeaderos de Euskotren en Bizkaia, y en el caso de Gipuzkoa, hasta la estación de Deba.

Sistema Mugi. Las personas usuarias de este soporte tecnológico, impulsado por la Autoridad Única del Transporte de Gipuzkoa, pueden utilizar el título de viaje contratado en las estaciones y apeaderos de Euskotren en Gipuzkoa, así como en los desplazamientos que tengan como origen y destino a la estación de Ermua en Bizkaia.

Euskotren. En concreto, los títulos propios de Euskotren siguientes:

1. Ida.

2. Mensual: título de viaje que supone una tarifa plana con la que se pueden realizar todos aquellos desplazamientos que se quieran

1etik aurrera kontratatu ziren hilekoen kasuan, Bilbotik edo Derio/Zazpi Kaleak gunek barne Bilboko Tranbian bidaiatzea ahalbidetu egin zen diru kopuru gehigarririk ordaintzeko beharrian gabe. Beste alde batetik, 2013ko uztailaren 1etik aurrera kontratatutako Hilekoen kasuan, Basauriko gunea barne, Usansoloko Ospitaleko Tren-Bus zerbitzuko autobusean garraiatzea posible da.

3. Distantzia luzeko bonoa.

4. Metro Bilbaorekin konbinatutako Hilekoa.

5. Metro Bilbao konbinatutako Gaztea.

Euskotrenen tarifa marko berriak, Bizkaian Barik eta Gipuzkoan Mugi sistemak martxan jarri ondoren aurreko hilabeteetan sartutako hobekuntza eta aldaketan ondorioz, Euskotrenen ordura arte indarrean dauden tituluen desagertzea ekarri zuen hala nola: modalitate desberdinetan urteko bonoa (Metro Bilbaorekin urteko gazte konbinatua izan ezik, Euskotrenen eta Metroaren arteko egun dauden akordioaren fruitua), joan-etorrikoa eta Bono 10.

Beste alde batetik, Gipuzkoako hileko bonoaren prezioa egokituta geratu zen uztailaren 1etik aurrera Lurralde Historiko horretako gunek luzapenean aldaketa bat izan baitzuten Mugi funtzionamenduan sartzearekin, Euskotrenen gaur egun dagoenarekin eta Bizkaiko eredu berean. Horrekin, prezioa zerbitzu berrira egokitu zen, ibilbidearen luzapenean, Gipuzkoako Garraio Agintaritzak bultzatutako eredu berritik datorren titulu bakoitza.

efectuar en el trayecto contratado. En el caso de los Mensuales que se contrataron a partir del 1 de julio, incluyendo las zonas de Bilbao o Derio/Casco Viejo se posibilitó viajar en el Tranvía de Bilbao sin la necesidad de abonar ninguna cantidad adicional. Por su parte, en el caso de los Mensuales contratados a partir del 1 de julio de 2013, incluyendo la zona Basauri, es posible viajar en el autobús del servicio Tren-Bus al Hospital de Usansolo, también sin coste adicional.

3. Bono de Larga Distancia.

4. Mensual Combinado con Metro Bilbao.

5. Joven Combinado con Metro Bilbao.

El nuevo marco tarifario de Euskotren incluye, como consecuencia de las mejoras y modificaciones introducidas en los meses anteriores tras la puesta en marcha de los sistemas Barik en Bizkaia, y Mugi en Gipuzkoa, la desaparición de títulos vigentes hasta entonces en Euskotren, como eran: bono anual en sus diversas modalidades (salvo el anual joven combinado con Metro Bilbao, fruto del acuerdo existente entre Euskotren y Metro), ida y vuelta y Bono 10.

Por su parte, el precio del bono mensual de Gipuzkoa quedó adaptado a partir del 1 de julio al hecho de que las zonas de dicho Territorio Histórico registraron una modificación en extensión con la entrada en funcionamiento de Mugi, respecto a la existente habitualmente en Euskotren y en el propio modelo de Bizkaia. Con ello, se adaptó el precio a la nueva prestación que supone, en extensión del trayecto, cada título resultante del nuevo modelo impulsado por la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa.



2013ko uztailaren 1ean indarrean sartu zen tarifen eguneratzea Euskotrenen urteroko izaerarekin jotzen den aldiaren behin ohiko prozesuaren barruan ere sartu zen. Orokorrean, eguneratze hori ekitaldi bakoitzeko urtarrilaren 1ean abian jartzen da. 2013ko ekitaldiaren kasuan, geroratuta geratu zen, azkenik bultzatua izan da uztailaren 1ean indarrean sartzeko, behin Barik eta Mugi sistemen jaurtiketa faseak gauzatuta.

La actualización de tarifas que entró en vigor el 1 de julio de 2013 se enmarcó también en el proceso habitual que de forma periódica se produce con carácter anual en Euskotren. Tradicionalmente, dicha actualización suele ser activada el día 1 de enero de cada ejercicio. En el caso del ejercicio 2013, había quedado aplazada, siendo impulsada finalmente para su entrada en vigor el 1 de julio, una vez materializadas las fases de lanzamiento de los sistemas Barik y Mugi.

Treneko eta funikularreko garraioa

Euskotreneko tren zerbitzuak 2013an 15,5 milioi erabiltzailek baino gehiagok erabili zuten, horrek esan nahi du %2,54ko hazkundera egon dela.

Bilbo - Donostia linean gauzatutako eskaeraren hazkundera aipatzekoa da, hori dela eta %6,12an gauzatuta geratu da 5,7 milioi erabiltzaile baino gehiagorekin.

Lasarte eta Hendaia arteko linea egun gehien erabiltzen dena da. Linea hau Topo bezala ezagutzen da, eta 6,4 milioi erabiltzaile baino gehiago ibiltzen dira 2013an %1,75eko hazkundera izanik. Bilbo - Bermeo linearen portaera ere oso onuragarria izan da, %2,10eko hazkunderarekin eta 1,6 milioi erabiltzaile baino gehiagorekin.

Transporte ferroviario y funicular

Los servicios ferroviarios de Euskotren han sido utilizados en 2013 por más de 15,7 millones de personas, lo que ha supuesto un incremento del 2,54%.

Destacar el crecimiento de la demanda experimentado en la línea Bilbao - Donostia/ San Sebastián, que ha quedado fijado en el 6,12%, con más de 5,7 millones de personas usuarias.

Continúa siendo la línea más utilizada la existente entre Lasarte y Hendaia, popularmente conocida como el Topo, sobrepasando los 6,4 millones de personas usuarias y un crecimiento en 2013 del 1,75%. El comportamiento de la línea Bilbao - Bermeo también ha sido muy positivo, con un crecimiento del 2,10% y más de 1,6 millones de personas usuarias.



Tren zerbitzuaren maiztasunak lanegunetan ondorengo hauek izan dira:

Las frecuencias del servicio ferroviario han sido las siguientes en días laborables:

LARREINETAKO FUNIKULARRA
FUNICULAR DE LARREINETA

Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Larreinetako Funikularra	30'	30'

TXORIERRI (BILBO - LEZAMA LINEA)
TXORIERRI (LÍNEA BILBAO - LEZAMA)

Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Zazpi Kaleak - Zamudio	15'	30'
Zazpi Kaleak - Lezama	30'	30'

BILBO - DONOSTIA ETA BERMEORAKO ADARRA
LÍNEA BILBAO - DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN Y RAMAL A BERMEO

Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Bilbo - Amorebieta	15'	15'
Bilbo - Bermeo	30'	30'
Bilbo - Eibar	30'	30'
Bilbo - Elgoibar	30'	60'
Bilbo - Donostia	60'	60'
Zumaia - Donostia	15'	30'

TOPOA (LASARTE - HENDAIA LINEA)
TOPO (LÍNEA LASARTE - HENDAIA)

Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Lasarte - Irun	15'	30'
Lasarte - Hendaia	30'	30'
Donostia- Herrera	7,5'	15'
Donostia- Oiartzun	15'	15'
Donostia- Irun	15'	30'
Donostia - Hendaia	30'	30'

2013ko ekitaldiko alderdi aipagarri bat Euskotrenen koordinazioa izan da Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzarekin Lurralde Historiko horretan Mugi bidaia-txartel bakarra martxan jartzeko. Urtarrilaren 8an, Topoan Bidaia-txartel bakarreko Lurraldebus Txartela funtzionamenduan sartu zen (Lasarte - Hendaia linea).

Beste alde batetik, urtarrilaren 22an, Euskotrenek Lurraldebus Txartela erabili ahal izan ziren gunek hedatu zituen, hilabete batzuk beranduago Mugi izaten bukatu zuena. Lurraldebus Txartela, egun batzuk aurrerago Topoko linean baliozkoa bihurtu zena (Lasarte - Donostia- Hendaia), urtarrilaren 22an ere erabiltzen hasi zen Usurbilgo eta Elgoibarko geltokien artean.

Urtarrilaren 14an, Euskotrenek Bilbo - Donostia lineatako ordutegiak aldatu zituen, horren helburua Durangoko, Trañako eta Eibarko geltoki berriak ireki ondoren bidaia denborak egokitzea izan zen, eta Bizkaian Durango eta Traña arteko bidaiaren bikoizketarekin bukatu.

Ordutegia apur bat aldatu egin zen, eta batez ere Eibar eta Durango arteko guneari eragin zion. Berritasun bezala, linea orokorreko zerbitzuak geldialdia burutzen Eibar eta Ermua arteko geltoki guztietan burutzen hasi ziren, aldiriko zerbitzu hobego bat eskaintzeko helburuarekin.

Urtarrilaren 14an, Amañako geltokia (Eibar) tren zerbitzurik gabe geratu zen, geltoki berriaren eraikuntza lanak hasi zirelako. Lan horiek Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca (ETS) konpainiak zuzendu zituen.

Un aspecto destacado del ejercicio 2013 ha sido la coordinación de Euskotren con la Autoridad Única del Transporte de Gipuzkoa para la puesta en marcha del billete único Mugi en dicho Territorio Histórico. El 8 de enero, la Tarjeta Lurraldebus de Billete Único entró en funcionamiento en el Topo (línea Lasarte - Hendaia).

Por otra parte, el 22 de enero, Euskotren amplió las zonas en las que se podía utilizar la Tarjeta Lurraldebus, antecedente de lo que terminó siendo Mugi meses más tarde. La Tarjeta Lurraldebus, que desde unos días antes era válida en la línea del Topo (Lasarte - Donostia/San Sebastián - Hendaia), pasó a utilizarse también el 22 de enero entre las estaciones de Usurbil y Elgoibar.

El 14 de enero, Euskotren modificó los horarios de la línea Bilbao - Donostia/ San Sebastián, con el objetivo de ajustar los tiempos de viaje tras la apertura de las nuevas estaciones de Durango, Traña y Eibar, y la culminación del desdoblamiento de vía entre Durango y Traña en Bizkaia.

El horario se vio alterado ligeramente, afectando fundamentalmente a la zona comprendida entre Eibar y Durango. Como novedad, los servicios de la línea general comenzaron a hacer parada en todas las estaciones entre Eibar y Ermua, con la finalidad de ofrecer un mejor servicio de cercanías.

El mismo 14 de enero, la estación de Amaña (Eibar) quedó sin servicio ferroviario, debido al inicio de las obras para la construcción de una nueva estación, dirigidas por Euskal Trenbide Sarea - Red Ferroviaria Vasca (ETS).

MUGI txartelaren estreinaldia, Gipuzkoako garraio publikorako txartel bakarra, martxoaren 4 izan zen. MUGI txartelak zona eta tarifa zatitze komun berri batera eramán zituen operadore guztiak eta erabileragatk deskontu sistema bat ezarri zen. Euskotreneko erabiltzaileek txartel horrek dituen abantailaz gozatu ahal izan zuten martxoaren 4tik aurrera.

Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzak (GGLA) tarifa sistema bateratu berri bat abian jarri zuen. Horrek garraio publikoaren ohiko erabiltzaileei abantailak eskaintzen die, txartel bakarraren eta MUGI kontaktu gabeko txartelaren bitartez.

MUGI txartela "Lurraldebus txartel bakarraren" bilakaera da, alderdi berritzailez gain, tarifa zatitzean abantailak eta berrikuntzak eskaintzen ditu. Euskotrenek proiektu honetan parte hartzen du beste operadore batzuekin batera: Lurraldebus, Renfe eta baita ondorengo hirietako barru autobusekin ere: Donostia, Arrasate, Hernani, Erreterria eta Irun.

MUGI txartelak ekarri zituen berrikuntza nagusiak zona zatitze komun baten sorkuntza izan zen operadore guztientzako eta deskontu sistema berritzaile bat erabileragatik mailakatuta, garraio aldatetak baldintza ezin hobean eta hobariak jasotzen dituzten kolektibo komunén definizioa.

MUGI kontaktu gabeko txartel bakarrean bihurtu zen beraz txartel horrekin Gipuzkoako garraio publikoaren sare guztira sar daiteke. Sistema berriak hiru txartel motekin abian jarri zen: anonimoa, %45eko beherapenekin eta pertsona anitzeko erabilerarekin; ohikoa, pertsonala eta transferiezina sistemaren abantaila guztietara sartzeko aukera ematen duena; eta kolektiboetako txartelak ondorengo berariazko deskontuak sartzén dituena.

El estreno de MUGI, la tarjeta única para el transporte público de Gipuzkoa, tuvo lugar el 4 de marzo. MUGI conllevó una nueva zonificación/tarificación común a todos los operadores y un sistema de descuentos por usos. Las personas usuarias de Euskotren pudieron disfrutar de sus ventajas desde el mismo día 4.

La Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa (ATTG) puso en marcha un nuevo sistema tarifario unificado que ofrece ventajas a las usuarias y usuarios habituales del transporte público, a través de la tarjeta única y sin contacto MUGI.

La tarjeta MUGI es la evolución de la "tarjeta única Lurraldebus" que, además de un renovado aspecto, ofrece ventajas y novedades en la tarificación. Euskotren es uno de los operadores que junto con Lurraldebus, Renfe y los autobuses urbanos de Donostia/San Sebastián, Arrasate-Mondragón, Hernani, Erreterria e Irún, participan de este proyecto.

Las principales novedades que MUGI trajo consigo fueron la creación de una zonificación común para todos los operadores y un novedoso sistema de descuentos escalonados por uso, transbordos en condiciones ventajosas y la definición de unos colectivos comunes que reciben bonificaciones.

MUGI se convirtió así en la tarjeta única sin contacto con la que poder acceder a toda la red de transporte público de Gipuzkoa. El nuevo sistema arrancó con tres tipos de tarjeta: la anónima, con descuentos del 45% y de uso multipersonal; la ordinaria, personal e intransferible que da acceso a todas las ventajas del sistema; y las tarjetas de colectivos que incluyen los descuentos específicos.

Operadore guztien artean adostutako zonetan zatitze berriak tarifa komunka eskaintzeko aukera ematen du osatutako 14 guneeetan. MUGIk deskontu progresiboak eskaintzen ditu garraio publikoaren erabileraren arabera, gehien erabiltzen duten pertsonak saritzeko helburuarekin. Horrela, lehenengo 20 bidaiak %45eko deskontua dute joaneko bidaiatxartelari dagokionez. 21. bidaiatik 50era murrizketa %56koa da; eta %90ekoa 51. zenbakiko bidaiatik zehar. Deskontu hauek guztiak hilabete naturalaren barruan ezartzen dira.

MUGI sistemak garraio aldaketa erabiltzen duten pertsonen onura ekartzen die. Garraio aldaketak operadore berean doakoak dira, eta operadore desberdinen artean burutzen direnean, bidaiatxartelak garestiena gehi merkeenaren %25a kobratzen da.

MUGI txartelak ere kolektiboen abantailak lotu zituen operadore guztientzako, bost talde deskribatuz: Familia Ugarikoa, %65a baino ahalmen urritasun handiagoa edo berdinarekin, 25 urte baino gazteagoak diren gazteak, 65 urte baino gehiagoak eta kolektibo sozialak.

Hasiera aldi batean, zonetan eta tarifa zatitze sistema biak (MUGIkoa eta Euskotrenekoa) elkarrekin egon ziren, eta hurrengo data batean, behin dagokion aldaketak burututa, tarifa bateratu erdua hartu zen. Hain zuzen ere, 2013ko uztailaren 1ean

MUGI txartela Euskotrenen erabil daiteke Lurraldebusko autobus lineatan eta Topoko tren lineatan (Lasarte - Hendaia) eta Donostiako linea orokorrean (Amara) - Bilbo, lehenengo instantzian Elgoibarko geltokiraino.

Euskotreneko karneta aurretiaz aurkeztuz gero pertsona jubilatuentzako eta ahalmen urria duten pertsonentzako autobusen gidariek saltzen zituzten Tarifa Murrizteko paperezko tituluak desagertu egin ziren.

La nueva zonificación consensuada entre todos los operadores permite ofrecer tarifas comunes en las 14 zonas contempladas. MUGI ofrece descuentos progresivos en función del uso que se haga del transporte público, con la finalidad de premiar a las personas que más lo utilicen. De esta manera, los primeros 20 viajes gozan de un 45% de descuento respecto al billete ocasional. Desde el viaje 21 al 50 la reducción es del 56%; y de un 90% a partir del viaje número 51. Todos estos descuentos se aplican dentro del mes natural.

El sistema MUGI beneficia a las personas que transborden. Los transbordos en un mismo operador son gratuitos, y cuando se realizan entre distintos operadores, se cobra el billete más caro más un 25% del más barato.

MUGI también unificó las ventajas de los colectivos para todos los operadores, describiendo cinco grupos: Familia Numerosa, personas con discapacidad mayor o igual al 65%, jóvenes menores de 25 años, mayores de 65 y colectivo social.

En un período inicial, los dos sistemas de zonificación y tarificación (el de MUGI y el de Euskotren) convivieron, y en una fecha posterior, una vez realizadas las modificaciones tarifarias pertinentes, se adoptó el modelo tarifario unificado. En concreto, el día 1 de julio de 2013.

La tarjeta MUGI puede ser utilizada en Euskotren en las líneas de autobús de Lurraldebus y en las líneas ferroviarias del Topo (Lasarte - Hendaia) y en la General Donostia/San Sebastián (Amara) - Bilbao, hasta la estación de Elgoibar en primera instancia.

Desaparecieron los títulos de papel de Tarifa Reducida que expendía el personal de conducción de autobuses para personas jubiladas y discapacitadas previa presentación del carné de Euskotren. A partir del 4 de marzo, estos colectivos



Martxoaren 4tik aurrera, kolektiboa hauek Lurraldebus edo MUGI txartelaren jabe izatea behar izan zuten dagozkion deskontuaz mesedetu egin ahal izateko.

Txartel berriarekin, deskontu horiek balioztatena burutzean ez dira aplikatzen, baizik eta karga burutzerako orduan.

MUGI sistemak prentsako, saltoki publikoko, postetxeko bulegoak eta Kutxabaneko zenbait kutzazaineko salmenta puntuen artean kargatzeko 600 toki baino gehiago dauzka.

Euskotrenek MUGI hedatze kanpainan lagundu zuen triptikoak banatuz lineako langileak dauden Konpainiako puntu guztietan. Horrez gain, Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzak www.mugipuzkoa.com web orrialdea abian jarri zuen.

Maiatzean, 6tik aurrera, Euskotrenek Eibar – Ermua “Tranbiako” erabiltzaileei Barik eta Mugi Txartelak era berean erabiltzeko aukera eskaini zien, Bizkaiko Garraio Partzuergoak eta Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzak bultzatuta, hurrenez hurren.

necesitaron estar en posesión de la tarjeta Lurraldebus o MUGI para poder favorecerse de los descuentos correspondientes.

Con la nueva tarjeta, estos descuentos no se aplican al realizar la validación/cancelación, sino en el momento de realizar la recarga.

El sistema MUGI cuenta con más de 600 lugares de recarga entre puntos de venta de prensa, establecimientos públicos, oficinas de Correos y algunos cajeros de Kutxabank.

Euskotren colaboró en el lanzamiento de MUGI en una campaña de difusión de trípticos repartidos en todos los puntos de la Compañía con personal de línea. Además, la Autoridad Territorial de Transporte de Gipuzkoa puso en marcha la página web www.mugipuzkoa.com.

En el mes de mayo, desde el día 6, Euskotren posibilitó a las personas usuarias del “Tranbia” Eibar – Ermua utilizar indistintamente las Tarjetas Barik y Mugi, impulsadas por el Consorcio de Transportes de Bizkaia y la Autoridad Única del Transporte de Gipuzkoa, respectivamente.



Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politikaren Saitetik datozen arauak jarraituz, Euskotrenek aurtengo legealdirako ezarritako helburuetariko baten gauzatzerako lehenengo bultzada eman zuen, Euskadiko Autonomia Erkidegoan garraio publikoaren bidaia-txartel bakarraren ezarpena.

Hori dela eta, 2013ko maiatzaren 6tik aurrera Eibar - Ermua "Tranbiako" erabiltzaileek Barik eta Mugi garraio txartel birekin era berean garraiatu ahal izateko aukera eman zen.

Mugi Txartela Gipuzkoatik Ermuko geltokiraino baliozkoa izatera igaro zen eta, era berean, Barik txartela Bizkaitik

Siguiendo las directrices emanadas desde el Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco, Euskotren dio el primer impulso para la consecución de uno de los objetivos fijados para la presente legislatura, la implantación del billete único de transporte público en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En base a ello, se posibilitó que desde el 6 de mayo de 2013, usuarias y usuarios del "Tranbia" Eibar - Ermua puedan viajar indistintamente con las dos tarjetas de transporte Barik y Mugi.

La Tarjeta Mugi pasó a ser válida desde Gipuzkoa hasta la estación de Ermua y, a su vez, la Barik pasó a ser utilizada desde Bizkaia hasta el apeadero de Toletxegain. La medida nació con el objetivo de evitar que las personas viajeras de municipios de Gipuzkoa se viesen desfavorecidas frente a vecinos y vecinas de su mismo Territorio Histórico.

El día 17 de junio entró en vigor el horario de verano del servicio ferroviario de Euskotren, diseñado para satisfacer las

Toletxegaineko geralekuraino erabiltzera igaro zen. Neurri hori Gipuzkoako udalerriko bidaiariak Lurralde Historiko bereko biztanleen aurrean kaltetuak izan ez zitezten ekiditeko helburuarekin jaio zen.

Ekainaren 17an Euskotreneko tren zerbitzuaren udako ordutegia indarrean sartu zen. Udako garaiko berezkoak diren joan-etorrien beharrianak asetzeko diseinatuta, lan arrazoiagatik, erosketak edo aisiagatik eta denbora libreagatik gainerako urtekoekin konbinatuz, jende asko joaten diren hondartzak dituzten herrietarako joan-etorriak eragindakoarekin eta beste batzuk udan zehar ospatzen dituzten zaindariaren jaiekin.

2013. urteko berritasun nagusia Durango – Deba tartean trenen eskaintzaren hazkundera izan zen, hiritarrei Debako hondartzara joateko sarrera errazteko. Horrez gain, Euskotreneko udako eskaintzan ohikoa denez, Bilbo – Bermeo linean tren zirkulazio gehiago sartu ziren, neguko eskaintzari dagokionez, Sukarrietan eta Mundakan jatorria eta helmuga duten joan-etorriak erraztuz.

Udan beste alderdi garrantzitsu bat da Euskotren – Frantziako Trenbideak (SNCF) titulu konbinatuaren existentzia, PASSBASK deritzona, Lasarte eta Baiona artean mugagabeko bidaiak burutzeko, noranzko bietan. SNCFan ibilbideak tren guztietan garraio aldaketa ahalbidetzen du (2. klasea, TGV barne), “Palombe Bleue”-n izan ezik.

2013ko uztailaren 1ean Durangon (Bizkaia) Euskotreneko geltoki berriaren aldirietako aparkalekua funtzionamenduan sartu zen. Hornikuntza berria Euskotreneko tren zerbitzuaren erabiltzaileentzako 0,80 euroko prezioarekin jaio zen. Erabiltzaileek beraien ibilgailuak lurpeko aparkalekuaren hirugarren solairuan aparka dezakete, hau da, geltoki berriaren goialdean.

necesidades de desplazamiento inherentes al período estival, combinando las comunes al resto del año por motivos de trabajo, compras u ocio y tiempo libre habituales, con las originadas por los desplazamientos de ida y vuelta a las localidades que cuentan con playas de gran afluencia de público y aquellas otras que celebran sus fiestas patronales durante el verano.

La principal novedad del ejercicio 2013 fue el incremento de la oferta de trenes en el tramo Durango – Deba, para facilitar el acceso de la ciudadanía a la playa de Deba. Además, como viene siendo tradicional en la oferta de verano de Euskotren, se introdujeron más circulaciones de trenes en la línea Bilbao – Bermeo, respecto a la oferta de invierno, facilitando los desplazamientos con origen y destino en Sukarrieta y Mundaka.

Otro aspecto importante en el verano es la existencia de un título combinado Euskotren – Ferrocarriles Franceses (SNCF), denominado PASSBASK, válido para realizar viajes ilimitados entre Lasarte y Baiona, en ambos sentidos. El recorrido en la SNCF posibilita el transbordo en todos los trenes (2ª clase, incluido en TGV), excepto en el “Palombe Bleue”.

El día 1 de julio de 2013 entró en funcionamiento el parking disuasorio de la nueva estación de Euskotren en Durango (Bizkaia). El nuevo equipamiento nació con un precio de 0,80 euros al día para las personas usuarias del servicio ferroviario de Euskotren, que pueden estacionar sus vehículos en la tercera planta del parking subterráneo, situado justo encima de la nueva estación.

El acceso está situado en la calle Alluitz. Este parking, cuyo objetivo es la contribución a una mayor utilización del transporte público, pone a disposición de la ciudadanía usuaria del servicio ferroviario de Euskotren un total de 96 plazas, 4 de ellas para personas con movilidad reducida.



Aparkalekura sartzeko sarrera Alluitz kalean kokatuta dago. Aparkaleku honen helburua garraio publikoaren erabilera handiago bat da. Hori dela eta, Euskotreneko tren zerbitzuko hiritar erabiltzailearen esku jartzen ditu guztira 96 aparkaleku, horietatik 4 mugikortasun urriko pertsonentzako.

Beste alde batetik, abuztuaren 1etik aurrera, Amarako (Donostia) eta Irun Colongo geltokietako bizikletako aparkalekuetako erabiltzaileek zerbitzua Mugi txartelaren bidez ordaindu dezakete.

Euskotrenek baliatatzeko-makinak egokitu ditu, Mugi txartelaren balioztapena utziz, eta horren erabilera Gipuzkoan garraio publikoaren erabiltzaileen artean orokortzen ari da zerbitzua garraio titulu guztietara zabaltzeko helburuarekin.

Por otra parte, desde el 1 de agosto, las personas usuarias de los aparcamientos de bicicletas de las estaciones de Amara (Donostia/San Sebastián) e Irun Colón pueden abonar el servicio mediante la tarjeta Mugi.

Euskotren ha adaptado las máquinas canceladoras, permitiendo la validación de la tarjeta Mugi, cuya utilización se está generalizando entre las personas usuarias del transporte público en Gipuzkoa, con el objeto de extender el servicio a todos los títulos de transporte.

Tanto el aparcamiento de bicis de la estación de Amara, como el de la estación de Irun Colón, entraron en funcionamiento el año 2012, para promover la combinación entre dos medios de transporte sostenibles y como una iniciativa para la extensión del uso de la bicicleta entre las personas usuarias del servicio ferroviario Lasarte - Hendaia (Topo).



Amarako geltokiko bizikleten aparkalekua zein Irun Colongoa, 2012. urtean funtzionamenduan sartu zen, garraiobide iraunkor biren arteko konbinazioa sustatzeko eta bizikletaren erabileraren luzapenerako ekintza bat bezala Lasarte - Hendaia (Topo) tren zerbitzuaren erabiltzaileen artean.

Amarako aparkalekuak 144 bizikletentzako lekua dauka, Irun Colongoak 55entzako. Aparkaleku biak estalita daude eta bere erabilera Euskotreneko tren zerbitzuko erabiltzaileentzako erreserbatuta dago, horretarako bertara sartzeko beharrezkoa da garraio titulua eramatea eta balioztatzea, orain baita Mugi txartela ere.

Urriaren 19an, ETSk zuzendutako lan batzuk bukatu ondoren, Euba - Durango tartean trenbide bikoizketa abian jarri zen.

Abuztuaren 3an eta 4an Euskotrenek Amorebieta eta Traña artean autobusez garraio aldaketa zerbitzua eskaini zuen lan horientatik.

El parking de Amara tiene una capacidad para 144 bicicletas, y el de Irun Colón para 55. Los dos están cubiertos y su utilización está reservada a usuarias y usuarios del servicio ferroviario de Euskotren, siendo necesario portar y validar el título de transporte, ahora también la tarjeta Mugi, para acceder a los mismos.

El día 19 de octubre, tras la finalización de unas obras dirigidas por ETS, se puso en marcha el desdoblamiento de vía en el tramo Euba - Durango.

Los días 3 y 4 de agosto Euskotren ofreció un servicio de transbordo en autobús entre Amorebieta y Traña, debido a estas obras.

2013an eskainitako goizeko eta/edo gaueko tren zerbitzu berezien artean, ondorengo hauek aipatu behar dira:

Topoan zerbitzu bereziak Anoetako estadioan Donostiako Real Sociedad taldeak jokatzen duen egunetan. Estadio horren ondoan Euskotreneko geltoki bat dago.

Gaueko trenak urteko larunbat guztietan ondorengo lineatan: Txorierrri (Bilbo - Lezama), Urdaibai (Amorebieta - Bermeo adarra), Durangaldea eta Deba Barrena (Bilbo - Deba), eta Topoa (Lasarte - Donostia - Hendaia). Zerbitzu horiek 2013an 13 urte bete zituzten.

Topoan zerbitzu berezia, urtarrilaren 5ean, Donostian ospatu zen Errege Kabaletarako.

Bermeorako adarrean zerbitzu berezia, Institutua eta Gernika artean, Gernikan ospatu zen Errege Magoen Kabaletara dela eta.

Topoan goizeko eta gaueko zerbitzu bereziak (Lasarte Oria - Hendaia) eta Zumaia - Donostia tartean, urtarrilaren 19an, Donostian ospatu zen danborrada zela eta.

Eguneko zerbitzu berezia, urtarrilaren 20an, Topoan eta Zumaia - Donostia tartean, Donostian ospatutako Haur Danborrada zela eta.

Zerbitzu bereziak Topoan otsailaren 9an, 10ean eta 17an, Donostiako inauteriak direla eta.

Zerbitzu bereziak Topoan martxoaren 23an, Anoetako estadioan Aviron Bayonnais - R.C. Toulon taldeen artean ospatu zen errugby partida dela eta.

Entre los servicios especiales de trenes diurnos y/o nocturnos prestados en 2013, han destacado los siguientes:

Servicios especiales en el Topo durante los días de celebración de partidos de fútbol de la Real Sociedad de San Sebastián, en el estadio de Anoeta. Junto a dicho estadio existe una estación de Euskotren.

Trenes nocturnos en las líneas del Txorierrri (Bilbao - Lezama), Urdaibai (ramal Amorebieta - Bermeo), Durangaldea y Bajo Deba (Bilbao - Deba), y Topo (Lasarte - Donostia/San Sebastián - Hendaia), todos los sábados del año. Servicios que en 2013 cumplieron los 13 años de existencia.

Servicio especial en el Topo, el día 5 de enero, para la Cabalgata de Reyes Magos de Donostia/San Sebastián.

Servicio especial en el Ramal a Bermeo, entre Institutoa y Gernika, por la celebración de la Cabalgata de Reyes Magos en Gernika.

Servicios especiales diurnos y nocturnos en el Topo (Lasarte Oria - Hendaia) y en el tramo Zumaia - Donostia/San Sebastián, el 19 de enero, por la celebración de la Tamborrada en Donostia/San Sebastián.

Servicio especial diurno el día 20 de enero, en el Topo y el tramo Zumaia - Donostia/San Sebastián, por la celebración de la Tamborrada infantil en Donostia/San Sebastián.

Servicios especiales los días 9, 10 y 17 de febrero en el Topo, por la celebración de los Carnavales de Donostia/San Sebastián.

Servicios especiales el día 23 de marzo en el Topo, por la celebración en el estadio de Anoeta del partido de Rugby Aviron Bayonnais - R.C. Toulon.



Martxoaren 30ean gaueko zerbitzu bereziak, ordu aldaketa ofiziala dela eta.

Zerbitzu bereziak ondorengo jaietarako: Traña (Abadiño), Amorebieta-Etxano, Ermua, Gernika, Bilbo, Bermeo eta Durango, Bizkaian, eta Eibar, Irun, Pasaia, Errenteria, Donostia, Elgoibar eta Zarautz Gipuzkoan.

Maiatzaren 25ean eta 26an Gernika eta Bermeo artean Bermeon ospatu zen Arrain Azoka dela eta.

Irailaren 1ean eta 8an: Donostian Kontxako estropadak.

Irailaren 7an: Durango eta Zaldibar artean trenen zirkulazio zerbitzu berezia eta Azitainera luzapena eskola kurtsoaren hasieragatik.

Urriaren 26an gaueko zerbitzu bereziak, ordu ofizialaren aldaketagatik.

Urriaren 28an: Gernikako azken astelehena (Bizkaia).

Servicios especiales nocturnos el 30 de marzo, por el cambio de hora oficial.

Servicios especiales para las Fiestas patronales de Traña (Abadiño), Amorebieta-Etxano, Ermua, Gernika, Bilbao, Bermeo y Durango, en Bizkaia, y Eibar, Irun, Pasaia, Errenteria, Donostia/San Sebastián, Elgoibar y Zarautz en Gipuzkoa.

Los días 25 y 26 de mayo entre Gernika y Bermeo por la celebración de la Feria del Pescado (Arrain Azkoka) en Bermeo.

1 y 8 de septiembre: Regatas de la Concha en Donostia/San Sebastián.

7 de septiembre: servicio de circulación especial de trenes entre Durango y Zaldibar y prolongación a Azitain por el comienzo del curso escolar.

Servicios especiales nocturnos el 26 de octubre, por el cambio de hora oficial.

28 de octubre: Último Lunes de Gernika (Bizkaia).

Azaroaren 10ean: Behobia –
Donostia lasterketa.

.....

Abenduaren 6an, 7an eta 8an: Liburu
eta Disko Azoka Durangon (Bizkaia).

.....

Abenduaren 21ean: Bilbon eta Donostian
Santo Tomaseko Azoka. Urte honetan,
eskaintzak ere larunbatetako gaueko
tren zerbitzuak sartu zituen.

.....

Abuztuaren 13an Euskotreneko linearik
adierazgarrienetariko baten 125. urtemuga
ospatu zen: Amorebietatik Gernikara doan
trena, beranduago Sukarrietaraino joan
zena eta beranduago Bermeoraino.

Bizkaian bide estuko lehenengo trenbidearen
arrakastak, Bilbo eta Durango artean
trafikora 1882an ireki zenak, proiektu
berriak sustatu zituen Bilborekin herri eta
eskualde nagusienak komunikatzeko.

Gernikatik, laster tren bat sortzeko aukera
sortu zen. Tren horrek Bilbotik Durangora
doan linearekin Amorebietan lotzeko aukera
emango zuen. Francisco Ripa eta Zornoza
agindutako lehenengo azterketak, 1882ko
martxoaren 22koak dira, baina ez zen 1885eko
otsailera arte izan Luis de Landecho y Urries
arkitektoari baimena eman zitzaion arte.

Lanak erritmo egokian garatu ziren eta tren
berria 1888ko abuztuaren 13an inauguratu
egin zen, hotsandiko ospakizunarekin.

Trenbide berriaren arrakastak ibilbidea
Bermeorantz hedatzea ekarri zuen,
baina lan horiek ez ziren bukatu
1955eko abuztuaren 16ra arte.

Hirurogeigarren hamarkadan zehar, lurrunezko
lehenengo tren-makinen ordeztasunak
tren-makinak eta automotoreak jarri ziren eta,
1973an, zerbitzua elektrifikatu egin zen, epe
luzera horrek bere biziraupena bermatu zuen.

10 de noviembre: Carrera
Behobia – San Sebastián.

.....

6, 7 y 8 de diciembre: Feria del Libro y
Disco Vasco en Durango (Bizkaia).

.....

21 diciembre: Mercado de Santo
Tomás en Bilbao y Donostia/San
Sebastián. En esta edición, la oferta
incluyó también los servicios de
trenes nocturnos de los sábados.

.....

El día 13 de agosto se conmemoró el
125 Aniversario de una de las líneas
más representativas de Euskotren:
el tren de Amorebieta a Gernika,
prolongado posteriormente a Sukarrieta
y más tarde hasta Bermeo.

El éxito del primer ferrocarril de vía estrecha
en Bizkaia, abierto al tráfico entre Bilbao
y Durango en 1882, promovió nuevos
proyectos para comunicar las principales
poblaciones y comarcas con Bilbao.

Desde Gernika, pronto se planteó la
posibilidad de construir un tren que
permitiese la conexión con la línea de Bilbao
a Durango en Amorebieta. Los primeros
estudios encargados a Francisco Ripa y
Zornoza, se remontan al 22 de marzo de
1882, pero no fue hasta febrero de 1885
cuando se autorizó la construcción, al
arquitecto Luis de Landecho y Urries.

Las obras se desarrollaron a buen
ritmo y el 13 de agosto de 1888
se inauguró, con la solemnidad
acostumbrada, el nuevo ferrocarril.

El éxito de la nueva vía animó a ampliar
el trazado hacia Bermeo, pero la
conclusión de la misma no tuvo lugar
hasta el 16 de agosto de 1955.

Eusko Jaurlaritzara 1979an eskualdatzea egin zenetik, lineak etengabeko modernizazio eta hobekuntza prozesua izan du Euskotreneko Sozietate Publikoen eta ETS-RFV (Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca) konpainiaren eskutik.

Larreinetako Funikularrari dagokionez (Trapagaran – Bizkaia), Eusko Jaurlaritzak 2013an bere babesa onartu zuen Euskadiko ondare kultural bezala.

Funikularra Euskadiko ondare industrialaren elementurik berezietariko bat da eta, era berean, bere ondare historiko eta kulturalarena.

Erabaki honekin Funikularra ere babestu egiten da garraio bezala, honek zerbitzua eskaini dezan auzokideei zein turistei eta horrela eskualdeko erakarpen eta dinamizatzaile turistiko-kultural batean bihurtuko luke.

Era berean, egurrezko antzinako kabinak Funikularraren ingurura eramatea aztertuko da. Gaur egun egurrezko kabina bat bakarrik gordetzen da, zahar berritu gabe dago eta Azpeitiko (Gipuzkoa) Burdinbidearen Euskal Museoa kokatuta dago.

Funikularra 1926an inauguratu zen, Zugaztieta Trapagako Haranekin (Trapagaran) meatze inguru menditsua komunikatzeko beharrianari erantzunez. Orduetik, Euskotrenek zenbait hobekuntza lan burutu ditu bertan bizi diren pertsonentzako garraio izaera zein turista bultzatzeko helburuarekin. 2013an, zerbitzua 155.600 lagunek baino gehiagok erabili zuten.

A lo largo de los años sesenta, las primeras locomotoras de vapor fueron reemplazadas por locomotoras y automotores diesel y, en 1973, se electrificó el servicio, lo que a la larga, garantizó su supervivencia.

Desde su transferencia, en 1979, al Gobierno Vasco, la línea ha sido sometida a un continuo proceso de modernización y mejora de la mano de las Sociedades Públicas Euskotren y ETS-RFV (Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca).

Por lo que respecta al Funicular de Larreineteta (Trapagaran – Bizkaia), el Parlamento Vasco aprobó en 2013 su protección como patrimonio cultural de Euskadi.

El Funicular es uno de los elementos más singulares del patrimonio industrial de Euskadi y, a su vez, de su patrimonio histórico y cultural.

Con esta decisión se protege también al Funicular como medio de transporte, con el objeto de que preste servicio tanto a vecinos y vecinas como a los y las turistas, convirtiéndose también en un elemento de atracción y dinamización turístico-cultural de la comarca.

Igualmente, se estudiará el traslado al entorno del Funicular de las antiguas cabinas de madera. En la actualidad solo se conserva una cabina de madera, que está sin restaurar, ubicada en el Museo Vasco del Ferrocarril de Azpeitia (Gipuzkoa).

El Funicular fue inaugurado en 1926, respondiendo a la necesidad de comunicar la montañosa zona minera de La Arboleda con el Valle de Trápaga (Trapagaran). Desde entonces, Euskotren ha realizado diversas obras de mejora con el fin de estimular tanto su carácter de transporte para personas residentes como turistas. En 2013, el servicio fue utilizado por más de 155.600 personas.

Tranbia garraioa

Euskotreneko bidaiarien bolumenagatik bigarren negozio arloan, %0,38ko hazkundera egon da, 10,4 milioi joan-etorriekin.

Bilboko Tranbiaren eskaera hirugarren urtez jarraian hasi egin da, kasu honetan %1,18an, 3,1 milioi erabiltzaile baino gehiagorekin. Hau da, Bilboko Tranbiaren historia modernoan pilatutako urteko eskaerarik handiena. Horrek bigarren urte jarraian 3 milioi erabiltzaileen hesia gainditzea dakar.

Bilbon lanegunetan eskainitako maiztasuna ondorengo hau izan da:

ATXURI – LA CASILLA ATXURI – LA CASILLA		
Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Atxuri – La Casilla	10'	10'

Gasteizko tranbia zerbitzua, hiriaren iraunkortasun mugikortasun sistemaren oinarritzko zutabea, 2013an %0,04 hasi da, berriro ere 7 milioi erabiltzaile baino gehiago pilatutako eskaera batekin (hain zuzen ere, 7,28 milioi pertsona).

2008ko abenduaren bukaeran Gasteizko Tranbia martxan jartzea hiriko mugikortasunaren iraultza izan zen. Tranbiak hiriko joan-etorrien ohiturak aldatu ditu,

Transporte tranviario

En el segundo área de negocio por volumen de viajeros/as de Euskotren, se ha experimentado un crecimiento del 0,38%, con 10,4 millones de desplazamientos.

La demanda del Tranvía de Bilbao ha crecido por tercer año consecutivo, en este caso en un 1,18%, con más 3,1 millones de personas usuarias. Es decir, la mayor demanda anual acumulada de la historia moderna del Tranvía de Bilbao. Ello supone superar por segunda vez, y de manera consecutiva, la barrera de 3 millones de personas usuarias.

La frecuencia ofrecida en días laborables en Bilbao ha sido la siguiente:

El servicio de tranvías de Vitoria-Gasteiz, un pilar fundamental del sistema de movilidad sostenible de la ciudad, ha crecido un 0,04% en 2013, con una demanda acumulada superior una vez más a los 7 millones de personas usuarias (en concreto, 7,28 millones de personas).

La puesta en marcha del Tranvía de Vitoria-Gasteiz a finales de diciembre de 2008 supuso una revolución de la movilidad

balantza garraio publikoaren erabileraren hazkunde nabarmenera aldatuz eta Arabako hiriburuan ingurumenaren eta bizitza kalitatearen hobekuntzan lagunduz.

Gasteizen, lanegunetan, eskainitako maiztasuna ondorengo hau izan da:

de la ciudad. El tranvía ha cambiado los hábitos de desplazamiento de la ciudadanía, inclinando la balanza hacia un incremento espectacular del uso del transporte público y contribuyendo a la mejora del medio ambiente y de la calidad de vida en la ciudad alavesa.

La frecuencia ofrecida en Vitoria-Gasteiz, en días laborables, ha sido la siguiente:

IBAIONDO/ABETXUKO - ANGULEMA		
IBAIONDO/ABETXUKO - ANGULEMA		
Ibilbidea Trayecto	Puntako ordua Hora Punta	Trafiko gutxiko ordua Hora valle
Ibaiondo - Angulema	15'	15'
Abetxuko - Angulema	15'	15'
Honduras - Angulema	7,5'	7,5'

2013ko urriaren 9an, Gasteizen garraio publikoko enpresa operadoreek, Tuvisak eta Euskotrenek, Olaguibel kaleko 2. zenbakiko Hiritarren Arreta Udal Bulegoan dagoen informazio eta arreta publikoaren puntuan Berezi eta Familia Ugariko bere erabiltzaileei eskainitako zerbitzua hedatu zuten.

Aipatutako egunetik, Bulego horretan txartel berrien eskaeren inprimatze kopuru handiak burutzea posible da. Guztira, Bat Berezi eta Bat Familia Ugarikoari dagokionez hiritarrek zenbait kudeaketa burutzeko aukera izan zuten: txartel berrien eskaerari arreta; txartel pertsonalizatuen berrikuntza; txartel profilen eguneratzea (soziala, elbarritasuna, familia ugarikoa, etab.); unean bertan Txartela lortu.

Olaguibelen informazio eta arreta publikoan eskainitako zerbitzua hedatzea Gasteizen Tuvisa eta Euskotren operadoreen arteko egun dagoen lankidetzaren eta koordinazioaren urrats bat gehiago da, Bidaia Agiri Txartela/Tarjeta Acreditativa de Viaje kudeaketan, jendeak BAT txartela bezala ezagutzen duena, euskarri teknologikoa kontaktu gabekoa, joan-etorriak ordaintzeko tranbian zein hiri barruko autobusetan baliozkoa dena.

El 9 de octubre de 2013, las empresas operadoras de transporte público en Vitoria-Gasteiz, Tuvisa y Euskotren, ampliaron el servicio prestado a usuarios/as de las Tarjetas Berezi y Familia Numerosa en el punto de información y atención pública existente en la Oficina Municipal de Atención Ciudadana del número 2 de la calle Olaguíbel.

Desde el día mencionado, en dicha Oficina es posible realizar impresiones masivas de solicitudes de nuevas tarjetas, así como obtenerlas al momento. En conjunto, la ciudadanía pasó a disponer de la posibilidad de realizar diversas gestiones en relación a las Tarjetas Bat Berezi y Bat Familia Numerosa: atención a la solicitud de nuevas tarjetas; renovación de tarjetas personalizadas; actualización de perfiles de las tarjetas (social, minusvalía, familia numerosa, etc.); y obtención de la Tarjeta al momento.

Esta ampliación del servicio prestado en el punto de información y atención pública en Olaguibel supuso un paso más de la colaboración y coordinación existente entre los operadores Tuvisa y Euskotren en Vitoria-Gasteiz, en la gestión de Bidaia Agiri Txartela - Tarjeta Acreditativa de Viaje, popularmente conocida como Tarjeta BAT, soporte



BAT BEREZI txartela 65 urte baino gehiagoko pertsoneri, edo %65a baino gehiagoko minusbalioetasuna duteneri, Euskal Autonomia Erkidegoan bizi eta EAEAP 2,5 aldizeko Errenta berdina edo txikiagoa duteneri zuzenduta dago. Euskarri transferiezina da eta bertan erabiltzaileen datuak eta argazki bat agertzen dira. BAT BEREZI txartela ere ondorengo lekuan erosi ahal da Udaletxeko lokaletan dagoen Hiriko Arreta Bulegoan horrek banatzeko ardurua baitu.

Beste alde batetik, Familia Ugariko pertsonak, berriazko BAT txartela dute eta horiek deskontuak lortu ahal dituzte eta deskontu horiek tarifaren %50eraino iritsi daitezke.

Gasteiz garraio publikorako kontaktu gabeko txartela martxan jartzen Euskadiko lehenengo hiria izan zen.

Beste alde batetik, abenduaren 23an, Euskotrenek Gasteizen Tranbiaren Informazio Bulego berria zabaldu zuen. Bulego hau Antso Jakituna 9an kokatuta dago. Aurrekoa, Araba Jenerala 2ko kalean kokatuta zegoena tranbia ireki zen egunetik, abenduaren 20an itxi egin da.

tecnológico sin contacto, válido para abonar los desplazamientos tanto en el tranvía como en los autobuses urbanos de la capital.

La Tarjeta Bat Berezi está destinada a las personas mayores de 65 años, o con una discapacidad superior al 65%, residentes en la Comunidad Autónoma Vasca, que tengan una Renta igual o inferior a 2,5 veces el IPREM.

Se trata de un soporte intransferible, que incorpora los datos de la persona usuaria y una fotografía. La adquisición de la Tarjeta BAT Berezi también se gestiona en las Oficinas de Atención Ciudadana dependientes del Ayuntamiento, que se encarga de su distribución.

Por su parte, las personas integrantes de Familias Numerosas, disponen de una Tarjeta BAT específica, beneficiándose de descuentos que pueden alcanzar hasta el 50% de la tarifa de viaje.

Vitoria-Gasteiz fue la primera ciudad de Euskadi en poner en marcha una tarjeta sin contacto para su transporte público.

Por otra parte, el 23 de diciembre, Euskotren abrió una nueva Oficina de Información del Tranvía (OIT) en Vitoria-Gasteiz, ubicada en la calle Sancho el Sabio, número 9. La anterior, ubicada desde la puesta en servicio del tranvía en la calle General Álava, 2, fue cerrada el día 20 de diciembre.

Euskotren atiende a las personas usuarias en la OIT de Sancho el Sabio con el horario de apertura de 8:00 a 19:30 horas, de lunes a viernes.

En la nueva dependencia se solicitan las Tarjetas BAT anónimas, personalizadas y de familia numerosa, que son confeccionadas y entregadas en el momento. Las Tarjetas BAT Berezi (para personas mayores de 65 años o con una minusvalía superior al 65%, que cumplan la condición de tener una renta no superior a 2,5 veces el IPREM) se solicitan

Euskotrenek erabiltzaileak Antso Jakituneko TIBean arreta eskaintzen die astelehenetik ostiralera ondorengo irekiera ordutegian 8:00etatik 19:30era.

Bulego berrian eskatzen dira BAT txartel anonimoak, pertsonalizatuak eta familia ugarietarako dagozkienak, unean egin eta ematen direnak. BAT Berezi txartelak (65 urtetik gorako pertsonentzat edo % 65eko baino gehiagoko minusbalioetasunen bat dutenentzat, baldin eta EAEAP halako 2,5eko errenta baino txikiagoa badute) Gasteizko Udaleko Herritarrei Laguntzeko Bulegoetan eskatzen dira, baina TIBean egiten dira. Behin txartelak eginda, aipatutako udal bulegoetara bidaltzen dira.

Iraungi edo hondatu badira, Tranbiaren Informazio Bulegoan berrituko dira. Tranbiaren (eta ETSn) zerbitzuaren gaineko erreklamazio-, kexa- eta iradokizun-liburuak ere bertan eskuratu daitezke. Eskaera egin ondoren, Euskotrenen barne-aplikazio batean sartzen dira, kexa, erreklamazioa edo iradokizuna izapidetu, dagokion saila jakinaren gainean jarri eta bulegoak erantzuna eman dezan.

Galdutako objektuak edo aurkitutakoak ere bulegoan kudeatzen dira, erreklamazioak eta tranbian aurkitutako objektuen datuak erregistratuta. 15 egunez gordeko dira, eta, inork erreklamatu ezean, objektu erabilgaitzak bota egingo dira eta egoera onean daudenak, berriz, birziklatzera eramango dira.

Bidaia-txartelik gabe joateagatik zigortutako pertsonak aldi behingo txartelaren prezioa gehi 50 euroko osagarria ordaindu beharko dute. Zenbateko hori bulegoan ordaindu beharko da. Isuna legea urratu den unean bertan ordaindu ahalko da. Horrela eginez gero, 20 euro ordaindu beharko zaizkio isuna ipini duen Operazioetako Agenteari.



en las Oficinas de Atención Ciudadana del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz, pero se confeccionan en la OIT. Una vez realizadas, son remitidas a las oficinas municipales.

La renovación por caducidad o deterioro también se realiza en la OIT, donde también se pueden encontrar los libros de reclamaciones, quejas y sugerencias relativas al servicio del tranvía y de ETS. Una vez rellenada la solicitud, los datos son introducidos en una aplicación interna de Euskotren y se gestiona la queja, reclamación o sugerencia, que es trasladada para su conocimiento al área correspondiente y se emite la respuesta desde la oficina.

Los objetos perdidos o encontrados son gestionados también desde la oficina, registrando las reclamaciones y los datos de los objetos encontrados en dependencias del tranvía. Se mantienen 15 días y, si no son reclamados, se desechan los objetos inservibles y se llevan a reciclar los que están en buenas condiciones.

Las personas que son sancionadas por viajar sin título de viaje deben abonar el precio

Izapide horiek guztiak bere prozedura dute eta horietako bakoitzak bere erregistro-formatua du, 9001:2008 ISO araua betez. Bulego berria ireki ondoren, TIB arduratzen da txartel anonimoen erregistroaren kudeaketa berriaz. Bere txartel anonimoa erregistratu (ez pertsonalizatu) nahi duten pertsonak TIBen eskatu beharko dute eta unean bertan egingo zaie

Txartela erregistratzearen abantaila da, galduz edo lapurtuz gero, txartel berria erostean, lehen zuten saldoa itzuliko zaiela txartel berria kargatzean. Orain arte, txartel anonimoak ez ziren erregistratzen, eta pertsona bati txartela galtzen bazitzaion edo lapurtzen bazioten, ez zuen saldoa berreskuratzen.

2008ko abenduaren 23an zerbitzuan sartu zenetik, Gasteizko Tranbian 32.372.000 bidaiari baino gehiago igo dira. Tranbian joan-etorriak hasteko gehien erabiltzen den geralekua Angulema da, guztiaren %17,57a ordezkaturik. Horren ondoren datoz beste geraleku hauek Legebiltzarra/Parlamento (%15,87), Europa (%9,90), Antso Jakituna/Sancho el Sabio (%7,21) eta Honduras (%7,05), horiek guztiak Erdiko Adarraren barruan daudenak, Angulema bezala.

Mugikortasun Plana ezarri zenetik helburu nagusietariko bat garraio publikoa bultzatzea izan zen, tranbia martxan jartzearen eta autobusen sare berriaren bidez. Egungo Gasteizko Tranbiak hiru Adar ditu, hau da, Erdigunea, Lakua eta Abetxuko. Ibilbideak 7,8 kilometro baino gehiago ditu eta auzoak hiriaren erdigunearekin lotzen ditu. 20 geraleku ditu, eta geraleku batetik bestera gutxi gorabehera 400 metro daude. Sei lehenengo eta bigarren Adar bakoitzean eta 8 Abetxuko adarrean, 2012ko irailean ibilbidea hedatzeari esker.

Horrez gain aipagarria izan zen era berean 2013an BAT Txartelen iraupena luzatzea, tranbietako zerbitzuetan (Euskotren)

del billete ocasional más un suplemento en ruta de 50 euros. Este importe es abonado en la oficina. Existe la posibilidad de abonar la multa en el momento de la infracción. En este caso, son 20 euros y se pagan directamente al Agente de Operaciones que ha impuesto la multa.

Todas estas gestiones están estipuladas y cada una de ellas tiene sus propios formatos de registro, todo ello acorde con la Norma ISO 9001:2008. A partir de la apertura de esta nueva OIT se realiza una nueva gestión de registro de Tarjetas Anónimas. Las personas que quieran registrar (no personalizar) su Tarjeta Anónima pueden solicitarlo en la OIT y se realiza en el momento.

La ventaja de tener la tarjeta registrada es que, en caso de pérdida o robo, al adquirir una nueva tarjeta, se les devolverá el saldo que tenían mediante recarga en la nueva tarjeta. Hasta entonces, las Tarjetas Anónimas no se registraban y si una persona extraviaba o le sustraían la tarjeta, el saldo que tenía no se devolvía.

Desde su entrada en servicio el 23 de diciembre de 2008, el Tranvía de Vitoria-Gasteiz ha sido utilizado por más de 32.372.000 personas. La parada más utilizada para iniciar los desplazamientos en tranvía es la de Angulema, representando el 17,57% del total. Le siguen Legebiltzarra/Parlamento (15,87%), Europa (9,90%), Antso Jakituna/Sancho el Sabio (7,21%) y Honduras (7,05%), todas ellas pertenecientes al Ramal Centro, al igual que Angulema.

Uno de los principales objetivos desde la implementación del Plan de Movilidad fue la potenciación del transporte público, a través de la puesta en marcha del tranvía y de la nueva red de autobuses. El actual Tranvía de Vitoria-Gasteiz consta de tres Ramales -Centro, Lakua y Abetxuko-, que discurren a lo largo de un recorrido de más de 7,8 kilómetros, conectando los barrios



eta Gasteizko hiri barruko autobusetan (Tuvisa) baliozkoak direnak, zazpi urte bete arte, eta lau urteko berme epearekin.

con el centro de la ciudad. Cuenta con 20 paradas, separadas aproximadamente por 400 metros. Seis en cada uno de los dos primeros Ramales y 8 en el de Abetxuko, gracias a la ampliación del trazado de septiembre de 2012.

Destacable fue igualmente en 2013 la extensión de la vida útil de las Tarjetas BAT, válidas en los servicios de tranvías (Euskotren) y de autobuses urbanos (Tuvisa) de Vitoria-Gasteiz, hasta los siete años, y de su plazo de garantía hasta los cuatro años.

Entre los servicios especiales de tranvías prestados en 2013, destacan los siguientes:

Servicios durante los días de celebración de partidos de fútbol del Athletic Club de Bilbao, en San Mamés. Junto a dicho campo de fútbol existen dos paradas (Sabino Arana y San Mamés).

22 de marzo: modificación del servicio por las circulaciones especiales introducidas entre San Mamés y Pío Baroja debido a la celebración de la Junta de Accionistas de Iberdrola.

2013an eskainitako tranbien zerbitzu berezien artean, ondorengoak aipatu behar dira:

Zerbitzuak Athletic Clubek San Mamesen jokatzeko dituen futbol partiduen ospakizun egunetan zehar. Futbol-zelai horren ondoan bi geraleku daude (Sabino Arana eta San Mames).

Martxoak 22: zerbitzuaren aldaketa San Mames eta Pio Baroja artean sartutako zirkulazio bereziengatik Iberdrolako Akziodun Batzarraren ospakizuna dela eta.

Ekainak 2, San Mamesen Bilbao Athletic zuri gorrien bigarren taldea eta Levante B taldearen arteko partidua dela eta.

Ekainak 5, San Mamesen ospatu zen azken partiduatik, Athletic Club eta Bizkaiko Selekzioaren artekoa.

Uztailak 24: Gasteizen gaueko zerbitzu berezia Brusadunaren Eguna dela eta.

Gaueko zerbitzu bereziak Gasteizko eta Bilboko Jaietan.

Abuztuak 21: Arriaga eta Ospitalearen artean zerbitzu berezia, Marijaia eramateko (Bilboko Aste Nagusia).

Abenduak 20: Arriaga eta Atxuri artean zerbitzu berezia, Bilboko Garcia Rivero Eskolara Olentzeroren helduera dela eta.

Abenduak 21: Bilbon zerbitzu berezia Santo Tomaseko Merkatuaren ospakizuna dela eta.

Abenduak 28: San Mamesen (Bilbo) Euskal Selekzioa eta Peruko selekzioaren arteko nazioarteko futbol partidua.

2 de junio, por la celebración en San Mamés del partido entre el filial rojiblanco, Bilbao Athletic y el Levante B.

5 de junio, por la celebración del último partido en San Mamés, entre el Athletic Club y la Selección de Bizkaia.

24 de julio: servicio especial nocturno por la celebración del Día del Blusa en Vitoria-Gasteiz.

Servicios especiales nocturnos durante la celebración de las Fiestas de Vitoria-Gasteiz y Bilbao.

21 de agosto: servicio especial entre Arriaga y Hospital, por el traslado de la Marijaia (Aste Nagusia en Bilbao).

20 de diciembre: servicio especial entre Arriaga y Atxuri, con motivo de la llegada de Olentzero a la Escuela García Rivero en Bilbao.

21 de diciembre: servicio especial en Bilbao por la celebración del Mercado de Santo Tomás.

28 diciembre: partido internacional de fútbol entre la Euskal Selekzioa y Perú, en San Mamés (Bilbao).

Errepide bidezko garraioa

Euskotrenek eskaintzen dituen errepide bidezko garraio-zerbitzuetan eskaria %1,51 igo da. Horrela, guztira, 5,47 milioi erabiltzaile ditu.

Lurralde Historikoei erreparatzen badiegu, Bizkaian %2,52 igo da zerbitzuen erabilera. Gipuzkoan, berriz, igoera %0,82koa izan da.

Bigarren urtez jarraian Bizkaibus foru sistemarako, Ezkerraldearen eta Leioako EHUko Campusaren artean, Bizkaian kudeatutako autobus-zerbitzuen eskarian izan den bilakaera nabarmendu behar da, izan ere, igoera kasu horretan %10,45koa izan da.

Transporte por carretera

En los servicios de transporte por Carretera, Euskotren ha experimentado un crecimiento de la demanda del 1,51%, con un total de 5,47 millones de personas usuarias.

Por Territorios Históricos, la utilización de los servicios de Bizkaia ha crecido un 2,52%, mientras que la de Gipuzkoa lo ha hecho en un 0,82%.

Por segundo año consecutivo, cabe destacar la evolución de la demanda del servicio de autobuses gestionados en Bizkaia para el sistema foral Bizkaibus, entre Margen Izquierda y Campus de la Universidad del País Vasco en Leioa, con un incremento del 10,45%.



Euskotrenen autobus-zerbitzu gehienak Bizkaiko Foru Aldundiak (Bizkaibus) eta Gipuzkoako Foru Aldundiak (Lurraldebus) bultzatutako sistemen barnean eskaintzen dira. Era berean, Euskotrenek Eibarko autobusen hiri-zerbitzua kudeatzen du (Udalbus).

Halaber, Bilbo-Donostia lineari dagokion Usansoloko tren-geltokiaren eta Usansoloko Ospitalearen artean trena eta autobusa konbinatzen dituzten zerbitzuak mantentzen dira, Galdakaoko udalerrian. Era berean, Zamudion (Bizkaia), Txorierriko lineari (Bilbo-Lezama) dagokion tren-geltokiaren eta Teknologia Parkearen artean, dagoena ere erabilgarri dago.

Uztailaren 11n, Euskotrenek autobusen kudeaketa iraunkorra aitortzen duen ECOSTARS ziurtagiria jaso zuen. Logistikako Euskal Erakundea da ECOSTARS proiektu europarraren eskakizunei dagokion ziurtagiria banatzen duen erakunde homologatua. Horrela, aipatutako erakundeak Euskotreneko Zuzendari Nagusiari, Iñigo Palominori, aipatutako ziurtagiria eman zion, Euskotrenek autobusen erregai-kontsumoa eta emisioak murrizteko egindako lana eta erakutsitako inplikazioa aitortuz. Euskotren 2012ko maiatzean hasi zen ECOSTARS Ibilgailuak Errekonozitzeko Programan parte hartzen eta bere efizientzia operatiboa hobetzeko konpromisoa hartu zuen, kudeaketa iraunkor eta arduratsu bat burutuz, hala ingurumenaren nola ekonomiaren ikuspegitik.

ECOSTARS programa europarra da, garraiorako ibilgailu efizienteago eta ez horren kutsagarrien erabilera sustatzeko xedea duena. Horretarako, errekonozimendua, orientazioa eta aholkularitza eskaintzen die errepede bidezko garraioan aritzen diren enpresei.

Helburu hori aintzat hartuta, Euskotren bere ibilgailuen energia-efizientzia



La mayor parte de los servicios de autobuses de Euskotren están integrados en los sistemas impulsados por las Diputaciones Forales de Bizkaia (Bizkaibus) y Gipuzkoa (Lurraldebus). Euskotren también gestiona el servicio urbano de autobuses de Eibar (Udalbus).

Igualmente, mantiene los servicios combinados tren+bus entre la estación ferroviaria de Usansolo de la línea Bilbao – Donostia/San Sebastián y el Hospital del propio Usansolo en el municipio vizcaíno de Galdakao, así como el existente en el municipio vizcaíno de Zamudio, entre la estación ferroviaria perteneciente a la línea del Txorierrri (Bilbao – Lezama) y el Parque Tecnológico.

El 11 de julio, Euskotren recibió el certificado ECOSTARS por la gestión sostenible de sus autobuses. El Instituto Vasco de Logística, como ente homologado certificador de las exigencias del Proyecto Europeo ECOSTARS, hizo entrega al Director General de Euskotren, Iñigo Palomino, del certificado en reconocimiento al trabajo e implicación de Euskotren en reducir el consumo de combustible y las emisiones de sus autobuses. Euskotren inició su participación en el Programa de Reconocimiento de Vehículos



areagotzen, erregai-teknologia garbier erabilera sustatzen eta energiaren ikuspegitik efizienteak diren kudeaketa-jardunak bultzatzen saiatzen da.

Hauek dira 2013an aplikatutako aldaketak nagusiak:

- Urtarrilak 10: Plentzia - Gorniz (Bizkaibus) zerbitzua aldatzea, Metro Bilbaok maiztasuna 20 minutura aldatzean.
.....
- Martxoak 4: Lurraldebusi dagozkion tarifak aldatzea eta MUGI txartela abiaraztea.
.....
- Martxoak 4: Aia - Orio - Zarautz (Lurraldebus) tartean larunbat eta igandeetako zerbitzu berriak abiaraztea.
.....
- Maiatzak 2: tarifak aldatzea Metro Bilbaorako kudeatutako gaueko zerbitzuan.
.....
- Maiatzak 7: abiapuntu-geraleku berria Luis Briñas kalean (Bilbo), Bizkaibuseko A-3414 linearako, Zunzunegui ordeztu zuena.
.....
- Maiatzak 20: Bizkaibus zerbitzuko tarifak aldatzea.
.....
- Ekainak 4: Eibarko hiri-zerbitzuan (UDALBUS) MUGI Txartela gaitzea.

ECOSTARS en mayo de 2012 y asumió el compromiso de mejorar su eficiencia operativa mediante una gestión sostenible y responsable, tanto desde el punto de vista medioambiental como económico.

ECOSTARS es un programa europeo cuyo objetivo es fomentar el uso de vehículos de transporte más eficiente y menos contaminante, proporcionando reconocimiento, orientación y asesoramiento a las empresas de transporte por carretera.

En base a este objetivo, Euskotren centra sus esfuerzos en aumentar la eficiencia energética de sus vehículos, en fomentar la utilización de tecnologías de combustibles limpios e incentivar prácticas de gestión energéticamente eficientes.

Las principales modificaciones introducidas en 2013 han sido las siguientes:

- 10 de enero: modificación del servicio Plentzia - Gorniz (Bizkaibus), por cambio de frecuencia de Metro Bilbao a 20 minutos.
.....
- 4 de marzo: modificación de tarifas en Lurraldebus y puesta en marcha de la Tarjeta MUGI.
.....
- 4 de marzo: puesta en marcha de los nuevos servicios en sábados y domingos en el tramo Aia - Orio - Zarautz (Lurraldebus).
.....
- 2 de mayo: modificación de tarifas en el servicio nocturno gestionado para Metro Bilbao.
.....
- 7 de mayo: nueva parada cabecera en Luis Briñas (Bilbao), para la línea A-3414 de Bizkaibus, que sustituyó a Zunzunegui.
.....
- 20 de mayo: modificación de tarifas en el servicio Bizkaibus.
.....
- 4 de junio: implantación de la Tarjeta MUGI en el servicio urbano de Eibar, UDALBUS.

.....
 Ekainak 24: Lurredebusen Zumaia
 - Zumarraga linean beste geraleku
 bat gaitzea, Aizarnazabalen.

.....
 Uztailak 1: Usansoloko (Bizkaia) geltokiaren
 eta Ospitalearen arteko mikrobus-
 zerbitzuari dagozkion tarifak aldatzea.

.....
 Abuztuak 12: Areetan beste abiapuntu-
 geraleku bat gaitzea, Bizkaibus
 zerbitzuko Areeta - Berango arteko
 A-3422 linean eta Areeta - Armintza
 arteko A3451 linean erabiltzeko.

.....
 Irailak 2: Lurredebusen Azkoitia
 - Zestoa zerbitzu berria.

.....
 Azaroak 11: Bizkaibusi dagozkion
 Ezkerraldea - EHU (Leioako Campusa)
 lineatako ordutegiak aldatzea.

.....
 Abenduak 31: Bizkaibuseko ticket
 magnetikoak kentzea (Barik erabiltzeko).

2013an Euskotrenek eskainitako
 autobus-zerbitzu berezien artean
 hauek nabarmendu behar dira:

.....
 Gaueko autobusak Zumaia - Donostia,
 Eibar - Azpeitia, Zumaia - Azkoitia
 eta Ermua - Ondarroa lineatan,
 urteko larunbat guztietan.

.....
 Urtarrilak 20: Gaueko zerbitzu bereziak
 Zumaia - Azpeitia - Azkoitia tartean,
 San Sebastian egunez Azpeitian.

.....
 Otsailak 12: Gaueko autobusak
 Zumaia - Azpeitia - Azkoitia tartean,
 Azpeitiko (Gipuzkoa) Inauterietan.

.....
 Martxoak 30: Gaueko zerbitzu
 bereziak Gipuzkoan ordutegi-
 aldaketa ofiziala dela eta.

.....
 24 de junio: introducción de una nueva
 parada en Aizarnazabal, en la línea
 Zumaia - Zumarraga de Lurredebus.

.....
 1 de julio: modificación de tarifas en el
 servicio de microbuses entre la estación
 de Usansolo (Bizkaia) y el Hospital.

.....
 12 de agosto: introducción de nueva
 parada cabecera en Areeta, para las
 líneas A-3422 Areeta - Berango y A3451
 Areeta - Armintza del servicio Bizkaibus.

.....
 2 de septiembre: nuevo servicio
 Azkoitia - Zestoa en Lurredebus.

.....
 11 de noviembre: modificación de
 horarios en líneas Margen Izquierda
 - UPV/EHU (Campus de Leioa),
 pertenecientes a Bizkaibus.

.....
 31 de diciembre: supresión de
 los billetes magnéticos en
 Bizkaibus (transición a Barik).

Entre los servicios especiales de
 Autobuses prestados por Euskotren
 en 2013, destacan los siguientes:

.....
 Autobuses nocturnos en las líneas
 Zumaia - Donostia/San Sebastián, Eibar
 - Azpeitia, Zumaia - Azkoitia y Ermua -
 Ondarroa, todos los sábados del año.

.....
 20 de enero: servicios especiales
 nocturnos en el tramo Zumaia -
 Azpeitia - Azkoitia, por la festividad
 de San Sebastián en Azpeitia.

.....
 12 de febrero: autobuses nocturnos
 por la celebración de los Carnavales
 de Azpeitia (Gipuzkoa), en el tramo
 Zumaia - Azpeitia - Azkoitia.

.....
 30 de marzo: servicios especiales
 nocturnos en Gipuzkoa por el
 cambio de hora oficial.

Apirilak 6: Zerbitzu bereziak
Mallabia – Ondarroa linean,
Mutrikuko Berdel Egunean.

Uztailak 30 eta 31, eta abuztuak 1:
Gaueko zerbitzuak Azkoitia – Azpeitia
eta Zarautz – Azpeitia tartetan,
Azpeitiko San Inazio Festetan.

Abuztuak 3-7: Gaueko zerbitzuak Itziar
eta Deba artean, Itziargo festetan.

Abuztuak 14, 15 eta 16: Gaueko
zerbitzuak Eibar eta Ondarroa artean,
Ondarroa eta Debako festetan.

Abuztuak 14, 16 eta 18: Gaueko autobusak
Azkoitia – Azpeitia tartean, Zestoa,
Zumaia, Getaria eta Zarautzeraino
luzatuz, Azkoitiko Andra Mari Festetan.

Irailaren 7tik 8ra bitarteko gaua:
Gaueko zerbitzua indartzea Arrateko
Ama Birjinaren egunean.

Irailak 9: Gaueko autobusak
Azkoitia – Zumaia – Zarautz tartean,
Zarautzeko Euskal Jaietan.

Urriak 26: Gaueko zerbitzu
bereziak Gipuzkoan ordutegi-
aldaketa ofiziala dela eta.

Urriak 27: Gaueko autobusen zerbitzu
berezia Mallabiko Festetarako.

Azaroak 11: Behobia – Donostia
lasterketarako eskaintza
indartzeko zerbitzu berezia.

Abenduak 13: Zerbitzu bereziak
Zumaia – Zumarraga linean,
Zumarragako Santa Luzia egunez.

6 de abril: servicios especiales en la Línea
Mallabia – Ondarroa, por la celebración
del Día del Verdel en Mutriku.

30 y 31 de julio, y día 1 de agosto:
autobuses nocturnos en los tramos
Azkoitia – Azpeitia y Zarautz –
Azpeitia, por la celebración de las
Fiestas de San Ignacio, en Azpeitia.

3 al 7 de agosto: servicios nocturnos
entre Itziar y Deba, con motivo de la
celebración de las Fiestas de Itziar.

14, 15 y 16 de agosto: servicios nocturnos
entre Eibar y Ondarroa, por la celebración
de las Fiestas de Ondarroa y Deba.

14, 16 y 18 de agosto: autobuses nocturnos
en el tramo Azkoitia – Azpeitia, con
prolongaciones hasta Zestoa, Zumaia,
Getaria y Zarautz, por la celebración de
las Fiestas de Andra Mari, en Azkoitia.

Noche del 7 al 8 de septiembre:
refuerzo nocturno por la festividad
de la Virgen de Arrate.

9 de septiembre: autobuses nocturnos en
el tramo Azkoitia – Zumaia – Zarautz, por la
celebración de la Fiesta Vasca de Zarautz.

26 de octubre: servicios especiales
nocturnos en Gipuzkoa por el
cambio de hora oficial.

27 de octubre: servicio especial
de autobuses nocturnos para
las Fiestas de Mallabia.

11 de noviembre: servicio especial de apoyo
a la Carrera Behobia – San Sebastián.

13 de diciembre: servicios especiales
en la línea Zumaia – Zumarraga,
por la celebración de la Festividad
de Santa Lucía en Zumarraga.



Merkantzien garraioa

2013an Euskal Autonomia Erkidegoko Trenbide Sareko merkantzien trafikoa ia erabat desagertu da, azken urteetan zamagile tradizionalak aplikatutako aldaketa sakonen ondorioz (hala ekoizpenarekin, nola lantegien arteko logistiken optimizazioarekin lotutakoak).

2012ko martxoan Euskotrenek merkantzietako negozio nagusia, Renferekin (lehen Feve) batera burutzen zuena, galdu zuen; izan ere, hilabete hartan aldatu zituen Arcelor Mittalek Avileseko eta Lesakako planten artean garraiatzen diren bobinak. Bobina mota horrek (Full Hard) garraiatzeko eta biltegitartzeko baldintza berezi batzuk eskatzen ditu. Garrantzitsuena, beharbada, bobina horiek uneoro estalpean tratatu behar direla da (bagoian garraiatzea, bagoitik deskargatzea, kamioira kargatzea, biltegian sartzea, etab.). Horrenbestez, Euskotrenek horretarako instalazio egokirik ez duenez, utzi egin behar izan zion garraio mota hori egiteari.

Transporte de Mercancías

En 2013, el tráfico de mercancías en la Red Ferroviaria perteneciente a la Comunidad Autónoma Vasca ha desaparecido casi en su totalidad, como consecuencia de los profundos cambios tanto productivos como de optimización logística inter-centros introducidos en los años más recientes por los productores tradicionales de carga.

En marzo de 2012, Euskotren perdió el principal negocio de mercancías, realizado en combinación con Renfe (antes Feve), cuando el cliente Arcelor Mittal cambió el tipo de bobinas que se transportan entre las plantas de Avilés y Lesaka. Este tipo de bobinas (Full Hard) requiere unas condiciones de transporte y almacenaje especiales. La más importante consiste en la necesidad de tratar dichas bobinas a cubierto en todo momento (transporte en vagón, descarga del vagón, carga a camión, almacenaje, etc...), y dado que Euskotren no disponía de las instalaciones adecuadas, hubo que dejar de efectuar este transporte.

Euskotrenek, Euskal Trenbide Sarea (ETS) azpiegituren kudeaketarako erakundearen lankidetzarekin, zamen garraioari dagokionez Euskal Trenbide Sarearen balizko erabilera hobetzeko hainbat esku-hartze garatu ditu.

Horretarako, lan-mahai bat ezarri da, sarearen errealitatea gainbegiratzeaz gain, puntu berezi batzuk identifikatu dituen, haiek hobetze aldera, bai azpiegituretan egiteko inbertsioen ikuspegitik eta baita hobekuntza operatiboaren ikuspegitik ere:

Trenbide instalazio berriak zamak gordetzeko terminal modura erabiltzea, Lebariokoa (Bizkaia), esate baterako.

Bizkaia eta Gipuzkoa artean edukiontzien garraio eraginkorra ahalbidetzeko esku-hartzeak, egun dauden estuguneak libratuz (Santa Katalinako tunela).

Kostorbeko (Gipuzkoa) terminalera sartzeko aukera operatiboak.

Esku-hartze horiek alderdi estrategikotik nahiz eremuan bertan egindako proben bidez burutu dira, bideragarriak diren jakite aldera.

Halaber, Euskotrenek trenaren industrian aritzen diren zonaldeko enpresa handiekin (siderurgiaren eta zuraren sektorekoak, nagusiki) elkarrizketa jarraitua hasi du, garraio arloan dituzten premiak ezagutu eta balizko lankidetzak abiarazteko, modu horretan, efizientzia handiagoa lortzeko xedez.

2013an ezinezkoa izan da merkataritza-akordio berririk lortzea, merkatuko prezio baxuek eraginda. Horrela, operazio bakarra gauzatu da, hain zuzen, Sestaoko ACB eta Bermeoko Kaiaren (Bizkaia) artean siderurgiako produktuen (482,700 tona) garraioari dagokiona.

Euskotren, con la colaboración del ente gestor de Infraestructuras Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca (ETS) ha desarrollado una serie de actuaciones encaminadas a mejorar el potencial de uso de la Red Ferroviaria Vasca en lo que al transporte de cargas se refiere.

Para ello, se ha establecido una mesa de trabajo que ha revisado la realidad de la red y ha identificado una serie de puntos de especial atención para su mejora tanto a nivel inversión en infraestructura como de mejora operativa:

Utilización de nuevas instalaciones ferroviarias como terminales de carga, tales como Lebario (Bizkaia).

Actuaciones para permitir el transporte efectivo de contenedores entre Bizkaia y Gipuzkoa, salvando los cuellos de botella actuales (túnel de Santa Katalina).

Posibilidades operativas de acceso a la terminal de Kostorbe (Gipuzkoa).

Estas actuaciones han sido realizadas tanto en el plano estratégico como en el de pruebas de campo para conocer la viabilidad de las mismas.

Igualmente, Euskotren ha iniciado un diálogo continuado con las grandes empresas de la zona de influencia del ferrocarril, pertenecientes principalmente a sectores como el siderúrgico y el maderero, para conocer sus necesidades de transporte y las posibilidades de colaboración, con el objetivo de conseguir una mayor eficiencia.

En 2013 no ha sido posible alcanzar nuevos acuerdos comerciales por los bajos precios del mercado, realizándose una única operación consistente en el transporte de 482,700 Tn. de productos siderúrgicos entre la ACB de Sestao y el Puerto de Bermeo, en Bizkaia.

Material Mugikorra

Tren Material Mugikorra

2013. ekitaldian Euskotrenen lorpen garrantzitsuenetakoa 900 Serieko EMU tren-unitateak jasotzeko eta zerbitzuan jartzeko prozesuarekin jarraitzea izan da. Mota horretako unitateei esker, tren-korridoreetan parke mugikorra goitik behera berriztatzea eta haiekin lotutako instalazio guztiak modernizatzea ahalbidetzen da.

2013an 900 Serieko 11 tren entregatu, frogatu eta zerbitzuan jartzeko prozesua garatu da. Ekitaldiaren amaieran, guztira, aipatutako Serieko 29 Unitate entregatu dira.

Construcción y Auxiliar de Ferrocarriles (CAF) enpresa 30 tren-unitate fabrikatzen ari da Euskotrenentzat, Beasaingo fabrikan (Gipuzkoa), 201 milioi euroren truke.

Serie berriak tren-sektoreko berrikuntza aurreratuenak barneratzen ditu teknologiar, fidagarritasunari, iraunkortasunari eta ergonomiari dagokienez. Gainera, kanpoko eta barneko diseinua joera modernoetan oinarriturik dago.

Material Móvil

Material Móvil Ferroviario

Uno de los hechos más importantes de Euskotren en el ejercicio 2013 ha vuelto a consistir en la continuación del proceso de recepción y puesta en servicio de las unidades ferroviarias EMU de la Serie 900, que están posibilitando una completa renovación del parque móvil y la modernización de todas las instalaciones asociadas en los corredores ferroviarios.

En 2013 se ha desarrollado el proceso de entrega, pruebas y puesta en servicio de 11 trenes de la Serie 900, finalizando el ejercicio con un total de 29 Unidades entregadas de la Serie mencionada.

La empresa Construcción y Auxiliar de Ferrocarriles (CAF) se encuentra fabricando para Euskotren, en su factoría de Beasain (Gipuzkoa) un total de 30 Unidades ferroviarias por un importe de 201 millones de euros.

La nueva Serie incorpora las innovaciones más avanzadas del sector ferroviario en tecnología, fiabilidad, sostenibilidad y ergonomía, con un diseño exterior e interior basado en las más modernas tendencias.



Kanpoko eta barneko diseinua garatzeko, proiektuan LKS-k (Mondragón Taldea) eskaintako diseinu eta berrikuntzarako aholkularitza zerbitzua erabili da.

Horrenbestez, Eusko Jaurlaritzak bere tren material mugikorra berritzeari ekin dio eta, horri esker, Euskal Autonomia Erkidegoko sare barruko trenbide garraio-zerbitzuen kalitatea eta segurtasuna hobetzen ari da pixkanaka.

Aurreko ekitaldietan ohartarazten zenez, Euskotreneko bezeroak tren material mugikorra berritzeko eskatzen ari ziren. Zerbitzuen gainean egindako kalitate-ikerketetan urtez urte ikusi da material mugikorra modernizatzeko premia, antzeko zerbitzuak eskaintzen dituzten beste tren-konpainia batzuek egin duten bezala.

Gainera, Unitate berrietan elementu teknologiko modernoak finkatu dira, sistemaren segurtasuna eta fidagarritasuna hobetzea ahalbidetzen dutenak. Horrez gain, azpiegituren kudeaketarako Euskal Trenbide Sarea (ETS) Erakunde Publikoak beste hobekuntza batzuk ere sartu ditu, Segurtasun arloko Azpiegitura eta Instalazioekin lotuta.

Para el desarrollo del diseño exterior e interior, el proyecto ha contado con el servicio de consultoría en diseño e innovación de LKS (Grupo Mondragón).

El Gobierno Vasco emprende así una renovación de su material móvil ferroviario que está permitiendo mejorar de modo paulatino los niveles de calidad y seguridad de los servicios de transporte ferroviario prestados en la red propia de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

En los ejercicios anteriores se venía advirtiendo una demanda de renovación del material móvil ferroviario por parte de las personas clientes de Euskotren. En los estudios de calidad realizados sobre los servicios se ha venido constatando año tras año la necesidad de modernizar la flota de material móvil, al igual que lo han ido haciendo otras compañías ferroviarias que prestan servicios similares.

Las nuevas Unidades han permitido además implantar elementos tecnológicos modernos que permiten mejorar la seguridad y fiabilidad del sistema, complementando otras mejoras

Modelo berrietan sartutako segurtasun-sistemetakoa bat anticlimber izenekoa da. Sistema horrek deformazioak xurgatzen ditu eta, modu horretan, istripua gertatuz gero ibilgailuak bata bestearen gainean pilatzea ekiditen da. Egitura diseinua ere energia gehiago xurgatzeko dago pentsatua.

900 Serieko Unitate berriek arrapala integratu erdi-automatikoak dituzte sarbide-ateetan eta pertsona itsuentzako soinu bidezko ohartarazpenekin lotutako azken berrikuntzez hornituta daude. Gainera, argi-seinale dirdiratsuak igortzen dira entzumen-arazoak dituzten pertsonentzat.

Unitate bakoitzak 4 kotxe ditu eta bidaiariak garraiatzeko 214 eserleku. Gehieneko abiadura 100 kilometro ordukoa da. Kotxe bakoitzaren barnealdea bidaiariek bertan mugitzean inolako oztoporik ez izateko moduan diseinatu da. Gainera, tren-gidariaren postua gidatzeko baldintza egokienak izatea bermatzeko moduan diseinatu da. Horrela, baldintza antropometrikoak eta ikuspeneoak hartu dira kontuan eta baita gidariari ahalik eta erosotasun handiena ematekoak ere.

Ingurumenarekiko eta iraunkortasunarekiko errespetua ere oso kontuan izan da Euskotreneko Unitate berriak eraikitzerakoan. Ildo horretatik, ingurumen arloko araudi guztiak zorrotasun osoz bete dira eta material guztien bizi-zikloak errespetatu dira.

Kotxeak, besteak beste, Zuntz Optiko bidezko Ethernet Gigabit Sareaz, lurreko aplikaziodun konexio sistemaz (Wifi, GPRS, Tetra), Erregistratzaile zinematikoz, ekipamenduen auto-diagnosiz eta lur-alarraz hornituta daude.

introducidas por el Ente Público gestor de las Infraestructuras, Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca (ETS), a nivel de Infraestructura e Instalaciones de Seguridad.

Uno de los sistemas de seguridad integrados en los nuevos modelos es el denominado anticlimber, un sistema que absorbe las deformaciones, lo que impide que en caso de accidente los vehículos se monten unos encima de otros. El diseño de estructura también está pensado para aumentar la absorción de energía.

Las nuevas Unidades de la Serie 900 cuentan con rampas integradas semiautomáticas en las puertas de acceso y las últimas novedades en avisos acústicos para personas invidentes, así como señales luminosas destellantes para aquellas otras con dificultades auditivas.

Cada Unidad consta de 4 coches, y puede transportar a 214 viajeras/os sentadas/os a una velocidad máxima de 100 kilómetros por hora. El interior de cada coche ha sido diseñado sin obstáculos para facilitar la movilidad de las pasajeras y pasajeros. Además, el puesto del/la maquinista ha sido diseñado para garantizar las mejores condiciones para la conducción, tanto en cuanto a condiciones antropométricas y de visibilidad, así como para proporcionar el máximo confort al conductor o conductora.

El respeto al medio ambiente y la sostenibilidad han sido también determinantes en la construcción de las nuevas Unidades de Euskotren. Así, se ha cumplido escrupulosamente con todas las normativas ambientales y han sido respetados los ciclos de vida de todos y cada uno de los materiales.

Los coches cuentan con Red Ethernet Gigabit en Fibra Óptica, sistemas de conectividad con aplicaciones de tierra (Wifi, GPRS, Tetra), Registrador cinemático, autodiagnóstico de equipos y alarmas a tierra, etc.

900 Seriearen berrikuntza teknologikoak funtsezkoak dira Euskotrenek bultzatutako prozesu berritzailearen barnean. Tren arloko Serie honekin lotutako konexio-proiektuaren misioa trenaren adimena Konpainiaren lan-inguruetako efizientzia eta produktibitatea areagotzeko aprobetxatzea da.

Abiapuntutzat esan daiteke CAF enpresak fabrikatutako tren berri hori sistema adimentsu batekin hornituta dagoela, informazio ugari sortu eta kontsumitzeko ahalmena duena.

Unitate berriak dira Euskotrenen garapen teknologiko eta berritzailearen protagonistak. Haiei esker, enpresaren zerbitzuak asko aurreratu dira teknologiaren eta berrikuntzaren ikuspegitik. Gainera, Euskotrenek finkaturiko helburu estrategiko nagusienetako zenbait betetzea ahalbidetuko dute: bezeroei emandako zerbitzua, arreta eta informazioa hobetzea, enpresaren modernizazioan aurrera egitea eta lanaren profesionaltasuna areagotzea.

Halaber, Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya enpresari merkantziak garraiatzeko lokomotora dual diesel eta elektrikoa alokatu zaiola eta 3500 Serieko 5 unitate zerbitzutik kendu direla (Serie horretatik kendu diren 15 unitateetatik azkeneko 5ak) nabarmendu behar da.

2013. ekitaldiaren barnean uztailaren 6a data berezia da, izan ere, egun horretan egin zuen azken aldiz bere ibilbidea Euskotrenen UT 3508 merkataritza-zerbitzuak. 2011ko udatik 900 Serieko Unitate berriak iritsi dira Euskotreneko parkera. Horren ondorioz, pixkanaka tren zaharrenak, 3500 Seriekoak, zerbitzutik kendu dira 35 urtez zerbitzua ematen izan ostean.



Las novedades tecnológicas que incorpora la Serie 900 son fundamentales en el proceso innovador impulsado por Euskotren. La misión del proyecto de conectividad ligado a esta Serie ferroviaria es aprovechar la inteligencia del tren para incrementar la eficiencia y productividad de los entornos de trabajo de la Compañía.

Su punto de partida es que este nuevo tren fabricado por CAF es un sistema inteligente con capacidad para generar y consumir gran cantidad de información.

Las nuevas Unidades son protagonistas del desarrollo tecnológico e innovador de Euskotren. Están promoviendo un importante grado de avance de los servicios de la empresa en los ámbitos de la tecnología y la innovación. Y van a permitir dar solución a algunos de los principales objetivos estratégicos establecidos por Euskotren: mejorar el servicio, la atención y la información prestada a las personas clientes, la modernización de la empresa y la consecución de un incremento de la profesionalización en el trabajo.



UT 3508 modelo izan zen 1983ko abuztuko uholde tragikoen ondorioz suntsitutakoak ordezkatzeko eraikitako bi modeloetako bat eta modelo horrek izan zuen azken zerbitzua betetzeko ohorea.

Euskotrenen historia 1975ean hasi zen. Urte hartan, FEVE estatuko enpresak kontratu bat sinatu zuen Gipuzkoako CAF enpresarekin (Beasain) Tren Unitate Serie berri bat fabrikatzeko. CAF enpresak fabrikatutako unitate berriak Aldiriko zerbitzuak emateko diseinatu ziren espezifikoki.

1977. ekitaldian 3500 Serieko lehen modeloak entregatu zirelarik, tren berriak ordura arte Kantauri isurialdeko errail estuko trenbidetan ezezagunak ziren berrikuntzez hornituta zeuden: besteak beste, ate automatikoak, argiteria fluoreszentea eta eserleku barrubigunak.

Hasiera batean, 3500 Seriea 30 Unitatez osatuta zegoen, Carreñoko trenbidean (Aviles-Gijón), Santanderreko aldirietan, Topoan (Donostia-Hendaia) eta Bilbo-Donostia linean banatzekoak. Zehazki, aipaturiko bi linea horietara (gaur egun Euskotrenek

También cabe destacar el alquiler a Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya de una locomotora dual diesel-eléctrica para el transporte de mercancías y la retirada del servicio de 5 Unidades de la Serie 3500 (las 5 últimas de un total de 15 de dicha Serie que han sido retiradas).

Un hito histórico del ejercicio 2013, tuvo lugar el día 6 de julio, fecha en la que circuló por última vez en servicio comercial la UT 3508 de Euskotren. La incorporación al parque de Euskotren de las nuevas Unidades de la Serie 900, desde el verano de 2011, ha supuesto la paulatina retirada del servicio de los trenes más veteranos, los de la Serie 3500, tras 35 años en servicio.

A la UT 3508, una de las dos composiciones construidas para sustituir las destruidas en las trágicas inundaciones de agosto de 1983, le correspondió el honor de cubrir el último servicio.

Esta etapa de la historia de Euskotren se inició en 1975, cuando la empresa estatal FEVE contrató con la empresa gipuzkoana CAF (Beasain) el suministro de una nueva Serie de Unidades de Tren. Las nuevas unidades fabricadas por CAF fueron diseñadas específicamente para la prestación de servicios de Cercanías.

Entregadas las primeras composiciones de la Serie 3500 en el ejercicio 1977, los nuevos trenes introdujeron novedades hasta entonces desconocidas en los ferrocarriles de vía estrecha de la cornisa cantábrica: puertas automáticas, alumbrado fluorescente y asientos acolchados, entre otras.

En principio, la Serie 3500 estaba compuesta por un total de 30 Unidades que se debían repartir entre los ferrocarriles del Carreño (Avilés - Gijón), cercanías de Santander, Topo (Donostia/San Sebastián - Hendaia) y línea Bilbao - Donostia/San Sebastián. En concreto, FEVE destinó a las dos últimas líneas



erabiltzen dituenak) bideratu zituen FEVE enpresak lehen 15 modeloak, 3501-3515 bitartean matrikulatutako motordun kotxeak eta 6501-6515 bitartean matrikulatutako kabinadun atoiak. Hamabost horietatik, lehen zazpiak 1978ko maiatzaren 5ean jarri ziren zerbitzuan Topoan (Donostia-Hendaia). Gainerakoak 1980ko martxoaren 1ean hasi ziren zirkulatzen Bilbo-Donostia linea barruan. Ordurako, bi trenbideen kudeaketa Eusko Kontseilu Nagusiaren eskuetan zegoen. Durango eta Bilbo arteko lehen bidaia 3510 eta 3512 Unitateekin burutu zen, orduan

mencionadas, en la actualidad pertenecientes a Euskotren, las 15 primeras composiciones, matriculadas del 3501 al 3515 los coches motores y 6501 a 6515 los remolques con cabina. De esas 15 composiciones, las siete primeras entraron en servicio el día 5 de mayo de 1978 en el Topo (Donostia/San Sebastián - Hendaia), mientras que las restantes no comenzaron a circular en la línea Bilbao - Donostia/San Sebastián hasta el día 1 de marzo de 1980, cuando la gestión de ambos ferrocarriles ya había pasado a manos del Consejo General Vasco. El viaje inaugural entre Durango y Bilbao fue asegurado por las Unidades 3510 y 3512, contando con la presencia del entonces Lehendakari del Gobierno Vasco, Carlos Garaikoetxea.

A partir de 1980, las Unidades 3503, 3505, 3511, 3513 y 3514 quedaron asignadas al servicio del Topo, mientras que las restantes fueron destinadas a la línea Bilbao - Donostia/San Sebastián y el ramal Amorebieta - Bermeo aunque, en principio, se restringió su circulación a Bizkaia.

Una vez ampliada la modernización de la vía y la catenaria de Euskotren a Gipuzkoa, las 3500 extendieron su radio de acción

Eusko Jaurlaritzako Lehendakari zen Carlos Garaikoetxea bidaiarien artean zela.

1980. urtetik aurrera 3503, 3505, 3511, 3513 eta 3514 unitateak Topoaren zerbitzura bideratu ziren. Gainerakoak, berriz, Bilbo-Donostia eta Zornotza-Bermeo adarrera bideratu ziren, nahiz eta, hasiera batean horien zirkulazioa Bizkaira mugatu zen.

Euskotreneko erraila eta katenaria Gipuzkoan modernizatu ostean, 3500 Serieko unitateak Donostiara arte iritsi ziren. Urte haietan, 3500 Serieko unitateak kanpotik itxuraldatu egin ziren lehen aldiz.

FEVE enpresak erdiko 15 atoiaren eraikuntza adostu zuen CAF enpresarekin, tren berrien edukiera areagotzeko asmoz. Horregatik, estatuko enpresak kotxe berri horietatik zortzi baino ez zituen jaso.

Gainerakoak 1980an iritsi ziren eta, handik gutxira, Euskotrenek beste lau jaso zituen, Topoan lau kotxeko konposizioak osatzeko xedez (motorduna, atoaia, atoaia eta kabinadun atoaia).

Ibilgailu horiek 5501-5519 bitarteko Seriean matrikulatu ziren.

3500 Serieko unitate berriek herritarren harrera ona jaso zuten berehala, oso erosoak baitziren, batez ere, Euskotreneko lineatan ordezkatu ziren tren zaharrekin alderatuta.

Urte batzuk geroago, 1988an, 3504, 3506 eta 3515 unitateak goitik behera eraldatu ziren, Bilbo eta Donostia artean Bidexpress izeneko zerbitzu berri bat emateko helburuarekin. Zerbitzu horrek Durango, Eibar, Deba, Zumaia eta Zarautzen soilik egiten zituen geldialdiak.

Eraldaketa hori egiteko atoi bakoitzean sarbide-plataforma bat kendu zen, atea larrialdiko irteera modura mantenduz. Gainera, jatorrizko eserlekuak kendu eta haien ordezkariak Renfe konpainiak 2. mailako kotxeetan

hasta Donostia/San Sebastián. En estos años, las Unidades 3500 experimentaron su primer cambio de imagen exterior.

FEVE llegó a contratar con CAF la construcción de 15 remolques intermedios, con el propósito de ampliar la capacidad de los nuevos trenes. Sin embargo, la empresa estatal solamente llegó a recepcionar ocho de los nuevos coches.

Los restantes llegaron en 1980, y poco después, Euskotren adquirió otros cuatro, a fin de formar composiciones de cuatro coches en el Topo (motor, remolque, remolque y remolque cabina).

Estos vehículos se matricularon en la Serie 5501 a 5519.

Las nuevas Unidades de la Serie 3500 recibieron muy pronto el favor de la ciudadanía, gracias a su notable confort, sobre todo si se realizaba una comparación con los viejos trenes que sustituyeron en las líneas de Euskotren.

Años más tarde, en 1988, las Unidades 3504, 3506 y 3515 fueron remodeladas completamente con la finalidad de prestar un nuevo servicio, denominado Bidexpress, entre Bilbao y Donostia/San Sebastián. Un servicio que sólo efectuaba paradas en Durango, Eibar, Deba, Zumaia y Zarautz.

La reforma consistió en la eliminación de una plataforma de acceso en cada remolque, conservando las puertas como salida de emergencia, y la sustitución de sus asientos originales por otros similares a los utilizados por la compañía Renfe en sus coches de 2ª clase. Asimismo, se instaló un sistema de vídeo y megafonía, mientras que el coche motor quedó habilitado como furgón para el transporte de correo y paquetería.

A partir del año 1990, las Unidades 3500 que prestaban servicio en el Topo fueron

erabilitakoen antzekoak jarri ziren. Halaber, bideo- eta megafonia-sistema bat instalatu zen, eta motordun kotxea posta eta paketeak garraiatzeko furgoi modura gaitu zen.

1990etik aurrera, Topoan zerbitzua burutzen zuten 3500 Serieko Unitateak 300 Serieko konposizio berriekin ordezkatu ziren. Horrenbestez, Bilbo-Donostiako linearen eta Bermeoko adarraren parkea indartu egin ziren. Handik gutxira Euskotrenek bere unitate guztiak modernizatu eta hobetzeko prozesu sakon bati ekin zion. Hala, UT 300 berrietan oinarritutako barnealde berriak sartu zituen, eserleku itzulgarriak finkatu zituen eta kanpoaldeko dekorazioa ere aldatu egin zuen UT 200 haien itxura hartuz, ekipamendu mekaniko eta elektriko guztiak errotik birgaituko zituela aprobetxatuz.

3500 Serieko unitateetan hirugarren eraberritze bat ere izan zen, haien balio-bizitza luzatu eta, aldi berean, barnealdearen erosotasuna hobetzeko asmoz. Erabateko modernizazio hori 2000. urtean hasi zen CAF enpresarekin adostutako kontratu batekin. Modernizazio horretan aire girotuko ekipamenduak instalatu izana nabarmendu behar da, sistema horrekin hornitutako Euskotreneko lehen trenak izan baitziren.

sustituidas por las nuevas composiciones de la Serie 300, por lo que pasaron a reforzar el parque de la línea Bilbao – Donostia/San Sebastián y ramal a Bermeo. Poco después, Euskotren inició un profundo proceso de modernización y mejora de todas las Unidades, con la introducción de nuevos interiorismos, basados en los de las nuevas UT 300, asientos reversibles y modificación de la decoración exterior a semejanza de las UT 200, aprovechando la circunstancia para realizar una profunda rehabilitación de todos los equipos mecánicos y eléctricos.

Las Unidades de la Serie 3500 todavía experimentaron una tercera remodelación, con el propósito de prolongar su vida útil y, al mismo tiempo, mejorar el confort en su interior. Contratada en el año 2000 con CAF, en esta modernización integral a la que fueron sometidas destacó la instalación de equipos de aire acondicionado, siendo los primeros trenes de Euskotren dotados de este sistema.

Errepideko Material Mugikorra

Alde batetik, Euskotrenek B9SELA erako bi autobus artikulatu gaitu ditu Gipuzkoako (Lurraldebus) esleipenera begira. Kontraturiko autobus guztiek betetzen dute ingurumeneko EEV araudia, Egungo Euro V araudian ezarritako ingurumen-baldintzak hobetzen dituena, izan ere, partikulen emisioa %30 murrizten da.

Gainera, balaztak ez blokeatzeko, ez irristatzeko eta balaztatzea era automatikoa erregulatzeko sistemaz hornituta daude. Horrez gain, gidariak postua ez uzteko sistema bat ere badute, hots, esku-balazta aplikatuta ez badago gidariak bere postua uztea ekiditen duena.

Orobat, suteak hauteman eta itzaltzeko sistema batez hornituta daude motorraren konpartimenduan. Era berean, informazio-idazkun elektronikoak, ustiapenaren laguntza-sistema (ULS), pertsona itsuentzako ahozko informazio-sistema (AIS) eta aparkatzen laguntzeko sentsoreak ditu.

Bi autobus artikulatuak Volvo B9SLEA modelokoak dira, Sunsundegui ezarritako Astral Low-Entry karrozeria dutenak. Autobus horietarako sarrera hobea da, izan ere, solairu baxukoak dira aurrealdeko eta erdiko ateen artean eta solairu altukoak azken ate horretatik aurrera. Edukiera 110 plazakoa da (55 eserita eta 55 zutik) eta mugikortasun mugatua duten pertsonak

Material Móvil de Carretera

Por una parte, Euskotren ha incorporado dos autobuses articulados B9SELA, para la concesión de Gipuzkoa (Lurraldebus). Todos los autobuses contratados cumplen con la normativa ambiental EEV, que mejora las condiciones ambientales de la normativa actual Euro V, al reducir las emisiones de partículas en un 30%.

Además, disponen de un sistema de frenos de antibloqueo, antideslizamiento y regulación automática de frenado, e incorporan un sistema antiabandono del/ la conductor/a que impide que abandone el puesto de conducción si el freno de estacionamiento no está aplicado.

Incorporan asimismo un sistema de detección y extinción de incendios en el compartimento motor. También cuentan con letreros informativos electrónicos, sistema de ayuda a la explotación (SAE), sistema de información oral para personas invidentes (SIO) y sensores de ayuda al estacionamiento.

Los dos autobuses articulados corresponden al modelo de Volvo B9SLEA, carrozado por Sunsundegui y con carrocería Astral Low-Entry. Estos autobuses mejoran notablemente la accesibilidad, al tratarse de autobuses de piso bajo entre las puertas delantera e intermedia y de piso alto, a partir de esta puerta. Tienen una capacidad de 110 plazas, 55 sentadas y 55 de pie, y disponen de

sartzeko arrapala batez eta pertsona horientzako bi espazioz hornituta daude.

Halaber, ibilgailuaren gurpiletan presio konstantea mantentzeko sistema bat dute.

Bestalde, 2013an Mikrobus erako ibilgailu bat gaitu da, Gipuzkoako esleipenera (Lurraldebus) begira. Mikrobus hori Iribusek (Iveco) fabrikatu du, eta karrozeria Ferquik egin du. Autobus berriak Iveco modeloko xasisa du eta 170 zaldi ditu. Gainera, abiadura-kaxa automatikoa da eta freinoa elektrikoa. Ingurumeneko EEV araudia betetzen du, egungo Euro V araudian ezarritako ingurumen-baldintzak hobetzen dituena, izan ere, partikulen emisioa %30 murrizten da. Halaber, ABS (freinoa ez blokeatzeko sistema) sistemaz hornituta dago.

Hona hemen ezaugarri azpimarragarrienak:

Mugikortasun mugatuko pertsonak sartzeko arrapala.
.....

Mugikortasun mugatuko pertsonentzako plazak, beso-euskarri ezkutagarriekin, butakan errazago esertzeko.
.....

Autobusak 25 eserleku ditu eta zutikako 11 plaza.
.....

Jomuga adierazteko idazkun elektronikoak.
.....

Atzera-martxarako kamera eta eskuinalderako kamera perimetrala, eskola-araudia betez.
.....

Ustiapenaren laguntza-sistema (ULS).
.....

rampa de acceso para personas de movilidad reducida y dos espacios para las mismas.

También incorporan un sistema de mantenimiento de la presión constante en las ruedas de los vehículos.

Por otra parte, se ha incorporado en 2013 un vehículo Microbús, para la concesión Lurraldebus de Gipuzkoa, fabricado por Iribus (Iveco) y carrozado por Ferqui. El nuevo autobús dispone de un chasis modelo Iveco, con una potencia de 170 CV, caja de cambios automática y freno eléctrico. Cumple la normativa medioambiental EEV, la cual mejora las condiciones ambientales de normativa actual Euro V, al reducir las emisiones de partículas en un 30%. Asimismo, dispone de ABS (sistema de frenos antibloqueo).

Sus características más relevantes son las siguientes:

Rampa para acceso de personas con movilidad reducida.
.....

Plazas para personas con movilidad reducida con apoyabrazos escamoteable para facilitar el acceso a la butaca.
.....

El autobús dispone de 25 plazas sentadas y 11 de pie.
.....

Letreros electrónicos de destino.
.....

Cámara marcha atrás y perimetral lado derecho, en cumplimiento de la normativa escolar.
.....

Sistema de ayuda a la explotación (SAE).
.....

Garraio iraunkorra: 25,7 milioi euro baino gehiagoko aurrezpena kanpokota- sunengatik

Euskotrenek 2013an burututako garraio-jarduerak kanpokotasunarengatik 25.757.733 euro aurreztea ekarri du.

Kopuru horren zatirik handiena bidaiarien garraioak ekarri du: 25.756.995 euro. Zenbateko hori kalkulatzeko hainbat faktore hartzen dira kontuan, besteak beste, honakoak:

- Ingurumen-onura.
- Trafiko-istripuak murriztu izana gure errepide eta hirietan.
- Zarata egitea murriztu izana.
- Aire-kutsadura murriztu izana.
- Natura eta paisaia izandako eraginak.
- Hiri-eremuetan izandako eraginak.
- Trafiko-pilaketak murriztu izana.
- Zeharkako kostuak.

Transporte Sostenible: ahorro por externalidades de más de 25,7 millones de euros

La actividad de transporte de Euskotren ha supuesto en 2013 un ahorro económico por externalidades de 25.757.733 euros.

La mayor parte del mismo ha estado generado por el transporte de viajeros/as: 25.756.995 euros. Para el cálculo de esta cantidad se tienen en cuenta factores como los siguientes:

- Beneficios en el medio ambiente.
- Reducción de accidentes de tráfico en nuestras carreteras y ciudades.
- Reducción de emisiones de ruido.
- Reducción en la contaminación del aire.
- Efectos en la naturaleza y paisaje.
- Efectos en las áreas urbanas.
- Reducción de la congestión del tráfico.
- Costes indirectos.

Euskotrenek egindako bidaiarien garraioak 2013an 31.235,66 tona CO₂e murriztea ekarri du. Murrizketa horren dimentsioa neurtzeko alderaketa hauek egin daitezke:

268.394 haritzek hartzen dituzten emisioen parekoa da aipatutako murrizketa, 639 futbol-zelaiari dagokion azalera beteko luketenak.

Euskal Autonomia Erkidegoko 2.994 biztanlek urtean sortzen dituzten emisioen parekoa da aipatutako murrizketa, hots, Dulantziko biztanleriari dagokiona.

Euskotrenek 2013an 425.907 euro gastatu ditu ingurumen arloan (2012an 240.881 euro). Kopuru horretan bere jarduerak ingurumenari eragiten dion kaltearen prebentzio eta murrizketarako gastuak nahiz erakundeak boluntarioki hartutako ingurumen arloko konpromisoetatik eratorritako bestelako gastuak sartzen dira.

El transporte de viajeros/as de Euskotren ha supuesto en 2013 una reducción de 31.235,66 toneladas de CO₂e. Dicha reducción tiene las siguientes equivalencias:

Las emisiones que absorben 268.394 robles, que ocupan una superficie correspondiente a 639 campos de fútbol.

Las emisiones que generan al año 2.994 habitantes de la Comunidad Autónoma Vasca, que corresponde con la población del municipio de Alegría-Dulantzi.

En 2013, Euskotren ha incurrido en un gasto medioambiental del orden de 425.907 euros (240.881 euros en 2012), que comprende gastos tanto en relación a la prevención y reducción del daño sobre el medio ambiente generado por su actividad, así como todos aquellos gastos derivados de los compromisos ambientales adquiridos voluntariamente por la organización.

Euro Euros	2013	2012
Ingurumen arloko aktiboak Activos de naturaleza medioambiental	48.696	117.227
Ingurumen arloko gastuak Gasto de naturaleza medioambiental	377.211	123.654
	425.907	240.881

Euskotrenek baliabideak kontrolatu eta ingurumen-eragina gutxitzeko hainbat ekipamendu eta makineriari dagozkion elementu zenbait barneratu ditu bere ondarean eta, aldi berean, ingurumen-jardueraren plangintza zehaztu du. Helburua erakundearen jardura hartzen duen ingurunea babestea eta hobetzea da. Horrela banakatzen da ingurumen arloko aktiboen gastua:

Euskotren ha incorporado a su patrimonio diversos elementos correspondientes a equipos y maquinaria diversa para controlar los recursos y minimizar su impacto ambiental, definiendo a su vez la planificación de la actividad ambiental, con el objeto de contribuir a la protección y mejora del entorno en el desarrollo de la actividad de la organización, siendo el desglose de los gastos en activos de naturaleza medioambiental el siguiente:

Deskribapena Descripción	Zenbatekoa (Euro) Importe (Euros)
Aspirazio-sistema zentralizatua Arasoko lantegian Sistema de aspiración centralizada en el Taller de Araso	16.539
Hondakinak biltzeko edukiontzia Lebarioko lantegian Contenedores recogida de residuos en el Taller de Lebario	6.021
Hainbat lokaletan jartzeko paperontziak Papeleras para locales varios	17.973
Hainbat esku-hartze Errepideko lantegietan Actuaciones varias en Talleres de Carretera	8.163
Guztira Total	48.696

Halaber, ingurumen arloko aktiboetan sartzen da ibilgailuen parkean egindako berriztapena, bi autobus artikulatu berri (euro V) eta mikrobus bat (EEV) hartu baitira Gipuzkoan erabiltzeko. Modu horretan, atmosferara doazen zenbait kutsatzaileraren emisioa murriztu eta airearen kalitatea hobetu da.

Asimismo, corresponden a activos ambientales la renovación del parque de vehículos, con dos nuevos autobuses articulados (euro V) y un microbús (EEV) para Gipuzkoa, reduciendo de este modo la emisión de ciertos contaminantes a la atmósfera y mejorando la calidad del aire.

Ingurumen arloko gastuan sartzen diren alderdiei dagokienez, kategoría hauek barneratu dira:

En relación a los aspectos que engloban el gasto de naturaleza medioambiental, se han contemplado las siguientes categorías:

Deskribapena Descripción	2013	2012
Hondakinen tratamendua Tratamiento de residuos	96.053	79.373
Isurkien tratamendua Tratamiento de vertidos	14.797	3.319
Ingurumen-kudeaketa Gestión ambiental	6.449	35.978
Ingurumen-auditoria Auditoría ambiental	5.980	4.984
Ingurumenean inplikaturako ekipamendu eta instalazioak mantentzea Mantenimiento de equipos - Instalaciones con implicación ambiental	151.717	-
Kutsaduraren prebentziorako neurriak finkatzea Implantación de medidas para prevención de la contaminación	2.215	-
Guztira Total	377.211	123.654

Ingurumen arloko gastu horietan ingurumena babestu eta hobetzeko hainbat jarduera sartzen dira, esate baterako:

Erakunde osoko hondakinen (arriskutsuak zein ez arriskutsuak) tratamendu eta kudeaketa.

Isurkinen tratamendua, haiek kontrolatzeko mantentze lanetarako instalazioetan egindako azterketen bidez.

Ingurumen arloko kudeaketaren barnean, ingurumen arloko kudeaketarekin lotutako alderdiak, araudia betetzeko asistentzia teknikoa (ingurumenekoa, industrial, merkantzia arriskutsuak eta laneko arriskuen prebentzioa) eta ingurumenean inplikaturako ekipamendu eta instalazioen mantentze lana sartzen dira.

Ingurumen-auditoriaren barnean Sozietatean UNE-EN ISO 14001:2004 arauaren arabera ezarritako ingurumen arloko kudeaketa-sistemaren mantentze lanetarako auditoriak sartzen dira.

Estas categorías de gasto ambiental, agrupan diversas actividades encaminadas a la protección y mejora del medio ambiente, tales como:

Tratamiento y gestión de los residuos, tanto peligrosos como no peligrosos de toda la organización.

Tratamiento de vertidos, a través de análisis para el control de los mismos en las instalaciones de mantenimiento.

Gestión ambiental que engloba aspectos tanto para la gestión ambiental, como de asistencia técnica en reglamentación (ambiental, industrial, mercancías peligrosas y de prevención de riesgos laborales) y mantenimiento de equipos e instalaciones con implicación ambiental.

Auditoría ambiental que comprende las auditorías del mantenimiento del sistema de gestión ambiental implantado en la Sociedad según la norma UNE-EN ISO 14001:2004.

Ingurumenean inplikaturako ekipamendu – instalazioen mantentze lanaren barnean, Euskotreneko lantegietan egonik, ingurumenean eragina duten makineriatan egindako esku-hartze guztiak sartzen dira.

Baliabideen kontsumoan egindako hobekuntzetan eta optimizazioan, besteak beste, kutsaduraren prebentziorako neurrien ezarpena sartzen da.

Sozietateko Administrarien arabera, ez dago aparteko gertakizunik ingurumena babestu eta hobetzeari dagokionez. Horrenbestez, ez da beharrezkotzat jotzen horrekin lotutako hornidurarik erregistratzea.

2013ko maiatzean Euskotrenek eskritura-materialetatik eratorritako hondakinen bilketarako eta kudeaketarako proiektu berri bat abiarazi zuen. Horrela, puntu-sistema baten bidez kudeaketaren ondorioz jasotako zenbatekoa Basoa Fundaziora bideratzen da. Fundazio horren xedea Besaideko eremu bateko zuhaiztia berreskuratzea da. Horretarako, ingurumen- eta paisaia-irizpideen nahiz CO₂e finkatzeko irizpideen arabera egokienak diren espezieak landatzen ditu.

Euskotrenek enpresako eskritura-materialetatik eratorritako hondakin guztiak biltzeko eta kudeatzeko jarduera abiarazi zuen. Modu horretan, eskritura-tresnek bigarren bizitza bat dute, hondakina zabortegira eraman ostean.

Boligrafoak, portaminak, lumak, errotulagailuak, azpimarratzekoak eta zuzentzekoak dira eskritura-tresna horiek, edozein izanik ere horien marka edo materiala (zurezko eta argizarizko arkatzak salbuetsita).

Eskritura-materialetatik eratorritako hondakinak kudeatzeko prozesua II. EKINAREN ASTEAREN barruan abiatu da.

Mantenimiento de equipos – Instalaciones con implicación ambiental, que incluye todas las actuaciones realizadas en distintas maquinarias existentes en los talleres de Euskotren que tengan repercusión medioambiental.

Mejoras y optimización del consumo de recursos, que comprende entre otros aspectos la implantación de medidas para la prevención de la contaminación.

Los Administradores de la Sociedad estiman que no existen contingencias significativas relativas a la protección y mejora del medio ambiente, no considerando necesario registrar provisión alguna en tal sentido.

En el mes de mayo de 2013, Euskotren emprendió un nuevo proyecto de recogida y gestión de residuos de materiales de escritura, en el que el importe recaudado por la gestión a través de un sistema de puntos es destinado a la Fundación Basoa. Dicha Fundación persigue la recuperación de la cubierta arbórea de un área del Besaide, mediante la plantación de especies más adecuadas según criterios ambientales, paisajísticos y para la fijación de CO₂e.

Euskotren puso en marcha la actividad de recogida y gestión de todos los residuos materiales de escritura de la empresa, de forma que los instrumentos de escritura tienen una segunda vida, eliminando este residuo de su depósito en vertedero.

Los instrumentos de escritura a los que está dirigido son los bolígrafos, portaminas, plumas, rotuladores, subrayadores y correctores, sea cual sea su marca o material (excepto los lapiceros de madera y las ceras).

La puesta en marcha de la gestión de estos residuos de materiales de escritura de Euskotren se ha realizado dentro

Ekimen horren helburua ingurumenaren alde ahalik eta ekintza gehien egitea da. Gaur egun ez dago halako hondakinak kudeatzeko udal ekimenik. Horregatik, Euskotrenek etxebizitza partikularretan sortzen diren halako hondakinak kudeatzeko aukera eskaintzen du enpresa mailan.

Bestalde, uztailean Euskotrenek ECOSTARS ziurtagiria jaso zuen, bere autobusen kudeaketa iraunkorraren aitorpen modura, Logistikako Euskal Erakundearen Batzar Nagusiaren barnean.

Logistikako Euskal Erakundea da ECOSTARS proiektu europarraren eskakizunei dagokien ziurtagiria banatzen duen erakunde homologatua. Horrela, aipatutako erakundeak ziurtagiria eman zion Euskotreni autobusen erregai-kontsumoa eta emisioak murrizteko egindako lana eta erakutsitako inplikazioa aitortuz.

Euskotren 2012ko maiatzean hasi zen ECOSTARS ibilgailuak Errekonozitzeko Programan parte hartzen eta bere efizientzia operatiboa hobetzeko konpromisoa hartu zuen, kudeaketa iraunkor eta arduratsu bat burutuz, ingurumenaren eta ekonomiaren ikuspegitik.

ECOSTARS programa europarrak, garraiorako ibilgailu efizienteagoen eta ez horren kutsagarrien erabilera sustatzeko xedea du. Horretarako, errekonozimendua, orientazioa eta aholkularitza eskaintzen die errepide bidezko garraioan aritzen diren enpresei.

Helburu hori aintzat hartuta, Euskotren bere ibilgailuen energia-efizientzia areagotzen, erregai-teknologia garbien erabilera sustatzen eta energiaren ikuspegitik efizienteak diren kudeaketa-jardunak bultzatzen saiatzen da.

de II. EGINAREN ASTEA, cuyo objetivo es realizar el mayor número posible de acciones a favor del medio ambiente.

Dado que en la actualidad no se dispone de vías de gestión municipal para esta tipología de residuos, Euskotren ha ofrecido también a nivel de empresa la posibilidad de realizar la gestión de estos residuos que se generen también en los domicilios particulares.

Por otra parte, en el mes de julio, Euskotren recibió el certificado ECOSTARS, en reconocimiento a la gestión sostenible de sus autobuses, en el marco de la Asamblea General del Instituto Vasco de Logística.

El Instituto Vasco de Logística, como ente homologado certificador de las exigencias del Proyecto Europeo ECOSTARS, hizo entrega del certificado en reconocimiento al trabajo e implicación de Euskotren en la reducción del consumo de combustible y las emisiones de sus autobuses.

Euskotren inició su participación en el Programa de Reconocimiento de Vehículos ECOSTARS en mayo de 2012 y asumió el compromiso de mejorar su eficiencia operativa mediante una gestión sostenible y responsable, tanto desde el punto de vista medioambiental como económico.

ECOSTARS es un programa europeo cuyo objetivo es fomentar el uso de vehículos de transporte más eficientes y menos contaminantes, proporcionando reconocimiento, orientación y asesoramiento a las empresas de transporte por carretera.

En base a dicho objetivo, Euskotren centra sus esfuerzos en aumentar la eficiencia energética de sus vehículos, en fomentar la utilización de tecnologías de combustibles limpios e incentivar prácticas de gestión energéticamente eficientes.

Euskotren eta kalitatea

2013an Euskotrenek kalitatea sustatzen jarraitu du kudeaketarako estrategia gisa. Kalitatearekiko konpromiso hori eskuhartze jakin batzuetan gauzatu da. Horrela, pixkanaka, Enpresa Bikaintasunaren eredia baitaratzeko oinarriak finkatzen ari da. Horretarako, erakundeko pertsonen kultura aldatzeaz gain, kalitatea (garapen iraunkorra), segurtasuna eta elkarreragingarritasuna oinarri dituen estrategia batean inplikatu da, Europar Batasunetik iristen diren Zuzentarauak betez.

Hauek dira kudeaketa-eredu hori sostengatzen duten printzipioak:

- Garapen Iraunkorra.
- Ikuspegi holistikoa duen Segurtasun Integrala, Euskotreneko Negozio Unitate guztiak ukitzen dituen.
- Elkarreragingarritasuna.
- Emaitzetarako orientazioa.
- Bezeroarenganako orientazioa.
- Lidergoa eta helburuen konstantzia.
- Prozesu eta jazoeren araberako kudeaketa.
- Pertsonen garapen eta inplikazioa.
- Ikaskuntza, berrikuntza eta etengabeko hobekuntzak.
- Itunen garapena.
- Erantzukizun soziala.

Euskotren y la Calidad

En 2013, Euskotren ha seguido promoviendo la calidad como estrategia de gestión. Este compromiso con la Calidad se ha materializado en actuaciones concretas que paulatinamente están asentando las bases para la adopción del modelo de Excelencia Empresarial basado en el cambio de cultura de las personas de la organización y la implicación en una estrategia de calidad – desarrollo sostenible – seguridad e interoperabilidad en línea con las Directivas que emanan de la Unión Europea.

Los principios sobre los que se sustenta este modelo de gestión son:

- El Desarrollo Sostenible.
- La Seguridad Integral con enfoque holístico, que implica a todas las Unidades de Negocio de Euskotren.
- La Interoperabilidad.
- La orientación hacia los resultados.
- La orientación a la Clientela.
- El liderazgo y constancia de los objetivos.
- La gestión por procesos y hechos.
- El desarrollo e implicación de las personas.
- El Aprendizaje, la innovación y mejora continuas.
- El desarrollo de alianzas.
- La Responsabilidad social.

Urtez urte Euskotrenen kalitatezko funtsezko printzipioetara hurbiltzea dakarten ekimenak egiten dira, eta ekimen horiek erakundea kudeatzeko modu bikaina dakarte.

Horretarako, Kalitate arloko lantaldeak Kalitatearen kultura pixkanaka sail guztietara hedatzeko ahalegina egiten du, kudeaketa modu bateratu bat lortze aldera. Horrek lantaldeak osatzen dituzten pertsonak lengoaia bera erabiliz lan egitea ahalbidetzen du, komunikazio eta kudeaketa efiziente eta eraginkorra sorraraziz.

Eginahal horien emaitza dira Kalitatezko ziurtagiriak, erakundeko sail ugarietan eragiten duen kudeaketari buruzko araudiaren ezarpena ziurtatzen dutenak. Sail horien guztien funtzionamendua ezinbestekoa da zerbitzua behar bezala eman nahi bada.

Kudeaketa-sistemari dagokionez, esate baterako, 2013an Euskotrenen aurrerapauso bat eman zuen, izan ere, Tren Material Mugikorrean, Errepideko Material Mugikorrean, Bezeroen Arretarako Bulegoetan, Tranbiako Aginte Postuetan eta Errepideko Garraioan Kalitatearen Kudeaketa-sistemak finkatu ziren, aurrera begira Euskotrenek, bere egitura osoan, ISO 9001:2008 zigilua eskura dezan. Horrez gain, Bilboko eta Gasteizko Tranbietako erabiltzaileek bidalitako Konpromisoen Gutunarekin Euskotrenek jauzi kualitatibo bat eman zuen, UNE-EN 13816 Araudiaren arabera, Europa mailan lider diren bidaiarien garraiorako enpresen praktika onenetara hurbilduz.

Bestalde, 2013ko udaberriaren eta udazkenaren artean, Euskotrenen bezeroen asebetetzea neurtzeko ikerketa bat burutu zuen, UNE-EN 13816 arauari begira. Ikerketa horretatik informazio hau eskuratu zen:

- Zerbitzu-linea bakoitzeko bezeroen oinarritzko ezaugarriak atera ziren.



Cada año vemos cómo se llevan a cabo iniciativas que aproximan a Euskotren a los principios fundamentales de la calidad, y que darían como resultado un modo sobresaliente de gestionar la organización.

Para ello desde el equipo de Calidad se trabaja con el ánimo de extender la cultura de la Calidad a todas las áreas de forma paulatina, para lograr una forma de gestión común que permita a las personas que integran dichos equipos trabajar empleando un mismo lenguaje que facilite la comunicación y gestión eficiente y eficaz.

El resultado de todos estos esfuerzos se materializa en la obtención de certificaciones de Calidad que avalan la implantación de las normas de gestión,



- Línea bakoitzeko bezero mota bakoitzaren errobot-erretratua.
.....
- Zerbitzuaren Kalitatearen garrantzia eta asebetetzea.
.....
- Asebetetze-mailaren araberako bezeroen erradiografia.
.....
- Maizen aipatutako gorabehera edota arazoak.
.....
- Erabiltzaileek aipaturiko beste gorabehera edota arazo zenbait.
.....
- Hobekuntzarako gaiak hautatzeko mapa estrategikoa.
.....

que afecta a buen número de áreas de la organización, cuyo funcionamiento resulta vital de cara a la ejecución del servicio.

En materia de Sistemas de Gestión, por ejemplo, Euskotren dio un paso adelante en 2013, con el asentamiento de los Sistemas de Gestión de la Calidad de Material Móvil Ferroviario, Material Móvil de Carretera, Oficinas de Atención a la clientela, Puesto de Mando de Tranvías y Transporte de Carretera, con miras a que en un futuro se certifique el conjunto de Euskotren con la ISO 9001:2008. Además, con la Carta de Compromisos emitida para los usuarios y usuarias del Tranvía de Bilbao y del Tranvía de Vitoria-Gasteiz, Euskotren dio un salto cualitativo acorde con las mejores prácticas de las empresas de transporte de viajeros/as líderes a nivel europeo, según Norma UNE-EN 13816.

Por otra parte, entre la primavera y otoño de 2013, Euskotren realizó un estudio de satisfacción de la clientela, con enfoque para norma UNE-EN 13816, que reportó la siguiente información:

- Caracterización básica de la clientela de cada uno de las líneas en servicio.
.....
- Retrato robot de cada tipo de clientela de cada una de las líneas.
.....
- Importancia y satisfacción con la Calidad de Servicio.
.....
- Radiografía de la clientela según niveles de satisfacción.
.....
- Incidentes y/o problemas citados con más frecuencia.
.....
- Otros incidentes y/o problemas citados por las personas usuarias.
.....
- Mapa estratégico para seleccionar temas de mejora.
.....

- Sarritan izaten diren gorabeheretan bezero eta langileek izaten duten jokabidea.

- Lehentasunezko hobekuntzarako ekintzekin lotutako proposamenak.

- Zerbitzuarekin gabezia puntualak arintzeko proposamenak.

- Erabiltzaileek egindako beste zenbait iradokizun.

- Comportamientos de la clientela y personas empleadas ante incidentes frecuentes.

- Propuestas de acciones de mejora prioritarias.

- Propuestas para mitigar deficiencias puntuales con el servicio.

- Otras sugerencias propuestas por las usuarias y usuarios.

Datu azpimarragarri modura, bezeroei kontsultatuz egindako azken kalitate-ikerketaren arabera, zerbitzuan diren linea guztietan batez besteko asebetetze-indizea, zerbitzuaren kalitatearekin lotuta, 7,955 puntukoa izan da (tren-zerbitzuak, Bilbo eta Gasteizko tranbiak eta Gipuzkoako autobus-lineak izan dira ikertu direnak).

Como datos reseñables, según el último estudio de calidad percibida por la clientela, el índice medio de satisfacción en todas las líneas en servicio, en cuanto a la calidad del mismo, ha sido del 7,955 (se ha estudiado los servicios de ferrocarril, tranvías de Bilbao y Vitoria-Gasteiz y líneas de autobuses en Gipuzkoa).



Euskotreneko langileen inguruan galdetuta, bezeroen batez besteko asebetetze-indizea horrela banakatzen da:

- Batez besteko ponderatua tren-korridoreetan: 7,225.

- Batez bestekoa tranbietan (Bilbo eta Gasteiz): 7,770.

- Batez bestekoa Gipuzkoako autobus-lineatan: 7,465.

Emaitza horiekin, Euskotrenek 2004. urtean hasitako goranzko joerarekin jarraitzen du.

Hobekuntzarako tresna gisa ulertzen den eta Tranbien nahiz Tren Material Mugikorraren Mantentze lanetarako Lantegietan, Bezeroen Arretarako Bulegoetan, Errepide bidezko Garraioan, Tranbiaren Zirkulaziorako Aginte Postuetan eta Autobusen Mantentze lanetarako Lantegietan ezarrita dagoen UNE EN ISO 9001:2008 Kalitatearen Kudeaketa-sistemarekin, Euskotrenek helburu bikoitza bete du:

- Kalitate-sistema ezarri zaien unitateetako prozesuak sistematizatu eta erregularizatzea, prozesuen araberako kudeaketan oinarrituriko lan egiteko modu berri bat ekarri duena.

- Adierazle eta Helburuak zehaztea. Horrela, horiek aldizka berrikusiz, Datuen araberako Kudeaketa eta Etengabeko Hobekuntza bultzatzen dira.

El índice de satisfacción media de la clientela con respecto a las empleadas y empleados de Euskotren se desglosa de la manera siguiente:

- Media ponderada en los corredores de ferrocarril: 7,225.

- Media en los tranvías (Bilbao y Vitoria-Gasteiz): 7,770.

- Media en las líneas de autobuses en Gipuzkoa: 7,465.

Con estos resultados, Euskotren continúa con la tendencia al alza iniciada en el año 2004.

Con el Sistema de Gestión de Calidad UNE en ISO 9001:2008, entendido como herramienta para la mejora, e implantado en los Talleres de Mantenimiento de Material Móvil Ferroviario y Tranviario, Oficinas de Atención a la Clientela, Transporte por Carretera, Puesto de Mando de Circulación del Tranvía y Talleres de Mantenimiento de Autobuses, Euskotren ha alcanzado un doble objetivo:

- La sistematización y regularización de los procesos clave de las Unidades sometidas al Sistema de Calidad, dando lugar a una nueva forma de trabajo basada en la Gestión por Procesos.

- La definición de Indicadores y Objetivos que, con su revisión periódica, promueven la Gestión por Datos y la Mejora Continua.

Gainera, Bilboko eta Gasteizko Tranbiaren erabiltzaileek bidali duten eta pixkanaka tren-korridoreetara eta autobus-lineetara hedatuko den Konpromisoen Gutunarekin, Euskotrenek jauzi kualitatibo bat eman du, Europa mailan lider diren bidaiarien garraiorako enpresen praktika onenetara hurbilduz.

2009an Euskotrenek, ISO 9001:2008 arauari begira, zigilu bakarra lortu zuen, Tren Material Mugikorren Lantegietako, Errepideko Material Mugikorren Lantegietako, Bilbo eta Gasteizko Tranbien Zirkulazio eta Aginte Postuetako, Errepide bidezko Garraiorako eta Bezeroen Arretarako Bulegorako Kudeaketa-sistemetan txertatua. Horrela, Kalitatea Kudeatzeko Eskuliburu bakarra prestatu zuen, orokorki aplikatzekoa inplikaturiko sail guztietan. 2013an hura berritzea erdietsi da, kudeaketa-sistemaren funtzionamendu ona berretsiz.

Enpresak, era berean, urrats gehiago eman ditu UNE-EN 13816:2003 Arauari begira. Horrez gain, 2010ean Gasteizko Tranbia-zerbitzurako ziurtagiria eskuratu zuen, 2011n Bilboko Tranbia-zerbitzuaren sistema ezarri zen, ziurtagiria eskuratuz eta, 2013an hura berritzea lortu zen, oso emaitza onak lortuz. Aldi berean, unitate horiek barne-kudeaketaren etengabeko hobekuntza sustatzeko aplikazio orokorreko prozesuen baitan garatzen dira. Horri esker, Euskotren bikaintasuna oinarri duen kultura batera hurbiltzen da. Kultura horrek bezeroen premiak aseko dituen kalitatezko zerbitzu bat eskaintzea du helburu, hori izanik enpresaren antolamenduaren oinarria.

Además, con la Carta de Compromisos emitida para las personas usuarias del Tranvía de Bilbao y Vitoria-Gasteiz, que va a ser extendida progresivamente a los corredores ferroviarios y líneas de autobuses, Euskotren da un salto cualitativo acorde con las mejores prácticas de las empresas de transporte de viajeros/as líderes a nivel europeo.

Euskotren obtuvo en 2009, para la ISO 9001:2008, una única certificación integrada en los Sistemas de Gestión de los Talleres de Material Móvil Ferroviario, Talleres de Material Móvil de Carretera, Circulación y Puestos de Mando del Tranvía de Bilbao y Vitoria-Gasteiz, Transporte por Carretera y Oficinas de Atención a la Clientela, elaborando un único Manual de Gestión de la Calidad de aplicación general para el conjunto de las áreas implicadas. En 2013 se ha obtenido la renovación, certificando el buen funcionamiento del sistema de gestión.

La empresa también ha ampliado el alcance de la Norma UNE-EN 13816:2003. Además de haber conseguido la certificación en 2010 para el servicio del Tranvía de Vitoria-Gasteiz, en 2011 se implantó el sistema en el servicio del Tranvía de Bilbao, obteniendo su certificación, y en 2013, su renovación con resultados muy aceptables. Al mismo tiempo, estas Unidades se rigen bajo procesos de aplicación general que promueven la mejora continua en la gestión interna, permitiendo a Euskotren aproximarse hacia una cultura de la excelencia basada en ofrecer un servicio de calidad que satisfaga las necesidades de la clientela, fundamento de la organización de la empresa.

Informazio- sistemak

Garraioaren arloan, ekintza hauek burutu dira:

Linea orokorrean:

- LURRALDEBUS Txartelaren Errekonozimendua Hendaia-Elgoibarrera (urtarrila).
.....
- MUGI txartelera eta Gipuzkoako Garraioaren Agintaritzak ezarritako tarifa-politikara atxikitzea (martxoa).
.....
- Maiatzean MUGI eta BARIK txartelak aldi berean erabiltzea posible izan zen Ermua - Toletxegain (Elgoibar) tartean. Horrela, bi txartel horietako bat aski da bidaiatzeko.
.....
- Uztailaren 1ean indarrean sartutako tarifa-marko berria.
.....

Gasteizen Euskotrenek BAT txartelaren erabilera sendotzeko hainbat esku-hartze garatu ditu:

- PASE eta VISACASH txartelak kendu egin ditu behin betiko (apirila)
.....
- Arretarako eta Txartelak pertsonalizatzeko gune bat ireki

Sistemas de Información

En el ámbito del transporte, se han realizado las acciones siguientes:

En la línea general:

- Reconocimiento de la Tarjeta LURRALDEBUS de Hendaia a Elgoibar (enero).
.....
- Adhesión a MUGI y política tarifaria de la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa (marzo).
.....
- En mayo, se posibilita la convivencia de las Tarjetas MUGI y BARIK en el tramo Ermua - Toletxegain (Elgoibar), permitiendo el viaje con cualquiera de las dos tarjetas.
.....
- Nuevo marco tarifario que entró en vigor el 1 de julio.
.....

En Vitoria-Gasteiz, Euskotren ha desarrollado varias actuaciones que refuerzan el uso de la Tarjeta BAT:

- Retirada definitiva de las Tarjetas PASE y VISACASH (abril).
.....
- Apertura de un puesto de atención y

du Gasteizko Udalaren baitako
Olagibel Zentro Zibikoan (urria).

· BAT txartela eskuratu ahal izateko
tranbiako makina automatikoetan
ordaintzeko aukera.

Bilboko Tranbiaren gorabeherak kudeatzeko aplikazioa ezarri da.

Administrazio arloan, ekainean
presentzia kontrolatzeko sistema, SAP
sistemaren barnean txertatu da.

Horrez gain, 2013an zenbait proiektu
abiatu dira eta jarraipena eman zaie,
Euskotren egoera eta konpromiso
berrietara egokitzeko beharrezkoak
diren hiru kontzepturen ingurukoak:
Modernizazioa, Kalitatea eta Efizientzia.

Horien artean, hauek dira adierazgarrienak:

- WiFi eremu berriak ezartzea
(trenen karga eta deskargarako).
- Lebarioko Lantegiko komunikazio-
proiektua gauzatzea.
- Ukipenik gabeko Txartela (BAT
VIP) ezartzea Lebarioko Lantegiko
sarrerak kontrolatzeko sisteman.
- TETRA sistema ezartzea EMU 900
unitateetan eta Inspektorearen Postuan.
- Operazioaren plangintzarako
aplikazioak hobetzea: DiGraS+, ACB.
- Erabiltzaileentzako aplikazio
mugikorrek garatzea.
- Langileentzako aplikazio mugikorrek
garatzea (Txostenak eta ADDO).

personalización de Tarjetas en el centro
cívico de Olaguibel del Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz (octubre).

· Posibilidad de pago para la
adquisición de la Tarjeta BAT en las
máquinas automáticas del tranvía.

Implantación de la aplicación de gestión de las incidencias en el Tranvía de Bilbao (octubre).

En el ámbito administrativo, se
ha procedido a la integración del
sistema de control de presencia con
el sistema SAP en el mes de junio.

Además, en 2013 se han iniciado y
continuado una serie de proyectos
orientados alrededor de tres conceptos
necesarios para la adaptación de Euskotren
a nuevos escenarios y compromisos:
Modernización, Calidad y Eficiencia.

Entre estos, los más relevantes son:

- Implementación de nuevas áreas WiFi
(para carga y descarga de trenes).
- Ejecución del proyecto de
comunicaciones del Taller de Lebario.
- Implantación de la Tarjeta sin contacto
(BAT VIP) en el sistema de control
de accesos del Taller de Lebario.
- Implantación del sistema TETRA en las
EMU 900 y en el Puesto del Inspector.
- Mejora de las aplicaciones
de Planificación de la
Operación: DiGraS+, ACB.
- Desarrollo de la aplicación móvil
para personas usuarias.
- Desarrollo de aplicaciones móviles para
empleados y empleadas (Informes y ADDO).

Segurtasuna

Hauek dira Safety (Segurtasuna Zirkulazioan) eta Security (Babes Zibila) arloan 2013an burutu diren jarduera nagusiak:

1. Mantentze lanaren Kudeaketa

Euskotreneko Segurtasun Sailak kudeaketarako jarduera hauek garatzen ditu, mantentze eta prestakuntzako eginkizunen barnean:

- Suteen aurkako babesa (SAB), Euskotrenek dituen egoitza guztietan.
.....
- Bideo bidezko zaintza eta intrusioa, Euskotrenek dituen egoitza guztietan.
.....
- Zaintza Pribatua, Euskotrenek dituen dependentzia guztietan.
.....
- Prestakuntza. Agente berrien ikastaroak edo/eta birziklapenari buruzkoak (Trena eta Tranbia).
.....
- Bezeroen Arretarako Bulegoan jasotako iradokizun, kexa eta erreklamazioen Erantzuna eta Jarraipena eta Arriskuen Jakinarazpenak.
.....
- Lankidetzak Kalitatezko Ziurtagiriak lortzeko eta mantentzeko: UNE-EN-13816 Tranbian eta ISO 9001 eta

Seguridad

Las principales actividades en materia de Safety (Seguridad en la Circulación) y Security (Protección Civil) han sido las siguientes en 2013:

1. Gestión de Mantenimiento

El Departamento de Seguridad de Euskotren desarrolla las siguientes actividades de gestión, englobadas dentro de las tareas de mantenimiento y formación:

- Protección contra incendios (PCI), en todas las dependencias de Euskotren.
.....
- Videovigilancia e intrusión, en todas las dependencias de Euskotren.
.....
- Vigilancia Privada, en todas las dependencias de Euskotren.
.....
- Formación. Cursos de nuevos/as agentes y/o reciclaje (Ferrocarril y Tranvía).
.....
- Respuesta y Seguimiento de Sugerencias, Quejas y Reclamaciones recogidas por la Oficina de Atención a la Clientela y Comunicaciones de Riesgo.
.....
- Colaboración en la obtención y mantenimiento de las Certificaciones

ISO 14001 Lantegi eta Kotxetegiak.
.....

2. Arauak eta Prozedurak

Segurtasun Sailak Segurtasun arloko arau eta prozedura hauek prestatu eta argitaratu ditu:

- Z5A: Zirkulazio eta Seinaleen Araudia (ETS-rekin batera berrikustekoa).
.....
- N-SC-25: Segurtasun arloko estatistikak.
.....
- N-SC-02: Ziurtagiri, Titulu eta Kualifikazioei buruzko Araua.
.....
- N-SC-03: Segurtasunaren Antolamendua.
.....
- N-SC-07: Istripu eta gorabeheren ikerketa.
.....
- N-SC-30: Tren- eta tranbia-unitateetan publizitatez errotula daitezkeen guneak.
.....

3. Proiektuak

2013an segurtasun arloko zehaztapan teknikoak zehaztu eta onartu dira gai hauetan.

- Euroloop akatsak.
.....
- Mugikortasun mugatua duten pertsonentzako sarbide-ateak 900 Serieko Unitateetan.
.....
- Lebario Multzoa (Tren arloko Lantegia eta Kotxetegiak).
.....
- Auto-babeserako Eskuliburua Gasteizko Tranbian, 227/2010 Dekretua betez.
.....

de Calidad: UNE-EN-13816 en Tranvía y las ISO 9001 e ISO 14001 en Talleres y Cocheras.
.....

2. Normas y Procedimientos

El Departamento de Seguridad ha elaborado y publicado las siguientes normas y procedimientos de Seguridad:

- RCS: Reglamento de Circulación y Señales (revisión conjunta con ETS).
.....
- N-SC-25: estadísticas de Seguridad.
.....
- N-SC-02: Norma Certificados, Títulos y Cualificaciones.
.....
- N-SC-03: Organización de Seguridad.
.....
- N-SC-07: Investigación accidentes e incidentes.
.....
- N-SC-30: Zonas rotulables con publicidad en unidades ferroviarias y tranviarias.
.....

3. Proyectos

En 2013 se han definido y aprobado las especificaciones técnicas de seguridad en las materias siguientes:

- Errores Euroloop.
.....
- Puertas de acceso para las personas de movilidad reducida en las Unidades de la Serie 900.
.....
- Complejo Lebario (Taller y Cocheras Ferroviarias).
.....
- Manual de Autoprotección en el Tranvía de Vitoria-Gasteiz, según Decreto 227/2010.
.....

4. Lantaldeak-Txostenak

- Segurtasun Batzordea.
.....
- Zirkulazio arloko Segurtasunerako Batzordea.
.....
- Segurtasun arloko Lantaldea.
.....
- Euskotren-ETS Batzorde Tekniko Bateratua.
.....
- PDERCI – Zibismo falta (beste operadore batzuekin, nazio mailakoa).
.....
- Segurtasun Txostenak (Istripuak - Gorabeherak).
.....
- Segurtasun arloko Estatistikak (Hilero - Urtero).
.....

Gainera, urriaren 15ean Euskotrenek larrialdi simulazio tekniko bat burutu zuen Gasteizko tranbia-zerbitzuan, hirian Herritarren Segurtasunarekin lotuta dauden erakunde anitzekin lankidetzan: Suhiltzaileak, Udaltzaingoa, SOS Deiak eta Osakidetza. Euskotrenek tranbia-unitate baten eta auto baten arteko talkak eragindako larrialdi egoera simulatu bat gainditzeko beharrezkoa den segurtasun-protokoloa abiarazi zuen eta arrakasta izan zuen.

Segurtasun-protokoloa aktibatu ostean lanari ekin zioten pertsonak arrakastaz ebatzi zituzten "istripuaren" ondorioak. 8 pertsona zauritu (bi autoan, horietako bat larri, eta bost tranbian) eta sutea autoan.

Simulazioa Gasteizko Landaberde kaleko 1 zenbakian burutu zen, Euskotreneko Tranbien kotxetegiaren sarreraren alboan. Ekintza hori Euskotreneko Segurtasun arloko Plan Zuzentzailearen barrukoa da eta parte hartu zuten enpresek eta erakundeek lortutako denborak eta erantzun-mailak neurtu ahal izan zituzten. Hori lagungarria da, jasotako

4. Grupos de Trabajo-Informes

- Comité de Seguridad.
.....
- Comisión de Seguridad en la Circulación.
.....
- Grupo de Trabajo en Seguridad.
.....
- Comisión Técnica Conjunta Euskotren-ETS.
.....
- PDERCI – Incivismo (con otros operadores, a nivel nacional).
.....
- Informes de Seguridad (Accidentes - Incidentes).
.....
- Estadísticas de Seguridad (Mensual - Anual).
.....

Además, el día 15 de octubre, Euskotren realizó en el servicio de tranvías de Vitoria-Gasteiz un simulacro técnico de emergencia, en colaboración con las diversas entidades relacionadas con la Seguridad Ciudadana de la ciudad: Bomberos, Policía Municipal, SOS Deiak y Osakidetza. Euskotren puso en práctica, con éxito, el protocolo de seguridad necesario para afrontar una situación simulada de emergencia, originada por la colisión entre una unidad de tranvía y un turismo.

Las personas movilizadas tras la activación del protocolo de seguridad, resolvieron con éxito las consecuencias originadas por el "accidente": 8 personas heridas (dos en el turismo, una de ellas grave, y cinco en el tranvía) y un incendio en el turismo.

El simulacro tuvo lugar en el número 1 de la calle Landaberde de Vitoria-Gasteiz, junto a la entrada a las cocheras del Tranvía de Euskotren. Esta acción, que forma parte del Plan Director de Seguridad de Euskotren, sirvió para que las empresas y entidades

datu guztiak aztertu ostean, beharrezkoak izan daitezkeen neurri gehigarriak hartzeko. Horrenbestez, ekintza lagungarria izan zen gorabehera baten aurrean Euskotrenen eta barne zein kanpo laguntzarako zerbitzuen arteko koordinazioa bermatzeko eta larrialdi-zerbitzuek tranbia-garraioarekin lotutako protokoloak eta ezaugarri zehatzak eta segurtasun-protokoloa bera ezagutzeko

Simulazioa burutu zen bitartean ez zen aldaketarik izan hiriko tranbia-zerbitzuaren garapenean. Simulazioa hasteko, istripuan nahasitako unitateko gidariak abisua eman zion Tranbiako Aginte Postuari. Ondoren, Aginte Postuak gertatutakoaren berri eman zion SOS DEIAK erakundeari. Hortik aurrera erakunde hori arduratu zen beharrezkoak ziren gainerako larrialdi ekintzak koordinatzeaz, simulatutako istripuaren ondorioen arabera.

Gasteizko Tranbiak, batez beste, 19.400 pertsona baino gehiago garraiatzen ditu egunero. Halako ekintzak oso garrantzitsuak dira. Alde batetik, segurtasun-protokoloetan ezarritakoa betetzeko eta, beste alde batetik, egoera errealetan ondorio ez desiratuak izan ditzaketen balizko akatsak aldeztatik aurretik hautemateko.

Laneko Segurtasun eta Higieneari dagozkion prebentziozko ekintzen harira, Euskotrenen Gobernu Arduratsuen Politika abiapuntutzat hartuta, enpresako Laneko Segurtasun eta Osasun arloko Politika prestatu da 2013an, arlo horretan hartutako konpromisoak barneratuz.

Euskotrenen Laneko Segurtasun eta Osasun arloko Politikan jasotako konpromisoak betetze aldera, 2013an aldaketa eta hobekuntza garrantzitsuak gauzatu dira enpresaren prebentziozko antolaketan.

Alde batetik, Segurtasun eta Osasun Batzordearen eta Zirkulazio arloko Segurtasun Batzordearen osaketara, Segurtasun arloko arduradunetara eta

implicadas comprobasen los tiempos y niveles de respuesta logrados, lo que facilita la introducción de aquellas medidas de mejora que pueden ser necesarias, tras el análisis de todos los datos recogidos. Con ella, se contribuyó a garantizar la coordinación entre Euskotren y los servicios de ayuda interna y externa ante una incidencia y familiarizar a los servicios de emergencia con los protocolos y características específicas del transporte tranviario y del propio protocolo de seguridad.

Durante su desarrollo no se produjo alteración alguna en el normal desarrollo del servicio de tranvías de la ciudad. El simulacro se inició con un aviso al Puesto de Mando del Tranvía del conductor de la unidad involucrada en el accidente. A continuación, el Puesto de Mando puso el hecho en conocimiento de SOS DEIAK, entidad que se encargó de coordinar el resto de acciones de emergencia necesarias, en función de las consecuencias del accidente simulado.

El Tranvía de Vitoria-Gasteiz transporta a una media diaria superior a 19.400 personas. Este tipo de acciones son de especial importancia, no sólo para cumplir con lo establecido en los protocolos de seguridad, sino para detectar con antelación posibles errores que en situaciones reales podrían tener consecuencias no deseadas.

Por lo que respecta a las acciones preventivas en materia de Seguridad e Higiene en el Trabajo, a partir de la Política de Gobierno Responsable de Euskotren, en 2013 se ha elaborado la Política de Seguridad y Salud en el Trabajo de la empresa, incluyendo los compromisos adquiridos en esta materia.

Con el objeto de dar cumplimiento a los compromisos recogidos en la Política de Seguridad y Salud en el Trabajo de Euskotren, en 2013 se han llevado a cabo cambios y mejoras importantes en la organización preventiva de la empresa.



Lan eta Higiene Industrialeko Segurtasun arloko arduradunetara sartu da, hurrenez hurren. Modu horretan, parte hartzen duten organoek Laneko Segurtasunarekin eta Osasunarekin lotutako gaien koordinazioa eta jarraipena hobetu dezatela lortu nahi da.

Erakundearen Segurtasun eta Osasun arloko kudeaketa ahalbidetu eta hobetze aldera, era berean, Euskotrenen Prebentziorako Zerbitzuaren giza baliabideak areagotu dira. Horretarako, Larrialdietan Erantzuna emateko ardura duten pertsonak eta Lan Arriskuen Prebentzioko arduradunak gehitu dira Laneko Segurtasun eta Higiene Industrialaren Eremura.

Euskotrenen egiturazko antolaketan izandako aldaketan ondorioz, enpresako Prebentziorako Plana berrikusi da eta Prebentziorako Plangintza bat eta Jardueren Urteko Programa bat prestatu dira, egindako aldaketekin bat datozenak.

2013an zehar Euskotrenek Lebarion dituen instalazio berrietako (Tren Material

Por un lado, se ha incorporado a la composición del Comité de Seguridad y Salud, y de la Comisión de Seguridad en la Circulación, a las personas responsables de Seguridad y de Seguridad en el Trabajo e Higiene Industrial, respectivamente. De esta forma, se persigue mejorar la coordinación y el seguimiento de los temas relacionados con la Seguridad y la Salud en el Trabajo entre dichos órganos de participación.

Con el objeto de facilitar y mejorar la gestión de la Seguridad y Salud en la organización, también se han incrementado los recursos humanos del Servicio de Prevención de Euskotren a través de la incorporación de personas responsables de la Respuesta ante Emergencias y de Prevención de Riesgos Laborales, dentro del Área de Seguridad en el Trabajo e Higiene Industrial.

Como consecuencia de los cambios en la estructura organizativa de Euskotren, se ha procedido a la revisión del Plan de Prevención de la empresa y se ha elaborado una Planificación Preventiva

Mugikorrari dagozkion Lantegiak eta Kotxetegiak) arriskuen ebaluazioa burutu da. Horrekin batera, dagozkion postuetako ebaluazioak berrikusi eta eguneratu dira: lantegiko langileak, zirkulazioko langileak, etab.

Halaber, Operazio Teknikariaren postu berriari dagozkion arriskuen ebaluazioa burutu da.

Dagoeneko erabilgarri dauden instalazioen gaineko ebaluazioen berrikuspenari dagokionez, 900 Serieko unitateen arriskuen ebaluazioa berrikusi eta eguneratu egin da, horietan egin diren hobekuntzak eta Segurtasun eta Osasun Batzordearen eskutik jasotako informazio guztia barneratze aldera.

Gainera, Gasteizko Tranbiaren Informaziorako Bulego berria eta Lebarioko instalazio berriak abiarazi direnez, instalazio horietara langileak eraman aurretik, Prebentziorako Zerbitzuak ikerketa bat burutu du, langileen lekualdaketa hori Segurtasunari eta Osasunari dagozkion baldintza onenetan egiteko beharrezkoak diren betekizunak eta esku-hartzeak zehazte aldera.

Bestalde, Euskotrenen istripu-tasa murrizteko, instalazio bakoitzaren inguruan eskuragarri dauden datuak ustiatu ahal izateko erabilgarri dauden tresnak baitaratu dira. Modu horretan, instalazio bakoitzean antzeko istripuak gertatzea ekiditeko ezarri beharreko ekintzak zehaztu daitezke.

Istripuen inguruko sentsibilizazio, informazio eta prestakuntzari dagokionez, gorabehera edota istripuak gertatzekotan jarraitu beharreko prozedurari buruzko zenbait komunikazio egin dira eta istripua izandako langileei emateko prestakuntza finkatu da, istripua eragin zuten kausei eta berriro gertatzea ekiditeko aplikatzeko prebentziozko neurriei buruzkoa.

Gorabehera eta istripuen gainean egindako ikerketei esker, horiek berriro ez



y un Programa Anual de Actividades, acordes con los cambios realizados.

Durante el año 2013 se ha llevado a cabo la evaluación de riesgos de las nuevas instalaciones de Euskotren en Lebario (Talleres y Cocheras de material móvil ferroviario) y junto con ello, se han revisado y actualizado las evaluaciones de los puestos correspondientes: personal del taller, personal de circulación, etc.

Asimismo, se ha realizado la evaluación de riesgos del nuevo puesto de Técnico/a de Operación.

En cuanto a revisiones de evaluaciones de instalaciones ya disponibles, se ha revisado y actualizado la evaluación de riesgos de las Unidades de la Serie 900,



gertatzera bideratutako neurriak hartu ahal izan dira: lan-prozedurak eta norbere babeserako ekipamenduak egokitu egin dira; seinalaztapenetan ez irristatzeko tratamenduak aplikatu dira, etab.

Hona hemen Laneko Segurtasun eta Higiene Industrialaren Eremuan burututako beste zenbait esku-hartze:

Arlo horietako Kontrol eta Jarraipenetan hobekuntzak aplikatu dira erakundearen barnean. Enpresako Segurtasun eta Osasun arloko kontrola eta jarraipena da prebentziorako mekanismorik garrantzitsuenetako bat. Euskotrenen kontrol eta jarraipen hori, besteak beste, instalazioetako eta Segurtasun eta Higiene eremuko arduradunek, hurrenez hurren, egiten dituzten ikuskapen eta

para incluir las mejoras realizadas en las mismas y toda la información recibida a través del Comité de Seguridad y Salud.

Con motivo de la puesta en marcha de la nueva Oficina de Información del Tranvía de Vitoria-Gasteiz y de las instalaciones de Lebario, previo al traslado del personal a las mismas, se ha realizado un estudio por parte del Servicio de Prevención, con el objeto de definir los requisitos necesarios y las actuaciones a llevar a cabo para que el traslado fuese realizado en las mejores condiciones posibles de Seguridad y Salud.

Por otra parte, con el objeto de reducir la accidentalidad en Euskotren, se han adaptado las herramientas disponibles para poder explotar los datos existentes por instalación, permitiendo de esta forma definir acciones a implantar en cada una de ellas, tendentes a evitar posibles accidentes similares.

En materia de sensibilización, información y formación sobre accidentalidad, se han realizado varias comunicaciones sobre el procedimiento a seguir en caso de incidentes y/o accidentes y se ha implantado la impartición de formación al personal accidentado sobre las causas que provocaron el accidente y las medidas preventivas a aplicar para evitar su repetición.

Como resultado de las investigaciones realizadas de incidentes y accidentes, ha sido posible introducir medidas con el objeto de evitar su repetición: adecuación de procedimientos de trabajo y equipos de protección individual; señalización con tratamientos antideslizantes, etc.

Otras actuaciones relevantes en el Área de Seguridad en el Trabajo e Higiene Industrial han sido las siguientes:

Mejoras en el Control y Seguimiento en estas materias, dentro de la organización.

bisitekin burutzen da. 2013an zehar gora egin du segurtasun arloko ikuskapen eta bisiten kopuruak. Horri esker, Laneko Segurtasun eta Higiene Industrialarekin lotutako kontrola eta jarraipena hobetu egin da eta, horrez gain, hobekuntza-alorrak hauteman dira eta instalazioen segurtasuna nahiz langileen osasuna hobetzeko esku-hartzeak burutu dira.

Instalazioetan erorikoak izateko arriskuak murrizteko neurri hauek hartu dira:

Tren-mantentze lanetarako, lantegietako zulo eta pasabideetan babesguneak instalatu dira.

Autobusen mantentze lanetarako instalazioetan, altueran egin beharreko lanak modu seguruan egiteko ekipamenduak baitaratu dira.

Autobusen mantentze lanetarako instalazioen barnean, altueran dauden biltegietan, erorikoak izateko arriskuen aurkako babes-neurriak hartu dira.

TU-etara sartzeko eskailerak instalatu dira eta mantentze-lantegietan edota geltokietan zeuden eskailerak berritu egin dira.

Instalazioen sarbide eta pasabideetan hobekuntzak egin dira. Horretarako, lauzazko zorua ezarri da, zoru-mailan zeuden hutsuneak estali dira, pasilloak ez irristatzeko tratamenduz seinaleztatu dira, etab.

Instalazioen antolaketa eta garbitasunarekin lotutako hobekuntzak egin dira.

Uno de los mecanismos de prevención más importantes es el control y seguimiento en materia de Seguridad y Salud en la empresa, control y seguimiento que sea realiza en Euskotren, entre otros, a través de inspecciones y visitas de seguridad del personal responsable de las instalaciones y del área de Seguridad e Higiene, respectivamente. Durante el 2013 se ha aumentado el número tanto de inspecciones como de visitas de seguridad, lo que ha permitido mejorar el control y seguimiento con respecto a Seguridad en el Trabajo e Higiene Industrial, así como detectar áreas de mejora y llevar a cabo actuaciones para mejorar la seguridad de las instalaciones y la salud del personal.

Reducción del riesgo de caída en las instalaciones a través de:

Instalación de protecciones en fosos y pasarelas de talleres de mantenimiento ferroviario.

Adquisición, en las instalaciones de mantenimiento de autobuses, de equipos para la realización de trabajos en altura de forma segura.

Instalación de protecciones frente al riesgo de caída en almacenes en altura, localizados en las instalaciones de mantenimiento de autobuses.

Instalación de escaleras de acceso a las UT y renovación de escaleras en talleres de mantenimiento, estaciones, etc.

Mejoras en los accesos y vías de paso de las instalaciones, instalando caminos de losetas, cubriendo huecos a nivel del suelo, señalizando pasillos con tratamientos antideslizantes, etc.

Mejoras en el orden y la limpieza de las instalaciones.

Erorikoak izateko arriskuak murrizteko neurri hauek hartu dira:

Metaketa-guneetan eta apalategietan gehienezko zama seinalaztatu da.
.....

Euste-sistemak instalatu dira.
.....

Kontaktu elektrikotik eratorritako arriskuak desagerrarazi edota murrizteko neurri hauek hartu dira:

TU-en gainean egiten diren lanetan tentsiorik ez izatea ziurtatzeko sistemak eta prozedurak instalatu dira.
.....

Katenaria kateatzeko sistemak instalatu dira, TU-etan egiten diren garbiketa-lanetan tentsiorik ez izatea ziurtatzeko.
.....

Euskotrenen barne-araudia berrikusi da, enpresako langileen eta enpresa kontratisten artean, arrisku elektrikoa duten lanetarako prestakuntza eta baimenarekin lotutako betekizunak ezartzeko.
.....

TU-etako armairu elektrikoetan termikoak seinalaztatu egin dira.
.....

Produktu kimikoen eraginpean izateko arriskua murrizteko neurri hauek hartu dira:

Harearekin egindako lanetan hautsaren eraginpean egoteko arriskuaz ohartarazten da, erabiltzen diren norbere babeserako ekipamenduen ebaluazioa egiten da eta ekipamendu horietan hobekuntzak aplikatu dira lan horretan zehar altxaturiko hautsa murrizte aldera.
.....

Euskotreneko instalazioetan amiantoa desagerrarazteko burutzen

• Reducción del riesgo de caída de objetos mediante:

Señalización de carga máxima en acopios y estanterías.
.....

Instalación de sistemas de sujeción.
.....

Eliminación y/o reducción del riesgo por contacto eléctrico, a través de:

Instalación de sistemas y procedimientos para asegurar la ausencia de tensión durante trabajos sobre las UT.
.....

Instalación de sistemas de enclavamiento de catenaria para asegurar la ausencia de tensión durante trabajos de limpieza en las UT.
.....

Revisión de la normativa interna de Euskotren para implantar requisitos de formación y autorización para trabajos con riesgo eléctrico entre el personal de la empresa y de las empresas contratistas.
.....

Señalización de térmicos en armarios eléctricos de las UT.
.....

Reducción del riesgo de exposición a productos químicos, a través de:

Menciones de exposición a polvo durante las tareas de arenado, evaluación de los equipos de protección individual utilizados e implantación de mejoras sobre los equipos para la reducción del polvo generado durante esta tarea.
.....

Análisis de trabajos de desamiantado realizados en las instalaciones de Euskotren y adaptación de la normativa interna aplicable para definir la



diren lanak aztertu dira eta barne-
araudi aplikagarria egokitu da lan
horien koordinazioa zehazteko.

Produktu kimikoekin egin beharreko
lanetan aplikatzeko prebentziozko
neurriei buruzko informazioan
hobekuntzak egin dira, dokumentazioa
eta haiekin lotutako erregistroak
berrikusi eta eguneratuz.

Instalazioetan legionelosiaren prebentzio eta kontrolerako neurri hauek hartu dira:

Gizakien kontsumorako ur
bero eta ur hotzez hornitutako
instalazioetan, garbiketa-tuneletan
eta suteen aurkako ur-sistemetan
berrikuspenak, garbiketak, purgaketak
eta mantentze lanetarako beste
operazio batzuk finkatu dira.

Produktu horien eraginpean izatetik
eratorritako arriskuak murrizteko

coordinación de dichos trabajos.

Implantación de mejoras en la
información sobre medidas preventivas
a aplicar durante el trabajo con
productos químicos, revisando y
actualizando la documentación
y los registros asociados.

Prevención y control de la legionelosis en las instalaciones mediante:

Implantación de revisiones, limpiezas,
purgas y otras operaciones de
mantenimiento en las instalaciones
interiores de agua caliente sanitaria
y de agua fría de consumo humano,
en túneles de lavado y en sistemas
de agua contra incendios.

Actuaciones para reducir el riesgo
de exposición, como regulación de
temperaturas de salida de grifos y/o de
termos, sustitución de equipos, etc.

esku-hartzeak burutu dira, esate baterako, iturri edota termoetako irteera-tenperaturak erregulatzea, ekipamenduak ordezkatzeta, etab.

.....

Langileak zarataren eraginpean izatearekin lotutako kontrola nahiz jarraipena egiteko eta eragin hori murrizteko neurri hauek hartu dira:

Tren, tranbia eta autobusen mantentze lanetarako lantegietan langileak zarataren eraginpean zenbateraino dauden ezagutzeko neurketak berritu dira. Era berean, gidariak zarataren eraginpean zenbateraino dauden ezagutzeko neurketak berritu dira.

.....

TU-etan klaxona aktibatzeke mandoak seinaleztatu egin dira.

.....

TU-etako klaxonen kokapena aldatu egin da.

.....

Euskotrenen nahiz enpresa kontratistaren instalazioen eta langileen baldintzak hobetzeko neurri hauek hartu dira:

Abetxukon bainu-gela gaitu da, Gasteizko Tranbiako langileek erabiltzeko.

.....

Instalazio askotan garbitasuna gainbegiratu eta areagotu da.

.....

Control, seguimiento y reducción de la exposición a ruido del personal, a través de:

Renovación de las mediciones de exposición a ruido del personal de talleres de mantenimiento ferroviario, tranviario y de autobuses, y del personal de conducción.

.....

Señalización de los mandos de accionamiento de las bocinas en las UT.

.....

Cambio de la ubicación de las bocinas en las UT.

Mejora de las condiciones de Seguridad y Salud de las instalaciones y del personal tanto de Euskotren como de empresas contratistas, a través de:

Instalación de cuarto de baño en Abetxuko, a disposición del personal del Tranvía de Vitoria-Gasteiz.

.....

Revisión e incremento de la limpieza en varias instalaciones.

.....



Inbertsioak

Euskotrenek 2013an ibilgetuan egindako inbertsioak 50,475 milioi eurora iritsi dira.

Hauek izan dira, ekitaldi honetan, Inbertsioen Programaren barnean egindako esku-hartze nabarmenenak:

Tren material mugikorraren barnean, bidaiariak garraiatzeko 900 Serieko tren-unitate berriak jasotzearekin lotutakoa da partida adierazgarriena (45,66 milioi euro). Horrela, ekitaldi honetan 12 tren baitaratu dira eta 2009an 30 tren baitaratzeko sinatutako kontratutik, 2014. urtearen hasieran tren bakarra dagoelarik jasotzeke.

Gipuzkoan MUGI sistema ezartzeko prozesuari jarraipena eman zaio, makina berriak instalatuz (0,43 milioi euro).

Lebarioko (Bizkaia) eta Arasoko (Gipuzkoa) Tren-lantegi berriak hornitzeko prozesuari jarraipena eman zaio (0,61 milioi euro). Lebarioko lantegia 2014ko urtarrilean jarri da martxan.

Halaber, Euskotreneko autobus-flota berrizatzeko prozesuari jarraipena eman zaio. Hala, Gipuzkoan beste hiru unitate gaitu dira (0,76 milioi euro).

Bilboko Tranbian eta Bizkaiko tren-lineatan BARIK ukipenik gabeko

Inversiones

Las inversiones en inmovilizado realizadas por Euskotren en 2013 han alcanzado la cifra de 50,475 millones de euros.

Las actuaciones más destacadas del Programa de Inversiones de este ejercicio han sido las siguientes:

Dentro del capítulo de material móvil ferroviario la partida más significativa corresponde a la adquisición de las nuevas Unidades de tren de la Serie 900 para transporte de viajeros/as (45,66 millones de euros), habiendo recibido este ejercicio 12 trenes, estando pendientes de recibir, del contrato de 30 trenes firmado en 2009, tan solo un tren para principios de 2014.

Continuación del proceso de implantación del sistema MUGI en Gipuzkoa con la dotación de nuevas máquinas (0,43 millones de euros).

Continuación del proceso de equipamiento de los nuevos Talleres de Ferrocarril de Lebario en Bizkaia, y de Araso en Gipuzkoa (0,61 millones de euros). El Taller de Lebario ha entrado en funcionamiento en enero de 2014.

Se continúa también con el proceso de renovación de la flota de autobuses de Euskotren con la incorporación



txartela ezartzearekin lotutako aktiboak gehitu dira, Bizkaiko Garraioen Partzuergoak lagata (1,56 milioi euro).

900 Serie berrian eta Euskotrenek Atxurin eta Lebarion dituen operazio-zentroetan "TETRA" izeneko irrati-komunikazioetarako sistema ezartzeko prozesuari jarraipena eman zaio (0,50 milioi euro).

de tres nuevas unidades en Gipuzkoa (0,76 millones de euros).

Incorporación de los activos correspondientes a la implantación de la Tarjeta sin contacto BARIK en el Tranvía de Bilbao y las líneas de ferrocarril de Bizkaia, cedidos por el Consorcio de Transportes de Bizkaia (1,56 millones de euros).

Continuación de la implantación de un sistema de radiocomunicaciones "TETRA" en la nueva Serie 900 y en los centros de operaciones de Euskotren de Atxuri y Lebario (0,50 millones de euros).

EUSKOTRENEKO GIZA TALDEA

EL EQUIPO HUMANO DE EUSKOTREN

Giza taldea

2013an Giza Baliabideetako esparruan adierazle nagusien bilakaera ondorengo hau izan da:

Batez besteko langileen bilakaera Evolución de la plantilla media		
2012	2013	Bilakaera Evolución
923	918	%-0,5

El Equipo Humano

La evolución de los principales indicadores en el ámbito de los Recursos Humanos ha sido la siguiente en 2013:

Absentismoaren bilakaera Evolución del absentismo		
2012	2013	Bilakaera Evolución
%6,6	%6,3	%-4,5

2013ko langileen banaketa kontratu motaren arabera Distribución de la plantilla 2013 por tipo de contrato		
Kontratu finkoak Contratos fijos	Aldi bateko kontratuak Contratos eventuales	Erretiratze partziala Jubilación parcial
%84,08	%11,88	%4,04

**Giza
Baliabideetako
kudeaketan
alderdi
garrantzitsuak**

**Aspectos
relevantes
en la gestión
de Recursos
Humanos**



2013an alde sozialarekin Hitzarmen Kolektiboari buruzko negoziazioak hasi dira, negoziazio horretan sartuta daude Euskalduntze Plana eta Merkataritza Arreta berriak.

Horrez gain, 2013ko Operazio Plana abian jarri da, II. Berdintasun Planaren esparruan aurreikusita dagoena, mugarri esanguratsuetariko bezala Bateragarritasun Arduratsurako Lan Taldea martxan jartzea da.

Arrisku psikosozialen azterketa bukatu egin da, Operazioetako Ikuskatzaile kolektiboan zuhertasuneko eta zuzentzaile neurriak inplementatzeko.

2013an zehar Durangoko Tailerreko mantenu langileak Lebarioko instalazio berrietara lekuz aldatzeko baldintzak adostu egin dira, eta baita Durangoko eta Eibarko lan egoitzetako Treneko Agenteena eta Operazioetako Agenteena.

Azkenik, Euskotrenek material mugikorraren amianto kontrako prozesua garatu du eta iraganean zenbait langileentzako amiantora erakusteko arriskupean burutu dituzten lanak Osasuneko Zaintza protokoloa martxan jarri du.

En 2013 se han iniciado las negociaciones con la parte social del Convenio Colectivo de la empresa, que incluye nuevos Planes de Euskaldunización y de Atención Comercial.

También se ha puesto en marcha el Plan Operativo 2013, previsto en el marco del II Plan de Igualdad, destacando como hito más significativo la puesta en marcha del Grupo de Trabajo para la Conciliación Responsable.

Se ha finalizado el estudio de riesgos psicosociales, comenzando con el estudio para la implementación de medidas preventivas y correctoras en el colectivo de Inspectores/as de Operaciones.

Durante 2013 han sido acordadas las condiciones del traslado a las nuevas instalaciones de Lebario del personal de mantenimiento del Taller de Durango, así como de los y las Agentes de Tren y Agentes de Operaciones de las residencias de Durango y Eibar.

Finalmente, Euskotren ha desarrollado el proceso de desamiantado del material móvil y ha puesto en marcha el protocolo de Vigilancia de la Salud para aquellos/as trabajadores/as que hubieran podido llevar a cabo trabajos con riesgo de exposición al amianto en el pasado.

Hautaketa

2013an hautaketa prozesuari dagokion datu nagusiak ondorengo hauek dira:

1. Bost barne deialdi estaldura eta plaza-hornidura

Informazioko eta Geltokietako Operadorea (2013/01).

Trekeko Agentea (2013/02).

Operazioetako Agentea (2013/04).

Trekeko Agentea (2013/05).

Trekeko Agentea (2013/09).

2. Barne promozioko lau deialdi:

Lan Arriskuen Prebentziorako Teknikaria (2013/03).

Tren-tran Agentea (2013/06).

Tranbiako Agente Postuko Operadorea (2013/07).

Operazioetako Agentea (2013/08).

Selección

Los datos principales en relación a los procesos de selección en 2013, son los siguientes:

1. Cinco convocatorias internas de cobertura y provisión de plazas:

Operador-a Información y Estaciones (1/2013).

Agente de Tren (2/2013).

Agente de Operaciones (4/2013).

Agente de Tren (5/2013).

Agente de Tren (9/2013).

2. Cuatro convocatorias de promoción interna:

Técnico-a Prevención Riesgos Laborales (3/2013).

Agente Tren-tran (6/2013).

Operador-a Puesto de Mando Tranvía (7/2013).

Agente de Operaciones (8/2013).

Prestakuntza

2013. urtean zehar 92 ekintza hezigarri burutu dira, horietatik 527 taldeetan banatu dira, eta 17.419,39 eskola-ordu azken emaitzarekin.

Horretan, 1.770 parte hartze zenbatu dira, eta 596 langilek hartu dute parte (sexuaren bidez bananduta 118 emakumek eta 478 gizonen osatu dute), horiei Euskotreni zerbitzua eskaintzen dieten kanpoko beste enpresetako 13 langile batzen zaie.

2013ko ekitaldira Tripartita Fundazioak eskaintzen duen izendatutako Etengabeko Lanbide Heziketara zuzendutako 97.721,20ko kopurua behar bezala egiaztatuta eta hartuta izan da, 32 ekintza eskainiz eta horiek 214 talde ekarri dituzte.

Era berean, 2012ko Hobetuzeko deialdian aurkeztutako memoriak Euskotren 32.169,36 euroko jasotzaile egin du, 9 prestakuntza ekintza eginez eta horiek 27 taldeen parte hartzea ekarri du.

Beste alde batetik, Euskara ikasteko laguntzak eman dira Euskotreneko 8 emakumeri eta 8 gizoni.

Horrek guztiak, Lebarioko eraikin berria zerbitzuan jartzearekin batera eta unitate berriak hartzearekin, prestakuntza ekintza eta parte hartze talde kopuru garrantzitsu bat eragin du, mantenu langile guztiak eta

Formación

A lo largo del año 2013 se han llevado a cabo 92 acciones formativas, repartidas en 527 grupos, con el resultado final de 17.419,39 horas lectivas.

En las mismas, se han contabilizado 1.770 participaciones, siendo 596 las personas integrantes (desagregadas por sexo, lo han conformado 118 mujeres y 478 hombres), que se unen a 13 empleados/as de otras empresas externas que prestan servicios a Euskotren.

La cantidad de 97.721,20 euros destinada a la Formación Profesional Continua que presta la Fundación Tripartita asignada al ejercicio 2013 ha sido debidamente justificada y consumida, mediante la impartición de 32 acciones que han supuesto 214 grupos.

A su vez, la memoria presentada en la convocatoria de Hobetuz 2012 ha hecho a Euskotren perceptora de 32.169,36 euros, con ocasión de 9 acciones formativas realizadas que han contado con la participación de 27 grupos.

Por otra parte, se han concedido ayudas para el aprendizaje del Euskara a 8 mujeres y 8 hombres de la plantilla de Euskotren.

Todo ello, unido a la puesta en servicio de la nueva planta de Lebario y a la recepción de las nuevas unidades, ha supuesto un importante

Eibarko eta Durangoko lan egoitzetako Treneko Agenteen maila, instalazio, makinaria eta azpiegituretan egokitzeko helburuarekin.

Ekitaldia bukatzean aurreikusitako edo programatutako jardueren artean, ondorengo azpimarratu beharra dago:

209 TUaren Prestakuntza teoriko-praktika alderdietan, Eibarko eta Durangoko lan egoitzei eraginda, ondorengo mailetarako Treneko Agenteak, Operazioetako Agenteak, Maniobretako Agenteak .

Lebarioraino trenbideko profilaren prestakuntza Gernikan lan egoitza duten Treneko Agenteentzako.

Lebarioko instalazio berrien trenbide zabalgunearen funtzionamenduaren prestakuntza, lan egoitza hori duten gidatze agenteentzako eta tailerreko langileentzako.

Bestelako prestakuntzak: Arriskua eta amiantora esposizioa (tailerretako langileak); Lurraldebus-Mugi Txartela Euskotreneko bidesariaren sistemara sartu; Lehen Laguntzak eta suteak itzali (Tailerrak); Lebarioko Tailerreko langileentzako EMU 900 tren Serie berrian prestakuntza; eta Durangoko kokalekuan trenbide profilaren lurperatze eratorriko Prestakuntza, eta baita Loiola eta Herrera arteko bide berria, beraren ondorengo egokitzearekin gidatze langileena zein operazioetakoa.

Horri guztiari prestakuntza zikliko desberdinak lotzen zaizkio hala nola Gidarien Gaitasun Agiria (GGA), Gidari Kobratzaileei zuzenduta eta Lan Arriskuen Prebentzioari dagokion materien laburpena postuan berriazko alderdietan, lehen laguntzak eta suteak itzaltzea, lanpostuan istripu edo gorabehera mota guztia

número de acciones formativas y grupos de personas participantes a fin de adaptar a todo el personal de mantenimiento así como a la categoría de Agentes de Tren de las residencias de Eibar y Durango en materia de instalaciones, maquinaria e infraestructuras.

Entre las actuaciones previstas o programadas al cierre del ejercicio, cabe destacar:

Formación de la UT 209 en sus vertientes teórico-prácticas, con afección a las residencias de Eibar y Durango, para las categorías de Agentes de Tren, Agentes de Operaciones, Agentes de Maniobras.

Formación de perfil de vía hasta Lebario para los y las Agentes de Tren con residencia laboral en Gernika.

Formación del funcionamiento de la playa de vías de las nuevas instalaciones de Lebario, para los y las agentes de conducción y personal de taller con dicha residencia.

Otras formaciones: Riesgo y Exposición al amianto (personal de talleres); incorporación de la Tarjeta Lurraldebus-Mugi al sistema de peaje de Euskotren; Primeros Auxilios y extinción de incendios (Talleres); Formación nueva Serie ferroviaria EMU 900 para el personal del Taller de Lebario; y Formación resultante del soterramiento del perfil de vía en el enclave de Durango, así como la nueva traza entre Loiola y Herrera, junto con la posterior adaptación a la misma tanto del personal de conducción como de operaciones.

A todo ello se unen las distintas formaciones cíclicas como pueden ser el Certificado de Aptitud Profesional (CAP), dirigido a Conductores/as-Cobradores/as, y el

ekiditera bideratua, eztabidaezineko helburu batekin, prestakuntzaren garrantzia aintzat hartzea prebentzioa bezalako kontu hain nabarmenetan.

Ekintzen bereiztea ondorengoa da:

compendio de materias relativas a la Prevención de Riesgos Laborales en sus vertientes de riesgos específicos en el puesto, primeros auxilios y extinción de incendios, encaminadas a evitar todo tipo de accidente o incidente en el puesto de trabajo, con un objetivo incuestionable, el de valorar la importancia de la formación en cuestiones tan sensibles como la prevención.

El desglose de las acciones es el siguiente:

	2013	2012
Heziketa ekintza kopurua Nº acciones formativas	527 talde grupos 92 kurtso cursos	321 talde grupos 89 kurtso cursos
Prestakuntza ordu kopurua Nº de horas de formación	17.420	25.787
Parte hartze kopurua Nº de participantes	1.770	1.550
Parte hartze bakoitzeko prestakuntza orduak Horas de formación por participante	10	16,5
Batezbesteko langileen prestakuntza orduak Horas de formación por plantilla media	19	29,8

Hizkuntza Normalizazioa

2013an 2013rako eta hurrengo urteetarako hitzarmen negoziazioak hasi dira, horrek euskarari dagokion artikularen berrikuspena kontuan hartzen du eta Euskalduntze Plan berri bat diseinatzea eta martxan jartzea, eta baita hitzarmen kolektiboan sartzea.

Normalización Lingüística

En 2013 se han iniciado las negociaciones del convenio para el año 2013 y siguientes, que contempla la revisión del articulado dedicado al euskara y el compromiso de diseño y puesta en marcha de un nuevo Plan de Euskaldunización, así como su inclusión en el convenio colectivo.



Era berean, Euskotrenek euskara ikasteko 29 langileei izena eman duten ohiko kurtsoetako matrikula ordaindu die, bai Hizkuntza Eskola Ofizialean, bai Eusko Jaurlaritzak homologatutako zentro batean, betiere lan orduetatik kanpoko ordutegian.

Beste alde batetik, udan zehar, lau langilek barnetegi baten ikastaro trinkoa burutu zuten, eta horien matrikula ere Euskotrenek ordaindu zuen.

Abenduaren 3an, Euskararen Nazioarteko Eguna, Euskotrenek ekimenarekin bat egin zuen, hori dela eta SiTran (Bilboko eta Gasteizko Tranbiako geralekuetan dagoen jendearentzako informazio monitoreak) eta MEAT pantailetan (tren geltokietako bidaia tituluaren salmentarako makina monitoreak) euskararen aldeko mezu bat jarri zen. Era berean, lanpostuetako ordenagailuetan ere agertu zen (Pantaila-babesleak).

Era berean, Euskotrenek Korrika 18ko kilometro bat erosi zuen, euskarari bultzada bat emanez.

Asimismo, Euskotren ha abonado los costes de los cursos regulares en los que se han inscrito 29 personas trabajadoras, bien en la Escuela Oficial de Idiomas, bien en un centro homologado por el Gobierno Vasco para el aprendizaje del euskera, siempre fuera del horario de la jornada laboral.

Por otra parte, durante el verano, cuatro personas trabajadoras optaron por realizar un curso intensivo en un barnetegi, corriendo a cargo de Euskotren los costes de liberación y del curso.

El 3 de diciembre, Día Internacional del Euskera, Euskotren se adhirió a la iniciativa, introduciendo en las pantallas SiTran (monitores de información al público de las paradas del Tranvía de Bilbao y Vitoria-Gasteiz) y MEAT (monitores de las máquinas de venta de títulos de viaje de las estaciones ferroviarias) un mensaje de apoyo al euskera. Igualmente, se publicó en los ordenadores de los puestos de trabajo (salvapantallas).

Asimismo, Euskotren compró un kilómetro de la Korrika 18, dando así un impulso al euskera.

Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasuna

Emakumeen eta Gizonen Berdintasuneko II. Planaren barruan, 2013rako Programa Operatiboa diseinatu eta martxan jarri da: burutu beharreko lan konkretuekin garatu beharreko ekintzak, datak urtean zehar, zeregin bakoitzeko pertsona arduradunak, aurrekontua, itxarondako emaitzak, betetzearen jarraipena, etab., hori guztia talde motorretik bultzatuta eta Giza Baliabideetako Zuzendaritzarekin adostuta.

Mugarri adierazgarri bezala ondorengo hauek aipatu behar dira:

1. 2013an zehar enpresan bateragarritasun erantzunkiderako lan taldea sortu da. Talde honen helburua erakundeko datuak batzea da neurri hauen hartze mailari dagokionez, gaur egun aplikatzen diren neurriak batu, esparru honetan beste enpresen praktika onak ezagutu eta Euskotrenen ekintza positiboko esparru hau garatu.
2. Beste alde batetik, Plan honi dagokionez Komunikazio arlotik burututako ekintzak ondorengo hauek dira:

Igualdad entre Mujeres y Hombres

En el marco del II Plan de Igualdad de Mujeres y Hombres, se ha diseñado y puesto en marcha el Programa operativo para 2013: las acciones a desarrollar con las tareas concretas a llevar a cabo, las fechas a lo largo del año, las personas responsables de cada tarea, el presupuesto, los resultados esperados, el seguimiento de su cumplimiento, etc., todo ello impulsado desde el equipo motor y consensuado con la Dirección de Recursos Humanos.

Como hitos más significativos cabe destacar los siguientes:

1. A lo largo de 2013 se ha creado un grupo de trabajo para la conciliación corresponsable en la empresa. El objetivo de este grupo es recoger datos de la entidad respecto al grado de acogimiento de estas medidas, recoger las medidas que actualmente se aplican, conocer buenas prácticas de otras empresas en este ámbito y desarrollar este ámbito de acción positiva en Euskotren.
2. Por otra parte, las acciones realizadas desde el área de Comunicación con relación a este Plan, son las siguientes:

Martxoaren 8ko kanpoko eta barneko kanpaina horretarako ondorengo hau burutu da: Emakundek sustatutako kanpainako kartelak eta barneko informazio orrian informazioa (Guretzat).

Azaroaren 25eko kanpoko eta barneko kanpaina horretarako ondorengo hau burutu da: unitate mugikor guztietan Puntu Lilak kokatu eta baita Bezeroenganako Arreta Bulegoetan.

Guretzaten aldian behingo informazioak.

SiTran sisteman aldian behingo informazioak (Bilboko eta Gasteizko tranbietako geralekuetan jendearentzako informazio monitorea) eta MEAT makinak (tren geltokietako salmenta makinetako monitorea).

Giza Baliabideetako Zuzendaritzaren zenbait barne komunikazioak, Berdintasun Planari buruzko berriei dagokionez.

Azken batean, 2013an komunikazio ekintzei bultzada garrantzitsu bat eman zaio, instituzionalizatzen ere ahaleginduz, Plan bat eraldatzen lagunduz eta urtero joan dadila berrikusten eta hobetzen.

3. Emakumeak eta Gizonak berdintasun gaietan Prestatu.

4. Talde arduraduna zenbait berdintasun jardunaldietara joan da: "Bateragarritasun jardunaldia" (Mutua Bilbaok eta Metro Bilbaok antolatuta); "Berdintasun Politikei buruzko Jardunaldiak" (Bizkaiko Foru Aldundiak antolatuta); Gizonduz ikastaroa burutu (Emakundek antolatuta). Era berean, 2013an Euskotreneko

Campaña externa e interna del 8 de marzo, consistente en: carteles de la campaña promovida por Emakunde e información en la hoja informativa interna (Guretzat).

Campaña externa e interna del 25 de noviembre, consistente en: colocación de Puntos Lila en todas las unidades móviles y en las Oficinas de Atención a la Clientela.

Informaciones periódicas en el Guretzat.

Informaciones periódicas en el SiTran (monitores de información al público de las paradas de los tranvías de Bilbao y Vitoria-Gasteiz) y MEAT (monitores de las máquinas expendedoras de las estaciones de tren).

Varias comunicaciones internas de la Dirección de Recursos Humanos, con relación a noticias del Plan de Igualdad.

En definitiva, en 2013 se ha dado un importante impulso a las acciones de comunicación, intentando también institucionalizarlas, contribuyendo a transformarlo en un Plan que se vaya revisando y mejorando todos los años.

3. Formación en materia de igualdad de mujeres y hombres.

4. El equipo responsable ha asistido a diferentes jornadas de igualdad: "Jornada de conciliación" (organizada por Mutua Bilbao y Metro Bilbao); "Jornadas sobre Políticas para la Igualdad" (organizadas por la Diputación Foral de Bizkaia); realización de un curso de Gizonduz (organizado por Emakunde). A su vez, en 2013 se impartió un curso a personal

langileei kurtso bat eman zitzaien "Hizkuntzaren erabilera sexistari" buruz. Urte bukaeran, GTDa eratu da (Sail Barruko Talde Teknikoa). Talde hau Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politika barruan zuzendaritza eta enpresa desberdinez osatuta dago.

5. Emakumeen ahalduntzea ebaluatzeko helburuarekin, 2013ko abenduko dataekin langile guztien datuak batu dira. 2010ean zegoen 18/82 proportzionaltasuna mantentzen dela ohartzen da. Gidatze agenteetako postuetan emakumeen ehunekoa gehitu egin da, nahiz eta bestelako postu batzuk egon non emakumeen presentzia ezdeusa edo gutxia den.
6. Aipatu beharra dago ekitaldian zehar barne hautaketan garatutako prozesuetan bereizkeriazkoak ez diren hautaketak burutzeko dagoeneko tresna aplikatu egin dela. Tresna hau enpresa barruan prozedura hauetan sartuta dago. Orokorrean, emakumeen presentzia gehitu egin da, nahiz eta gizonen presentzia ez gutxitu, Azterketa-epaimahaiaren kasuan izan ezik.
7. 2013. urtean Estropadetako Emakumeen Ligako babeslea mantenu egin da, Liga hau Euskotren Liga bezala da ezaguna. Ekintza mota hauek kirolean emakumeen parte hartzea begien bistakoa egiteko balio du "orain arte gizonezkoa izan dena" eta modu ez zuzen batean emakumeak animatu kirol mota hauetan parte har dezaten.

de Euskotren del "Uso no sexista del lenguaje". A final de año, se ha constituido el GTD (Grupo Técnico Departamental), que está compuesto por las diferentes direcciones y empresas integradas en el Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco.

5. Con el fin de evaluar el empoderamiento de las mujeres, se ha procedido a la recogida de datos de toda la plantilla a diciembre de 2013. Se observa que se sigue manteniendo la proporcionalidad 18/82 que se disponía en la empresa en 2010. Ha aumentado el porcentaje de mujeres en puestos de agentes de conducción, aunque hay otros puestos en los que la presencia de mujeres es nula o mínima.
6. Cabe destacar que en los procesos de selección interna desarrollados a lo largo del ejercicio ya se ha aplicado la herramienta diseñada para realizar selecciones no discriminatorias. Esta herramienta está incorporada en estos procedimientos dentro de la empresa. En general, ha aumentado la presencia de mujeres, aunque esto no ha supuesto una disminución en la presencia de hombres, excepto en el caso del Tribunal Examinador.
7. En el año 2013 se ha mantenido el patrocinio de la Liga Femenina de Traineras, denominada y conocida como Liga Euskotren. Este tipo de acciones sirve para hacer visible la participación de las mujeres en el deporte "tradicionalmente masculino" y de manera indirecta animar a las mujeres a que participen en este tipo de deportes.

Lan-Osasuna

2013. urtean zehar, lanpostu desberdinen analisi ergonomikoan lan egin da eta baita lanpostu horiek hobetzeko proposamenean. Horren haritik, gizon hilaren pedaletan aldaketak proposatu dira bai Larreinetako Funikularrean bai Bilboko Tranbian. Ekintza hauek 2014. urtean zehar beteko dira. Era beran, ondorengo aldaketak burutu dira: PIOra sarrera, sarrera bikoitza ipiniz, instalazio horretako korrante arazoa konponduz; 490 serieko gidari kobratzaile mahaitxoaren finkatzea, etab. Horrez gain, 900 serieko ergonomia hobekuntzako ikasketek jarraitu egin dute.

2013a arrisku psikosozialen bigarren azterketaren emaitzak aurkeztu den urtea izan da. Arrisku psikosozialen bigarren ebaluazio honetan parte hartzearen ehunekoa aipagarria izan da, izan ere Euskotreneko kolektiboa osatzen duten pertsona guztiaren %61,75ak inkesta erantzuten lan egin du.

Ebaluazio honek daukan ezaugarria da datuak postuetan eta lan egoitzatan aurkezteaz bereizten dela, errealitateari askoz ere egokiagoa den ezagutza emateko helburuarekin. Pertsona bakar batek edo talde murriztu batek betetzen duen lanpostu haietan, kolektibo hauek ebaluazio bakar berean pilotatzeaz arduratu da, baina sexua/lan egoitza isilean gordez, datuen isilpekotasuna arriskuan konprometituta ikusi ahal

Salud Laboral

A lo largo de 2013, se ha trabajado en el análisis ergonómico de diferentes puestos y en las propuestas de mejora de los mismos. En este sentido, se han planteado modificaciones en los pedales del hombre muerto tanto del Funicular de Larreineta como del Tranvía de Bilbao, actuaciones que se acometerán a lo largo del año 2014. Asimismo, se han producido las modificaciones siguientes: acceso al PIO, colocando una doble entrada, solventando de esta manera el problema de corrientes de dicha instalación; anclaje de la mesita del conductor/a-cobrador-a de la Serie 490, etc. También han continuado los estudios de mejora ergonómica de la Serie 900.

2013 ha sido el año en el que se han presentado los resultados del segundo estudio de riesgos psicosociales. El porcentaje de participación en esta segunda evaluación de riesgos psicosociales ha sido notable, ya que el 61,75% del total de personas que forman el colectivo de Euskotren ha colaborado contestando la encuesta.

Esta evaluación se caracteriza por presentar datos agrupados por puestos y residencias de trabajo, con el fin de proporcionar un conocimiento mucho más adecuado a la realidad. En aquellos puestos de trabajo que son ocupados por una única persona o un grupo reducido, se ha optado por agrupar a estos colectivos en una misma evaluación,

izatea ekiditeko (arriku psikosozialetako galdetegien oinarritzko premisa).

Azterketa honek talde zehatz batean alderdi psikosozial zehatz batzuk zer nolako berezitasunak eta zer nolako tamaina duten erakusten du, eta horrek talde horren baldintza psikosozialen diagnostikoa burutzen uzten du. Hau da, arazoan iturria kokatzen uzten du, prebentzio neurriak diseinatu ahal izateko eta aplikazioan lehenetsua emanez, hori baita Euskotren gaur egun lanean diharduen erronka.

Aldi berean, Biolentzia Zeroko taldeak, lehen arriku psikosozialen azterketaren ondoren jaio zena, Euskotreneko langileek erakusten duten arriku psikosozialen faktoretariko baten kontrolean eta jarraipenean bere trebatzearekin jarraitu du: kanpoko biolentzia, 2007. urtetik aurrera lanean eramaten duen alderdia. 2013an, beste jardura batzuen artean, Taldeko kideren bat langileen epaiketara laguntzen joateko koordinazioa azpimarratu beharra dago eta bateratutako bidaia-txartel berria ezarri ondoren sortu den kanpo biolentziaren arazo desberdinen ebazpena (Barik y Mugi).

Ekitaldiaren hasieran, Euskotrenek Osalari eskatzen dio aholkatzea amianto izan dezaketean unitateen mantenu operazioak burutu ahal izan dituzten langileen osasunaren zaintzari dagokionez. Txosten horretan batutako orientabide aholkuen ondoren, zaintza horren burutzea planifikatu eta jardun egin zen, langile guztiak jardura lehenetsunengatik bananduz. Ildo horretan, trenetako eta autobusetako tailerretako langile guztien mediku eta lan-aurrekariak berraztertuta dira eta zaintza proposamen bakoitzari modu indibidualizatuan heldu zaio.

Zerbitzuko bestelako jarduerari dagokionez, urtean zehar burutzen diren osasun-azterketak egiten jarraitu dela adierazi beharra dago, guztira 829 burutuz. Hautemandako arriku berrien zehaztearen

pero omitiendo sexo/residencia, para evitar que pueda verse comprometida la confidencialidad de los datos (premisas básicas de los cuestionarios de riesgos psicosociales).

Este estudio muestra qué magnitud y qué particularidades presentan unos determinados factores psicosociales en un grupo concreto, lo que permite realizar un diagnóstico de las condiciones psicosociales de dicho grupo. Es decir, permite localizar la fuente de los problemas, para poder diseñar las medidas preventivas y priorizar en la aplicación de las mismas, reto en el que se encuentra trabajando Euskotren en la actualidad.

Simultáneamente, el Equipo de Violencia 0, que nació tras el primer estudio de riesgos psicosociales, ha continuado su rodaje en el control y seguimiento de uno de los factores de riesgos psicosociales a lo que está expuesto el personal de Euskotren: la violencia externa, factor sobre el que se lleva trabajando desde el año 2007. En 2013, entre otras actuaciones, cabe reseñar la coordinación de los acompañamientos a los juicios del personal por parte de algún miembro del Equipo y la resolución de las diferentes problemáticas de violencia externa que se han generado tras la implantación del nuevo billete unificado (Barik y Mugi).

A comienzos del ejercicio, Euskotren solicita a Osalari asesoramiento en relación a la vigilancia de la salud de los/las trabajadores/as que han podido realizar operaciones de mantenimiento de unidades que pudieran contener amianto. Tras la orientación y recomendaciones recogidas en dicho informe, se procedió a planificar y procedimentar la realización de dicha vigilancia, distribuyendo a todo el personal por prioridades de actuación. En este sentido, se han revisado todos los antecedentes médico-laborales de todo el personal de talleres de trenes y autobuses y se ha abordado de forma individualizada cada propuesta de vigilancia.

ondoren sortutako azterketa medikuak ere burutu dira, berriazko osasun-zaintza protokoloan batutakoak: amiantoa eta sartu berriak diren langileen azterketak. Linea honetan, lan-mediku gaitasun araudiari dagokionez mediku gaitasunaren balorazioak burutu dira, barne deialdiko eta/edo maila aldaketaren baloraziorako.

Mediku Zerbitzuak, asistentzia eta prebentzio lanarekin jarraituz, mediku eta erizaintza kontsultak izan ditu, osasun promozioko kanpainak burutu ditu (tabakoa, alkohola eta bestelako drogak hartzetik kendu), osasun heziketako kanpainak (kontseilu mediku iraunkorra) eta immunizazio kanpainak (tetanoaren aurkakoa, gripearen aurkakoa eta bestelakoak)

Era berean, lan esparruan sortu diren kausa psikikoko gaixotasunak eta mediku ebakuntzak koordinatu ditu: zapaltzeak, kanpo biolentziako gorabeherak, etab.

Mediku kudeaketa hobekuntzako elementu berritzaile bezala, errezeta postontzia sortu da, horrek bide telematikoa baten bidez errezeta horien eskaera burutzeko aukera ematen du. Hobekuntza honek ez du bakarrik zerbitzu beraren barne kudeaketa errazten, baizik eta denborak murrizteko balio du eskaera bideratzearen eta errezetak ematearen artean. Euskotrenek, langile guztien osasun kontrola eta zaintza funtzioak garatzen duen Prebentzio Zerbitzu bera izatean, langile guztiei arreta eskaintzeko hobekuntza elementu bezala farmaziako mediku zerbitzu hau eskaintzen du.

2012 eta 2013 urteen zehar, lan esparruan alkohol eta bestelako drogen kontsumoaren Prebentzio Planaren 3. Fasea gauzatu da, bertan prestakuntza ikastaroak eman dira ez bakarrik langileei, baizik eta sartze berrikoei ere. Horrez gain alkohol kontrolak burutzen jarraitu da kontrol horiek burutuko diren aldiak argitaratuta.

En cuanto a otras actuaciones del Servicio, señalar que se ha continuado con la realización de los reconocimientos médicos laborales de carácter anual, llevando a cabo un total de 829. También se han realizado los reconocimientos médicos surgidos tras la determinación de nuevos riesgos detectados, recogidos en el protocolo de vigilancia sanitaria específica: amianto y los reconocimientos del personal de nuevos ingresos. En esta línea, se han realizado las valoraciones de la aptitud médica en relación a la normativa de aptitud médico-laboral, para la valoración de convocatorias internas y/o cambios de categorías.

El Servicio Médico, siguiendo con su labor asistencial y preventiva, ha mantenido las consultas médicas y de enfermería individualizadas, ha llevado a cabo campañas de promoción de la salud (deshabitación de tabaco, alcohol y otras drogas), campañas de educación sanitaria (consejo médico permanente) y campañas de inmunizaciones (antitetánica, antigripal y otras).

Asimismo, ha coordinado las intervenciones médicas y psicológicas en aquellas patologías de causa psíquica que han surgido en el ámbito laboral: arrollamientos, incidentes de violencia externa, etc.

Como un elemento novedoso de mejora de la gestión médica, se ha creado el buzón de recetas, lo que posibilita la realización de la solicitud de dichas recetas vía telemática. Esta mejora no solo facilita la gestión interna del propio servicio, sino que sirve para disminuir los tiempos entre la tramitación de la solicitud y la entrega de las recetas. Euskotren, al disponer de un Servicio de Prevención propio que desarrolla funciones de control y vigilancia de la salud de toda la plantilla, presta este servicio médico-farmacéutico como un elemento de mejora añadida a la atención de toda la plantilla.

Urte bi hauetan zehar, lan egoitza guztietara prebentzio plana burutzen ahalegindu da, guztira 988 kontrol burutuz.

Fase honetako helbururik garrantzitsuena, "Euskotreneko langileek kontzientzia hartzea lan ordutegian alkoholik ez kontsumitzeko", erabat lortu da, aztertutako kolektiboan gai horretan kontzientziazio maila altu bat ohartzuz, bereziki maila altukoa izanik arrisku kolektiboan: treneko, tranbiako eta autobusetako gidariak.

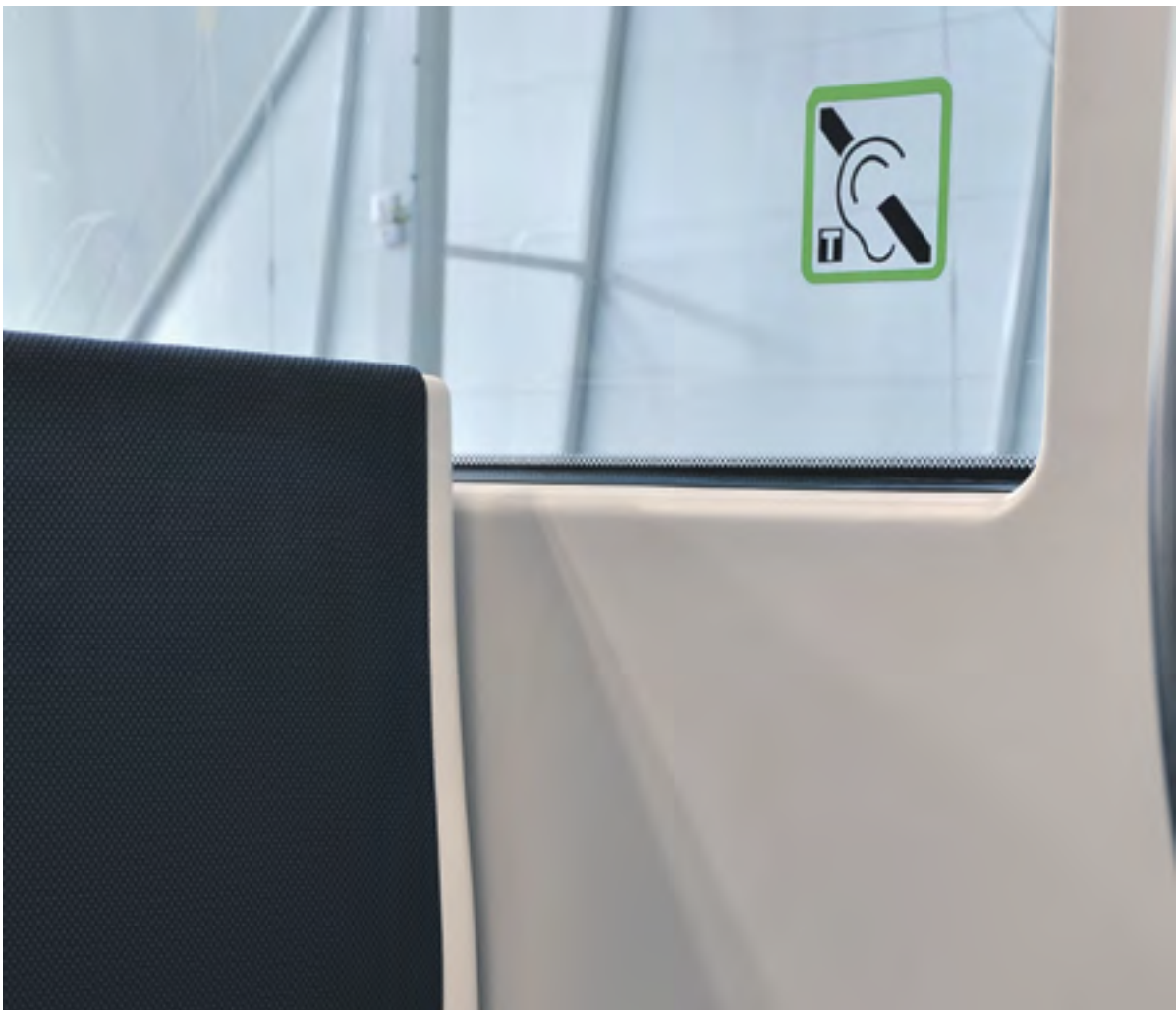
Bigarren eta hirugarren fasean, langileetarikoko %81ak noizbait alkohol kontrola burutu du, datu hori maila altukoa da langileen mugikortasuna, txandetako lana, behin-behinekotasuna eta absentismoa kontuan izanda. 2014. urtetik zehar, helburua bikoitza izango da: alde batetik, ausazko kontrolen etapa berri batekin hasiko da, baina kasu honetan ez dira argitaratuko ez aldiak ez burutuko diren tokiak ere; eta, beste alde batetik, ahaleginduko da Euskotreneko langile guztiek alkohol kontrolak egin ditzaten.

A lo largo de 2012 y 2013 se ha materializado la 3ª Fase del Plan de Prevención del consumo de alcohol y otras drogas en el ámbito laboral, en la que se han impartido cursos de formación no sólo al personal de la plantilla, sino también al de nueva incorporación. También se ha continuado realizando controles de alcoholemia, publicando los períodos de los mismos.

Durante estos dos años, se ha intentado llevar el plan de prevención a todas las residencias, realizándose un total de 988 controles.

El objetivo más importante de esta fase, "concienciar al personal de Euskotren sobre el no consumo de alcohol en horario laboral", se ha conseguido plenamente, observando un alto nivel de concienciación en el tema en el colectivo estudiado, siendo especialmente elevado en el colectivo de riesgo: conductores/as de tren, de tranvía y de autobuses.

En la segunda y tercera fase, el 81% de la plantilla ha realizado alguna vez control de alcoholemia, dato que resulta altamente satisfactorio teniendo en cuenta la movilidad de la plantilla, el trabajo a turnos, la eventualidad y el absentismo. A lo largo de 2014, el objetivo va a ser doble: por un lado, se comenzará con una nueva etapa de controles aleatorios, pero sin publicar ni los períodos ni los lugares donde se van a llevar a cabo; y, por otro, se intentará que la totalidad de la plantilla de Euskotren realice controles de alcoholemia.



MARKETINA, KOMUNIKAZIOA ETA GIZARTE ERANTZUKIZUNA

Marketineko, Komunikazioko eta Gizarte Erantzukizuneko estrategiak denboran eutsitako esfortzu batean oinarrituta dago. Horrek hiritarrei Konpainiak eskaintako zerbitzuen informazio eta datu garrantzitsuenei sartzeko aukera ematen die, horrek ematen dituen onurak eta bertan sortzen diren berriak eta berritasunak.

Helburu horiekin bat etorriz, Euskotrenek harreman ildo egonkorra du bezeroekin eta preskriptoreekin

MARKETING, COMUNICACIÓN Y RESPONSABILIDAD SOCIAL

La estrategia de Marketing, Comunicación y Responsabilidad Social permanece basada en un esfuerzo sostenido en el tiempo, el cual permite a la ciudadanía acceder a la información y datos más importantes de los servicios ofrecidos por la Compañía, los beneficios que los mismos reportan y las noticias y novedades que se generan.

De acuerdo con esos objetivos, Euskotren mantiene una línea de relación permanente con clientela y prescriptores.

Merkataritzako komunikazio eta informazio zuzenerako tresnak

2013. urtean bezeroei eskainitako merkataritzako komunikazio eta informazio zuzenerako tresnak ondorengo hauek ditugu:

Oharrak eta informazio-kartelak tren eta tranbia geltokietan eta geralekuetan eta Euskotrenek kudeatutako autobusetako barruko aldeetan.
.....

Megafonia bidezko mezuak tren geltokietan eta geralekuetan, eta tren eta tranbietako barruko aldeetan.
.....

Orduetegi, linea-mapei eta abarrei buruzko informazio-orriak.
.....

Zerbitzuen zenbait alderdiri buruzko dibulgazio orriak.
.....

Informazio telefonoa (902 543 210), bezeroentzako arreta bulegoetan (BAB-OAC) kudeatuta, megafonia operadoreek eskainitako zerbitzuarekin elkarlanean.
.....

Herramientas de Comunicación e Información Comercial directa

En 2013, las herramientas de Comunicación e Información Comercial directa a las personas clientes han sido las siguientes:

Avisos y carteles informativos en las estaciones y apeaderos ferroviarios, en las paradas de los servicios tranviarios y en el interior de los autobuses gestionados por Euskotren.
.....

Mensajes por megafonía en las estaciones y apeaderos ferroviarios, y en el interior de las unidades ferroviarias y tranviarias.
.....

Folletos informativos de horarios, mapas de líneas, etc.
.....

Folletos divulgativos sobre diversos aspectos de los servicios.
.....

Teléfono de Información 902 543 210 gestionado desde las Oficinas de Atención a las personas Clientas (OAC), en colaboración con el servicio prestado por los/las Operadores/as de Megafonía.

Tren geltokietan eta geralekuetan eta tranbien geralekuetan dauden txartel Salmenta eta Baliogabetze Makina automatikoen pantailetatik ematen den informazioa.

SiTran (Tranbiaren denbora errealeko informazio sistema) sistemaren bitartez emandako informazioa, Bilboko eta Gasteizko tranbiaren geralekuetan pantaila integratuz osatuta dagoena, horren bitartez, hurrengo unitatea iristeko gelditzen den denborari buruzko informazioa eskura dezakegu geraleku guztietan, baita zerbitzu bereziei, zerbitzuaren gorabeherei, Euskotrenen bestelako zerbitzuei, tranbiaren eta oinezkoen arteko elkarbizitza egokia egoteko gomendioei eta abarrei buruzko informazioa.

Gasteizko Tranbian, MINUTRAN deritzon bezeroentzako informazio sistemak funtzionatzen du. Horri esker, tranbia iristeko falta den denbora jakin daiteke geltokian egon behar izan gabe. Markesinaren goiko aldean kokaturiko bloke teknikoa da, tranbia iristeko gelditzen den denbora erakusten duten lau pantailarekin osatua. Goiko aldean dagoenez gero, edozein norabidetatik ikus daiteke, 80 metrotik gorako distantziara. MINUTRAN sistemak kolore eta zeinuen kode baten bidez eskaintzen du informazioa. Hala, Angulemarako noranzkoan doazen tranbiei buruzko datuak kolore gorriaz eta pantailaren goiko aldeko puntu batez ematen dira. Ibaiondorako unitateak kolore berdearekin eta bi punturekin identifikatzen dira; Abetxukon helmuga duten konboiei buruzko informazioa, berriz, kolore zuriarekin eta hiru punturekin. Kolore eta puntuen kode hori helmugak grafikoki eta ikusteko moduan identifikatzeko sortu da, baita ikusmen arazoak dituzten daltonikoei orientazioa edo biderapena emateko ere.

Información suministrada desde las pantallas de las Máquinas Automáticas de Venta y Cancelación de billetes existentes en las estaciones y apeaderos ferroviarios y en las paradas de tranvías.

Sistema de Información en Tiempo Real de los tranvías (SiTran), compuesto de pantallas informativas integradas en las paradas de los servicios tranviarios de Bilbao y Vitoria-Gasteiz. Permiten informar sobre el tiempo que falta en cada parada para que llegue la siguiente unidad, sobre servicios especiales, incidencias del servicio, otros servicios de Euskotren, recomendaciones para una buena convivencia con el tranvía, etc.

En el Tranvía de Vitoria-Gasteiz, funciona un sistema de información a las personas clientes, denominado MINUTRAN, el cual permite conocer el tiempo que resta para la llegada del tranvía sin la necesidad de estar en la parada. Consta de un bloque técnico situado en la parte superior de la marquesina, compuesto por cuatro pantallas en las que se muestra el tiempo que resta para la llegada del tranvía. Su ubicación elevada facilita su visionado desde cualquier dirección y hasta una distancia superior a los 80 metros. El sistema MINUTRAN ofrece la información mediante un código de colores y signos. De esta manera, los datos sobre los tranvías que circulan sentido Angulema se ofrecen en color rojo y con un punto en la parte superior de la pantalla. Las unidades con destino Ibaiondo se identifican con el color verde y dos puntos, mientras que la información sobre los convoyes con destino Abetxuko se presentan en color blanco, seguido de tres puntos. Este código de colores y puntos ha sido creado para identificar de una manera gráfica y visible los destinos y para orientar a los colectivos de personas con discapacidad visual que sufran problemas de daltonismo.

Hedabideei batez ere igorritako zerbitzuen aldaketa edo luzapen guztiei buruzko informazio-oharrak, baita herritar asko garraia daitezkeen ekitaldietarako programaturiko zerbitzu bereziak ere (egunekoak eta gauekoak).

Zerbitzu eta instalazio berriak aurkezteko ekitaldi publikoak.

Bezeroei eta herritarrei oro har informazioa ematea Interneten (www.euskotren.es) eta Twitter (@euskotrenEJGV) bitartez.

Publizitate-ekintzak.

Notas informativas remitidas a los medios de comunicación, principalmente sobre las modificaciones o ampliaciones de servicio así como servicios especiales programados (diurnos y nocturnos) ante eventos que generan potencialmente desplazamientos masivos de ciudadanas y ciudadanos.

Actos públicos de presentación de nuevos servicios e instalaciones.

Información a las personas clientas y a la ciudadanía en general a través de Internet (www.euskotren.es) y Twitter (@euskotrenEJGV).

Acciones publicitarias.

Komunikazioa eta Gizarte Erantzukizuna

Kanpoko Komunikazioaren eremuan, hona hemen 2013an bultzaturiko ekintza nagusiak:

Irudi Korporatiboaren bilakaera

2013an, Euskotrenek, joan den ekitaldian hasitako bere Irudi Korporatiboaren bilakaeraren ezarpen prozesuarekin jarraitu du. Bilakaera horrek Euskotrenek modernizazio teknologikoaren eta bezeroenganako eta erabiltzaileenganako hurbiltasunaren alde egindako apustua islatzen du.

Ezarpen prozesua fase desberdinetan eta mailaz maila burutzen ari da zerbitzu guztietara zabaltzen joateko. 2013an, Euskotreneko Komunikazio Marka Arloak egoeraren analisi bat burutu du geltokietan, geralekuetan eta autobus geralekuetan markaren benetako aplikazioari buruz beharrezko informazioa izateko helburuarekin gero horrek arrakastarekin horren mailaz mailako ezarpen prozesua garatzen uzteko.

Comunicación y Responsabilidad Social

En el ámbito de la Comunicación Externa, las principales acciones impulsadas en 2013 han sido las siguientes:

Evolución de la Imagen Corporativa

En 2013, Euskotren ha continuado con el proceso de implantación de la evolución de su Imagen Corporativa, iniciado en el ejercicio anterior. Una evolución que refleja la apuesta de Euskotren por la modernización tecnológica y la cercanía hacia la clientela y potenciales usuarios/as.

El proceso de implantación se está llevando a cabo en varias fases y de forma gradual, para ir extendiéndose a todos los servicios. En 2013, el Área de Comunicación y Marca de Euskotren ha realizado un análisis de situación sobre la aplicación real de la marca en estaciones, apeaderos y paradas con el objeto de disponer de la información necesaria que permita desarrollar con éxito el proceso de implantación gradual de la misma.



Argitalpenak

Eusko Trenbideak – Ferrocarriles Vascos, S.A.ren (Euskotren) 2012ko Memoriaren edizioa

.....

Publicaciones

Edición de la Memoria 2012 de Eusko Trenbideak – Ferrocarriles Vascos, S.A (Euskotren).

.....

Erlazio publikoak eta Erakusketak

Iñigo Urkullu lehendakariak Durangaldeko lanak bisitatu zituen. Urtarrilean, Eusko Jaurlaritzako Lehendakariak, Iñigo Urkulluk, Durangoko, lurretako eta Abadiñoako hiri barruko hobekuntzarako tren azpiegitura zaharrak betetzen zituzten lurren berreskuratze lanak bisitatu zituen, operazio honekiko Gobernuaren konpromisoa ziurtatuz. Kotxetegiak eta tailerrak Lebarioko eraikin berrietara eramateari esker, 60.000 metro karratu berreskuratuta dira, horietatik 25.000 hiriarentzako izango dira: Durangoko erdialdean leku librea hiritarren bitzita kalitatea hobetuko duena.

Relaciones Públicas y Exposiciones

Visita del Lehendakari Iñigo Urkullu a las obras de Durangaldea. En el mes de enero, el Lehendakari del Gobierno Vasco, Iñigo Urkullu, visitó las obras de recuperación de suelos ocupados por viejas infraestructuras ferroviarias para la mejora urbana de Durango, lurreta y Abadiño, asegurando el mantenimiento del compromiso del Gobierno con esta operación. Gracias al traslado de cocheras y talleres a las nuevas dependencias de Lebario, se han recuperado 60.000 metros cuadrados, de los que 25.000 se destinarán a parte urbana: un espacio libre en el centro de Durango que mejorará la calidad de

Euskotrenek eta ETSk lan bisita honen antolaketan lagundu zuten.

Traineru Kluben Elkartearen 2013ko

denboraldiaren aurkezpena. Ekainean, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politika Sailburua den Ana Oregik Zumaiaiko traineruko kideak zoriondu zituen eta aurreko denboraldian lortutako garaikurra eman zien. Ana Oregik, Euskotreneko Zuzendaria den Iñigo Palominorekin, eta Eusko Jaurlaritzako Gazteria eta Kirol Zuzendaria den Jon Redondorekin batera, Donostiako Kursaal Biltzar Jauregian ACTko 2013ko Traineruen Ligako aurkezpen ekitaldian hartu zuen parte. Traineru txapeldun gazteek beraien saria hartu zuten 500 lagun baino gehiagok animatuta. Pertsona horiek ekitaldira Euskaditik, Kantabriatik eta Galiziatik etorritakoak izan ziren. Kantauriko Traineruen Emakumeen Ligak "Euskotren" izena darama.

Ecostars ziurtagiria Euskotreneko autobusen kudeaketa iraunkorrari

esker ona adieraziz. Uztailaren 11n, Euskotreneko Zuzendari Nagusia den Iñigo Palominok, Ecostars ziurtagiria jaso zuen Logistikako Euskal Erakundearen Batzar Orokorreko esparruan. Logistikako Euskal Erakundeak, ECOSTARS Proiektu Europarren eskakizun ziurtagiri homologatu erakunde bezala, autobusen erregaiaren eta igorpenen kontsumoa murrizteagatik Euskotreneko lana eta inplikazioa aitortuz ziurtagiria eman zion. Euskotrenek 2012ko maiatzean ECOSTARS Ibilgailuen Ezagutza Programan bere parte hartzea hasi zuen eta bere eraginkortasuna hobetzeko konpromisoa hartu zuen kudeaketa iraunkorra eta arduratsuaren bitartez, ingurumen zein ekonomiaren ikuspegitik. ECOSTARS Europako programa bat da eta horren helburua eraginkorragoak eta gutxiago kutsatzen duten garraio

vida de los ciudadanos y ciudadanas. Euskotren y ETS colaboraron en la organización de esta visita de obras.

Presentación de la temporada 2013 de la Asociación de Clubes de Traineras. En el mes de junio, la Consejera de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco, Ana Oregi, felicitó a las componentes de la tripulación de la trainera de Zumaia, a quienes entregó el trofeo conseguido en la temporada anterior. Ana Oregi, junto al Director General de Euskotren, Iñigo Palomino, y el Director de Juventud y Deportes del Gobierno Vasco, Jon Redondo, intervino en el acto de presentación de la Liga de Traineras 2013 de la ACT, celebrado en el Palacio de Congresos Kursaal de Donostia/San Sebastián. Las jóvenes campeonas de traineras recogieron su distinción animadas por más de 500 personas que acudieron al acto provenientes de Euskadi, Cantabria y Galicia. La Liga Femenina de Traineras del Cantábrico lleva el nombre de "Euskotren".

Certificado Ecostars en reconocimiento a la gestión sostenible de los

autobuses de Euskotren. En el mes de julio, el Director General de Euskotren, Iñigo Palomino, recibió el certificado Ecostars, en el marco de la Asamblea General del Instituto Vasco de Logística, celebrada el día 11. El Instituto Vasco de Logística, como ente homologado certificador de las exigencias del Proyecto Europeo ECOSTARS, hizo entrega del certificado en reconocimiento al trabajo e implicación de Euskotren en reducir el consumo de combustible y las emisiones de sus autobuses. Euskotren inició su participación en el Programa de Reconocimiento de Vehículos ECOSTARS en mayo de 2012 y asumió el compromiso de mejorar su eficiencia operativa mediante una gestión sostenible

ibilgailuen erabilera sustatzea da, errepidez garraiatutako enpresei ezagutza, norabidea eta aholkularitza emanez. Helburu hau oinarritzat hartuz, Euskotrenek bere ahaleginak bere ibilgailuen energia eraginkorrean gehitzean zentratzen ditu, erregai garbien teknologien erabilera bultzatuz eta energikoki eraginkorrak diren kudeaketa praktikak sustatuz.

.....

Gasteizen Tranbiaren Informazio Bulego Berriaren aurkezpena (TIO).

Abenduaren 23an, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politika Sailburua den Ana Oregik, Gasteizko Tranbiaren Informazio Bulego berriaren aurkezpen ekitaldian hartu zuen parte Iñigo Palomino Euskotreneko Zuzendari Nagusiarekin batera. Bulego berri hau, Antso Jakituna kalean kokatuta dagoena egun horretan bertan jendearentzako zabaldu zuten egun horretan betetzen baitzen Gasteizko tranbia zerbitzuan hasi zenaren V. urtemuga. Tranbia Gasteizko mugikortasun iraunkorreko hiriko bultzatzaile nagusia da, izan ere lekuak berreskuratzeko hiritarren artean ohitura berri batzuk sortzea lortzen ari baita eta zaratak, keak eta denbora galtzeak alde batera uzten ari dira. Antso Jakituneko bulego berrian, beste zerbitzu batzuen artean, BAT Txartelak bideratzen dira eta erabiltzaileei informazioa eskaintzen zaie tranbiaren zerbitzuari buruz: ordutegiak, tarifak, tituluak eta zerbitzu bereziak. Zerbitzuaren arrakasta hasierako lehen bost urteetan ondorengo hauetan oinarritzen da: puntualtasuna, maiztasun bikaina, irisgarritasuna, segurtasuna eta beste garraio publiko batzuekin koordinazio ezin hobea. Tranbia zerbitzuan 2008ko abenduaren 23an hasi zen eta 32.372.000 erabiltzaile baino gehiagok erabili dute.

.....

y responsable, tanto desde el punto de vista medioambiental como económico. ECOSTARS es un programa europeo cuyo objetivo es fomentar el uso de vehículos de transporte más eficientes y menos contaminantes, proporcionando reconocimiento, orientación y asesoramiento a las empresas de transporte por carretera. En base a este objetivo, Euskotren centra sus esfuerzos en aumentar la eficiencia energética de sus vehículos, en fomentar la utilización de tecnologías de combustibles limpios e incentivar prácticas de gestión energéticamente eficientes.

.....

Presentación de la nueva Oficina de Información del Tranvía (OIT) en Vitoria-Gasteiz.

El 23 de diciembre, la Consejera de Medio Ambiente y Política Territorial del Gobierno Vasco, Ana Oregi, presidió el acto de presentación de la nueva Oficina de Información del Tranvía de Vitoria-Gasteiz, en compañía del Director General de Euskotren, Iñigo Palomino. Esta nueva oficina, ubicada en la calle Sancho el Sabio, quedó abierta al público el mismo día en el que se cumplió el V Aniversario de la puesta en funcionamiento del servicio de tranvías de Vitoria-Gasteiz. El tranvía es el principal impulsor urbano de la movilidad sostenible en Vitoria-Gasteiz, ya que está consiguiendo crear unos nuevos hábitos ciudadanos para la recuperación de espacios y el abandono de ruidos, humos y pérdidas de tiempo. En la nueva oficina de Sancho el Sabio, entre otros servicios, se tramitan las Tajetas BAT y se ofrece información a las personas usuarias sobre los servicios del tranvía: horarios, tarifas, títulos y servicios especiales. El éxito del servicio en sus cinco primeros años de existencia se basa en su puntualidad, excelente frecuencia, accesibilidad, seguridad y perfecta coordinación con otros medios de transporte público. Su entrada en



Erakundetako eta enpresetako ordezkariak hartu. 2013an, Euskotrenek 11 erakunde eta/edo enpresen ordezkariak bisita jaso du, horien helburua Konpainiako instalazioak eta lan prozedurak ezagutzea izan da. Aipatutako sei aldi horietan, bisitak nazioarte esparrutik etorri ziren (Europako alkateak, Brasil, Italia, Taiwan, Frantzia eta Paraguay).

servicio comenzó el 23 de diciembre de 2008 y ya ha sido utilizado por más de 32.372.000 personas.

Recepción de delegaciones de instituciones y empresas. En 2013, Euskotren ha recibido la visita de 11 delegaciones de instituciones y/o empresas, con el objeto de conocer las instalaciones y procedimientos de trabajo de la Compañía. En seis de las ocasiones mencionadas, las visitas correspondieron al ámbito internacional (alcaldes europeos, Brasil, Italia, Taiwan, Francia y Paraguay).

Publizitatea, babesak eta Gizarte Erantzukizun Korporatiboa

FICOBak antolaturiko Irungo

Eguberrietako Haur Parkearen Babesa.

Euskotrenek 2012-2013 Eguberrietako edizioarekin bat egin zuen, jarduera tailerren eta jolasen lekua babestuz. Edizio hori 2012ko abenduaren 17tik 2013ko urtarrilaren 4ra bitartean ospatu zen, eta guztira 9.138 bisitari izan zituen.

Martxoaren 8ko Emakumeen Nazioarteko Egunean Emakunderekin batera

elkarlanean aritu zen. Euskotrenek geltokietan, geralekuetan, autobus geralekuetan eta material mugikorrean (trenak, tranbiak eta autobusak) guztira 330 informazio kartel banandu zituen eta bertan Eusko Jaurlaritzako erakundeak diren Euskotreneko eta ETSko logotipoa zegoen. Emakundeko mezua ere zabaldu egin zen bidaia-txartel tituluak saltzen diren makina automatikoen pantailetan. Kanpaina alderdi baikor bezala Berdintasunaren balio soziala azpimarratzeko diseinatu zen pertsonen banakako garapen ikuspuntutik zein giza aurrerapenetik eta era berean zabaldu Berdintasun faltak giza kostuak, sozialak eta ekonomikoak dituela. Lankidetzeta honekin, Euskotrenek lagundu zuen herritarrei helarazten Berdintasunak emakumeek zein gizonek dituzten gaitasun guztiak garatu ahal dituztela eta bere erabakiak hartu genero estereotipoengatik ezarritako mugarik gabe. Kanpainaren eslogana ondorengo hau izan zen: "Berdintasuna: gizarte osoari mesede egiten dion giza eskubidea". Martxoaren 5etik 12ra bitartean garatu zen, biak barne, eta treneko geltokietan eta geralekuetan, autobus geralekuetan eta tranbietan eta treneko, tranbiako eta autobusetako material mugikorrean ikusi ahal izan zen. Euskotrenek eskuarki Emakunderekin lan egiten du Berdintasunaren aldeko

Publicidad, Patrocinios y Responsabilidad Social Corporativa

Patrocinio del Parque Infantil de Navidad de Irún, organizado por FICOB.

Euskotren colaboró en la edición de las Navidades 2012-2013, patrocinando el espacio de talleres de actividades y juegos diversos. Dicha edición se celebró entre el 17 de diciembre de 2012 y el 4 de enero de 2013, y contó con un total de 9.138 visitantes.

Colaboración con Emakunde en el Día Internacional de la Mujer del 8 de marzo.

Euskotren distribuyó en estaciones, apeaderos, paradas y material móvil (trenes, tranvías y autobuses) un total de 330 carteles informativos de dicha campaña, que incorporaron el logotipo de Euskotren y ETS, entidades ambas pertenecientes al Gobierno Vasco. También se divulgó el mensaje de Emakunde en las pantallas de las máquinas de venta automática de títulos de viaje. La campaña fue diseñada para subrayar el valor social de la Igualdad como factor positivo tanto desde el punto de vista del desarrollo individual de las personas como del avance social y divulgar asimismo que la falta de Igualdad tiene costes humanos, sociales y económicos. Con esta colaboración, Euskotren contribuyó a transmitir a la ciudadanía que la Igualdad permite que tanto mujeres como hombres puedan desarrollar todas sus capacidades y tomar sus decisiones sin limitaciones impuestas por estereotipos de género. La campaña, cuyo slogan fue "La igualdad: un derecho humano, un beneficio para toda la sociedad", se desarrolló desde el 5 al 12 de marzo, ambos incluidos, y se pudo visualizar en las estaciones y apeaderos ferroviarios, paradas de autobuses y tranvías, y material móvil ferroviario, tranviario y de carretera. Euskotren

zenbait ekimenetan. Gaur egun, enpresak 2012-2015eko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako II. Planean dauden oinarriak eta helburuak aplikatzen ditu, hala nola, Emakundek sustatutako Berdintasun aldeko erakunde programak.

.....
Korrika 18ko 1814. kilometroa.

Euskotren 2013an Korrika 18rekin elkarlanean aritu zen. Korrika Andoainen martxoaren 14an hasi zen eta martxoaren 24an Baionan bukatu zen. Korrika euskararen aldeko lasterketa bat da, AEK-k antolatuta dagoena. Lasterketa horren helburua bikoitza da: batetik, euskararen aldeko kontzientziazioa bultzatzea, eta beste alde batetik, AEK-ko euskararen ikaste zentroetan egunerokolan hori burutzeko dirua lortzea. 1980. urtean Korrikaren lehen edizioa ospatu zenetik, eta Oñatitik Bilbora ospatu zena, Korrika euskararen aldeko ekintzarik garrantzitsuenetariko bat bilakatu da, batez ere pilotzen duen jende kopuruagatik. Euskotrenek 18. ekitaldiarekin bat egin zuen antolakuntza bezala, eta Boluetan (Bilbo) 1814. kilometroa erosi zuen. Kilometro honetan parte hartu zutenek lekukoa martxoaren 21ean hartu zuten, Pontongo Bidearen biribilguneko sarreran.

.....
Olatu Talka Jaialdiarekin lankidetzatza.

Amateur jaialdi honen laugarren edizioa Donostiako kaleetatik maiatzaren 24 eta 26 bitartean ospatu zen eta baita Gipuzkoako Lurralde Historikoen beste toki batzuetan ere. Olatu Talka Donostiak 2016ko Kulturaren Europako Kapitela izatea lortu duen proiektu kulturala osatzen duen ekimenetariko bat da. Lankidetzatza honen ondoren, maiatzaren 25ean Euskotren inguruan bi jarduera egon ziren. Horietako bat antzerki lan bat izan zen, "Las emociones en las despedidas y los encuentros". Antzezlan hori Irunetik Amarara (Donostia) bitartean

colabora habitualmente con Emakunde en diversas iniciativas a favor de la Igualdad. En la actualidad, la empresa aplica los principios y objetivos contemplados en su II Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres 2012-2015, que incluyen la participación en programas institucionales por la Igualdad como los promovidos por Emakunde.

.....
Kilómetro 1.814 de la Korrika 18.

Euskotren colaboró en 2013 con la Korrika 18, que arrancó el 14 de marzo en Andoain y terminó el 24 de marzo en Baiona. Korrika es una carrera a favor del euskera, organizada por AEK. El objetivo de dicha carrera es doble: por una parte, impulsar la concienciación a favor del euskera, y por otra, recabar fondos para llevar a cabo dicho trabajo día a día en los centros de aprendizaje de euskera de AEK. Desde la primera edición de Korrika, que se celebró en 1980 y se desarrolló desde Oñati hasta Bilbao, Korrika se ha convertido en uno de los actos más importantes a favor del euskera, por el número de personas que logra aglutinar. Euskotren se unió a la edición 18 como organización, comprando el kilómetro 1.814, en Bolueta (Bilbao). Las personas participantes en este kilómetro recogieron el testigo el 21 de marzo, en la entrada a la rotonda del Camino del Pontón.

.....
Colaboración con el Festival Olatu Talka-Rompeolas.

La cuarta edición de este festival amateur se celebró entre el 24 y 26 de mayo por las calles de Donostia/San Sebastián y en otros lugares del Territorio Histórico de Gipuzkoa. Rompeolas es una de las iniciativas que conforman el proyecto cultural con el que Donostia/San Sebastián ha conseguido ser Capital Europea de la Cultura 2016. Como parte de esta colaboración, el día 25 de mayo tuvieron lugar dos actividades en el entorno de Euskotren. La primera de ellas consistió en una obra de teatro, "Las emociones en

trenean bidaian zehar garatu zen. Treneko bidaian zehar, antzerkilariek erabiltzaileekin batera antzeztu zuten, antzeppen txikietan. Bigarrena trikitilari talde baten emanaldia izan zen, bidaia hau Oriotik Amarraino izan zen eta bertan jaia animatzeko beste pieza batzuk jo zituzten.

Traineruen Euskotreneko Emakumeen

Liga. Euskotrenek uztailaren 13an Kantauriko Marina de Cudeyon hasi zen emakumezkoen traineru Liga, Euskotren Liga, babestu du berriz ere. Lehiaketak zortzi egunetan burutu eta gero, Liga abuztuaren 18an bukatu zen Zarautzen, eta Zumaia Salegi Jatetxea Itziar traineruak eskuratu zuen. Lehiaketari "Euskotren liga" deitzen jarraitu zitzaion eta guztira zortzi traineruk hartu zuten parte: Bizkaia (Bizkaia); Hibaika Jamones Ancín (Erreterria - Orereta); Hondarribia Orsa (Hondarribia); Orio-Babyauto (Orio); San Juan Iberdrola (Pasai Donibane); Santoña Grupo Tanet (Santoña); Zarautz Arraun Elkarte (Zarautz) eta Zumaia-Salegi Jatetxea Itziar (Zumaia). Euskotrenen irudia lehiaketaren web gunean, traineruetako popan eta arraunetan, sari banaketetan, etab,... agerian egon da. Era berean, Euskotrenek bere izena eman dio Emakumezkoen Ligaren jardunaldi bati, Donibanen (Gipuzkoan), abuztuaren 11n, ospatu zen Euskotreneko II. Banderari hain zuzen. Berriztapen horrekin, Euskotren Ligak bosgarren denboraldian jaso du trenbide operadorearen babesa. Horrelako ekintzaren bitartez, Euskotrenek emakumezkoen kirola eta orokorrean berdintasunerako politikak laguntzeko lan ildo finkatzen du, 2012-2015 Emakumezko eta Gizonezkoen arteko Berdintasunerako II. Planak aurreikusten duen bezala. II. Planeko helburu batek emakumezkoen eta gizonezkoen arteko desorekak gutxitzeko bidean, emakumezkoak kirol jardueretan parte hartzea sustatuz

las despedidas y los encuentros", que se desarrolló durante un viaje en tren desde Irún hasta Amara (Donostia/San Sebastián). Durante el viaje en tren, actores y actrices interactuaron con las personas usuarias, en pequeñas actuaciones. La segunda incluyó la actuación de un grupo de trikitilaris, que viajó desde la estación de Orio hasta la de Amara, donde interpretó unas piezas para animar la fiesta.

Liga femenina Euskotren de Traineras.

Euskotren ha vuelto a patrocinar la liga femenina de Traineras, "Liga Euskotren", que comenzó el 13 de julio en Marina de Cudeyo (Cantabria). Después de ocho jornadas de competición, la Liga finalizó el 18 de agosto en Zarautz, con la victoria de las remeros de Zumaia Salegi Jatetxea Itziar. La competición continuó denominándose "Liga Euskotren", contando con la participación de un total de ocho tripulaciones: Bizkaia (Bizkaia); Hibaika Jamones Ancín (Erreterria - Orereta); Hondarribia Orsa (Hondarribia); Orio-Babyauto (Orio); San Juan Iberdrola (Pasai Donibane); Santoña Grupo Tanet (Santoña); Zarautz Arraun Elkarte (Zarautz) y Zumaia-Salegi Jatetxea Itziar (Zumaia). La imagen de Euskotren ha estado presente también en la web de la competición, en los remos y popas de las traineras, entregas de premios, etc. Igualmente, Euskotren cedió su nombre a una de las jornadas de la Liga Femenina, la II Bandera Euskotren que se celebró el día 11 de agosto en Pasai San Pedro (Gipuzkoa). La Liga Euskotren ha cumplido ya su quinta temporada con la operadora ferroviaria como patrocinadora de la misma. Esta acción consolida el apoyo de Euskotren al deporte femenino y en general a las políticas de Igualdad, tal y como se recoge en el II Plan para la Igualdad de Mujeres y Hombres 2012-

aurrera pausoak eman behar direla adierazten du. Helburua lortzeko asmoz, Euskotreneko lantaldeak landutako Planak, Emakumezkoen Traineru Ligaren babesarekin jarraitzea aurreikusten du.

Gasteizen, 2013ko Europako

Mugikortasun Astea. Euskotren irailean Gasteizko Udalarekin batera Europako Mugikortasun Astearen ospakizunean elkarlanean aritu zen. Ekitaldi honetarako aukeratutako eslogana ondorengo hau izan zen "Mugi zaitetz aire garbiagoaren alde". Euskotrenen parte hartzea hiritarren parte hartzearen premisa pean azalduta izan zen ekintzen hartzaile nagusi bezala, mugikortasun iraunkorarekin erlazioatutako ekintzaile nagusiak tartean sartu eta mugikortasun horrekin erlazioatutako esperientzia onuragarriak sortu. Euskotrenek informazio taula baten edizioa sutatu zuen eta tranbiako kotxetegiara gidatutako bisitak burutu.

Kaleko Heziketa Udal Programaren Kalez-Kale ekintzan Gasteizko

Udalarekin lankidetzatza. Urritik - abendura aldiko hiru asteburu desberdinetan, Euskotrenek Gasteizko Udalarari hezitzaileen presentzia eskaini die hiri horretako tranbia zerbitzuen zenbait ibilbideetan, Unitateen barruan eta geralekuetan, Berdintasunari buruzko informazio materiala banatzeko eta sentsibilizaziorako. Kanpaina horretarako aukeratutako gunea Gasteizko tranbiak eskainita dago, zerbitzu publiko hori nerabeek erabilitakoa da, batez ere asteburuetan eta jaiegun bezperetan, hiri erdiko aisialdi gunetara joateko. Tranbiaren geraleku desberdinak, beraz, topaketa lekuak dira non hezitzaile talde eta nerabeen artean hurbilketa zuzena errazten baitutenak eta informazio trukea errazten dute, udalerrian hautemandako gabeziak betetzeko pertsona arteko erlazioei dagokionez.

2015. Uno de los objetivos que persigue este II Plan es avanzar en la reducción de los desequilibrios entre las mujeres y los hombres, fomentando la participación de las mujeres en actividades deportivas. Para alcanzar dicho objetivo, el Plan desarrollado por el equipo de Euskotren contempla como acción mantener el patrocinio a la liga femenina de Traineras.

Semana Europea de la Movilidad 2013,

en Vitoria-Gasteiz: Euskotren colaboró en septiembre con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en la celebración de la Semana Europea de la Movilidad. El slogan elegido para esta edición fue "Muévete por un aire más limpio". La participación de Euskotren fue planteada bajo las premisas de la participación de la ciudadanía como principal destinataria de las acciones, involucrar a los principales actores relacionados con la movilidad sostenible y generar experiencias positivas relacionadas con dicha movilidad. Euskotren promovió la edición de un panel informativo y la realización de visitas guiadas a las cocheras del tranvía.

Colaboración con el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz en la acción Kalez-Kale del Programa Municipal de Educación de

Calle. En tres fines de semana distintos del período octubre - diciembre, Euskotren ha facilitado al Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz la presencia de educadores y educadoras en varios trayectos del servicio de tranvías de dicha ciudad, en el interior de las Unidades y en las paradas, para la sensibilización y reparto de material informativo sobre Igualdad. Las zonas elegidas para dicha campaña están atendidas por el Tranvía de Vitoria-Gasteiz, servicio público utilizado por la población adolescente, especialmente los fines de semana y vísperas de festivos, para acudir a zonas de ocio del centro de la ciudad. Las diferentes paradas del tranvía

Kalez-Kale ekintzaren helburuak eta Euskotrenek babestuta daudenak ondorengo hauek dira: jarrera sexisten prebentzioari buruz sentiberatu eta informatu; nerabeen aisialdian osasungarriak diren jarrerak sustatu; eta esparru horretan geroago landu daitezken nerabeen beharrianak hauteman, modu zuzenean edo gai hauetan espezializatutako baliabideei ondorioztatuta.

Emakumeen kontrako indarkeriaren aurkako nazioarteko egunari atxikimendua.

Euskotrenek 2013an Emakumeen kontrako Indarkeriaren aurkako Nazioarteko Egunarekin bat egin du. Egun hau urtero azaroaren 25ean ospatzen da. Erakundeek burutzen duten prebentzio eta sentsibilizazio kanpaina honek daukan helburua da gizonen eta emakumeen artean jokaera onuragarriak eta errespetuz betetakoak sortzea eta sendotzea. Emakumeen aurkako indarkeriari arbuizatzea agerikoa egitearen helburuarekin, Euskotrenek egun batzuetan zehar "puntu lila" kokatu zuen geltokietako zenbait tokitan, trenetan eta www.euskotren.es web orrialdean ere. Horrela, sinbolo hau orokorrean bezeroaren, langileen eta hiritarren sinbolo bilakatu zen. Atxikimendu keinu bat da eta horrek Euskotrenen konpromisoa berresten du berdintasun politiketan aurrera egiteko, emakumeen aurkako indarkeriaren borrokarako ezinbesteko tresnak dira, eta erakunde honen kasuan indarrean dagoen 2012-2015 Berdintasun Aukeren II. Planean gauzatzen dira.

Ihesaren aurkako Borrokarako Egun Mundialean Gehiturekin lankidetzatza.

Euskotren erakunde horrekin abenduaren 1ean ospatutako egunean elkarlanean aritu zen kontzientziazio kanpainan.

son, por tanto, espacios de encuentro que facilitan el acercamiento directo entre los equipos educativos y las/los adolescentes y favorecen el intercambio de información, cubriendo las carencias detectadas en el municipio en cuanto a las relaciones interpersonales se refiere. Los objetivos de la acción Kalez-Kale apoyada por Euskotren son los siguientes: sensibilizar e informar sobre prevención de actitudes sexistas; promover conductas saludables en el tiempo de ocio de adolescentes; y detectar necesidades de las/los adolescentes en este ámbito que puedan trabajarse con posterioridad, bien de manera directa, o a través de la derivación a recursos especializados en estos temas.

Adhesión al Día Internacional de lucha contra la violencia hacia las mujeres.

Euskotren se ha sumado en 2013 al Día Internacional de Lucha contra la Violencia hacia las Mujeres que se celebra todos los años el 25 de noviembre. Esta campaña preventiva y de sensibilización que realizan las instituciones tiene como objetivo crear y consolidar conductas positivas y respetuosas en la relación entre hombres y mujeres. Con el objetivo de hacer visible el rechazo a la violencia contra las mujeres, Euskotren colocó durante unos días el "punto lila" en diferentes espacios de estaciones, trenes y en la página web www.euskotren.es. De esta manera, este símbolo formó parte del día de la clientela, trabajadoras y trabajadores y ciudadanía en general. Se trata de un gesto de apoyo que viene a ratificar el compromiso de Euskotren para avanzar en políticas de igualdad, consideradas instrumentos imprescindibles para la lucha contra la violencia hacia las mujeres y que, en el caso de esta entidad, se plasman en el vigente II Plan de Igualdad de Oportunidades 2012-2015.

48. Durangoko Azokaren babesak.

Euskotrenek 48. Durangoko Azokaren babesle bezala parte hartu zuen, ekitaldi hau abenduaren 5etik 8ra bitartean ospatu zen Durangoko tren geltoki modernotik hurbil. Euskotrenen lankidetzak bidaiatzaileentzat salmenta automatikoen makinak pantailan, Bilboko eta Gasteizko (SiTran) tranbienen geralekuetan kokatutako jendearenganako informazio monitorre pantailan eta www.euskotren.es web orrialdean Durangoko Azokaren publizitatea sartzea izan zen. Horren ordainean, Durangoko Azokaren antolakuntzak Euskotren ekitaldiko garraio bide ofizial bezala sartu zuen (prentsaurrekoetan, prentsa agirietan eta azokako esparruan megafoniatik esaten zuen) eta Konpainiaren logotipoa erabilitako publizitate materialetan agertu zen. Azoka hau Euskal Herriko editoreen eta diskoetxeen lanak ezagutzeko toki ezin hobea da. Argitaletxe eta musika alderdien sortzaileek irakurleengana eta entzuleengana hurbiltzeko aukera dute. Lan berriak aurkezteko eta ezagutzeko aukera da. Horrez gain euskaldunen eta euskal kulturako zaleen topaketarako toki bat ere bada, eta bertan posible da jende mota guztientzako eskaintza kultural zabalaz gozatzea. Ekitaldi honetan, antolakuntzak ezagutzara emandako datuen arabera 120.000 bisitari gainditu dira. Bertara hurbildu zirenek zinemaz, literaturaz, musikaz, teknologia digitaletan, eta orokorrean, sortzaileen azken berrietasunez gozatu ahal izan zuten. Egun horietarako, Euskotrenek Durangoko geltokian Trenarekin erlaziozko Argazki Erakusketa antolatu zuen. Argazki horiek Azpeitiko Burdinbidearen Euskal Museoak utzitakoak izan ziren. Erakusketa Azokak iraun zuen egunetan egon zen eta Euskotrenek horrekin euskal kulturara bere harri-koskorra eskaini nahi izan zuen.

Colaboración con Gehitu en el Día Mundial de Lucha contra el Sida:

Euskotren colaboró con dicha entidad en su campaña de concienciación celebrada el día 1 de diciembre.

Patrocinio de la 48. Durangoko Azoka.

Euskotren participó como patrocinador de la 48. Durangoko Azoka, celebrada del 5 al 8 de diciembre en el entorno próximo a la moderna estación ferroviaria de Durango. La colaboración de Euskotren consistió en la introducción de publicidad de la Durangoko Azoka en las pantallas de las máquinas de venta automática de billetes, en las pantallas de los monitores de información al público ubicadas en las paradas de los tranvías de Bilbao y Vitoria-Gasteiz (SiTran) y en la página web www.euskotren.es. Como contrapartida, la organización de la Durangoko Azoka incluyó a Euskotren como medio de transporte oficial del evento (divulgándolo en ruedas de prensa, notas de prensa y sistema de megafonía en el recinto de la feria) y el logo de la Compañía en los materiales publicitarios empleados. Esta Feria es el lugar idóneo para conocer los trabajos de editoriales y discográficas de Euskal Herria. Los/las creadores/as de los sectores editorial y musical tienen la oportunidad en este evento de acercarse a lectores y oyentes. Se trata de una ocasión de presentar y conocer nuevos trabajos. También es un lugar de encuentro de euskaldunes y aficionados/as a la cultura vasca, en el que es posible disfrutar de una oferta cultural amplia para todo tipo de público. En esta edición, según cifras dadas a conocer por la organización, se ha superado con amplitud la cifra de 120.000 visitas. Las personas asistentes pudieron disfrutar del cine, la literatura, la música, la tecnología digital, y en general, de las últimas novedades de las/los creadores. Para la ocasión, Euskotren organizó en la estación de Durango una Exposición

.....

Publizitatearen eta Irudiaren bestelako

ekintzak: banner Euskotreneko web orrialdera loturarekin, Espainiako Trenbideetako Fundazioak editatutako Vía Libre aldizkariaren edizio digitalaren home-an; El País edizio digitalean (Euskal Autonomia Erkidegoko atala), El Mundo edizio digitalean (Euskal Autonomia Erkidegoko atala), Traineruen Klubeko Elkartearen 2013ko Denboraldiaren aldizkari ofizialean ("Boga"), 2012ko Argia urtekarian eta Essencial Euskadiko Gidan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko irrati kateetan zerbitzu publikoaren zenbait informazio programen babesak.

.....

Bestelako babesak eta lankidetzak:

Bilboko Alde Zaharrean Gabonetako argiak jarri, Merkataritza Elkarateak antolatuta; lankidetzak, Gabonetako opor garaian tranbian Olentzeroren joan-etorria errazteko Maestro Garcia Rivero Eskola Publikora, eta Trapagaranen Larreinetako Funikularrean, eta baita Errege Magoak Urdaibaiko tren linean Gernikara iristean; eta Bizkaiko mendien antzinako burdinolen jatorriari buruzko ikerketa proiektuarekin lankidetzak Euskal Herriko Meatzaritzaren Museo Arkeologo taldeak garatuta.

.....

de Fotografías relacionadas con el Ferrocarril, cedidas por el Museo Vasco del Ferrocarril de Azpeitia. La Exposición se mantuvo durante los días que duró la Feria y, mediante ella, Euskotren quiso aportar su granito de arena a la divulgación de la cultura vasca.

.....

Otras acciones de Publicidad e Imagen:

banner con enlace a la web de Euskotren, en la home de la edición digital de la revista Vía Libre, editada por la Fundación de los Ferrocarriles Españoles; publicidad en la edición digital de El País (sección País Vasco), en la edición digital de El Mundo (sección País Vasco), en la revista oficial de la Temporada 2013 de la Asociación de Clubes de Traineras ("Boga"), en el Anuario Argia 2012 y en la Guía Euskadi Essencial; y patrocinio de varios espacios informativos de servicio público en cadenas radiofónicas del País Vasco.

.....

Otros patrocinios y colaboraciones:

iluminación navideña del Casco Viejo bilbaíno, organizada por su Asociación de Comerciantes; colaboración, facilitando el desplazamiento en la época de las vacaciones navideñas del Olentzero en su llegada al Centro Escolar Público de Maestro Rivero en tranvía, y a Trapagarán en el Funicular de Larreineteta, así como de los Reyes Magos en la línea ferroviaria de Urdaibai en su visita a Gernika; y colaboración con el proyecto de investigación sobre el origen de las primitivas ferrerías de monte de Bizkaia, desarrollado por el equipo de Arqueología del Museo de la Minería del País Vasco.

.....

Barne komunikazioa

2013. urtean zehar burututako Barne Komunikazioaren ekintzak, Euskotreneko Giza Korporazio Erantzukizunaren politika barruan daudenak, ondorengo hauek izan dira:

- 1.** Sailen arteko eta sailen barneko Komunikazioko ekintza erregularrak, bai barneko euskarrian edo digitalean, barne korreoaren bidez, telefono zerbitzua eta/edo telefaxa, eta baita posta elektronikoz, Zerbitzu Aginduen, Kontsignen, Zirkularren, Araudien, eta abarren bidez, edo izaera desberdineko kontuak heltzeko eraturako batzordeak (giza gaiak, lan-osasuna etab.).
- 2.** Euskotrenen Langileenganako Arreta Zerbitzua berriz martxan jartzea. Maiatzaren 6tik, Euskotreneko langileek beraien eskaerak erantzuteko telefono zuzena eta posta elektronikoko helbidea dute. Horrela, Barne Komunikaziotik Euskotreneko langileei zuzendutako bideetariko bat berriro martxan jarri zen. Kanal horren bidez Euskotreneko langileek informazioa eskatu eta hobekuntza iradokizunak bidali ahal dituzte, langileen eta enpresa arteko komunikazioa errazteko helburuarekin eta balioan jarri langileen iritzia eta kezak. Zerbitzu honen bidez, Euskotreneko giza taldea osatzen duten pertsonen ondorengo aukera eskaintzen zaie: izapideen kudeaketan zuzendu; enpresako zerbitzuei buruzko informazio eskaerak lortu eta konpondu, beste enpresetako eskaintzak, bidaien trukea, etab.; eta iradokizunak hartu eta zuzendu eta hobekuntza eskaerak.

Comunicación Interna

Las acciones de Comunicación Interna llevadas a cabo durante 2013, gran parte de las cuales forman parte de la política de Responsabilidad Social Corporativa de Euskotren, han sido las siguientes:

- 1.** Acciones regulares de Comunicación intra e interdepartamentales, ya sea en soporte interno o digital, a través del correo interno, el servicio telefónico y/o telefax, así como vía correo electrónico, mediante Ordenes de Servicio, Consignas, Circulares, Normativas, etc., o comisiones constituidas para abordar cuestiones de diversa índole (asuntos sociales, salud laboral, etc.).
- 2.** Relanzamiento del Servicio de Atención al Personal de Euskotren. Desde el 6 de mayo, los trabajadores y trabajadoras de Euskotren disponen de un teléfono directo y una dirección de correo electrónico para atender sus solicitudes. De esta manera, desde el área de Comunicación Interna se retomó uno de los canales dirigidos al personal de Euskotren para solicitar información y enviar sugerencias de mejora, con el objetivo de facilitar la comunicación entre la plantilla y la empresa y poner en valor la opinión e inquietudes de trabajadoras y trabajadores. Mediante este servicio, se ofrece a las personas que forman el equipo humano de Euskotren la posibilidad de: orientarles en la gestión de los trámites; recabar y resolver las peticiones de información sobre servicios de la empresa, ofertas de otras empresas, intercambio de viajes, etc.; y recepcionar y redirigir sugerencias y peticiones de mejora.

3. Zenbait lehiaketan edo kirol probetan parte hartzen duten Euskotreneko Giza Taldeko kideei eta familia zuzenari dirulaguntza ekonomikoa (atletismokoa eta txirrindularitzakoa), izen ematea ordainduz: Bilbo – Bilbo txirrindulari martxa; Behobia-Donostia atletismo lasterketa; eta Herri-Krosa lasterketa.

 4. Euskararen aldeko Korrika 18ri dirulaguntza. Euskotrenek antolatzaile bezala Korrika 18rekin bat egin zuen eta Boluetan (Bilbo) 1814. kilometroa erosi zuen. "GURETZATen" argitaratutako informazioaren bidez enpresako Giza Taldeari animatu zitzaion parte hartzera 1814. kilometroan. Martxoaren 21ean 21:10ean lekukoa hartu zen, Pontongo Bideko biribilgunearen sarreran.

 5. Amorebieta-Etxanon ospatu zen Euskotren eta ETS taldeen artean urteroko Futbol 7ko partiduen antolakuntzan lagundu.

 6. Euskotrenek langileei jakinarazi zien Lan Arriskuen Prebentzioko Mutualiak X. Argazki Lehiaketan parte hartzeko aukera ematen zuela. Lehiaketa horretako sariak ondorengo hauek izan ziren 1200, 900 eta 600 euro.

 7. Euskotren-ETS V. MTB Martxaren antolakuntzan lagundu. Bosgarren urtez jarraian, irailaren 20an, Oiz menditik zehar, zikloturismo martxa hau antolatu zen, ez zeukan izaera lehiakorrik, eta martxa hau Euskotreneko eta ETS-ko langileek antolatu zuten. Bertan nahi duten enpresa bietako langileek hartzen dute parte, eta ibilbide laburra (16 km.) edo luzeago bat (30 km.) egiteko aukera izan dezakete. Euskotreneko langileen arreta zerbitzutik izen emate orria eta ekitaldiaren informazioa helarazi zitzaion

3. Colaboración económica con las personas integrantes del Equipo Humano de Euskotren y familiares directos de las mismas, participantes en diversas competiciones o pruebas deportivas (de atletismo y ciclismo), mediante el pago de la inscripción: marcha cicloturista Bilbao – Bilbao; marcha atlética Behobia-San Sebastián; y carrera pedestre Herri-Krosa.

 4. Colaboración con la Korrika 18 a favor del euskera. Euskotren se unió a la Korrika 18 como organización y compró el kilómetro 1.814, en Bolueta (Bilbao). Mediante información publicada en "GURETZAT" se animó al Equipo Humano de la empresa a participar en el recorrido del kilómetro 1.814. Se cogió el testigo el 21 de marzo, a la entrada a la rotonda del Camino del Pontón, a las 21:10 horas.

 5. Colaboración en la organización del encuentro anual de Fútbol 7 entre los equipos de Euskotren y ETS, que se celebró en Amorebieta-Etxano.

 6. Euskotren informó a la plantilla sobre la posibilidad de participar en el X Concurso de Fotografía de Mutualia, de Prevención de Riesgos Laborales, que incluyó tres premios de 1.200, 900 y 600 euros.

 7. Colaboración en la organización de la V Marcha MTB Euskotren-ETS. Por quinto año consecutivo, el 20 de septiembre tuvo lugar esta marcha de cicloturismo, de carácter no competitiva, por el Monte Oiz, organizada por trabajadores/as de Euskotren y ETS. En ella participan las personas trabajadoras de ambas empresas que así lo desean, y pueden optar por realizar un recorrido corto (16 km.) u otro más largo (30 km.). Desde el servicio de atención a las personas empleadas de Euskotren se hizo llegar



interesa erakutsi zuten langileei.

8. Mugarik gabeko Euskal Trenbide Elkartekoekin laguntza, bertan Euskotreneko langileek parte hartu zuten. 2013an Elkarte honek zenbait erakundek emandako bederatzi ibilgailu hartu zituen Saharako karabana solidariorako. Euskotrenek autobus txiki bat eman zuen eta gainerako ibilgailuak beste erakunde batzuetatik etorri ziren. Karabana solidarioa Gasteiztik urriaren 16an irten zen Ausserdeko errefuxiatuen Kanpamentura. Bertan 200.000 pertsona inguru bizi dira. Euskotrenek emandako autobus txikiaz gain, giza karabana DYako bi anbulantziak, partikular batek emandako autobus batez eta Gasteizko RASDko Lagunen Elkartek osatutako hiru trailerrez eratuta egon zen. Aurreko urteetan bezala, karabana Euskotreneko eta Metro Bilbaoko enpresetako Euskal Trenbideen Elkarteko boluntarioz gidatuta egon zen, horiek Euskadiko Saharako delegazioarekin 10 urte baino gehiago lanean dihardute. "Euskal Trenbideetako Langileak Mugarik

la hoja de inscripción e información del evento a las personas trabajadoras que se interesaron por el mismo.

8. Colaboración con la Asociación Ferrovios Vascos sin Fronteras, en la que participan trabajadoras y trabajadores de Euskotren. En 2013, esta Asociación recogió nueve vehículos donados por varios organismos vascos para la caravana solidaria saharauí. Euskotren hizo entrega de un microbús y los ocho vehículos restantes fueron donados por otros organismos. La caravana solidaria partió el 16 de octubre desde Vitoria-Gasteiz hacia el Campamento de refugiados de Ausserd, donde conviven en torno a 200.000 personas. Además del microbús donado por Euskotren, la caravana humanitaria estuvo compuesta por dos ambulancias de la DYA, un autobús donado por un particular y tres trailers complementados por la Asociación de Amigos de la RASD de Vitoria-Gasteiz. Como en anteriores ediciones, la caravana estuvo conducida por voluntarios/as de la Asociación de Ferrovios Vascos de

Gabe – Ferrovianos Vascos Sin Fronteras” elkarteak Euskotreneko eta Metro Bilbaoko 70 langile baino gehiagoz osatuta dago.

- 9.** Euskotren 2013ko Futbol 7ko XI. Txapelketaren Antolakuntza, Zaldibarren (Bizkaia) azaroaren 24an ospatu zen. Garailea Gasteizko Tranbiako taldea izan zen, finalean Durangoko Tailerreko taldeari irabazi zion bi eta bat. Txapelketaren sarituen zerrenda ondorengo hau da: 4 Txapelketekin, Durangoko geltokiko taldea; 3kin, Atxuriko (Bilbo) taldea; Txapelketa batekin, ondorengo taldeak Eibar, Zumaia Errepidea, Durangoko Tailerra eta Gasteizko tranbia.

- 10.** 25 urte baino gehiago lanean daramaten pertsonen eta jubilatuen direnei esker ona adierazteko Barne Ekitaldia. 2013an, Euskotrenek barne ekitaldi honen ospakizunari berriro ekin zion. Jubilatuen ziren pertsonen EUZKADI saria eman zitzaientzen, Euskotrenen betetako urteengatik. Azaroaren 26an ospatu zen Azpeitiko (Gipuzkoa) Burdinbidearen Euskal Museoa, 2010, 2011 eta 2012 urteetan zehar jubilatuen ziren langileei eta enpresan 25 urte bete zituzten langileei omenaldia eskainiz. Egun horretan, bertaratutakoek Museotik gidatutako ibilbide batekin goza ahal izan zuten eta ondoren Lasaraino Lurrunezko Trenean bidaia bat burutu zuten. Ondoren ekitaldi formala burutu zen eta jubilatuen ziren langileei EUZKADI ohoregarria eman zitzaientzen. Ohoregarria hau Euskotreneko langileen ibilbide pertsonalari eta lanekoari esker ona adierazteko sortu da. Euzkadi lurrunezko tren-makina zaharren arrakasta, gizarteari zerbitzu ezin hobea eskaini ondoren, pertsonen eta merkantzien trafikoaren hazkundera lagundu zioten, eta zerbitzutik kenarazi zituzten tren elektriko berriei eta modernoiei bidea zabalduz.



las empresas Euskotren y Metro Bilbao, que llevan más de 10 años colaborando con la delegación saharauí en Euskadi. La asociación “Euskal Trenbideetako Langileak Mugarik Gabe – Ferrovianos Vascos Sin Fronteras” está formada por más de 70 trabajadores y trabajadoras de Euskotren y Metro Bilbao.

- 9.** Organización del XI Campeonato Fútbol 7 de Euskotren 2013, celebrado el 24 de noviembre en Zaldibar (Bizkaia). El vencedor fue el equipo del Tranvía de Vitoria-Gasteiz, que se impuso en la final al equipo del Taller de Durango por dos goles a uno. El palmarés del Campeonato es el siguiente: con 4 Campeonatos, el equipo de la Estación de Durango; con 3, el equipo de Atxuri (Bilbao); con un Campeonato, los equipos de Eibar, Zumaia Carretera, Taller de Durango y Tranvía de Vitoria-Gasteiz.



Tren-makina hauek bezala, jubilatzen diren pertsonen ere lan handia eskaini dute eta, honi esker Euskotrenek aurrera egin du, dauden belaunaldi berriei bidea zabalduz.

- 11.** "GURETZAT" informazio orriaren bidez Euskotreneko jarduerari buruzko zenbait informazioen argitalpena formatu paperean zein digitalean. 2013an, Euskotrenek "GURETZATEko" 36 zenbaki argitaratu zituen, bertan Euskotreneko Giza Taldearentzako intereseko 58 informazio egon ziren.

- 10.** Acto Interno de reconocimiento a jubilados/as y a las personas trabajadoras con antigüedad superior a 25 años. En 2013, Euskotren retomó la celebración de este acto interno. A las personas jubiladas se les otorgó la distinción EUZKADI, en reconocimiento a su trayectoria en Euskotren. Se celebró el día 26 de noviembre en el Museo Vasco del Ferrocarril de Azpeitia (Gipuzkoa), rindiendo homenaje a las personas trabajadoras que se jubilaron y/o cumplieron 25 años de antigüedad en la empresa durante los años 2010, 2011 y 2012. En la jornada, las personas asistentes pudieron disfrutar de un recorrido guiado por el Museo y un posterior viaje hasta Lasao en un Tren de Vapor. A continuación, se celebró el acto formal con la entrega de la distinción EUZKADI a las personas jubiladas. Se trata de una distinción creada como reconocimiento a la trayectoria personal y laboral de trabajadores y trabajadoras de Euskotren. El éxito de las viejas locomotoras de vapor Euzkadi, tras ofrecer un magnífico servicio a la sociedad, contribuyó al incremento del tráfico de personas y mercancías, e implicó su retirada del servicio dando paso a nuevos trenes eléctricos y más modernos. Al igual que estas locomotoras, las personas que se jubilan lo hacen también tras prestar un magnífico trabajo, gracias al cual Euskotren ha prosperado, dando paso a nuevas generaciones.

- 11.** Publicación en formato impreso y digital de diversas informaciones sobre la actividad de Euskotren a través de la hoja informativa "GURETZAT". En 2013, Euskotren publicó 36 números de "GURETZAT", los cuales incluyeron un total de 58 informaciones de interés para el Equipo Humano de Euskotren.

DATU ESTATISTIKOAK

DATOS ESTADÍSTICOS

Salmenten ondoriozko diru-sarrerak (euroak) Ingresos por ventas (euros)

	2013	2012	%
Trena Ferrocarril	13.468.514	13.322.940	%1,09
Tranbiak Tranvías	5.726.491	5.504.432	%4,03
Autobusak Autobuses	5.379.449	5.218.316	%3,08
Bestelakoak Otros	6.954	1.097.029	%-99,36
Guztira Total	24.581.407	25.142.717	%-2,23



Adierazle nagusiak
Principales indicadores

Estaldura koefizientea

(diru-sarrerak guztira/gastuak guztira, finantza gastuak barne)

Coefficiente de cobertura

(total de ingresos/total de gastos, incluidos financieros)

2013	2012	%
50,30%	49,06%	%2,5

Batez besteko diru sarrera bidaiari bakoitzeko

(eurotan)

Ingreso medio por viajero/a

(euros)

2013	2012	%
0,78	0,78	%0,4

Diru galera bidaiari bakoitzeko

(eurotan, gastuak-diru-sarrerak/bidaiari guztiak)

Déficit por viajero/a

(en euros, gastos-ingresos/total personas viajeras)

2013	2012	%
1,16	1,19	%-2,5

Merkataritza produktibitatea

(bidaiari kopuru osoa/agenteen batez bestekoa)

Productividad comercial

(total personas viajeras/media agentes)

2013	2012	%
36.286	35.781	%1,4

Produktibitate ekonomikoa

(eurotan, diru-sarrerak guztira /agenteen batez bestekoa)

Productividad económica

(en euros, total de ingresos por viajeros/media agentes)

2013	2012	%
28.439	27.918	%1,9

Garraiatutako merkantziak

(tonak)

Mercancías transportadas

(toneladas)

2013	2012	%
483	84.205	%-99,4

Negoio zifraren zenbateko garbiaren banaketa
Distribución del importe neto de la cifra de negocios

Jarduerak Actividades	2013	2012
Trenko bidaiariak Bizkaia Viajeros/as tren Bizkaia	%17	%17
Trenko bidaiariak Gipuzkoa Viajeros/as tren Gipuzkoa	%38	%36
Autobus bidaiariak Viajeros/as autobuses	%21	%20
Tranbiak Tranvías	%23	%22
Merkantziak Mercancías	%0	%4
Bestelakoak Otros	%1	%1
	%100	%100

Eskaintzaren datuak

Tren Lineak	Tren kopurua			Kilometro kopurua			Plazak			Plazak / Kilometroak		
	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%
Txorierri	26.081	25.994	%0,33	371.444	370.535	%0,25	6.129.035	6.108.590	%0,33	87.289.230	87.075.627	%0,25
Bilbo - Bermeo	23.521	24.105	%-2,42	979.017	1.002.308	%-2,32	6.233.043	6.387.777	%-2,42	259.459.502	265.611.545	%-2,32
Bilbo - Donostia	76.436	72.428	%5,53	2.066.211	2.079.226	%-0,63	26.620.364	20.703.980	%28,58	705.420.317	595.369.294	%18,48
Lasarte - Hendaia	49.551	45.408	%9,13	1.048.649	1.040.909	%0,74	19.820.566	18.163.065	%9,13	419.459.416	416.363.605	%0,74
Larreineta Fumikularra	26.228	26.346	%-0,45	30.944	31.062	%-0,38	2.045.784	2.054.988	%-0,45	2.413.616	2.422.831	%-0,38
Trena guztira	201.817	194.280	%3,88	4.496.264	4.524.040	%-0,61	60.848.792	53.418.401	%13,91	1.474.022.080	1.366.842.903	%7,84

Tranbia Lineak

Tranbia Lineak	Tranbia kopurua			Kilometro kopurua			Plazak			Plazak / Kilometroak		
	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%
Bilboko tranbia	62.207	63.006	%-1,27	335.046	325.509	%2,93	7.775.875	7.875.750	%-1,27	41.880.767	40.688.566	%2,93
Gasteizko tranbia	96.375	96.538	%-0,17	489.824	457.214	%7,13	14.649.000	14.673.776	%-0,17	74.453.200	69.496.554	%7,13
Tranbia guztira	158.582	159.544	%-0,60	824.870	782.723	%5,38	22.424.875	22.549.346	%-0,55	116.333.967	110.185.120	%5,58

Errepideko Lineak

Errepideko Lineak	Bidaia kopurua			Kilometro kopurua			Plazak			Plazak / Kilometroak		
	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%
Eskuinaldea	159.263	158.987	%0,17	2.062.859	2.058.809	%0,20	10.080.619	9.656.199	%4,40	140.499.607	135.651.603	%3,57
Ezkerraldea	13.935	13.716	%1,60	199.876	196.256	%1,84	912.811	1.019.593	%-10,47	13.083.447	13.756.838	%-4,89
BIZKAIA	173.198	172.703	%0,29	2.262.735	2.255.065	%0,34	10.993.430	10.675.792	%2,98	153.583.054	149.408.441	%2,79
Deba Barrera	58.410	57.016	%2,44	1.020.820	978.728	%4,30	3.421.749	2.591.732	%32,03	66.074.410	50.304.931	%31,35
Urola - Kosta	52.993	47.862	%10,72	1.588.743	1.452.402	%9,39	4.017.920	3.613.879	%11,18	123.456.198	110.901.135	%11,32
GIPUZKOA	111.403	104.878	%6,22	2.609.563	2.431.130	%7,34	7.439.669	6.205.611	%19,89	189.530.608	161.206.066	%17,57
Errepidea guztira	284.601	277.581	%2,53	4.872.299	4.686.195	%3,97	18.433.099	16.881.403	%9,19	343.113.662	310.614.507	%10,46

Euskotren

Euskotren	Euskotren			Euskotren			Euskotren			Euskotren		
	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%	2013	2012	%
GUZTIRA	645.000	631.405	%2,15	10.193.433	9.992.957	%2,01	101.706.766	92.849.330	%9,54	1.933.469.709	1.787.642.550	%8,16

Datos de oferta

Líneas Ferrocarril	Nº Trenes		Nº Kilómetros		Plazas		Plazas / Kilómetros	
	2013	2012	2013	2012	2013	2012	2013	2012
Txorierri	26.081	25.994	371.444	370.535	6.129.035	6.108.590	87.289.230	87.075.627
Bilbao - Bermeo	23.521	24.105	979.017	1.002.308	6.233.043	6.387.777	259.439.502	265.611.545
Bilbao - San Sebastián	76.436	72.428	2.066.211	2.079.226	26.620.364	20.703.980	705.420.317	595.369.294
Lasarte - Hendaia	49.551	45.408	1.048.649	1.040.909	19.820.566	18.163.065	419.459.416	416.363.605
Funicular Larreineta	26.228	26.346	30.944	31.062	2.045.784	2.054.988	2.413.616	2.422.831
Total Ferrocarril	201.817	194.280	4.496.264	4.524.040	60.848.792	53.418.401	1.474.022.080	1.366.842.903

Líneas Tranvía

Líneas Tranvía	Nº Tranvías		Nº Kilómetros		Plazas		Plazas / Kilómetros	
	2013	2012	2013	2012	2013	2012	2013	2012
Tranvía de Bilbao	62.207	63.006	335.046	325.509	7.775.875	7.875.750	41.880.767	40.688.566
Tranvía de Vitoria-Gasteiz	96.375	96.538	489.824	457.214	14.649.000	14.673.776	74.453.200	69.496.554
Total Tranvía	158.582	159.544	824.870	782.723	22.424.875	22.549.346	116.333.967	110.185.120

Líneas Carretera

Líneas Carretera	Nº Expediciones		Nº Kilómetros		Plazas		Plazas / Kilómetros	
	2013	2012	2013	2012	2013	2012	2013	2012
Margen Derecha	159.263	158.987	2.062.859	2.058.809	10.080.619	9.656.199	140.499.607	135.651.603
Margen Izquierda	13.935	13.716	199.876	196.256	912.811	1.019.593	13.083.447	13.756.838
BIZKAIA	173.198	172.703	2.262.735	2.255.065	10.993.430	10.675.792	153.583.054	149.408.441
Bajo Deba	58.410	57.016	1.020.820	978.728	3.421.749	2.591.732	66.074.410	50.304.931
Urola - Kosta	52.993	47.862	1.588.743	1.452.402	4.017.920	3.613.879	123.456.198	110.901.135
GIPUZKOA	111.403	104.878	2.609.563	2.431.130	7.439.669	6.205.611	189.530.608	161.206.066
Total Carretera	284.601	277.581	4.872.299	4.686.195	18.433.099	16.881.403	343.113.662	310.614.507

Euskotren

Euskotren	TOTAL		Nº Kilómetros		Plazas		Plazas / Kilómetros	
	2013	2012	2013	2012	2013	2012	2013	2012
TOTAL	645.000	631.405	10.193.433	9.992.957	101.706.766	92.849.330	1.933.469.709	1.787.642.530

8,16%

Eskariaren datuak

Tren Lineak	Bidaiariak		
	2013	2012	%
Txorierri	1.662.895	1.745.190	%-4,72
Bilbo - Bermeo	1.678.946	1.644.402	%2,10
Bilbo - Donostia	5.770.478	5.437.742	%6,12
Lasarte - Hendaia	6.463.779	6.352.479	%1,75
Larreineta Funikularra	155.640	155.919	%-0,18
Trena guztira	15.731.738	15.335.732	%2,58

Tranbia Lineak	Bidaiariak		
	2013	2012	%
Bilboko tranbia	3.119.949	3.083.682	%1,18
Gasteizko tranbia	7.279.226	7.275.965	%0,04
Tranbia guztira	10.399.175	10.359.647	%0,38

Errepideko Lineak	Bidaiariak		
	2013	2012	%
Eskuinaldea	2.254.655	2.221.947	%1,47
Ezkerraldea	263.786	238.834	%10,45
BIZKAIA	2.518.441	2.460.781	%2,34
Deba Barrena	1.287.397	1.283.937	%0,27
Urola - Kosta	1.661.534	1.641.133	%1,24
GIPUZKOA	2.948.931	2.925.070	%0,82
Errepidea guztira	5.467.372	5.385.851	%1,51

Euskotren	Bidaiariak		
	2013	2012	%
GUZTIRA	31.598.285	31.081.230	%1,66

Datos de demanda

Líneas Ferrocarril	Viajeros/as		
	2013	2012	%
Txorierri	1.662.895	1.745.190	%-4,72
Bilbao - Bermeo	1.678.946	1.644.402	%2,10
Bilbao - San Sebastián	5.770.478	5.437.742	%6,12
Lasarte - Hendaia	6.463.779	6.352.479	%1,75
Funicular Larreineta	155.640	155.919	%-0,18
Total Ferrocarril	15.731.738	15.335.732	%2,58

Líneas Tranvía	Viajeros/as		
	2013	2012	%
Tranvía de Bilbao	3.119.949	3.083.682	%1,18
Tranvía de Vitoria-Gasteiz	7.279.226	7.275.965	%0,04
Total Tranvía	10.399.175	10.359.647	%0,38

Líneas Carretera	Viajeros/as		
	2013	2012	%
Margen Derecha	2.254.655	2.221.947	%1,47
Margen Izquierda	263.786	238.834	%10,45
BIZKAIA	2.518.441	2.460.781	%2,34
Bajo Deba	1.287.397	1.283.937	%0,27
Urola - Kosta	1.661.534	1.641.133	%1,24
GIPUZKOA	2.948.931	2.925.070	%0,82
Total Carretera	5.467.372	5.385.851	%1,51

Euskotren	Viajeros/as		
	2013	2012	%
TOTAL	31.598.285	31.081.230	%1,66

2013KO INBERTSIOAK

INVERSIONES 2013

GUZTIRA INBERTSIOAK:

TOTAL INVERSIONES:

50.475.608 €

Tresna makineria eta mugitutako medioak: 696.773 €		Maquinaria herramental y medios de desplazamiento:	
• Tren Tailerreko Ekipamendua:	30.589 €	• Equipamiento Taller Ferrocarril:	
• Tren Tailerreko Ekipamendua 2010:	11.465 €	• Equipamiento Taller Ferrocarril 2010:	
• Lebarioko Tailerreko Ekipamendua:	438.905 €	• Equipamiento Taller Lebario:	
• Lebarioko Tailerreko Ekipamendua 2012:	108.133 €	• Equipamiento Taller Lebario 2012:	
• Arasoko Tailerreko Ekipamendua:	42.257 €	• Equipamiento Taller Araso:	
• Arasoko Tailerreko Ekipamendua 2010:	16.539 €	• Equipamiento Taller Araso 2010:	
• Arasoko Tailerreko Ekipamendua 2012:	1.805 €	• Equipamiento Taller Araso 2012:	
• Gernikako Tailerreko jarduera eta Garbitze trena:	16.750 €	• Actuación Taller Gernika y Tren Lavado:	
• Errepideko Tailerreko hornikuntza:	16.760 €	• Equipamiento Taller Carretera:	
• Neurtze integrazioa eta Aura Wheel tornua:	13.750 €	• Integración medición y torno Aura Wheel:	



Material Mugikorra: 46.581.335 € Material Móvil:

• Material mugikor parke berria:	40.232.169 €	• Nuevo parque material móvil:
• Material mugikor parke berria 2010:	417.351 €	• Nuevo parque material móvil 2010:
• Material mugikor parke berria 2012:	5.013.005 €	• Nuevo parque material móvil 2012:
• UT-300 birgaitzea (2010):	73.855 €	• Rehabilitación UT-300 (2010):
• Material Mugikor Fabrikazioaren Ikuskatzea Laguntza Teknikoa:	71.565 €	• Asistencia Técnica Supervisión Fabricación Material Móvil:
• Autobusen berritzea:	756.956 €	Renovación de Autobuses:
• Lurraldebus ontziratutako ekipoa erosi:	16.443 €	• Adquisición equipo embarcado Lurraldebus

Instalazio teknikoak: 603.427 € Instalaciones Técnicas:

• Ordainketa sistema	48.630 €	• Sistema de Peaje
• Ordainketa sistema 2010:	3.500 €	• Sistema de Peaje 2010:
• Ordainketa sistema 2012:	549.426 €	• Sistema de Peaje 2012:
• CPD (Instalazio Teknikoak):	1.871 €	• CPD (Instalaciones Técnicas):

Sistema informatikoak: 912.712 €		Sistemas informáticos:	
• Aplikazio berriak 2010:	97.255 €	• Nuevas aplicaciones 2010:	
• Mantenu Kudeaketa sistema 2010:	28.648 €	• Sistema Gestión de Mantenimiento 2010:	
• Hardware korporatiboa:	17.428 €	• Hardware korporativo:	
• Hardware korporatiboa 2012:	6.104 €	• Hardware korporativo 2012:	
• Aplikazio korporatiboak:	85.465 €	• Aplicaciones corporativas:	
• Aplikazio korporatiboak 2012:	95.134 €	• Aplicaciones corporativas 2012:	
• CPD (Datu prozesaketaren Ekipoa) 2012:	30.080 €	• CPD (Equipo proceso datos) 2012:	
• TETRA ezarpena:	492.689 €	• Implantación TETRA:	
• TETRA ezarpena 2012:	8.985 €	• Implantación TETRA 2012:	
• Aplikazio mugikorraren kudeaketa (Zerbitzuen informazioa) 2012:	22.000 €	• Gestión de Aplicación móvil (Información Servicio) 2012:	
• Aplikazio berriak (SAP bilakaera):	28.926 €	• Nuevas aplicaciones (evolución SAP):	



Segurtasun Sistemak: 9.709 € Sistemas de Seguridad:

• Zirkulazioko segurtasuna: **9.709 €** • Seguridad Circulación:

BARIK kontaktu gabeko txartelaren ezarpena: 1.555.404 € Implantación tarjeta sin contacto BARIK:

Bestelakoak: 912.712 € Varios:

• Bulegoko bestelako hornikuntza, geltokiak: **5.596 €** • Diverso equipamiento oficina, estaciones:

• Erregistroa, markak eta patenteak: **800 €** • Registro, marcas y patentes:

• Ingurumen alorreko jarduketak: **28.757 €** • Actuaciones en Medio Ambiente:

• Zerbitzu Zentralen ekipamendua: **10.547 €** • Equipamiento Servicios Centrales:

• Segurtasuneko zenbait instalazio (Prebentzioa): **30.426 €** • Instalaciones varias Seguridad (Prevención):

• Egokitzea Gasteizko TIBa: **27.725 €** • Adecuación OIT Vitoria-Gasteiz:

• Ustiapenaren eraginkortasun plana: **11.900 €** • Plan Eficiencia de la Explotación:

• Bestelakoak: **498 €** • Varios:



KONTU IKUSKATZEAREN, URTEKO KONTUEN ETA KUDEAKETA TXOSTENAREN TXOSTENA

**EUSKO TRENBIDEAK -
FERROCARRILES VASCOS, S.A.
SOZietate Publikoa, KIDE
BAKARREKO SOZietateA**

2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari
dagozkion urteko kontuak eta kudeaketa txostena

INFORME DE AUDITORÍA, CUENTAS ANUALES E INFORME DE GESTIÓN

**SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO
TRENBIDEAK -
FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.**

Cuentas Anuales e Informe de Gestión
correspondientes al ejercicio anual terminado el
31 de diciembre de 2013



AURKIBIDEA

• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO BALANTZEA	146
• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO EKITALDIARI DAGOZKION GALEREN ETA IRABAZIEN KONTUA	150
• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO EKITALDIARI DAGOZKION ONDARE GARBIAN IZANDAKO ALDAKETEN EGOERA	152
• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO EKITALDIARI DAGOZKION ESKUDIRUAREN FLUXUAREN EGOERA	154
• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO EKITALDIARI DAGOKION MEMORIA	156
• 2013KO ABENDUAREN 31N AMAITUTAKO EKITALDIARI DAGOKION KUDEAKETA TXOSTENA	229

ÍNDICE

• BALANCE AL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	147
• CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	151
• ESTADO DE CAMBIOS EN EL PATRIMONIO NETO CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	153
• ESTADO DE FLUJOS DE EFECTIVO CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	155
• MEMORIA CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	156
• INFORME DE GESTIÓN CORRESPONDIENTE AL EJERCICIO ANUAL TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 2013	229

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIJETATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIJETATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako balantzea (Eurotan adierazia)

AKTIBOA	Oharrak	2013	2012
AKTIBO EZ KORRONTEA		258.134.327	219.941.481
Ukiezin ibilgetua	5	2.113.564	3.047.661
Emakidak		30.970	112.483
Aplikazio informatikoak		2.082.594	2.935.178
Ibilgetu materiala	6	241.966.589	208.953.813
Lur-sailak eta eraikuntzak		4.168.480	4.560.067
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala		206.236.999	165.597.538
Indarrean daudenak eta aurrerapenak		31.561.110	38.796.208
Taldeko enpresetan inbertsioak eta epe luzera elkartuak	7	217.737	217.737
Ondare tresnak		217.737	217.737
Epe luzeko finantza inbertsioak	8	368.445	484.105
Ondare tresnak		178.963	166.901
Kredituak beste batzuei		189.482	317.204
Beste finantza-aktibo batzuk	13	13.467.992	7.238.165
AKTIBO KORRONTEA		52.919.998	57.160.921
Kobratzeko dauden kapital diru-laguntzak	13	19.364.704	7.319.082
Salmentarako eutsitako aktibo ez korronteak	9	12.826.058	15.380.283
Izakinak		2.255.157	2.370.862
Lehengaiak eta beste hornidura batzuk		2.255.157	2.370.862
Zordun komertzialak eta kobratzeko beste kontuak		10.448.927	23.412.105
Bezeroak salmentagatik eta zerbitzuak eskaintzeagatik	8	1.017.963	1.254.218
Bezeroak, taldeko enpresak eta elkartuak	8	360.430	621.743
Zenbait zordun	8	109.360	228.902
Langileak	8	107.929	1.465.529
Beste kreditu batzuk Herri Administrazioekin	16	8.853.245	19.841.713
Eskudirua eta beste aktibo likido baliokide batzuk	11	8.025.152	8.678.589
Diruzaintza		8.025.152	8.678.589
AKTIBOA GUZTIRA		311.054.325	277.102.402

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Balance al 31 de diciembre de 2013 (Expresada en euros)

ACTIVO	Notas	2013	2012
ACTIVO NO CORRIENTE		258.134.327	219.941.481
Inmovilizado intangible	5	2.113.564	3.047.661
Concesiones		30.970	112.483
Aplicaciones informáticas		2.082.594	2.935.178
Inmovilizado material	6	241.966.589	208.953.813
Terrenos y construcciones		4.168.480	4.560.067
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material		206.236.999	165.597.538
Inmovilizado en curso y anticipos		31.561.110	38.796.208
Inversiones en empresas del grupo y asociadas a largo plazo	7	217.737	217.737
Instrumentos de patrimonio		217.737	217.737
Inversiones financieras a largo plazo	8	368.445	484.105
Créditos a terceros		178.963	166.901
Otros activos financieros		189.482	317.204
Subvenciones de capital pendientes de cobro	13	13.467.992	7.238.165
ACTIVO CORRIENTE		52.919.998	57.160.921
Subvenciones de capital pendientes de cobro	13	19.364.704	7.319.082
Activos no corrientes mantenidos para la venta	9	12.826.058	15.380.283
Existencias		2.255.157	2.370.862
Materias primas y otros aprovisionamientos		2.255.157	2.370.862
Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar		10.448.927	23.412.105
Clientes por ventas y prestaciones de servicios	8	1.017.963	1.254.218
Clientes, empresas del grupo y asociadas	8	360.430	621.743
Deudores varios	8	109.360	228.902
Personal	8	107.929	1.465.529
Otros créditos con las Administraciones Públicas	16	8.853.245	19.841.713
Efectivo y otros activos líquidos equivalentes	11	8.025.152	8.678.589
Tesorería		8.025.152	8.678.589
TOTAL ACTIVO		311.054.325	277.102.402

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIJETATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIJETATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako balantzea (Eurotan adierazia)

ONDARE GARBIA ETA PASIBOA	Oharrak	2013	2012
ONDARE GARBIA		258.902.845	228.798.610
ENPRESAREN FONDOAK		21.004.757	23.700.232
Kapitala	12	72.394.670	72.394.670
Eskrituratutako kapitala		72.394.670	72.394.670
Erreserbak		138.734	138.734
Beste erreserba batzuk		138.734	138.734
Aurreko ekitaldietako emaitzak		(48.833.172)	(42.863.875)
Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak		(48.833.172)	(42.863.875)
Ekitaldiaren emaitza	3	(2.695.475)	(5.969.297)
DIRU-LAGUNTZAK, DOHAINTZAK ETA HARTUTAKO LEGATUAK	13	237.898.088	205.098.378
PASIBO EZ KORRONTEA		7.715.980	16.972.689
Kapital diru-laguntzen aurrerakina	13	2.585.106	7.504.861
Epe luzerako hornidurak	14	860.357	926.794
Obligazioak Langileentzako epe luzerako prestazioengatik		793.858	810.927
Beste hornidura batzuk		66.499	115.867
Epe luzerako zorrak	15	4.270.517	8.541.034
Bestelako finantzaketa pasiboak		4.270.517	8.541.034
PASIBO KORRONTEA		44.435.500	31.331.103
Epe laburreko zorrak	15	33.620.348	14.900.833
Beste finantza pasibo batzuk		33.620.348	14.900.833
Merkataritzako hartzekodunak eta ordaintzeko beste kontuak		9.843.686	15.161.180
Hornitzaileak	15	633.984	1.266.295
Hornitzaileak, taldeko enpresak eta elkartuak	15	920.174	5.105.976
Beste hartzekodun batzuk	15	3.967.930	5.449.094
Langileak (oraindik ordaindu gabeko ordainketak)	15	2.793.666	2.056.972
Herri Administrazioekin beste zor batzuk	16	1.527.932	1.282.843
Epe laburreko aldizkotasunak		971.466	1.269.090
ONDARE GARBIA ETA PASIBOA GUZTIRA		311.054.325	277.102.402

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Balance al 31 de diciembre de 2013 (Expresada en euros)

PATRIMONIO NETO Y PASIVO	Notas	2013	2012
PATRIMONIO NETO		258.902.845	228.798.610
FONDOS PROPIOS		21.004.757	23.700.232
Capital	12	72.394.670	72.394.670
Capital escriturado		72.394.670	72.394.670
Reservas		138.734	138.734
Otras reservas		138.734	138.734
Resultados de ejercicios anteriores		(48.833.172)	(42.863.875)
Resultados negativos de ejercicios anteriores		(48.833.172)	(42.863.875)
Resultado del ejercicio	3	(2.695.475)	(5.969.297)
SUBVENCIONES, DONACIONES Y LEGADOS RECIBIDOS	13	237.898.088	205.098.378
PASIVO NO CORRIENTE		7.715.980	16.972.689
Anticipos por subvenciones de capital	13	2.585.106	7.504.861
Provisiones a largo plazo	14	860.357	926.794
Obligaciones por prestaciones a largo plazo al personal		793.858	810.927
Otras provisiones		66.499	115.867
Deudas a largo plazo	15	4.270.517	8.541.034
Otros pasivos financieros		4.270.517	8.541.034
PASIVO CORRIENTE		44.435.500	31.331.103
Deudas a corto plazo	15	33.620.348	14.900.833
Otros pasivos financieros		33.620.348	14.900.833
Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar		9.843.686	15.161.180
Proveedores	15	633.984	1.266.295
Proveedores, empresas del grupo y asociadas	15	920.174	5.105.976
Acreedores varios	15	3.967.930	5.449.094
Personal (remuneraciones pendientes de pago)	15	2.793.666	2.056.972
Otras deudas con las Administraciones Públicas	16	1.527.932	1.282.843
Periodificaciones a corto plazo		971.466	1.269.090
TOTAL PATRIMONIO NETO Y PASIVO		311.054.325	277.102.402

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIJETATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIJETATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagozkion
galeren eta irabazien kontua (Eurotan adierazia)

	Oharrak	2013	2012
JARRAITUTAKO OPERAZIOAK			
Negozio-zifren zenbateko garbia	17.1	24.581.407	25.142.717
Salmentak		24.581.407	25.142.717
Hornikuntzak		(5.078.808)	(5.544.711)
Lehengaien kontsumoa eta kontsumitzeko beste gaiak	17.2	(4.935.874)	(5.532.180)
Salgaien hondatzea, lehengaiak eta beste hornikuntzak	10	(142.934)	(12.531)
Ustiapeneko beste diru-sarrera batzuk		44.392.570	42.660.592
Osagarrien eta beste ohiko kudeaketako diru-sarrera batzuk		749.910	797.474
Ekitaldiaren emaitzetan sartutako Ustiapeneko diru-laguntzak	17.5	43.642.660	41.863.118
Langileen gastuak		(39.687.301)	(37.168.376)
Soldatak, salarioak eta asimilatuak		(29.711.673)	(27.297.818)
Gizarte kargak	17.3	(9.975.628)	(9.870.558)
Ustiapeneko beste gastu batzuk		(23.465.660)	(26.192.351)
Kanpoko zerbitzuak	17.4	(22.770.313)	(24.041.511)
Tributuak		(75.597)	(64.932)
Horniduren galerak, hondatzeak eta aldaketak merkataritza operazioengatik	8.2	-	(908.050)
Ohiko kudeaketako beste gastu batzuk		(619.750)	(1.177.858)
Ibilgetuaren amortizazioa	5 eta 6	(18.396.929)	(16.831.870)
Finantzakoa ez den ibilgetuaren diru-laguntzen egozteak eta bestelakoak	13	17.675.898	13.853.359
Horniduren gehiegizkoak		49.368	-
Hondatze eta emaitza ibilgetuen besterentzeagatik	5 eta 6	(2.131.353)	(1.936.579)
Hondatzeak eta galerak		(2.145.353)	(2.255.576)
Besterentzeagatik emaitzak eta bestelakoak		14.000	318.997
USTIAPENAREN EMAITZA		(2.060.808)	(6.017.219)
Finantza- diru-sarrerak		11.142	85.262
Balore negoziagarriak eta bestelako finantza-tresnak		11.142	85.262
Finantza- gastuak		(645.809)	(33.971)
Beste batzuekin dauden zorrak direla eta		(645.809)	(33.971)
Hondatzea eta emaitza finantza tresnen besterentzeagatik		-	(3.369)
Hondatzeak eta galerak		-	(3.369)
FINANTZA-EMAITZA		(634.667)	47.922
ZERGEN AURREKO EMAITZA		(2.695.475)	(5.969.297)
Mozkinei buruzko zerga		-	-
JARRAITUTAKO EKITALDI OPERAZIOETATIK DATORREN EMAITZA		(2.695.475)	(5.969.297)
EKITALDIAREN EMAITZA	3	(2.695.475)	(5.969.297)

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Cuenta de pérdidas y ganancias correspondiente al ejercicio
terminado el 31 de diciembre de 2013 (Expresada en euros)

	Notas	2013	2012
OPERACIONES CONTINUADAS			
Importe neto de la cifra de negocios	17.1	24.581.407	25.142.717
Ventas		24.581.407	25.142.717
Hornikuntzak		(5.078.808)	(5.544.711)
Consumo de materias primas y otras materias consumibles	17.2	(4.935.874)	(5.532.180)
Deterioro de mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos	10	(142.934)	(12.531)
Otros ingresos de explotación		44.392.570	42.660.592
Ingresos accesorios y otros de gestión corriente		749.910	797.474
Subvenciones de explotación incorporadas al resultado del ejercicio	17.5	43.642.660	41.863.118
Gastos de personal		(39.687.301)	(37.168.376)
Sueldos, salarios y asimilados		(29.711.673)	(27.297.818)
Cargas sociales	17.3	(9.975.628)	(9.870.558)
Otros gastos de explotación		(23.465.660)	(26.192.351)
Servicios exteriores	17.4	(22.770.313)	(24.041.511)
Tributos		(75.597)	(64.932)
Pérdidas, deterioro y variación de provisiones por operaciones comerciales	8.2	-	(908.050)
Otros gastos de gestión corriente		(619.750)	(1.177.858)
Amortización del inmovilizado	5 y 6	(18.396.929)	(16.831.870)
Imputación de subvenciones de inmovilizado no financiero y otras	13	17.675.898	13.853.359
Excesos de provisiones		49.368	-
Deterioro y resultado por enajenaciones del inmovilizado	5 y 6	(2.131.353)	(1.936.579)
Deterioros y pérdidas		(2.145.353)	(2.255.576)
Resultados por enajenaciones y otras		14.000	318.997
RESULTADO DE EXPLOTACIÓN		(2.060.808)	(6.017.219)
Ingresos financieros		11.142	85.262
De valores negociables y otros instrumentos financieros		11.142	85.262
Gastos financieros		(645.809)	(33.971)
Por deudas con terceros		(645.809)	(33.971)
Deterioro y resultado por enajenaciones de instrumentos financieros		-	(3.369)
Deterioros y pérdidas		-	(3.369)
RESULTADO FINANCIERO		(634.667)	47.922
RESULTADO ANTES DE IMPUESTOS		(2.695.475)	(5.969.297)
Impuesto sobre beneficios		-	-
RESULTADO DEL EJERCICIO PROCEDENTE DE OPERACIONES CONTINUADAS		(2.695.475)	(5.969.297)
RESULTADO DEL EJERCICIO	3	(2.695.475)	(5.969.297)

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIJETATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIJETATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagozkion ondare garbian izandako aldaketan egoera (Eurotan adierazia)

A) 2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagozkion onartutako galaren eta irabazien kontua

	Oharrak	2013	2012
Resultado de la cuenta de pérdidas y ganancias		(2.695.475)	(5.969.297)
Ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto			
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	13	50.475.608	54.919.636
Total ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto		50.475.608	54.919.636
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	13	(17.675.898)	(13.853.359)
Total transferencias a la cuenta de pérdidas y ganancias		(17.675.898)	(13.853.359)
TOTAL INGRESOS Y GASTOS RECONOCIDOS		30.104.235	35.096.980

B) 2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagozkion ondare garbian izandako aldaketan egoera guztira

	Kapital eskrituratua (12. atala)	Erreserbak	Aurreko ekitaldietako emaitzak	Ekitaldiko emaitza (3. atala)	Diru-laguntzak, dohaintzak eta jasotako legatuak (13. atala)	GUZTIRA
SALDOA, 2011. URTEAREN BUKAERAN	72.394.670	138.734	(40.016.485)	(2.847.390)	164.032.100	193.701.629
Diru-sarrera eta gastu onartuei dagokiena guztira	-	-	-	(5.969.297)	41.066.278	35.096.981
Ondare garbiaren beste aldakuntza batzuk	-	-	(2.847.390)	2.847.390	-	-
SALDOA, 2012. URTEAREN BUKAERAN	72.394.670	138.734	(42.863.875)	(5.969.297)	205.098.378	228.798.610
Diru-sarrera eta gastu onartuei dagokiena guztira	-	-	-	(2.695.475)	32.799.710	30.104.235
Ondare garbiaren beste aldakuntza batzuk	-	-	(5.969.297)	5.969.297	-	-
SALDOA, 2013. URTEAREN BUKAERAN	72.394.670	138.734	(48.833.172)	(2.695.475)	237.898.088	258.902.845

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Estado de cambios en el patrimonio neto correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2013 (Expresada en euros)

A) Estado de ingresos y gastos reconocidos correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2013

	Oharrak	2013	2012
Resultado de la cuenta de pérdidas y ganancias		(2.695.475)	(5.969.297)
Ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto			
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	13	50.475.608	54.919.636
Total ingresos y gastos imputados directamente en el patrimonio neto		50.475.608	54.919.636
Subvenciones, donaciones y legados recibidos	13	(17.675.898)	(13.853.359)
Total transferencias a la cuenta de pérdidas y ganancias		(17.675.898)	(13.853.359)
TOTAL INGRESOS Y GASTOS RECONOCIDOS		30.104.235	35.096.980

B) Estado total de cambios en el patrimonio neto correspondiente al ejercicio anual terminado el 31 de diciembre de 2013

	Capital escriturado (Nota 12)	Reservas	Resultados de ejercicios anteriores	Resultado del ejercicio (Nota 3)	Subvenciones, donaciones y legados recibidos (Nota 13)	TOTAL
SALDO, FINAL DEL AÑO 2011	72.394.670	138.734	(40.016.485)	(2.847.390)	164.032.100	193.701.629
Total ingresos y gastos reconocidos	-	-	-	(5.969.297)	41.066.278	35.096.981
Otras variaciones del patrimonio neto	-	-	(2.847.390)	2.847.390	-	-
SALDO, FINAL DEL AÑO 2012	72.394.670	138.734	(42.863.875)	(5.969.297)	205.098.378	228.798.610
Total ingresos y gastos reconocidos	-	-	-	(2.695.475)	32.799.710	30.104.235
Otras variaciones del patrimonio neto	-	-	(5.969.297)	5.969.297	-	-
SALDO, FINAL DEL AÑO 2013	72.394.670	138.734	(48.833.172)	(2.695.475)	237.898.088	258.902.845

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIE TATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIE TATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako ekitaldiari dagozkion
eskudiruaren fluxuaren egoera (Eurotan adierazia)

	Oharrak	2013	2012
USTIAPENENKO JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUA			
Ekitaldiaren emaitza zergak baino lehen		(2.695.475)	(5.969.297)
Emaitzen doikuntza		4.033.773	5.979.601
Ibilgetuaren amortizazioa	5 eta 6	18.396.929	16.831.870
Narriadura dela eta baloratzaille zuzenketa		142.934	12.531
Horniduren aldakuntza		(5.085)	1.023.308
Diru-laguntzen egoztea	13	(17.675.898)	(13.853.359)
Ibilgetuen besterentzeagatik eta uzteagatik emaitzak		2.540.225	2.016.542
Finantza- diru sarrerak		(11.142)	(85.262)
Finantza- gastuak		645.809	33.971
Kreditu kapitalean aldaketak		10.274.015	(2.063.100)
Izakinak		(27.230)	21.054
Zordunak eta kobratzeko beste kontuak		16.582.260	(5.152.389)
Hartzekodunak eta ordaintzeko bestelako kontuak		(5.922.578)	3.163.912
Bestelako ohiko pasiboak		(297.623)	148.746
Bestelako aktibo eta pasibo ez ohikoak		(60.814)	(244.423)
Bestelako ustiapeneko jardueren eskudiruaren fluxuak		(29.583)	51.291
Interesen ordainketak		(40.725)	(33.971)
Interesen kobrantzak		11.142	85.262
USTIAPENENKO JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUAK		11.582.730	(2.001.505)
INBERTSIO JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUA			
Ordainketak, Inbertsioak direla eta		(38.090.827)	(82.088.418)
Taldeko enpresak eta elkartuak		-	(157.635)
Ibilgetu materiala eta ukiezina		(38.090.827)	(81.819.933)
Beste finantza-aktibo batzuk		-	(110.850)
Kobrantzak, Desinbertsioak direla eta		129.660	43.500
Ibilgetu materiala		14.000	43.500
Beste finantza-aktibo batzuk		115.660	(82.088.418)
INBERTSIO JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUA		(37.961.167)	(82.044.918)
FINANTZA JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUA			
Kobrantzak eta ordainketak, ondare tresnengatik		25.725.000	83.486.000
Jasotako Diru-laguntzak, dohaintzak eta legatuak		25.725.000	83.486.000
FINANTZA JARDUEREN ESKUDIRUAREN FLUXUA		25.725.000	83.486.000
(ESKUDIRUAREN EDO BALIOKIDE			
GARBIE N MURRIZKETA / HAZKUNDEA		(653.437)	(560.423)
Eskudirua edo baliokideak ekitaldiaren hasieran		8.678.589	9.239.012
Eskudirua edo baliokideak ekitaldiaren amaieran		8.025.152	8.678.589

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Estado de flujos de efectivo correspondiente al ejercicio terminado el 31 de diciembre de 2013 (Expresada en euros)

	Notas	2013	2012
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN			
Resultado del ejercicio antes de impuestos		(2.695.475)	(5.969.297)
Ajustes del resultado		4.033.773	5.979.601
Amortización del inmovilizado	5 y 6	18.396.929	16.831.870
Correcciones valorativas por deterioro		142.934	12.531
Variación de provisiones		(5.085)	1.023.308
Imputación de subvenciones	13	(17.675.898)	(13.853.359)
Resultados por bajas y enajenaciones del inmovilizado		2.540.225	2.016.542
Ingresos financieros		(11.142)	(85.262)
Gastos financieros		645.809	33.971
Cambios en el capital corriente		10.274.015	(2.063.100)
Existencias		(27.230)	21.054
Deudores y otras cuentas a cobrar		16.582.260	(5.152.389)
Acreedores y otras cuentas a pagar		(5.922.578)	3.163.912
Otros pasivos corrientes		(297.623)	148.746
Otros activos y pasivos no corrientes		(60.814)	(244.423)
Otros flujos de efectivo de las actividades de explotación		(29.583)	51.291
Pagos de intereses		(40.725)	(33.971)
Cobros de intereses		11.142	85.262
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE EXPLOTACIÓN		11.582.730	(2.001.505)
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE INVERSIÓN			
Pagos por inversiones		(38.090.827)	(82.088.418)
Empresas del grupo y asociadas		-	(157.635)
Inmovilizado material e intangible		(38.090.827)	(81.819.933)
Otros activos financieros		-	(110.850)
Cobros por desinversiones		129.660	43.500
Inmovilizado material		14.000	43.500
Otros activos financieros		115.660	(82.088.418)
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE INVERSIÓN		(37.961.167)	(82.044.918)
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE FINANCIACIÓN			
Cobros y pagos por instrumentos de patrimonio		25.725.000	83.486.000
Subvenciones, donaciones y legados recibidos		25.725.000	83.486.000
FLUJOS DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE FINANCIACIÓN		25.725.000	83.486.000
(DISMINUCIÓN) / AUMENTO NETO DEL EFECTIVO O EQUIVALENTES		(653.437)	(560.423)
Efectivo o equivalentes al comienzo del ejercicio		8.678.589	9.239.012
Efectivo o equivalentes al final del ejercicio		8.025.152	8.678.589

EUSKO TRENBIIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIEATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIEATEA

2013ko abenduaren 31n amaitutako
ekitaldiari dagokion memoria

1. Enpresaren 1. jarduera

Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A. Sozietate Publikoa, bere egoitza soziala Bilbon duen Pertsona Bakarreko Sozietatea, eskritura publikoaren bidez eratu zen 1982ko ekainaren 25ean eta Euskal Herriko Autonomi Erkidegoko Sozietate Publikoa da.

Sozietatearen helburua trenbide garraio zerbitzuak prestatzea da, bai bidaiariena eta baita salgaiena ere, ibilgailuen mantenua barne, eta trenbide garraioaren osagarri edo loturarik duen bestelako zerbitzu edo ekintzak burutzea, bereziki, abuztuaren 25eko 2488/1978 Dekretuaren eta abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoaren bidez Euskadiko Autonomi Erkidegoari eskualdaturiko lineatan, agintzen zaizkion gainerakoak bezalaxe.

Halaber, Jaurlaritzaren Kontseiluak 2006an onartutako estatutuen aldaketa partzialarekin bat etorritz, Interes Orokorreko Trenbide Sarearen barruko

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Memoria correspondiente al ejercicio
terminado el 31 de diciembre de 2013

1. Actividad de la 1. empresa

Sociedad Pública Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A.U., con domicilio social en Bilbao, se constituyó mediante escritura pública otorgada el 25 de junio de 1982, y tiene la consideración de Sociedad Pública de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

El objeto de la Sociedad es la prestación de servicios de transporte ferroviario, tanto de viajeros/as como de mercancías, incluyendo el mantenimiento del material rodante, y de otros servicios o actividades complementarias o vinculadas al transporte ferroviario, especialmente de las líneas transferidas a la Comunidad Autónoma de Euskadi por Decreto 2488/1978, de 25 de agosto y Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre, así como aquellas otras que se le encomienden.

Asimismo, de acuerdo con la modificación parcial de los estatutos aprobada por el

lineetan, trenbidez egindako garraio zerbitzu guztiak eman ahal izango ditu. Jarduera nagusiaren osagarri gisa honako hau ere bada Sozietatearen helburu soziala:

Bidaiariei zein salgaiei dagokienez, errepide, funikular, tranbia edo kablez garraio zerbitzuak ematea, eta horren barruan izango dira: gurpildun materiala mantentzea, eta aipatu garraioari loturik diren edo haren osagarriak diren jarduerak eta zerbitzuak.

Bidaiariei zein salgaiei dagokienez, aurretiko idatz-zatietan aipatzeke geratu diren garraio zerbitzuak ematea.

Eraikuntzari, kontserbazioari eta ekipamenduari eta bere baliabideei dagokienez, azterlanak egitea eta aholkuak ematea, trenbide-azpiegituren ordenazioa eta ustiapena, eta bai, bidaiariei zein salgaiei dagokienez, garraio zerbitzua ematearen gaineko zuzendaritza, ikuskapena eta kontrol teknikoa burutzea ere.

Hala agintzen zaizkion titularitate publikoko museoak kudeatzea, garraioarekin lotuta daudenean.

Zuzenean edo beste edozein era legaletan burutu ditzake Sozietateak aipatutako jarduerak, hala nola, helburu berdina edo antzekoa duten sozietateetan bazkide gisa parte hartuz. Burututako jarduerak direla kausa, Sozietateak galerak izaten ditu urtero, hortaz, finantzaketarako mekanismoen arabera, diru-laguntzen bitartez ekitaldiko galeren zenbateko osoa betetzen da, ibilgetuaren amortizaziorako horniduretan gastatutakoa izan ezik bereziki. 2013ko ekitaldian jasotako diru-laguntzen zenbatekoa 34.700.000 eurokoa izan da (34.000.000 euro 2012an) (17.5. atala).

Consejo de Gobierno en 2006, la Sociedad podrá prestar todo tipo de servicios de transporte ferroviario sobre las líneas que se encuentran integradas en la Red Ferroviaria de Interés General.

Con carácter complementario, su objeto social incluye las siguientes actividades:

Prestación de servicios de transporte por cable, tranvía, funicular o carretera, tanto de viajeros/as como de mercancías, que incluirá el mantenimiento del material rodante y de otros servicios o actividades complementarias o vinculadas a dicho transporte.

Prestación de servicios de transporte tanto de viajeros/as como de mercancías, no mencionados en los apartados anteriores.

Realización de estudios y asesoramiento referentes a la construcción, conservación y equipamiento, tecnología y sus medios, explotación y ordenación de infraestructuras ferroviarias, así como la dirección, inspección y control técnico de la prestación del servicio de transporte, tanto de viajeros/as como de mercancías.

Gestión de los museos de titularidad pública, relacionados con el transporte, que se le atribuyan.

La Sociedad podrá desarrollar estas actividades directamente o por cualquier otra forma legal como la participación en calidad de socio en otras sociedades de objeto idéntico o análogo.

En el ejercicio de sus actividades la Sociedad incurre en pérdidas anuales que, de acuerdo a los mecanismos de financiación, se cubren mediante subvenciones por el importe de las pérdidas operativas

Europar Batasunen bitzitan ari den bidaiarien eta salgaien garraio sektorearen liberalizazio prozesuaren barruan, Europako arteztarauek tren azpiegiturak garraioaren kudeaketatik bereizteko aukera aurreikusten dute. Arteztarau horietan egindako aldakuntzaren ondorioz, 2004an, Eusko Jurlaritzaren Kontseiluak Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea (ETS) erakunde publikoaren Eraketa Legea onartu zuen, trenbide azpiegiturak eratzea eta administratzea helburu sozialtzat duena. Halaber, prozesu horren barruan eta 118/2006 dekretuarekin bat etorriz, Sozietateak trenbide-azpiegiturei loturik diren aktibo guztiak inzuldatu egin zituen, bai eta, beharrezko zen egitura ere (langileak eta baliabideak), negozio-unitate operatiboak kudeatzeaz arduratzen den operadoreari dagozkion egitekoetara mugatuz (tren, errepide eta tranbia bidezko bidaiari zein salgaien garraioa).

Jarduerak bereizi zirenez geroztik, izenpetutako esparru-akordioaren bidez arautzen dira Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea (ETS) erakundearekiko harremanak, eta akordio hori oinarritzat hartuz, urtero aldean arteko zerbitzuak arautzeko kontratu egokiak ezartzen dira. Ildo horretatik, Sozietateak hainbat gasturi aurre egin behar dio trakzio-energiar hornitzeko eta trenbide-azpiegiturak erabiltzeko, horrez gain, gastu horien zenbatekoak parametro objektiboen arabera zehazten dira (tren, bidaiari eta salgai kopuruen arabera) (6.3. atala).

presupuestadas para el ejercicio menos, fundamentalmente, las dotaciones para amortizaciones de inmovilizado. El importe de las subvenciones recibidas en el ejercicio 2013 ha ascendido a 34.700.000 euros (34.000.000 euros en 2012) (Nota 17.5).

En el marco del proceso de liberalización del sector de transporte ferroviario de viajeros/as y mercancías en la Unión Europea, las directivas europeas contemplan la segregación de las infraestructuras ferroviarias, de la prestación de los servicios de transporte ferroviario. Como resultado de la transposición de las citadas directivas, el Consejo del Gobierno Vasco aprobó en 2004 la Ley de Constitución del ente público Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea (ETS) cuyo objeto social es la construcción, conservación, gestión y administración de las infraestructuras ferroviarias. Asimismo, formando parte de este proceso y de acuerdo con el Decreto 118/2006, la Sociedad transfirió todos los activos vinculados a las infraestructuras ferroviarias, junto con la estructura (personal y medios) necesaria, pasando a desempeñar la función propia del operador encargado de la gestión de las unidades de negocio operativas (transporte de viajeros/as y mercancías por ferrocarril, carretera y tranvía).

A partir de la segregación de actividades, las relaciones con el ente Red Ferroviaria Vasca – Euskal Trenbide Sarea (ETS) se regula por el acuerdo marco suscrito, en base al cual anualmente se negocian los precios y condiciones de los servicios entre las partes. En este sentido, la Sociedad abona unos importes por suministro de energía de tracción y por utilización de las infraestructuras ferroviarias, los cuales se determinan en función de unos parámetros objetivos (número de trenes, viajeros/as y mercancías) (Nota 6.3).



2. Urteko kontuan aurkezteko oinarriak

Urteko kontuak, irailaren 17ko 1159/2010 Errege Dekretu bitartez aldarazitako azaroaren 16ko 1514/2007 Errege Dekretuz onetsitako Kontabilitate Plan Orokorrekin eta indarrean dagoen gainerako merkataritza legediarekin bat etorri prestatu dira.

Urteko kontu hauek Sozietateko Administrazioaileek azaldu dituzte gero Akziodunen Batzar Orokorrean onar ditzaten, gainera uste da inolako aldaketa gabe onartuko direla.

Urteko kontuen barruan sartzen diren kopuruak eurotan daude adierazita, bestelakori esaten ez bada.

2.1 Benetako irudia.

Urteko kontuak Sozietateak egindako kontabilitate-erregistroen arabera prestatu dira, eta kontabilitate alorrean indarrean dauden legezko xedapenak aplikatu dira, sozietatearen ondarearen, finantza egoeraren eta emaitzen benetako irudia erakutsi ahal izateko. Eraginkor fluxuen egoera jatorriari zehatz jakinarazteko helburuarekin eta eraginkor adierazgarri diru-aktiboaren erabilerari eta Sozietatearen beste aktibo likido baliokideei buruz prestatu da.

2. Bases de presentación de las cuentas anuales

Las cuentas anuales se han preparado de acuerdo con el Plan General de Contabilidad aprobado por el Real Decreto 1514/2007, de 16 de noviembre, el cual ha sido modificado por el Real Decreto 1159/2010, de 17 de septiembre, así como con el resto de la legislación mercantil vigente. Las cuentas anuales han sido formuladas por los Administradores de la Sociedad para su sometimiento a la aprobación del Accionista Único, estimándose que serán aprobadas sin ninguna modificación. Las cifras incluidas en las cuentas anuales están expresadas en euros, salvo que se indique lo contrario.

2.1 Imagen fiel

Las cuentas anuales se han preparado a partir de los registros contables de la Sociedad, habiéndose aplicado las disposiciones legales vigentes en materia contable con la finalidad de mostrar la imagen fiel del patrimonio, de la situación financiera y de los resultados de la Sociedad. El estado de flujos de efectivo se ha preparado con el fin de informar verazmente sobre el origen y la utilización de los activos monetarios representativos de efectivo y otros activos líquidos equivalentes de la Sociedad.



Beste alde batetik, Sozietatea da Euskotren Participaciones, S.A. enpresaren %100aren jabea (7. atala). Erakunde horrek ekitaldi honetan burutu duen jarduera ez denez garrantzitsua izan, Sozietateak ez du urteko kontu finkaturik aurkezten, haiek urteko kontu hauen ia berdin-berdinak izango liratekeela uste baitu.

2.2 Informazioaren konparazioa.

Merkataritza-legeriaren arabera, konparatzeko, balantzaren idazpen bakoitzarekin, galeren eta irabazien kontutik, ondare garbian aldaeren egoeratik eta fluxuen egoera betetzeko, 2013ko kontuez gain, joan den urtekoak aurkezten dira. Memorian ere joan den urteko informazio kuantitatiboa sartzen da, kontabilitateko arau batek beharrezkoa ez dela zehaztu ezean.

Por otra parte, la Sociedad es propietaria del 100% de la empresa Euskotren Participaciones, S.A. (Nota 7). Dado que la actividad desarrollada por dicha entidad en el ejercicio no ha sido relevante, no se formulan cuentas anuales consolidadas por considerar que las mismas serían prácticamente idénticas a estas cuentas anuales.

2.2 Comparación de la información

De acuerdo con la legislación mercantil, se presenta, a efectos comparativos, con cada una de las partidas del balance, de la cuenta de pérdidas y ganancias, del estado de cambios en el patrimonio neto y del estado de flujos de efectivo, además de las cifras del ejercicio 2013, las correspondientes al ejercicio anterior. En la memoria también se incluye información cuantitativa del ejercicio anterior, salvo cuando una norma contable específicamente establece que no es necesario.

2.3 Balorazioaren alderdi kritikoak eta ziurgabetasunaren estimazioa.

Sozietatearen urteko kontuak prestatzeko orduan, Administratzaileek aktiboen, pasiboen, diru-sartzeen eta gastuen batzuen aurreikuspenak egin dituzte kontabilitateko balioa zehazteko. Ekitaldia ixterako orduan aurreikuspen hauek informazio hoberen oinarriari buruz egin dute. Hala ere, horiekin loturiko ziurgabetasuna dela eta, datozen ekitaldietan aldatzera behartuko dituzten etorkizuneko gertaerak sor daitezke, horiek, haren lekuan, prospektiba erara.

Etorkizunari buruzko funtsezko balizkoak, eta baita ekitaldia ixten den eguneko ziurgabetasunaren aurreikuspenari buruzko beste datu garrantzitsu batzuk, hurrengo ekitaldian aktiboen edo pasiboen balioan aldaketa garrantzitsuak izateko arrisku azpimarragarria dutenak honako hauek dira:

Aktibo ez korronteen balioaren narriadura.

Finantza alorrekoen desberdinak diren aktibo ez korronteen baloraziorako beharrezkoa da estimazioak egitea, haien berreskuratzeko balioa zehaztu ahal izateko, gerta daitekeen narriadura posiblea ebaluatu ahal izateko. Berreskuratzeko balio hori zehazteko, Sozietateak aktibo horietatik edo horiek parte diren esku-dirua sortzen duten unitateen etorkizuneko esku-diru fluxuak aurreikusten ditu, eta deskontu tasa egokia erabiltzen dute esku-diru fluxu horien egungo balioa kalkulatzeko.

Zuzkidura eta Pasibo kontingenteak.

Sozietateak arriskuen gaineko zuzkidurak onartzen ditu, memoria honen 4. oharrean adierazten den kontabilitate politikarekin bat etorriz. Horrela, arrisku horiek gertatzeko probabilitatearekin erlazionaturiko

2.3 Aspectos críticos de la valoración y estimación de la incertidumbre

En la preparación de las cuentas anuales de la Sociedad, los Administradores han realizado estimaciones para determinar el valor contable de algunos de los activos, pasivos, ingresos y gastos. Estas estimaciones se han realizado sobre la base de la mejor información disponible al cierre del ejercicio. Sin embargo, dada la incertidumbre inherente a las mismas podrían surgir acontecimientos futuros que obliguen a modificarlas en los próximos ejercicios, lo cual se realizaría, en su caso, de forma prospectiva.

Los supuestos clave acerca del futuro, así como otros datos relevantes sobre la estimación de la incertidumbre en la fecha de cierre del ejercicio, que llevan asociados un riesgo importante de suponer cambios significativos en el valor de los activos o pasivos en el próximo ejercicio son los siguientes:

Deterioro del valor de los activos no corrientes

La valoración de los activos no corrientes, distintos de los financieros, requiere la realización de estimaciones con el fin de determinar su valor recuperable, a los efectos de evaluar un posible deterioro. Para determinar este valor recuperable la Sociedad estima los flujos de efectivo futuros esperados de los activos o de las unidades generadoras de efectivo de las que forman parte y utilizan una tasa de descuento apropiada para calcular el valor actual de esos flujos de efectivo.

Provisiones y Pasivos contingentes

La Sociedad reconoce provisiones sobre riesgos, de acuerdo con la política contable indicada en la Nota 4.11 de esta memoria. En este sentido, se realizan

epaiak eta aurreikuspenak egiten dira, eta baita horien zenbatekoari buruzkoak ere, eta, hala bada, dagokion zuzkidura erregistratuko da, kontuan hartzen den arriskua ez dutenean estaltzen transakzio horiei dagozkien arriskuak.

Aktibo kontingenteak.

Sozietateak aseguru etxetik jaso beharreko ordaina benetakoa edo ziurra denean, aseguru etxeetatik berreskuratzeagatik diru-sartzeak erregistratzen ditu kalte-ordainengatik.

juicios y estimaciones en relación con la probabilidad de ocurrencia de dichos riesgos, así como la cuantía de los mismos, registrándose, en su caso, la correspondiente provisión cuando el riesgo que se considera como probable no queda cubierto por las subvenciones recibidas para cubrir los riesgos inherentes a dichas transacciones.

Activos contingentes

La Sociedad registra los ingresos por recuperaciones de entidades aseguradoras en concepto de indemnizaciones cuando la compensación a recibir de la aseguradora sea cierta o segura.

3. Emaidzen aplikazioa

Administratzaileek 2013ko ekitaldirako emandako emaitzen aplikazio proposamena eta Akziodunen Batzar Orokorrak onestearen zain dagoena, honako hau da:

(Euroak)	2013
Banaketa oinarria	
Galeren eta irabazien kontuaren saldoa (galerak)	(2.695.475)
	(2.695.475)
Aplikazioa	
Aurreko ekitaldietako emaitza negatiboak	(2.695.475)
	(2.695.475)

3. Aplicación de resultados

La propuesta de aplicación del resultado del ejercicio 2013, formulada por los Administradores y que se espera sea aprobada por el Accionista Único, es la siguiente:

(Euros)	2013
Base de reparto	
Saldo de la cuenta de pérdidas y ganancias (pérdidas)	(2.695.475)
	(2.695.475)
Aplicación	
A resultados negativos de ejercicios anteriores	(2.695.475)
	(2.695.475)

4. Erregistro eta balorazio arauak

Sozietateak urteko kontu hauek egiteko orduan erabili dituen erregistro eta balorazio irizpide nagusiak honako hauek dira:

4.1 Ibilgetu ukiezina.

Ibilgetu ukiezina hasiera batean bere kostuaren arabera baloratzen da, kostu hori erosketaren prezioa edo produkzio kostua izanik ere. Negozio konbinazioen bitartez eskuratutako ibilgetu ukiezinaen kostua jasotako egunean zuen arrazoizko balioa da.

Hasierako errekonozimenduaren ondoren, ibilgetu ukiezina bere kostuaren arabera baloratzen da, metatutako amortizazioa, eta, bere kasuan, erregistratutako narriaduragatiko zuzenketen zenbateko metatua, izan ezik.

Ibilgetu ukiezin bakoitzerako, bizitza erabilgarria definitua edo definitu gabea den aztertu eta zehazten da.

Bizitza erabilgarri definitua duten ibilgetu ukiezinak era sistematikoki amortizatzen dira, ondasunen eta haien hondar balioaren arabera. Aplikatutako metodoak eta amortizazio epeak ekitaldia ixten den bakoitzean berraztertzen dira, eta, hala bada, era prospektiboan doitzen dira. Ekitaldiaren itxieran, gutxienez, narriadura aztarnarik dagoen ala ez ebaluatzen da, eta, hala bada, berreskura daitezkeen zenbatekoak aurreikusten dira, beharrezkoak diren baloraziozko zuzenketak eginez.

Emakidak

Administrazio emakidak jasotze prezioaren arabera kontabilizatzen dira. Amortizazioa bere bizitza erabilgarrian zehar era linealean kalkulatu da, hasieran hartu zuten epealdirako (5 urte).

4. Normas de registro y valoración

Los principales criterios de registro y valoración utilizados por la Sociedad en la elaboración de estas cuentas anuales son los siguientes:

4.1 Inmovilizado intangible

El inmovilizado intangible se valora inicialmente por su coste, ya sea éste el precio de adquisición o el coste de producción. El coste del inmovilizado intangible adquirido mediante combinaciones de negocios es su valor razonable en la fecha de adquisición.

Después del reconocimiento inicial, el inmovilizado intangible se valora por su coste, menos la amortización acumulada y, en su caso, el importe acumulado de las correcciones por deterioro registradas.

Para cada inmovilizado intangible se analiza y determina si la vida útil es definida o indefinida.

Los activos intangibles que tienen vida útil definida se amortizan sistemáticamente de forma lineal en función de la vida útil estimada de los bienes y de su valor residual. Los métodos y periodos de amortización aplicados son revisados en cada cierre de ejercicio y, si procede, ajustados de forma prospectiva. Al menos al cierre del ejercicio, se evalúa la existencia de indicios de deterioro, en cuyo caso se estiman los importes recuperables, efectuándose las correcciones valorativas que procedan.

Concesiones

Las concesiones administrativas se contabilizan por su precio de adquisición. La amortización se calcula linealmente a lo largo de su vida útil, en el periodo por el que fueron concedidas (5 años).

Aplikazio informatikoak.

Amortizazioa era linealean egingo da, 5 urtetan aurreikusten den bizitza erabilgarrian zehar.

Bizitza erabilgarriaren luzapena eragiten ez duten konponketak eta mantentze lanen kostuak, gertatzen diren ekitaldiko galeren eta irabazien kontuan kargatzen dira.

4.2 Ibilgetu materiala

Ibilgetu materialak beren eskuratze prezioan baloratzen dira, prezio hori erosketaren prezioa edo produkzio kostua izanik.

Hasierako errekonozimenduaren ondoren, ibilgetu ukiezina bere kostuaren arabera baloratzen da, metatutako amortizazioa, eta, bere kasuan, erregistratutako narriaduragatikozuzenketen zenbateko metatua, izan ezik.

Bizitza erabilgarriaren luzapena eragiten ez duten konponketak eta mantentze lanen kostuak, gertatzen diren ekitaldiko galeren eta irabazien kontuan kargatzen dira. Ondasunen ekoizpen gaitasuna hobetzea edo beraien bizitza erabilgarriaren luzapena eragiten duten hedapen edo hobekuntza kostuak haren balio handiago gisa sartzen dira aktiboan. Bere kasuan, ordezkaturako elementuen kontabilitate-balioa baja emanez.

Ibilgetu materialaren elementuen konponketa handiekin erlazionaturako kostuak egiten diren unean kapitalizatzen dira, eta hurrengo konponketa handira doan epealdian amortizatzen dira.

Ibilgetu materialaren elementuen amortizazioa, martxan jartzeko prest dauden unetik aurrera egiten da, era linealean, aurreikusitako bizitza erabilgarrian zehar.

Aplicaciones informáticas

Su amortización se realiza de forma lineal a largo de su vida útil estimada de 5 años.

Las reparaciones que no representan una ampliación de la vida útil y los costes de mantenimiento son cargados en la cuenta de pérdidas y ganancias en el ejercicio en que se producen.

4.2 Inmovilizado material

El inmovilizado material se valora inicialmente por su coste, ya sea éste el precio de adquisición o el coste de producción.

Después del reconocimiento inicial, el inmovilizado material se valora por su coste, menos la amortización acumulada y, en su caso, el importe acumulado de las correcciones por deterioro registradas.

Las reparaciones que no representan una ampliación de la vida útil y los costes de mantenimiento son cargados en la cuenta de pérdidas y ganancias en el ejercicio en que se producen. Los costes de renovación, ampliación o mejora que dan lugar a un aumento de la capacidad productiva o a un alargamiento de la vida útil de los bienes, son incorporados al activo como mayor valor del mismo, dándose de baja, en su caso, el valor contable de los elementos sustituidos.

Los costes relacionados con grandes reparaciones de los elementos del inmovilizado material se capitalizan en el momento en el que se incurren y se amortizan durante el periodo que medie hasta la siguiente gran reparación.

La amortización de los elementos del inmovilizado material se realiza, desde el momento en el que están disponibles para su puesta en funcionamiento, de forma lineal durante su vida útil estimada.

Aurreikusitako bizitza erabilgarriko urteak, ibilgetu materialaren elementuentzat, honako hauek dira:

Balio-bizitza urteak	
Eraikinak	16tik 30era
Instalazio teknikoak, makineria eta tresneria	5etik 15era
Altzariak eta tresnak	5etik 10era
Informazio prozesuetarako ekipoa	4tik 5era
Garraio elementuak	7tik 25era
Ibilgetuaren ordezeko piezak	10etik 25era

Ekitaldia ixten den bakoitzean, Sozietateak ibilgetu materialaren hondar balioak, bizitza erabilgarriak eta amortizazio metodoak berrikusten ditu eta, hala badagokio, era prospektiboan doitu dira.

4.3 Finantzazkoak ez diren aktiboen balioaren narriadura.

Martxoaren 25eko EHA/733/2010 Aginduak, zenbait inguruabarretan diharduten (Agindua) enpresa publikoen kontabilitate-alderdiak onetsi dituenak, hainbat arau dakartza, ibilgetu materialaren narriadurari buruzko arauak, hain zuzen ere efektibo-fluxuak sortzea galarazten dieten inguruabarrek baldintzatuta diharduten enpresa publikoetan.

Aginduaren ondorioetarako, efektiboa sortzen duten aktiboak (onura lortzeko edo merkataritza etekina lortzeko jartzen direnak, ondasunak emanda edo zerbitzugintza eginda) eta efektiboa sortzen ez duten aktiboak (merkataritza etekina sortzeko ez beste helburu batekin jartzen direnak) bereizten ditu. Izan ere, azken horiek izan daitezke aktibook sortzen dituzten fluxu ekonomiko sozialak, talde osoari onura dakarkiotenak, hots, zerbitzuaren gizarte edo balizko onura.

Los años de vida útil estimada para los distintos elementos del inmovilizado material son los siguientes:

Años de vida útil	
Construcciones	16 a 30
Instalaciones técnicas, maquinaria y utillaje	5 a 15
Mobiliario y enseres	5 a 10
Equipos para procesos de información	4 a 5
Elementos de transporte	7 a 25
Repuestos de inmovilizado	10 a 25

En cada cierre de ejercicio, la Sociedad revisa los valores residuales, las vidas útiles y los métodos de amortización del inmovilizado material y, si procede, se ajustan de forma prospectiva.

4.3 Deterioro del valor de los activos no financieros

La Orden EHA/733/2010, de 25 de marzo, por la que se aprueban aspectos contables de empresas públicas que operan en determinadas circunstancias (la Orden) contiene normas que constituyen la regulación del deterioro del inmovilizado material en las empresas públicas que operan condicionadas por circunstancias que les impiden generar flujos de efectivos.

A efectos de la Orden se realiza una distinción entre los activos generadores de efectivo, que son aquellos que se poseen con el fin de obtener un beneficio o generar un rendimiento comercial a través de la entrega de bienes o la prestación de servicios, y los activos no generadores de flujos de efectivo, que son aquellos que poseen una finalidad distinta a la de generar un rendimiento comercial, como pueden ser los flujos económicos sociales que generan dichos activos y que benefician a la colectividad, esto es, su beneficio social o potencial de servicio.

Zenbait kasutan, baliteke argi ez izatea aktibo bat edukitzearen xede nagusia merkataritza etekina sortzea den ala ez. Halakoetan, Aginduaren aplikazio-eremuaren barruko enpresen helburu orokorrak ikusita, presuntzio jakin bat dago: kontrako ageriko ezer ez badago, aktibo horiek efektibo-fluxuak sortzen ez dituzten aktiboen mailan sartzen direla.

Inguruabar horiei erreparatuta, Agindua ibilgetu materialeko eta ukiezineko elementuei aplikatzea ebaluatu du Sozietateak, eta horietatik efektibo-fluxuak sortzen dutenak eta efektiboa sortzen ez dutenak zein diren ezarri du, Aginduan xedaturikoaren arabera.

Ekitaldia ixten den bakoitzean, gutxienez, Sozietateak ebaluatu egiten du aktibo ez korronteren bat edo, hala bada, esku-dirua sortzen duen unitateren bat narriatuta egon daitekeen ala ez. Horrelako aztarnarik egotekotan, berreskura daitezkeen zenbatekoak aurreikusten dira.

Berreskura daitekeen zenbatekoa, arrazoizko balioa ken salmentaren kostuaren eta erabilerako balioaren arteko handiena da. Kontabilitateko balioa zenbateko berreskuragarria baino handiagoa denean, narriaturagatiko galera gertatzen da.

Erabilerako balioa, itxoiten diren etorkizuneko fluxuen egungo balioa da, arriskurik gabeko merkatuko interes tipoak erabiliz, aktiboarekin lotutako arrisku espezifikoaren bitartez doituak. Esku-diru fluxurik sortzen ez duten aktiboei dagokienez, sarri askotan beste aktibo batzuen edo aktibo talde batzuen ondorioz sortutakoak independenteak, zenbateko berreskuragarria, aktibo horiek parte diren eta esku-dirua sortzen duten unitateentzat ezartzen da.

Efektibo-fluxua sortzen ez duten aktibo edo unitateei dagokienez, erabilera-balioa kalkulatzeko, balioa galdu duen birjarpen-

En algunos casos puede no estar claro si la finalidad principal de poseer un activo es generar o no un rendimiento comercial. En estos casos, y dados los objetivos generales de las empresas comprendidas dentro del ámbito de aplicación de la Orden, existe una presunción de que, salvo clara evidencia de lo contrario, tales activos pertenecen a la categoría de activos no generadores de flujos de efectivo.

Atendiendo a estas circunstancias la Sociedad ha evaluado la aplicación de la Orden a los diferentes elementos del inmovilizado material e intangible, determinando cuáles han de considerarse como generadores de flujos de efectivo y cuáles como no generadores de efectivo, tal como establece la Orden.

Al menos al cierre del ejercicio, la Sociedad evalúa si existen indicios de que algún activo no corriente o, en su caso, alguna unidad generadora o no generadora de efectivo pueda estar deteriorado. Si existen indicios se estiman sus importes recuperables.

El importe recuperable es el mayor entre el valor razonable menos los costes de venta y el valor en uso. Cuando el valor contable es mayor que el importe recuperable se produce una pérdida por deterioro.

Para las unidades generadoras de flujos de efectivo el valor en uso es el valor actual de los flujos de efectivo futuros esperados, utilizando tipos de interés de mercado sin riesgo, ajustados por los riesgos específicos asociados al activo. Para aquellos activos que no generan flujos de efectivo, en buena medida, independientes de los derivados de otros activos o grupos de activos, el importe recuperable se determina para las unidades generadoras de efectivo a las que pertenecen dichos activos.

Para los activos o unidades no generadoras de flujos de efectivo el valor en uso se



kostua izango da erreferentzia. Hau da kostu hori: aktiboaren birjarpen-kostuaren kostuaren oinarrian kalkulaturiko amortizazio metatua, halako moldez non funtzionamendua, erabilera eta jada eginiko gozamena islatuko baititu aktiboan.

Narriaduragatiko zuzenketa baloratiboak eta haien itzultzea galeren eta irabazien kontuan kontabilizatzen dira. Narriaduragatiko zuzenketa baloratiboak, horiek eragin zituzten abaguneak desagertzen direnean itzultzen dira. Narriaduraren itzultzearen muga, aurretik balioaren narriadura eman ez balitz agertuko litzatekeen kontabilitateko balioa da.

4.4 Errentamenduak.

Kontratuak finantza errentamendu gisa kalifikatzen dira haien baldintza ekonomikoetatik ondorioztatzen denean errentadunaren esku uzten direla kontratuaren xede den aktiboari dagozkion arrisku eta onura guztiak. Horrela ez denean, kontratuak errentamendu operatibo gisa kalifikatzen dira.

Errentamendu operatiboengatiko ordainketak gastu gisa erregistratzen dira galeren eta irabazien kontuan sorrarazten diren uean.

determinará por referencia a su coste de reposición depreciado, siendo éste el coste de reposición de dicho activo menos la amortización acumulada calculada sobre la base de tal coste, de forma que refleje el funcionamiento, uso y disfrute ya efectuado del activo.

Las correcciones valorativas por deterioro y su reversión se contabilizan en la cuenta de pérdidas y ganancias. Las correcciones valorativas por deterioro se revierten cuando las circunstancias que las motivaron dejan de existir. La reversión del deterioro tiene como límite el valor contable del activo que figuraría si no se hubiera reconocido previamente el correspondiente deterioro del valor.

4.4 Arrendamientos

Los contratos se califican como arrendamientos financieros cuando de sus condiciones económicas se deduce que se transfieren al arrendatario sustancialmente todos los riesgos y beneficios inherentes a la propiedad del activo objeto del contrato. En caso contrario, los contratos se clasifican como arrendamientos operativos.

Los pagos por arrendamientos operativos se registran como gastos en la cuenta de pérdidas y ganancias cuando se devengan.



4.5 Finantza aktiboak.

Sailkapena eta balorazioa

Maileguak eta kobratu beharreko partidak

Kategoria honetan erregistratzen dira zenbateko jakin bat edo jakingarria duten kobrantzak dituzten, merkatu aktibo batean negoziatzen ez diren eta Sozietateak egindako ordainketa guztia berreskuratzea aurreikusten den merkataritza alorreko eta merkataritza alorrekoak ez diren eragiketengatiko kredituak, zordunaren kaudimenarekin loturiko arrazoiak direla eta gertatzen denean izan ezik.

Balantzean egiten den hasierako errekonozimenduan beraien arrazoizko balioaren arabera erregistratzen dira eta hori, aurkako ebidentzia gertatzen ez bada, transakzioaren prezioa izango da, hau da, emandako kontra-prestazioaren arrazoizko balioa gehi zuzenean bere gain jar daitezkeen transakzioaren kostuak.

Hasierako errekonozimenduaren ondoren, finantza aktibo horiek amortizatutako kostuaren arabera baloratzen dira.

Hala ere, urtebete baino gehiagokoa

4.5 Activos financieros

Clasificación y valoración

Préstamos y partidas a cobrar

En esta categoría se registran los créditos por operaciones comerciales y no comerciales, que incluyen los activos financieros cuyos cobros son de cuantía determinada o determinable, que no se negocian en un mercado activo y para los que se estima recuperar todo el desembolso realizado por la Sociedad, salvo, en su caso, por razones imputables a la solvencia del deudor.

En su reconocimiento inicial en el balance, se registran por su valor razonable, que, salvo evidencia en contrario, es el precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación entregada más los costes de transacción que les sean directamente atribuibles.

Tras su reconocimiento inicial, estos activos financieros se valoran a su coste amortizado.

No obstante, los créditos por operaciones comerciales con vencimiento no superior a un año y que no tienen un tipo de interés

ez den epemuga duten merkataritza eragiketengatiko kredituak, interes tipo kontraktuala ez dutenak, eta langileentzako aurrerakinak eta maileguak, kobratu beharreko dibidenduak eta ondare tresnen gainean eskatutako ordainketak, horien zenbatekoa epe laburrean jasotzea aurreikusten denean, hasieran baloratzen dira eta ondoren beraien balio izenduna dela eta, esku-diruaren fluxuak ez eguneratzearen ondorioa esanguratsua ez denean.

Epemuga heldu arte eutsitako inbertsioak

Bertan sartzen dira epemuga ezarria duten zorraren balio adierazgarriak, zenbateko zehaztua edo zehaztu gabea duten kobrantzekin, merkatu aktiboan negoziatzen direnak, eta Sozietateak, haientzat, epemuga heldu arte eusteko asmo sendoa eta finantza gaitasuna duenean.

Balantzearen hasierako errekonozimenduan, arrazoizko balioaren arabera erregistratzen dira eta, hori, aurkako ebidentzia gertatzen ez bada, transakzioaren prezioa da, hau da, emandako kontra-prestazioaren arrazoizko balioa gehi zuzenean bere gain jar daitezkeen transakzio kostuak.

Hasierako errekonozimenduaren ondoren, finantza aktibo horiek beraien kostu amortizatuan baloratuko dira.

Inbertsioak taldeko, multi-taldeko enpresetan eta enpresa elkartuetan.

Kontrola dagoen (taldeko enpresak), estatutu edo bazkide bat baino gehiagorekin kontratu bidezko akordioaren bidez elkarren arteko kontrola dagoen (multi-taldeko enpresa) edo eragin garrantzitsua egiten den enpresen ondarean egindako inbertsioak sartzen dira bertan (enpresa elkartua).

contractual, así como los anticipos y créditos al personal, los dividendos a cobrar y los desembolsos exigidos sobre instrumentos de patrimonio, cuyo importe se espera recibir en el corto plazo, se valoran inicialmente y posteriormente por su valor nominal, cuando el efecto de no actualizar los flujos de efectivo no es significativo.

Inversiones mantenidas hasta el vencimiento

Incluyen los valores representativos de deuda con una fecha de vencimiento fijada, con cobros de cuantía determinada o determinable, que se negocian en un mercado activo y para los que la Sociedad tiene la intención efectiva y la capacidad financiera de conservarlos hasta su vencimiento.

En su reconocimiento inicial en el balance, se registran por su valor razonable, que, salvo evidencia en contrario, es el precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación entregada más los costes de transacción que les sean directamente atribuibles.

Tras su reconocimiento inicial, estos activos financieros se valoran a su coste amortizado.

Inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas

Incluyen las inversiones en el patrimonio de las empresas sobre las que se tiene control (empresas del grupo), se tiene control conjunto mediante acuerdo estatutario o contractual con uno o más socios (empresa multigrupo) o se ejerce una influencia significativa (empresas asociadas).



Balantzean egiten den hasierako errekonozimenduan beraien arrazoizko balioaren arabera erregistratzen dira eta hori, aurkako ebidentzia gertatzen ez bada, transakzioaren prezioa izango da, hau da, emandako kontra-prestazioaren arrazoizko balioa gehi zuzenean bere gain jar daitezkeen transakzioaren kostuak.

Taldeko enpresetako inbertsioak direnean, aplikagarriak badira, taldeko enpresen arteko eragiketei buruzko arauak dakartzan irizpideak (4.21. atala) eta negozio konbinazioei buruzko arauak ezarritako konbinazio kostuak ezartzeko irizpideak izango dira kontuan.

Inbertsio bat taldeko, multi-taldeko enpresa edo enpresa elkartu gisa kalifikatzen denean, aurreikusten da kostua, berau erregistratuta zegoen

En su reconocimiento inicial en el balance, se registran por su valor razonable, que, salvo evidencia en contrario, es el precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación entregada más los costes de transacción que les sean directamente atribuibles.

En el caso de inversiones en empresas del grupo se consideran, cuando resultan aplicables, los criterios incluidos en la norma relativa a operaciones entre empresas del grupo (Nota 4.21) y los criterios para determinar el coste de la combinación establecidos en la norma sobre combinaciones de negocios.

Cuando una inversión pasa a calificarse como empresa del grupo, multigrupo o asociada, se considerará como coste de dicha inversión el valor contable que debiera tener la misma inmediatamente antes de que la empresa pase a tener dicha calificación. En su caso, los ajustes valorativos previos asociados a dicha inversión contabilizados directamente en el patrimonio neto, se mantendrán en éste hasta que dicha inversión se enajene o deteriore.

En el valor inicial se incluye el importe de los derechos preferentes de suscripción y similares que se han adquirido.

Tras su reconocimiento inicial, estos activos financieros se valoran a su coste, menos, en su caso, el importe acumulado de las correcciones valorativas por deterioro.

Cancelación

Los activos financieros se dan de baja del balance de la Sociedad cuando han expirado los derechos contractuales sobre los flujos de efectivo del activo financiero o cuando se transfieren, siempre que en dicha transferencia se

kontabilitateko balioa dela, eta ondare garbian geratzen dira aurretik erregistratutako balorazioko doikuntzak, inbertsioa besterendu edo narriatu arte.

Hasierako balioan, harpidetzarako lehentasunezko eskubideen eta eskuraturiko antzekoen balioa agertzen da.

Hasieran aintzatetsi ondoren, finantza-aktibo horiek beren kostuan balioetsiko dira, hala denean, narriaduraren ziozko balorazio-zuzenketen zenbateko metatua kenduta.

Baliogabetzea.

Sozietatearen balantzetik baja hartzen duten finantza aktiboak, finantza aktiboaren esku-diruaren fluxuen gaineko eskubide kontraktualak amaitu direnean edo transferitzen direnean, transferentzia horretan haren jabetzari dagozkion arriskuak eta onurak era esanguratsuan transmititzen direnean.

Sozietateak ez badu laga edo atxiki era esanguratsuan finantza aktiboaren arriskuak eta irabaziak, horri baja emango zaio kontrola atxikitzen ez denean. Sozietateak aktiboaren kontrolari eusten badio, hori onartzen jarraituko du, lagatako aktiboaren balioaren bariazioak direla eta bere gain duen zenbatekoarengatik onartzen jarraituz, hau da, bere inplikazio jarraituaren ondorioz, pasibo elkartua onartuz.

Jasotako edozein aktibo berri ken hartutako edozein pasibo kontua izanik gainean jar daitezkeen transakzio kostuetatik jasotako kontra-prestazio garbiaren eta transferitutako aktiboaren liburuetako balioaren gehi ondare garbian zuzenean errekonozitu den edozein zenbateko metaturen arteko aldeak ezartzen du finantza aktiboari baja ematean sortutako irabazia

transmitan sustancialmente los riesgos y beneficios inherentes a su propiedad.

Si la Sociedad no ha cedido ni retenido sustancialmente los riesgos y beneficios del activo financiero, éste se da de baja cuando no se retiene el control. Si la Sociedad mantiene el control del activo, continúa reconociéndolo por el importe al que está expuesta por las variaciones de valor del activo cedido, es decir, por su implicación continuada, reconociendo el pasivo asociado.

La diferencia entre la contraprestación recibida neta de los costes de transacción atribuibles, considerando cualquier nuevo activo obtenido menos cualquier pasivo asumido, y el valor en libros del activo financiero transferido, más cualquier importe acumulado que se haya reconocido directamente en el patrimonio neto, determina la ganancia o pérdida surgida al dar de baja el activo financiero y forma parte del resultado del ejercicio en que se produce.

Intereses y dividendos recibidos de activos financieros

Los intereses y dividendos de activos financieros devengados con posterioridad al momento de la adquisición se registran como ingresos en la cuenta de pérdidas y ganancias. Los intereses se reconocen utilizando el método del tipo de interés efectivo y los dividendos cuando se declara el derecho a recibirlos.

A estos efectos, en la valoración inicial de los activos financieros se registran de forma independiente, atendiendo a su vencimiento, el importe de los intereses explícitos devengados y no vencidos en dicho momento, así como el importe de los dividendos acordados por el órgano competente hasta el momento de la adquisición. Se entiende

edo galera, eta hori gertatzen den ekitaldiko emaitzaren parte da.

Finantza aktiboetatik jasotako interesak eta dibidenduak.

Erosi ondoren sorrarazitako finantza aktiboen interesak eta dibidenduak diru-sarrera gisa jasotzen dira galeren eta irabazien kontuan. Interesak interes tipo esku-diruaren metodoa erabiliz errekonozitu behar dira, eta dibidenduak horiek jasotzeko eskubidea aldarrikatzen den unean.

Ondore horietarako, finantza aktiboen hasierako balorazioan era independentean erregistratzen da, haien amaiera data kontuan izanik, une horretan sorrarazita eta amaitu gabe dauden interes esplizituen zenbatekoa, eta baita jasotzeko unera arte eskuduna izan zen organoak adostutako dibidenduen zenbatekoa ere. Interes esplizitu gisa ulertzen dira finantza tresnaren kontratu bidezko interes tipoa aplikatuzetik lortzen direnak.



por intereses explícitos aquellos que se obtienen de aplicar el tipo de interés contractual del instrumento financiero.

4.6 Finantza aktiboen balioaren narriadura.

Finantza aktiboek liburutan duten balioa Sozietateak zuzentzen du, galeren eta irabazien kontuaren pentzura narriaduragatiko galera gertatu izanaren ebidentzia objektiboa dagoenean.

Finantza aktiboen narriaduragatiko galerak zehazteko, Sozietateak ebaluatu egingo ditu galera posibleak, banakako aktiboek zein antzeko arrisku ezaugarriak dituzten aktiboen taldeei dagokienez.

Zorraren tresnak

Badago narriaduraren ebidentzia objektiboa zorraren tresnetan, horiek kobratu beharreko kontu, mailegu eta zorra adierazten duten balio gisa ulertuta, haien hasierako errekonozimenduaren ondoren, etorkizunerako aurreikusitako esku-diruaren fluxuetan eragin negatiboa sortzen duen zerbitu gertatzen denean.

Sozietateak narriatutako aktibo (zalantzazko aktibo) gisa hartzen ditu narriaduraren ebidentzia objektiboak dituzten zor tresnak, horiek, gehien bat, ez-ordainketak, ez-betetzeak, berfinantzaketak eta etorkizunerako adostutako fluxu guztiak ez berreskuratzeko edo horien kobrantzan atzerapenak gertatzeko aukera adierazten duten datuak daudenean.

Interes tipo aldakorreko finantza aktiboek dagokienez, urte kontuak ixteko orduan indarrean dagoen interes tipoa erabiltzen da. Merkataritzako zordunen eta kobratu beharreko beste batzuen kasuan, Sozietateak zalantzazko aktibo gisa hartuko ditu sei hilabete baino gehiagoko epean epemuga izan duten partidak dituzten saldoak, horiek kobratzeko segurtasunik ez dagoenean, eta baita zordunen lehiaketa eskatu duten enpresen

4.6 Deterioro del valor de los activos financieros

El valor en libros de los activos financieros se corrige por la Sociedad con cargo a la cuenta de pérdidas y ganancias cuando existe una evidencia objetiva de que se ha producido una pérdida por deterioro.

Para determinar las pérdidas por deterioro de los activos financieros, la Sociedad evalúa las posibles pérdidas tanto de los activos individuales, como de los grupos de activos con características de riesgo similares.

Instrumentos de deuda

Existe una evidencia objetiva de deterioro en los instrumentos de deuda, entendidos como las cuentas a cobrar, los créditos y los valores representativos de deuda, cuando después de su reconocimiento inicial ocurre un evento que supone un impacto negativo en sus flujos de efectivo estimados futuros.

La Sociedad considera como activos deteriorados (activos dudosos) aquellos instrumentos de deuda para los que existen evidencias objetivas de deterioro, que hacen referencia fundamentalmente a la existencia de impagados, incumplimientos, refinanciaciones y a la existencia de datos que evidencien la posibilidad de no recuperar la totalidad de los flujos futuros pactados o que se produzca un retraso en su cobro.

En el caso de los activos financieros valorados a su coste amortizado, el importe de las pérdidas por deterioro es igual a la diferencia entre su valor en libros y el valor actual de los flujos de efectivo futuros que se estima van a generar, descontados al tipo de interés efectivo existente en el momento del reconocimiento inicial del activo. Para los activos financieros a tipo de

saldoak ere. Sozietateak, kotizatutako tresnen kasuan kontuan hartuko du haien merkatu balioa, etorkizuneko esku-diru fluxuen egungo balioaren ordezkogisa, hori fidagarria baldin bada.

Narriaduraren errebersioa galeren eta irabazien kontuko diru-sarrera gisa hartzen da, eta muga gisa, errebersioaren egunean erregistraturik egongo litzatekeen finantza aktiboak liburueta duen balioa du, baldin eta balioaren narriadura gertatu izan ez balitz.

Ondare tresnak

Badago ebidentzia objektiboa ondare tresnak narriatuta daudela esateko, beraien hasierako errekonozimenduaren ondoren, liburueta duten balioa berreskuratzea ezinezkoa izango dela erakusten duen zerbait gertatu denean, beraien arrazoizko balioan beherapen luzatua edo garrantzitsua gertatu denean.

Kostuan balioztatutako ondar tresnen kasuan, "Salmentarako prest dauden Finantza-aktiboak" kategorian sartuta daudenak, eta taldeko, multi-talde eta elkartutako enpresen ondareen inbertsioan, apurtzeagatik galera liburueta dagoen ezberdintasuna balorearen arteko eta berreskuratutako zenbatekoaren arabera kalkulatu da. Hau arrazoizko balioa ken salmentako kostuak eta egungo fluxuen egungo balioen artekoa da beti ere inbertsioetik datozenak. Hondatzearen estimazioan parte hartutako erakundearen ondare garbia kontuan hartzen da, balorazio datan dauden isileko plusbalioengatik zuzenduta.

Narriaduragatiko zuzenketa baloratiboen errebersioa galeren eta irabazien kontuan erregistratzen dira, errebersioaren egunean erregistraturik egongo litzatekeen inbertsioak liburueta duen balioarekin, baldin eta balioaren

interés variable se utiliza el tipo de interés efectivo a la fecha de cierre de las cuentas anuales. Para los deudores comerciales y otras cuentas a cobrar, la Sociedad considera como activos dudosos aquellos saldos que tienen partidas vencidas a más de seis meses para las que no existe seguridad de su cobro y los saldos de empresas que han solicitado un concurso de acreedores. La Sociedad considera para los instrumentos cotizados el valor de mercado de los mismos como sustituto del valor actual de los flujos de efectivo futuros, siempre que sea suficientemente fiable.

La reversión del deterioro se reconoce como un ingreso en la cuenta de pérdidas y ganancias y tiene como límite el valor en libros del activo financiero que estaría registrado en la fecha de reversión si no se hubiese registrado el deterioro de valor.

Instrumentos de patrimonio

Existe una evidencia objetiva de que los instrumentos de patrimonio se han deteriorado cuando después de su reconocimiento inicial ocurre un evento o una combinación de ellos que suponga que no se va a poder recuperar su valor en libros debido a un descenso prolongado o significativo en su valor razonable.

En el caso de instrumentos de patrimonio valorados al coste, incluidos en la categoría de "Activos financieros disponibles para la venta", y de las inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas, la pérdida por deterioro se calcula como la diferencia entre su valor en libros y el importe recuperable, que es el mayor importe entre su valor razonable menos los costes de venta y el valor actual de los flujos de efectivo futuros derivados de la inversión. Salvo mejor evidencia, en la estimación del deterioro se toma



narriadura gertatu izan ez balitz, taldeko, multi-taldeko enpresentzat eta enpresa elkartuentzat. Halere, salmentarako kostura balioztatzen diren dauden finantza-aktiboentzako ez da posible aurreko ekitaldietan erregistratutako balioztatzeko zuzenketen itzultzea.

4.7 Finantza pasiboak.

Sailkapena eta balorazioa

Sozietatearen finantza pasiboen osotasuna zorren kategoriarik eta ordaindu beharreko idazpenei dagokie. Bertan sartzen dira Sozietatearen trafiko eragiketarik direla eta erositako ondasunen eta zerbitzuen erosketaren ondorioz sortutako finantza pasiboak eta deribatutako tresnak ez diren merkataritzatik kanpoko eragiketen ondoriozko debituak.

Balantzean egiten den hasierako errekonozimenduan, beraien arrazoizko balioaren arabera erregistratzen dira eta hori, bestelakorik dioen ebidentziarik izen ezean, transakzioaren prezioa da, hau da, jasotako kontra-prestazioaren arrazoizko balioa, zuzenean bere gain utz daitezkeen transakzio kostuen arabera deituta.

en consideración el patrimonio neto de la entidad participada, corregido por las plusvalías tácitas existentes en la fecha de la valoración.

La reversión de las correcciones valorativas por deterioro se registra en la cuenta de pérdidas y ganancias, con el límite del valor en libros que tendría la inversión en la fecha de reversión si no se hubiera registrado el deterioro de valor, para las inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas; mientras que para los activos financieros disponibles para la venta que se valoran al coste no es posible la reversión de las correcciones valorativas registradas en ejercicios anteriores.

4.7 Pasivos financieros

Clasificación y valoración

La totalidad de los pasivos financieros de la Sociedad corresponden a la categoría de Débitos y partidas a pagar y se refieren a los originados por la compra de bienes y servicios por operaciones de tráfico de la Sociedad y los débitos por operaciones no comerciales que no son instrumentos derivados.

En su reconocimiento inicial en el balance, se registran por su valor razonable, que, salvo evidencia en contrario, es el precio de la transacción, que equivale al valor razonable de la contraprestación recibida ajustado por los costes de transacción que les sean directamente atribuibles. Tras su reconocimiento inicial, estos pasivos financieros se valoran por su coste amortizado. Los intereses devengados se contabilizan en la cuenta de pérdidas y ganancias, aplicando el método del tipo de interés efectivo.

No obstante, los débitos por operaciones comerciales con vencimiento no

Hasierako errekonozimenduaren ondoren, finantza pasibo horiek amortizatutako kostuaren arabera baloratzen dira. Sorrarazitako interesak galeren eta irabazien kontuan kontabilizatzen dira, interes tipo esku-diruaren metodoa aplikatuz.

Hala ere, urtebete baino gehiagokoa ez den epemuga duten merkataritza eragiketengatiko kredituak, interes tipo kontraktuala ez dutenak, eta hirugarrenek partizipazioen ondorioz eskatzen dituzten ordainketak, horien zenbatekoa epe laburrean jasotzea aurreikusten denean, hasieran baloratzen dira eta ondoren beraien balio izenduna dela eta, esku-diruaren fluxuak ez eguneratzearen ondorioa esanguratsua ez denean.

Baliogabetzea

Sozietateak finantza pasibo batean baja hartzen du obligazioa iraungi denean.

Finantza pasiboak edo baja hartu duen haren zatiak liburuetan duten balioaren eta ordaindutako kontra-prestazioaren arteko aldea, bere gain utz daitezkeen transakzio kostuak barne, bertan gainean hartutako esku-dirua edo pasiboa ez den edozein aktibo ere jasotzen denean, gertatzen den ekitaldiko galeren eta irabazien kontuan adierazten da.

4.8 Izakinak

Izakinak erosketa prezioaren edo ekoizpen kostuaren arabera baloratzen dira. Erosketa prezioan sartzen da saltzaileak fakturatu duen zenbatekoa, edozein beherapen, prezio merkatze edo antzeko edozein partida kontuan izan eta gero, sortutako gastu gehigarri guztiak ere kontuan izanik.

Sozietateak batez besteko kostu ponderatua erabiltzen du izakinei balioa emateko. Izakinen balio garbi egingarria erosketa

superior a un año y que no tengan un tipo de interés contractual, así como los desembolsos exigidos por terceros sobre participaciones, cuyo importe se espera pagar en el corto plazo, se valoran por su valor nominal, cuando el efecto de no actualizar los flujos de efectivo no es significativo.

Cancelación

La Sociedad da de baja un pasivo financiero cuando la obligación se ha extinguido.

La diferencia entre el valor en libros del pasivo financiero, o de la parte del mismo que se haya dado de baja, y la contraprestación pagada, incluidos los costes de transacción atribuibles, y en la que se recoge asimismo cualquier activo cedido diferente del efectivo o pasivo asumido, se reconoce en la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio en que tenga lugar.

4.8 Existencias

Las existencias se valoran a su precio de adquisición. El precio de adquisición incluye el importe facturado por el vendedor, después de deducir cualquier descuento, rebaja en el precio u otras partidas similares, y todos los gastos adicionales producidos.

La Sociedad utiliza el coste medio ponderado para la asignación de valor a las existencias.

Cuando el valor neto realizable de las existencias es inferior a su precio de adquisición, se efectúan las oportunas correcciones valorativas, reconociéndolas como un gasto en la cuenta de pérdidas y ganancias.

La Sociedad efectúa la oportuna corrección valorativa en los casos en que la utilización prevista de los bienes exceda de dos años.

prezioa edo ekoizpen kostua baino txikiagoa denean, egin beharreko balorazio zuzenketak egiten dira, eta gastu gisa islatzen dira ekitaldiko galeren eta irabazien kontuan.

Sozietateak egin beharreko balorazio zuzenketak egingo ditu ondasunen aurreikusitako erabilera bi urtetik gorakoa baldin bada.

4.9 Esku-dirua eta beste aktibo likido baliokideak.

Epigrafe honetan, kutxan dagoen esku-dirua, banketxetako kontu korronteak eta aktiboen deposituak eta aldi baterako eskuratzeak jasotzen dira, honako baldintza guztiak betetzen badituzte:

Esku-diru bilaka badaitezke.

.....
Eskuratzeko unean beraien epemuga hiru hilabetetik gorakoa ez baldin bazen.

.....
Ez baldin badute balio aldaketa esanguratsua izateko arriskurik.

.....
Sozietatearen diru-zaintzaren ohiko kudeaketa politikaren barruan baldin badaude.

4.10 Diru-laguntzak

Diru-laguntzak ez itzulgarri gisa kalifikatzen dira horiek emateko ezarri ziren baldintzak bete direnean, eta une horretan bertan ondare garbian erregistratzen dira.

Horrela, horiekin erlazionaturiko inbertsioa egiten ez den bitartean, kontzeptu horren bidez jasotako zenbatekoak Kapital Diru-laguntzen Aurrerapenak izeneko kontuan erregistratzen dira.

Gastu espezifikoak finantzatzeko jasotako diru-laguntzak, finantzatzen ari diren gastuak sorrarazten diren



4.9 Efectivo y otros activos líquidos equivalentes

Este epígrafe incluye el efectivo en caja, las cuentas corrientes bancarias y, en su caso, los depósitos y adquisiciones temporales de activos que cumplen con todos los siguientes requisitos:

Son convertibles en efectivo.

.....
En el momento de su adquisición su vencimiento no era superior a tres meses.

.....
No están sujetos a un riesgo significativo de cambio de valor.

.....
Forman parte de la política de gestión normal de tesorería de la Sociedad.

4.10 Subvenciones

Las subvenciones se califican como no reintegrables cuando se han cumplido las condiciones establecidas para su concesión, registrándose en ese momento directamente en el patrimonio neto.

En este sentido, mientras no se produzca la inversión a la que están afectas, los importes recibidos por este concepto se registran en la cuenta Anticipos por Subvenciones de Capital.

Las subvenciones recibidas para financiar gastos específicos se imputan a la cuenta de pérdidas y ganancias del ejercicio en el que se

ekitaldiko galeren eta irabazien kontuan inputatzen dira. Aktibo materialak finantzatzeko jasotako diru-laguntzak ekitaldiko diru-sarrera gisa inputatzen dira, amortizazioarekin proportzioan.

Memoria honen 1. atalean adierazten denez, dirulaguntzen kontuak ekitaldiaren galerak orekatzeko jasotako diru-laguntzak ibilgetua amortizatzeko kopuruak kenduta, bereziki.

Halaber; ustiapenerako diru-laguntzak Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundiak errepideen bidaiari garraioengatik ematen dituen diru-laguntzak kontuan hartzen ditu. Zerbitzu honengatik lortu kantitateak Programa kontratuan jasotako baldintzen arabera kalkulatu dira, egindako kilometro bategatik kalkulatuak bidaiariko edo kilometroko prezioaren ezarpenengatik kalkulatuak. Salmenten sarrera moduan jasotzen diren eskudirutako bilketa nahiz konpainiak Creditrans txartel bakarraren erabiltzearen Bizkaiko Garraio Partzuergoari egiten dion konpentsazioaren fakturazioa Bizkaiko Foru Aldundiak emandako diru kopuruei kentzen zaizkie, konturako aurrerapentzat jotzen baitira.

devenguen los gastos que están financiando. Las subvenciones recibidas para adquirir activos materiales se imputan como ingresos del ejercicio en proporción a su amortización.

Según se indica en la Nota 1 de esta memoria, la cuenta Subvenciones incluye los importes recibidos para compensar las pérdidas del ejercicio menos, principalmente, las dotaciones para amortización de inmovilizado.

Las subvenciones a la explotación incluyen, asimismo, las cantidades recibidas de la Diputación Foral de Bizkaia y Gipuzkoa por el servicio de transporte de viajeros/as por carretera. Las cantidades devengadas por este servicio se calculan en función de las bases establecidas en los Contratos Programa, calculadas por aplicación de un precio por viajero/a o kilómetro. Las recaudaciones efectivas, así como la facturación al Consorcio de Transportes de Bizkaia por la compensación económica que la Sociedad percibe por la utilización del billete único Creditrans, que se registran como ingreso por ventas, se deducen de los importes devengados con la Diputación Foral de Bizkaia, al ser consideradas como anticipos a cuenta.



Bestalde; bestelako ustiapen gastuen kontu korrontek Euskotren Participaciones S.A. menpeko sozietateak bere funtzionamendurako egin behar dituen gastuak finantzatzeko eman beharreko diru-laguntza hartzen du kontuan, eta baita nagusia den Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa ere.

4.11 Zuzkidurak

Zenbatekoari edo balioztatuko diren datari dagokion pasiboak balantzean ezagutarazten dira zuzkidurak balantzean onartzen dira Sozietateak egungo obligazioa duenean (lege xedapena, kontratua, edo obligazio inplizitua edo tazitua izanik ere), iraganean izandako gertakarien ondorioz sortua, eta, aurreikuspenen arabera, likidaziorako baliabide irteera eragingo duenean eta kuantifikatu daitekeenean.

Zuzkidurak, horiek kentzeko besteren bati obligazioa transferitzeko beharrezkoa izango den zenbatekoaren ahalik eta estimaziorik hoberenaren egungo balioaren arabera baloratzen dira, eta zuzkiduraren eguneratzearen ondorioz sortzen diren doikuntzak finantza gastu gisa erregistratuko dira, sorraraziz doazen heinean. Urtebete baino gutxiagoko edo urtebeteko epemuga duten zuzkidurak direnean, eta finantza eragina oso esanguratsua ez denean, ez da inolako beherapenik burutzen. Zuzkidurak balantze bakoitza ixteko egunean berraztertzen dira, eta doitu egiten dira, une bakoitzean dagokion pasiboaren egungo estimaziorik hoberena islatzeko asmoz.

4.12 Langileentzako epe luzeko ordainketengatiko pasiboak.

Sozietateak ez du bere langileen erretirorako pentsio planik, eta horren inguruko obligazioak Estatuko Gizarte Segurantzak estaltzen ditu.

Por otra parte, la cuenta Otros gastos de gestión corriente recoge las subvenciones concedidas en el marco de su actividad para la cobertura de costes de su sociedad dependiente Euskotren Participaciones, S.A.U., así como a la Fundación Museo Vasco del Ferrocarril de la cual es patrono.

4.11 Provisiones

Los pasivos que resultan indeterminados respecto a su importe o a la fecha en que se cancelarán se reconocen en el balance como provisiones cuando la Sociedad tiene una obligación actual (ya sea por una disposición legal, contractual o por una obligación implícita o tácita), surgida como consecuencia de sucesos pasados, que se estima probable que suponga una salida de recursos para su liquidación y que es cuantificable.

Las provisiones se valoran por el valor actual de la mejor estimación posible del importe necesario para cancelar o transferir a un tercero la obligación, registrándose los ajustes que surjan por la actualización de la provisión como un gasto financiero conforme se van devengando. Cuando se trata de provisiones con vencimiento inferior o igual a un año, y el efecto financiero no es significativo, no se lleva a cabo ningún tipo de descuento. Las provisiones se revisan a la fecha de cierre de cada balance y son ajustadas con el objetivo de reflejar la mejor estimación actual del pasivo correspondiente en cada momento.

4.12 Pasivos por retribuciones a largo plazo al personal

La Sociedad no tiene un plan de pensiones de jubilación para sus empleados/as estando las obligaciones al respecto cubiertas por la Seguridad Social del Estado.

Por otra parte, de acuerdo con el convenio colectivo, los trabajadores y trabajadoras que alcancen una antigüedad de 30, 35 y

Beste alde batetik, hitzarmen kolektiboa kontuan izanik, 30, 35 eta 40 urteko antzinasuna lortzen duten langileek diru kopuru jakin batzuk jasotzeko eskubidea dute, egoteagatiko sari gisa. Ekitaldi bakoitzaren itxieran egoteagatiko sari gisa erabili beharreko Zuzkidura kalkulatzen da, eskubide hori duten langileen zerbitzuko urteen arabera, eta gastu gisa kontabilizatzen da ekitaldi bakoitzean sorrarazitako zenbatekoa.

Halaber, hitzarmenaren arabera, Sozietateak 175 hilabeteko antzinasuneko konpentsazioa ordaintzeko konpromisoa du 60 urte betetzean aurretik erretiratzea erabakitzen duten langileentzat. 60 eta 64 urte artean aurretik erretiratzea erabakitzen duten langileei dagokienez, kalteordaina, hileko antzekotasuna bider 64 urte bete arte falta zaizkion hilabete kopurukoa izango da kalte-ordain hori, izan ere, 64 urte da kalte-ordainik jaso gabe ezinbestean erretiratzeko adina.

Langile batek aukera hori hautatzea gauza ez ohikoa dela kontuan izanik, aurreikuspenen arabera ez da inolako diru-kopururik sorrarazitako kontzeptu hori dela eta, ondorioz, ez da beharrezkoa horren inguruko zuzkidurarik erregistratzea. Hala ere, pentsioei buruzko konpromisoen kanporatzearen inguruan indarrean dagoen araudiaren interpretazio zehurraren oinarrituz, Sozietateak aseguru poliza bat sinatu zuen eta, prima bakarra eta urtero ordaindu beharreko eguneratze prima ordainduz, adierazten diren eskakizun guztiak betetzen dituzten langile guztiei eskubide hori erabiltzeko aukera bermatzen zaie. Prima horiek, eta baita horietan gertatutako mugimenduak ere, epe luzeko bestelako finantza aktiboen kontuan erregistratzen dira.

Sinatutako poliza kontuan izanik, Sozietateak ordaindutako primen gehi sorrarazitako interesak berreskuratzeo aukera izango du, ezarritako epea igaro eta gero, aipatutako onura jaso ez duten langileen kasuan.

40 años tienen derecho a la percepción de determinadas cantidades en concepto de Premio de permanencia. Al cierre de cada ejercicio se calcula la Provisión para premio de permanencia en función de los años de servicio del personal que ostenta este derecho, contabilizando como gasto el importe devengado en cada ejercicio.

Asimismo, según el convenio, la Sociedad tiene el compromiso de abonar una compensación económica de 175 mensualidades de antigüedad a aquellos trabajadores y trabajadoras que opten por jubilarse anticipadamente al cumplir los 60 años. Para quienes opten por jubilarse anticipadamente entre los 60 y 64 años, la indemnización equivale al producto de la antigüedad mensual por el número de meses que resten hasta cumplir los 64, edad de jubilación forzosa sin derecho a indemnización.

Atendiendo al carácter excepcional de que un trabajador o trabajadora se acoja a esta posibilidad, se estima que no se devenga importe alguno por este concepto y, por tanto, no se requiere registrar provisión al respecto. No obstante, en base a una interpretación prudente de la normativa vigente sobre exteriorización de los compromisos por pensiones, la Sociedad suscribió una póliza de seguros que, mediante el pago de una prima única, así como una prima anual de actualización, garantiza a todo el personal que cumpla los requisitos señalados el ejercicio de su derecho. Dichas primas, así como los movimientos producidos en las mismas, se registran en la cuenta Otros activos financieros a largo plazo.

De acuerdo a la póliza suscrita, la Sociedad tendrá derecho a percibir el retorno de las primas abonadas más los intereses devengados correspondientes a aquellas trabajadoras y trabajadores para los que, transcurrido el plazo fijado, no se hubieran acogido al beneficio citado.

Laneko indarreko legeriarekin bat etorriz, Sozietateak nahitaez ordaindu behar dizkie kalte-ordainak baldintza jakin batzuetan lan harremanak deuseztatzen dizkien langileei. Zentzuzko zenbatespena izan dezakeen iraipenaren ziozko kalte-ordainak igurikapen edo aurreikuspen positiboa dagoen ekitaldian erregistratuko dira gastu gisa, Sozietateak sortzen duena ukituriko hirugarrenen aurrean.

4.13 Irabazien gaineko zerga.

Ekitaldiko irabazien gaineko zergarengatikoa gastua, ekitaldiko oinarri zergarriari dagokion grabamen tipoa ken egon daitezkeen bonifikazioak eta kenkariak gehitzeaz kalkulatu da, ekitaldi horretan erregistratutako zerga diferituen ondoriozko aktiboetan eta pasiboetan izandako bariazioak. Galeren eta irabazien kontuan erregistratzen da, ondare garbian zuzenean erregistratzen diren transakzioak direnean izan ezik. Horrelakoetan dagokion zerga ere ondare garbian erregistratzen da.

Zerga diferituak balantzea egiten den egunean aktiboen eta pasiboen oinarri fiskalaren eta haien kontabilitateko balioen artean dauden denbora tarteetarako erregistratzen dira. Ondare elementu baten oinarri fiskal gisa ulertzen da ondorio fiskaletarako hari esleitzen zaion zenbatekoa.

Denbora diferentzien zerga ondorio gisa sartzen dira balantzearen "Zerga diferituarengatikoa aktiboak" eta "Zerga diferituarengatikoa pasiboak".

Sozietateak zerga diferituarengatikoa pasiboa onartzen du zergen inguruko denbora diferentzia guztietarako, hala denean, indarrean dagoen araudian aurreikusitako salbuespenak salbu. Zerga diferituarengatikoa aktiboak deduzi daitezkeen denbora diferentzia guztietarako, erabili gabeko kreditu fiskaletarako eta oraindik konpentsatu gabe dauden oinarri zergagarri negatiboetarako onartzen dira,

De acuerdo con la legislación laboral vigente, la Sociedad está obligada al pago de indemnizaciones a aquellas personas empleadas con las que, en determinadas condiciones, rescinda sus relaciones laborales. Las indemnizaciones por despido susceptibles de cuantificación razonable se registran como gasto del ejercicio en el que existe una expectativa válida, creada por la Sociedad frente a los terceros afectados.

4.13 Impuesto sobre beneficios

El gasto por impuesto sobre beneficios del ejercicio se calcula mediante la suma del impuesto corriente, que resulta de aplicar el correspondiente tipo de gravamen a la base imponible del ejercicio menos las bonificaciones y deducciones existentes, y de las variaciones producidas durante dicho ejercicio en los activos y pasivos por impuestos diferidos registrados. Se reconoce en la cuenta de pérdidas y ganancias, excepto cuando corresponde a transacciones que se registran directamente en el patrimonio neto, en cuyo caso el impuesto correspondiente también se registra en el patrimonio neto.

Los impuestos diferidos se registran para las diferencias temporarias existentes en la fecha del balance entre la base fiscal de los activos y pasivos y sus valores contables. Se considera como base fiscal de un elemento patrimonial el importe atribuido al mismo a efectos fiscales.

El efecto impositivo de las diferencias temporarias se incluye en los correspondientes epígrafes de "Activos por impuesto diferido" y "Pasivos por impuesto diferido" del balance.

La Sociedad reconoce un pasivo por impuesto diferido para todas las diferencias temporarias imposables, salvo, en su caso, para las excepciones previstas en la normativa vigente. Los activos por impuesto diferido se reconocen para todas

Sozietateak, aktibo horien aplikaziorako aukera emango duten etorkizuneko irabazi fiskalak izan ditzakeen neurrian, hala denean, indarrean dagoen araudian aurreikusitako salbuespenak salbu.

Ekitaldi bakoitza ixteko datan Sozietateak errekonozitutako zerga diferituarengatik aktiboak eta aurretik errekonozitu ez direnak ebaluatzen ditu. Ebaluazio horretan oinarrituz, Sozietateak aurretik errekonozitutako aktibo bati baja emango dio, hori berreskuratzea jada oso zaila ikusten baldin bada, edo aurretik errekonozitu gabeko zerga diferituarengatik edozein aktibo erregistratzeari ekingo dio, baldin eta Sozietateak, aktibo horien aplikaziorako aukera emango duten etorkizuneko irabazi fiskalak izan baditzake.

Zerga diferituarengatik aktiboak eta pasiboak errebertsioaren unean aurreikusten diren grabamen tipoetara baloratzen dira, indarrean dagoen araudi onartuaren arabera, eta zerga diferituarengatik aktiboa edo pasiboa era arrazoituan berreskuratzea edo ordaintzea aurreikusten den formaren arabera.

Zerga diferituarengatik aktiboak eta pasiboak ez dira deskontatzen eta ez ohiko aktibo eta pasibo gisa sailkatzen dira, egiteko edo kitatzeko data edozein izanik ere.

Las diferencias temporarias deducibles, créditos fiscales no utilizados y bases imponibles negativas pendientes de compensar, en la medida en que resulte probable que la Sociedad disponga de ganancias fiscales futuras que permitan la aplicación de estos activos, salvo, en su caso, para las excepciones previstas en la normativa vigente.

En la fecha de cierre de cada ejercicio la Sociedad evalúa los activos por impuesto diferido reconocidos y aquéllos que no se han reconocido anteriormente. En base a tal evaluación, la Sociedad procede a dar de baja un activo reconocido anteriormente si ya no resulta probable su recuperación, o procede a registrar cualquier activo por impuesto diferido no reconocido anteriormente siempre que resulte probable que la Sociedad disponga de ganancias fiscales futuras que permitan su aplicación.

Los activos y pasivos por impuesto diferido se valoran a los tipos de gravamen esperados en el momento de su reversión, según la normativa vigente aprobada, y de acuerdo con la forma en que racionalmente se espera recuperar o pagar el activo o pasivo por impuesto diferido.

Los activos y pasivos por impuesto diferido no se descuentan y se clasifican como activos y pasivos no corrientes, independientemente de la fecha esperada de realización o liquidación.



4.14 Aktibo ez korronteak eta salmentarako eutsitako elementuen besterengarri elementuak

Sozietateak "Aktibo ez korronteak salmentarako eutsita" epigrafean sailkatzen ditu aktibo horiek non salmentaren bitartez batez ere berreskuratuko diren kontularitza-balioak, bere etengabeko erabileraren ordean, ondorengo baldintzak betetzen dituenean:

- Berehalako salmentarako egungo baldintzetan prest daude, salmentarako arrunt eta ohiko terminoetara lotuta.
.....
- Bere salmenta erraz gerta daitekeena da.
.....

Salmentarako eusten diren aktibo ez korronteak balio kontularitza txikian balioztatzen dira eta arrazoizko balioa ken salmenta kostuak, zerga geroratuagatik aktiboak izan ezik, langileei saritzetik datorren aktiboak eta berariazko arauekin balioztatzen diren taldeko, talde anitza eta elkartutako enpresetan inbertsioei ez dagokien finantza aktiboak. Aktibo horiek ez dira amortizatzen eta, beharrezko balitz, dagozkion zuzenketa balioztatuak

4.14 Activos no corrientes y grupos enajenables de elementos mantenidos para la venta

La Sociedad clasifica en el epígrafe de "Activos no corrientes mantenidos para la venta" aquellos activos cuyo valor contable se va a recuperar fundamentalmente a través de su venta, en lugar de por su uso continuado, cuando cumplen los siguientes requisitos:

- Están disponibles en sus condiciones actuales para su venta inmediata, sujetos a los términos usuales y habituales para su venta.
.....
- Su venta es altamente probable.
.....

Los activos no corrientes mantenidos para la venta se valoran al menor de su valor contable y su valor razonable menos los costes de venta, excepto los activos por impuesto diferido, los activos procedentes de retribuciones a los empleados y empleadas y los activos financieros que no corresponden a inversiones en empresas del grupo, multigrupo y asociadas que se valoran de acuerdo con sus normas específicas. Estos

hornitzen dira kontularitza balioak arazoizko balioa ez dezala gainditu ken salmenta kostuak. Salmentarako eutsitako elementuen talde besterengarriak aurreko paragrafoan adierazitako arau berberekin balioztatzen dira. Behin balorazio hori burututa, elementuen talde modu elkartuan kontularitza balioa eta bere arazoizko balioaren artean txikienetik balioztatzen da ken salmenta kostuak.

Lotutako pasiboak ondorengo epigrafean sailkatzen dira "Lotutako pasiboak salmentarako eutsitako aktibo ez korronteekin".

4.15 Aktiboen eta pasiboen sailkapena, ohikoen eta ez ohikoen artean.

Aktiboak eta pasiboak ohiko eta ez ohiko gisa agertzen dira sailkatuta balantzean. Ondore horietarako, aktiboak eta pasiboak ohiko gisa sailkatzen dira Sozietatearen ustiapen ziklo arruntarekin erlasionaturik daudenean eta horren barruan saltzea, kontsumitzea, egitea edo kitatzea aurreikusten denean; aurrekoen desberdinak direnean eta horien epemuga, besterentzea edo burutzapena gehienez ere urtebeteko epean egitea aurreikusten denean; negoziazio helburuz gordetzen direnean edo efektiboa denean, eta erabilera urtebetetik gorako epe batez mugaturik ez duten beste aktibo likido baliokideak. Bestela, korronteak ez diren aktiboak eta pasiboak bezala sailkatzen dira.

Ustiapeneko ziklo arrunta urtebetetik beherakoa da jarduera guztietarako.

4.16 Diru-sarrerak eta gastuak.

Sortzapen printzipioarekin bat etorriz, diru-sarrerak eta gastuak gertatzen diren unean erregistratzen dira, horien kobrantzaren edo ordainketaren data bat edo beste izanik ere.

activos no se amortizan y, en caso de que sea necesario, se dotan las oportunas correcciones valorativas de forma que el valor contable no exceda el valor razonable menos los costes de venta. Los grupos enajenables de elementos mantenidos para la venta se valoran con las mismas reglas indicadas en el párrafo anterior. Una vez efectuada esta valoración, el grupo de elementos de forma conjunta se valora por el menor entre su valor contable y su valor razonable menos los costes de venta.

Los pasivos vinculados se clasifican en el epígrafe "Pasivos vinculados con activos no corrientes mantenidos para la venta".

4.15 Clasificación de los activos y pasivos entre corrientes y no corrientes

Los activos y pasivos se presentan en el balance clasificados entre corrientes y no corrientes. A estos efectos, los activos y pasivos se clasifican como corrientes cuando están vinculados al ciclo normal de explotación de la Sociedad y se esperan vender, consumir, realizar o liquidar en el transcurso del mismo y su vencimiento, enajenación o realización se espera que se produzca en el plazo máximo de un año; se mantienen con fines de negociación o se trata de efectivo y otros activos líquidos equivalentes cuya utilización no está restringida por un periodo superior a un año. En caso contrario se clasifican como activos y pasivos no corrientes.

El ciclo normal de explotación es inferior a un año para todas las actividades.

4.16 Ingresos y gastos

De acuerdo con el principio de devengo, los ingresos y gastos se registran cuando ocurren, con independencia de la fecha de su cobro o de su pago. Los ingresos se contabilizan atendiendo

Diru-sarrerak operazioaren fondo ekonomikoari kontuan hartuz kontabilizatzen da, eta onartzen dira ziurrenez Sozietateak transakzioaren ondoriozko onurak edo etekin ekonomikoak jasoko dituenean eta diru-sarreraren eta inkurritutako edo inkurritu beharreko kostuak fidagarritasunez baloratu daitezkeenean. Diru-sarrerak jasotako edo jaso beharreko kontra-partidaren arrazoizko balioaren arabera baloratzen dira, edozein beherapen, prezio merkatze edo Sozietateak eman dezakeen antzeko edozein partida kitatuz, eta, bere kasuan, baita maileguren izendunaren gaineko interesak ere. Eragiketarak grabatzen dituzten eta hirugarrenei jasanarazi ahal zaizkion zeharkako zergak ez daude diru-sarreraren barruan.

Horrez gain, zerbitzuak eskaintzetik sortutako diru-sarrerak transakzioaren emaitza fidagarritasunez aurreikus daitezkeenean errekonozitzen dira, kontuan izanik, horretarako, zerbitzua egin izanaren ehunekoa, ekitaldia ixten den egunean. Zerbitzuak eskaintzea eskatzen duen transakzioaren emaitza era fidagarrian aurreikus ezin daitekeenean diru-sarrerak onartzen dira, baina bakarrik onartutako gastu horiek berreskuratzeko modukoak hartzen diren zenbatekoan.

4.17 Aurretiazko diru-sarrerak.

Epe luzeko periodifikazioak kontuak (pasiboa) bidaien aldi baterako bonoengatik (urteko bonoak edo bestelakoak) jasotako diru-sarreraren hurrengo ekitaldiari dagokion diru-sarreraren zenbatekoa jasotzen du, eta jasotako zenbatekoa oraindik kontsumituak izan ez diren Gasteizko Tranbiaren txarteletan egindako birkargarengatik.

4.18 Atzerriko moneta transakzioak.

Sozietatearen moneta funtzionala eta aurkezpenekoa euroa da. Sozietateak ez du aurkeztu bere moneta funtzionala ez den beste batean egindako eragiketarik.

al fondo económico de la operación, y se reconocen cuando es probable que la Sociedad reciba los beneficios o rendimientos económicos derivados de la transacción y el importe de los ingresos y de los costes incurridos o a incurrir pueden valorarse con fiabilidad. Los ingresos se valoran al valor razonable de la contrapartida recibida o por recibir, deduciendo los descuentos, rebajas en el precio y otras partidas similares que la Sociedad pueda conceder, así como, en su caso, los intereses incorporados al nominal de los créditos. Los impuestos indirectos que gravan las operaciones y que son repercutibles a terceros no forman parte de los ingresos.

Adicionalmente, los ingresos provenientes de la prestación de servicios se reconocen cuando el resultado de la transacción puede ser estimado con fiabilidad, considerando para ello el porcentaje de realización del servicio en la fecha de cierre del ejercicio. Cuando el resultado de una transacción que implique la prestación de servicios no puede ser estimado de forma fiable, se reconocen ingresos, sólo en la cuantía en que los gastos reconocidos se consideren recuperables.

4.17 Ingresos anticipados

La cuenta Periodificaciones a corto plazo (pasivo) recoge el importe de los ingresos correspondientes al siguiente ejercicio de los importes percibidos por bonos periódicos de viajes (bonos anuales u otros), y el importe recaudado por recargas efectuadas en las tarjetas del Tranvía de Vitoria que aún no han sido consumidas.

4.18 Transacciones en moneda extranjera

La moneda funcional y de presentación de la Sociedad es el euro. La Sociedad no presenta operaciones en moneda distinta a su moneda funcional.



4.19 Ibilgetuaren istripuak.

Istripuen ondoriozko konponketen kostuak eta aseguru enpresen aldetik jaso beharreko kalteordainak ustiapen emaitza gisa erregistratzen dira "hondatze eta emaitza ibilgetuen besterentzeagatik" epigrafean, gertatzen diren ekitaldian bertan.

Hala ere, zuhurtzia irizpideari jarraituz, kaltetutako ondasunak konpondu ezin daitezkeen garrantzi bereziko istripuak gertatuz gero, aurreikusitako galerak gertatzen diren ekitaldian bertan erregistratzen dira, eta kalte-ordainak diru-sarrera gisa kontabilizatzen dira, jaso beharreko zenbatekoa behin betiko adosten den ekitaldian. (2.3 atala).

4.19 Siniestros de inmovilizado

Los costes de reparación consecuencia de siniestros, así como la indemnización a percibir de las empresas aseguradoras se registran como resultados de explotación en el epígrafe "Deterioro y resultado por enajenaciones de inmovilizado" en el ejercicio en que se producen.

Sin embargo, siguiendo el criterio de prudencia, en el caso de siniestros de especial importancia en los que los bienes afectos no son susceptibles de reparación, la pérdida estimada se registra en el ejercicio en que se producen, mientras que las indemnizaciones se contabilizan como ingreso en el ejercicio en que se acuerda, efectivamente, el importe a recibir (Nota 2.3).

4.20 Ingurumen izaerako ondare elementuak.

Kutsadura kentzea eta kutsatutako lekuak berrizatzeko, hondakinak deuseztatze eta ingurumenarekin erlasionaturiko legediari lotutako bestelako lanen gastuak gastu gisa erregistratzen dira gertatzen diren ekitaldian bertan, epe luzean erabiltzeko xedez Sozietatearen ondarearen barruan sartuko diren elementuen erosketaren kostuari dagozkion gastuak ez baldin badira; horrela denean "Ibilgetu materiala" epigrafeko dagozkien partidatan kontabilizatzen dira, eta irizpide bereberekin amortizatu beharko dira.

4.21 Zati lotetsiak dituzten eragiketak.

Zati lotetsiak dituzten transakzioak aurretik zehaztu diren balorazio arauen arabera kontabilizatuko dira.

4.22 Aldi baterako enpresa-elkarteak

Sozietateak %15ean aldi baterako enpresa-elkartean parte hartzen du: Barakaldoko Autobusa, Aldi baterako enpresa-elkartea, Barakaldoko bidaiarien ohiko hiri barruko eta iraunkor garraioaren zerbitzu publikoaren kudeaketarako eratuta. Egoeraren balantzea eta Sozietateak parte hartzen duen Enpresako Aldi Baterako galeren eta irabazien kontua urteko kontu hauetan ez da integrazio helburua izan sartze prozesu horren eragina adierazgarria ez delako izan.

4.20 Elementos patrimoniales de naturaleza medioambiental

Los gastos relativos a las actividades de descontaminación y restauración de lugares contaminados, eliminación de residuos y otros gastos derivados del cumplimiento de la legislación medioambiental se registran como gastos del ejercicio en que se producen, salvo que correspondan al coste de compra de elementos que se incorporen al patrimonio de la Sociedad con el objeto de ser utilizados de forma duradera, en cuyo caso se contabilizan en las correspondientes partidas del epígrafe "Inmovilizado material", siendo amortizados con los mismos criterios.

4.21 Operaciones con partes vinculadas

Las transacciones con partes vinculadas se contabilizan de acuerdo con las normas de valoración detalladas anteriormente.

4.22 Uniones Temporales de Empresas

La sociedad participa en un 15% en U.T.E. Autobús Barakaldo, Unión Temporal de Empresas, constituida para la gestión del servicio público del transporte urbano regular y permanente de viajeros/as de Barakaldo. El balance de situación y la cuenta de pérdidas y ganancias de la Unión Temporal de Empresas en la que participa la Sociedad no ha sido objeto de integración en estas cuentas anuales al no ser significativo el efecto de dicho proceso de integración.

5. Ibilgetu ukiezina

Xehetasun eta idazpen ezberdinen mugimendua osatzen duten ibilgetu ukiezinaren osaketa honako hau izan da:

5. Inmovilizado intangibile

El detalle y los movimientos de las distintas partidas que componen el inmovilizado intangible son los siguientes:

2013ko ekitaldia (Euroak) Ejercicio 2013 (Euros)	Hasierako saldoa Saldo inicial	Altak eta zuzkidurak Altas y dotaciones	Amaierako saldoa Saldo final
Kostua Coste			
Emakidak Concesiones	392.398	800	393.198
Aplikazio informatikoak Aplicaciones informáticas	10.048.068	356.286	10.404.354
	10.440.466	357.086	10.797.552
Amortizazio metatua Amortización acumulada			
Emakidak Concesiones	(279.915)	(82.313)	(362.228)
Aplikazio informatikoak Aplicaciones informáticas	(7.112.890)	(1.208.871)	(8.321.761)
	(7.392.805)	(1.291.184)	(8.683.989)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	3.047.661		2.113.563
2012ko ekitaldia (Euroak) Ejercicio 2012 (Euros)	Hasierako saldoa Saldo inicial	Altak eta zuzkidurak Altas y dotaciones	Amaierako saldoa Saldo final
Kostua Coste			
Emakidak Concesiones	299.589	92.809	392.398
Aplikazio informatikoak Aplicaciones informáticas	9.413.021	635.047	10.048.068
	9.712.610	727.856	10.440.466
Amortizazio metatua Amortización acumulada			
Emakidak Concesiones	(204.245)	(75.670)	(279.915)
Aplikazio informatikoak Aplicaciones informáticas	(5.956.003)	(1.156.887)	(7.112.890)
	(6.160.248)	(1.232.557)	(7.392.805)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	3.552.362		3.047.661



5.1 Mugimendu nagusien deskribapena.

Ekitaldiaren altak, batez ere, Sozietateak erabiltzen duen kudeaketarako aplikazio informatikoaren eguneratzeari eta hobetzeari dagokio. Horren zenbatekoa 356 mila eurokoa da (635 mila eurokoa 2012an).

5.2 Bestelako informazioa

Ekitaldia bukatzean, 341 eta 5.016 milaka euroren zenbatekoagatik, guztiz amortizatua, administrazio emakidak eta erabileran dauden informatika-aplikazioak daude, hurrenez hurren (2012ko abenduaren 31n, 158 eta 4.148 milaka eurokoak ziren, hurrenez hurren).

5.1 Descripción de los principales movimientos

Las altas del ejercicio corresponden principalmente a la actualización y mejora de la aplicación informática de gestión, por importe de 356 miles de euros (635 miles de euros en 2012).

5.2 Otra información

Al cierre del ejercicio, existen concesiones administrativas y aplicaciones informáticas en uso, totalmente amortizadas, por importe de 341 y 5.016 miles de euros, respectivamente, (158 y 4.148 miles de euros, respectivamente, al 31 de diciembre de 2012).

6. Ibilgetu materiala

Xehetasun eta idazpen ezberdinen mugimendua osatzen duten ibilgetu ukiezinaren osaketa honako hau izan da:

6. Inmovilizado material

El detalle y los movimientos de las distintas partidas que componen el inmovilizado material son los siguientes:

2013ko ekitaldia (Euroak) Ejercicio 2013 (Euros)	Hasierako saldoa Saldo inicial	Altak eta zuzkidurak Altas y dotaciones	Bajak Bajas	Intsuldaketak Traspasos	Amaierako saldoa Saldo final
Kostua Coste					
Lursailak eta eraikuntzak Terrenos y construcciones	11.973.017	70.533	-	-	12.043.550
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	315.151.072	30.690.660	(816.802)	26.592.426	371.617.356
Bidean dagoen ibilgetua eta aurrerakinak Inmovilizado en curso y anticipos	38.796.207	19.357.328	-	(26.592.426)	31.561.109
	365.920.296	50.118.521	(816.802)	-	415.222.015
Amortizazio metatua Amortización acumulada					
Eraikuntzak Construcciones	(7.398.369)	(462.121)	-	-	(7.860.490)
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	(148.278.317)	(16.643.624)	816.802	-	(164.105.139)
	(155.676.686)	(17.105.745)	816.802	-	(171.965.629)
Narriadura Deterioro	(1.289.797)	-	-	-	(1.289.797)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	208.953.813				241.966.589

2012ko ekitaldia (Euroak) Ejercicio 2012 (Euros)	Hasierako saldo Saldo inicial	Altak eta zuzkidurak Altas y dotaciones	Bajak Bajas	Intsuldaketak Traspasos	Amaierako saldo Saldo final
Kostua Coste					
Lursailak eta eraikuntzak Terrenos y construcciones	11.956.791	16.226	-	-	11.973.017
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	264.809.778	32.687.308	(596.574)	18.250.560	315.151.072
Bidean dagoen ibilgetua eta aurrerakinak Inmovilizado en curso y anticipos	34.055.675	22.991.092	-	(18.250.560)	38.796.207
	310.822.244	55.694.626	(596.574)	-	365.920.296
Amortizazio metatua Amortización acumulada					
Eraikuntzak Construcciones	(6.753.645)	(644.724)	-	-	(7.398.369)
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	(133.914.499)	(14.954.588)	590.770	-	(148.278.317)
	(140.668.144)	(15.599.312)	590.770	-	(155.676.686)
Narriadura Deterioro	(1.289.797)	-	-	-	(1.289.797)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	168.864.303				208.953.813

6.1 Mugimendu nagusien deskribapena

2013ko ibilgetu sarrerak, betez ere, unitate elektriko berrien fabrikazioaren eta hartzearen jarraipenari dagozkio 27.842 mila euro, horietatik 29 unitate 2013ko abenduaren 31rako hartu ziren (17 unitate 2012ko abenduaren 31n, 2012an 10 hartu ziren eta horien zenbatekoa 50.497 mila euro izan ziren). Guztira 30 unitate eskatu ziren material mugikorraren parkea

6.1 Descripción de los principales movimientos

Las altas de inmovilizado del ejercicio 2013 corresponden, fundamentalmente, a la continuación de la fabricación y recepción de las nuevas unidades eléctricas por importe de 27.842 miles de euros, siendo 29 las unidades totales recibidas hasta el 31 de diciembre de 2013 (17 unidades al 31 de diciembre de 2012, siendo 10 las recepcionadas en 2012 por importe de 50.497 miles de euros),

berriztatzeko bidaiarien garraio zerbitzuen eskaintza hedatzeko helburuarekin.

2013ko abenduaren 31ko ekitaldia bukatuta eta itxi zenean kurtsoan zegoen ibilgetua, batez ere, lehen aipatu diren unitate elektriko berriak erosteko eman ziren aurrerapenei dagokie, horren guztiaren zenbatekoa 22.283 mila eurokoa izan ziren, eta Lebarioko eta Arasoko tailerretarako makinak erosi ziren eta horien zenbatekoa 8.262 mila euro izan ziren (2012ko abenduaren 31n 26.897 mila eurokoa, horrez gain Lebarion kokatuta dagoen tailer berrirako makinak erosi ziren eta horien zenbatekoa 8.197 mila euro izan zen).

2013ko eta 2012ko ekitaldiko bajak bereziki autobusak kentzearekin batera etorri ziren, eta autobus berriak erosi ziren eta lehengoak ordezkatu.

2010eko ekitaldian zehar eta lehengo tren-makinak dual motorrarekin hartu zirenean (diesel - elektrikoa), hauek merkantzien garraio zerbitzuen eskaintza hedatzera zuzenduta zeuden, asetzeko ahalezko eskaerari dagokionez Sozietatearen Administrazioaileek gaitasun gehiegi egiaztatu zuten. 2011ko ekitaldian, eskatu ziren unitate guztiak behin hartuta, baieztatu egin zen aipatutako gehiegizko gaitasuna, hori dela eta Administrazioaileek garraio gehiegizko elementu guztiak salgai jarri zituzten eta Aktibo ez korrante epigrafera igaro ziren salmentarako eutsita (8. atala) kontabilitate balio garbiagatik.

de un pedido total de 30 unidades para la renovación del parque material móvil con objeto de ampliar la oferta de servicios de transporte de viajeros/as y retirar del servicio las unidades más antiguas.

Al cierre del ejercicio terminado el 31 de diciembre de 2013, el inmovilizado en curso corresponde, fundamentalmente, a los anticipos entregados para la adquisición de las nuevas unidades eléctricas mencionadas anteriormente, por importe de 22.283 miles de euros, así como adquisiciones de maquinaria para los talleres de Lebario y Araso por importe de 8.262 miles de euros (26.897 miles de euros al 31 de diciembre de 2012, así como adquisiciones de maquinaria para el nuevo taller ubicado en Lebario por importe de 8.197 miles de euros).

Las bajas del ejercicio 2013 y 2012 se corresponden principalmente con la retirada de autobuses, sustituidos por la compra de autobuses nuevos.

Durante el ejercicio 2010 y con ocasión de la recepción de las primeras locomotoras con motor dual (diesel - eléctrico), destinadas a la ampliación de la oferta de servicios de transporte de mercancías, los Administradores de la Sociedad constataron la existencia de un exceso de capacidad en relación a la demanda potencial a satisfacer. En el ejercicio 2011, una vez recepcionadas todas las unidades que componían el pedido, se confirmó el mencionado exceso de capacidad, motivo por el cual los Administradores pusieron a la venta la totalidad de los elementos de transporte excedentarios y se traspasaron al epígrafe Activos no corrientes mantenidos para la venta (Apartado 8) por su valor neto contable.

6.2 Ibilgetu materialaren balioaren narriadura

Hauxe da ekitaldiko elementu narriatuen xehetasuna:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Hasierako / amaierako saldoa Saldo inicial / final	1.289.797	1.289.797

Burdinbidearen Museoari atxikiriko ibilgetuko elementuak

Burdinbidearen Euskal Museoa Fundazioa, 2010eko uztailaren 14an, Euskadiko Fundazioen Erregistroan inskribatu zen.

Sozietatea da fundazioaren ugazaba, Eusko Jaurlaritzaren menpeko beste erakunde eta sozietate batzuekin batera.

Hauxe da fundazioari laga zaizkion ondasunen xehetasuna; izan ere, ondasun horiek ekitaldiaren amaieran formalki eskualdatu ez badira ere:

6.2 Deterioro de valor del inmovilizado material

El movimiento de los elementos deteriorados en el ejercicio es el siguiente:

Elementos de inmovilizado adscritos al Museo del Ferrocarril

Con fecha 14 de julio de 2010, la Fundación del Museo Vasco del Ferrocarril se inscribió en el Registro de Fundaciones del País Vasco.

La Sociedad es patrono de dicha fundación, conjuntamente con otras sociedades y organismos dependientes del Gobierno Vasco.

El detalle de los bienes cedidos a la fundación, aunque al cierre del ejercicio aún no han sido formalmente traspasados, es el siguiente:

(Euroak) (Euros)	Kostua Coste	Amortizazioa Amortización	Balio garbia Valor neto
Eraikuntzak Construcciones	21.626	(7.044)	14.582
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	2.129.611	(854.396)	1.275.215
	2.151.237	(861.440)	1.289.797

Sozietatearen administratzaileek ez dute espero efektibo-fluxu positiboak sortzea aktiboak Burdinbidearen Euskal Museoa Fundazioari eginiko lagapenean. Hori dela-eta, aurreko ekitaldietan narriadura gertatu da aktibo horien zenbatekoan, guztira 1.289.797 euroko kontabilitate-balio garbia.

Los Administradores de la Sociedad no esperan que se generen flujos de efectivo positivos en la cesión de los activos a la Fundación Museo Vasco del Ferrocarril, motivo por el cual se registró en ejercicios anteriores un deterioro por el importe de su valor neto contable, 1.289.797 euros.

6.3 Errentamendu eragingarriak.

2004. urtean Euskal Trenbide Sarea (ETS) erakunde publikoaren Konstituzio legea onartu ondoren eta Eusko Trenbideak erakundearen aldetik erakunde horretako tren azpiegituretara uztartutako aktibo guztien dagokion transferentzia egin ondoren, sozietateak Atxuriko, Gasteizko eta Amarako bulego nagusiengatik alokairu bat ordaintzen du. Horrez gain, Gasteizko bulegoak hirugarren bati alokatuta daude. Kontzeptu horregatik 2013an ordaindutako zenbatekoa 464 mila eurokoa da (2012an 430 mila eurokoa izan da). Osagarri bezala, tren azpiegituren erabileragatik kanon bat ordaintzen da. 2013ko ekitaldian 3.934 mila eurokoa izan da (2012an 4.048 mila eurokoa).

6.4 Bestelako informazioa.

Erabat amortizatuta eta erabiltzeko moduan dauden ibilgetu materialaren elementuak eta abenduaren 31n oraindik erabiltzen direnak honako hauek dira:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Eraikuntzak Construcciones	3.715.152	3.487.817
Instalazio teknikoak eta makineria Instalaciones técnicas y maquinaria	5.910.227	5.496.298
Bestelako instalazioak, lanabesak eta altzariak Otras instalaciones, utillaje y mobiliario	4.370.294	4.310.847
Garraio elementuak Elementos de transporte	79.094.101	77.032.412
Bestelako ibilgetua Otro inmovilizado	10.022.479	9.012.975
	103.112.253	99.340.349

2013ko abenduaren 31n 3.470 mila eurogatik erosteko konpromiso sendoak daude, horietatik 2.788 mila euro bidaiarientzako tren berriak erosteko da (2012an 55 milioi euro, horrek bidaiarientzako tren berriak erosteko oso-osorik izan ziren). Konpromiso hauek Eusko Jaurlaritzak, Sozietateko akziodun bakarrak, emandako diru-laguntzekin finantzatuta dago.

Horrez gain, beharrezkoa da azpimarratzea Euskadiko Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorrean dagokionez, 2014ko ekitaldirako

6.3 Arrendamientos operativos

Tras la aprobación en 2004 de la Ley de Constitución del ente público Euskal Trenbide Sarea – ETS y la consiguiente transferencia por parte de Eusko Trenbideak de todos los activos vinculados a las infraestructuras ferroviarias a dicho ente, la Sociedad le abona un alquiler por las oficinas centrales en Atxuri, Vitoria y Amara; adicionalmente, las oficinas de Vitoria se encuentran arrendadas a un tercero. El importe pagado en 2013 por este concepto asciende a 464 miles de euros (430 miles de euros en 2012). Adicionalmente, se abona un canon en concepto de uso de infraestructuras ferroviarias que en el ejercicio 2013 ha ascendido a 3.934 miles de euros (4.048 miles de euros en 2012).

6.4 Otra información

El detalle de los elementos de inmovilizado material totalmente amortizados y en uso a 31 de diciembre es el siguiente:

Al 31 de diciembre de 2013 existen compromisos en firme de compra por importe de 3.470 miles de euros, de los que 2.788 miles de euros corresponden al contrato por la adquisición de los nuevos trenes de viajeros/as (55 millones de euros en 2012, que correspondían íntegramente a la adquisición de los nuevos trenes de viajeros/as). Estos compromisos serán financiados, fundamentalmente, con subvenciones de capital concedidas por el Gobierno Vasco, único accionista de la Sociedad.

programa honetarako onartutako kapitalaren diru-laguntza 14.763 mila eurokoa dela, ordainketa aurreikuspenak izanik, BEZa kanpo, ekitaldi horretarako 26.442 mila eurotan formalizatutako kontratuaren arabera.

Egoera honen aurrean, Administratzaileek ordainketako egutegi berriak negoziatu dituzte hornitzailearekin Sozietatearen finantziazio erabilgarritasun berriei egokituz, Eusko Jaurlaritzako hainbat urterako aurrekontuekin 2015era kapitaleko diru-laguntza bezala 11.637 mila euroko zenbatekoa batzen du egun dagoen finantza desoreka betetzeko.

Sozietateak ibilgetu materialaren kontabilitateko balio garbiak estaltzen dituzten aseguru-polizak ditu kontratatuta.

Adicionalmente, es preciso señalar que de acuerdo a los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi, para el ejercicio 2014 la subvención de capital aprobada para este programa asciende a 14.763 miles de euros, siendo las previsiones de pago, IVA excluido, para dicho ejercicio de acuerdo al contrato formalizado de 26.442 miles de euros.

Ante esta situación, los Administradores han negociado nuevos calendarios de pago con el suministrador ajustándose a las nuevas disponibilidades de financiación de la Sociedad, que de acuerdo con los escenarios presupuestarios plurianuales del Gobierno Vasco recogen para 2015 en concepto de subvención de capital un importe de 11.637 miles de euros para cubrir el desfase financiero existente.

La Sociedad tiene contratadas pólizas de seguros que cubren el valor neto contable del inmovilizado material.

7. Taldeko, multi-taldeko eta elkartuak enpresen ondarean inbertsioak

Xehetasun eta idazpen ezberdinen mugimendua osatzen duten epigrafe hau honako hau da:

7. Inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas

El detalle y los movimientos de las distintas partidas que componen este epígrafe son los siguientes:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Kostua Coste		
Ondare tresnak Instrumentos de patrimonio	217.737	217.737
	217.737	217.737

7.1 Taldeko, multi-taldeko eta elkartuko enpresetan inbertsioak.

2003ko abenduan, Sozietateak Euskotren Participaciones, S.A. sortu zuen, haren kapitalaren %100ari dagokion 60.102 euroren ekarpena eginez. Sozietatearen xedea, Tren garraioarekin orokorrean erlazionatutako balio higikorren, higiezinen, eta partizipazioen erosketa, lagatzea, izatea, gozamina, administrazioa, kudeaketa eta negoziazioa.

2012ko abenduaren 10eko datarekin Euskotren Partaidetzak, S.A Pertsona Bakarrekoan Sozietateak diru ekarpen bat egin du 157.635 eurokoa, Iradier Eurogroup, S.L.U. merkataritzaren aurka kreditu eskubide baten datzana. Abenduaren 31n inbertsio honi dagokion informazioa honako hau da:

7.1 Descripción de las inversiones en empresas del grupo, multigrupo y asociadas

En diciembre de 2003, la Sociedad constituyó Euskotren Participaciones, S.A.U., mediante la aportación de 60.102 euros equivalentes al 100% de su capital. El objeto social de esta sociedad es la adquisición, cesión, tenencia, disfrute, administración, gestión y negociación de valores mobiliarios, inmuebles y participaciones sociales relacionadas, en general, con el ámbito del transporte ferroviario.

Con fecha 10 de diciembre de 2012 la Sociedad realizó una aportación no dineraria en Euskotren Participaciones, S.A.U. por importe de 157.635 euros, consistente en un derecho de crédito contra la mercantil Iradier Eurogroup, S.L.U. La información relativa a estas inversiones a 31 de diciembre es la siguiente:

(Euroak) (Euros)	Kontabilitate balio-garbia Valor neto contable	Partehartze ehunekoa Porcentaje de participación	Kapitala Capital	Ordezkoak Reservas	Ekitaldiko Irabaziak (galera)k Beneficios/ (pérdidas) del ejercicio	Fondo propioak guztira Total fondos propios	Ustiapeneko emaitza Resultado de explotación
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013							
Euskotren Partaidetzak, S.A. Pertsona Bakarrekoa Euskotren Participaciones, S.A.U.							
	217.737	%100	60.102	26.613	(15.492)	71.223	(15.428)
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012							
Euskotren Partaidetzak, S.A. Pertsona Bakarrekoa Euskotren Participaciones, S.A.U.							
	217.737	%100	60.102	145.964	(119.351)	86.715	(119.362)

Memoria honen 4.10 atalean azaltzen denez, Sozietatearen kudeaketako beste gastu batzuk kontuak, 2013an 300.000 euro dituenak (2012an 230.000 euro), menpeko sozietatearen kostuak estaltzeko ekitaldian emandako diru-laguntzak biltzen ditu, kanpo zerbitzuei buruzkoak batez ere. 2013an 184.368 eurokoak izan dira (2012an 95.819 euro zeuden langileen gastuentzako).

Según se indica en la Nota 4.10 de esta memoria, la cuenta Otros gastos de gestión corriente recoge las subvenciones concedidas a esta sociedad en el ejercicio 2013 por importe de 300.000 euros (230.000 euros en 2012) para la cobertura de sus costes, fundamentalmente relativos a servicios exteriores y que en 2013 han ascendido a 184.368 (en 2012 existían 95.819 euros de gastos de personal).

8. Finantza aktiboak

Abenduaren 31n finantza aktiboen konposizioa taldeko, multi-talde eta elkartuko enpresen ondarean inbertsioak izan ezik (7. atala), honako hau da:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Ohikoak ez diren finantza aktiboak Activos financieros no corrientes		
Epea bukatu arte izandako inbertsioak Inversiones mantenidas hasta el vencimiento	25.621	25.621
Kobratu beharreko Maileguak eta idazpenak Préstamos y partidas a cobrar	342.824	458.484
	368.445	484.105
Kostuan balioztatuak Activos financieros corrientes		
Kobratu beharreko Maileguak eta idazpenak (Administrazio Publikoekin bestelako kredituak kanpo) Préstamos y partidas a cobrar (Excluidos Otros créditos con las Administraciones Públicas)	1.595.682	3.570.392
	1.964.127	4.054.497

8. Activos financieros

La composición de los activos financieros, excepto las inversiones en el patrimonio de empresas del grupo, multigrupo y asociadas (Nota 7), al 31 de diciembre es la siguiente:

Zenbateko horiek balantzean ondoren agertzen den bezala zatikatzen dira:

Estos importes se desglosan en el balance de la siguiente forma:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Ohikoak ez diren finantza aktiboak Activos financieros no corrientes		
Epe luzerako finantza inbertsioak Inversiones financieras a largo plazo		
Besteei emandako kredituak Créditos a terceros	178.963	166.901
Beste finantza aktiboak Otros activos financieros	189.482	317.204
Ohikoak diren finantza aktiboak Activos financieros corrientes		
Zordun komertzialak eta kobratzeko beste kontu batzuk (Administrazio Publikoekin bestelako kredituak kanpo) Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar (Excluidos Otros créditos con las Administraciones Públicas)	1.595.682	3.570.392
	1.964.127	4.054.497

8.1 Epemugara arte eutsitako inbertsioak

Epe luzerako bestelako finantza aktiboak, kanpo aseguruak, aseguru kontratuari dagozkion ordaindutako primen zenbatekoak jasotzen ditu, aseguru horrek memoria honen 4.12ko atalean aipatutako erretiro aurreratuarengatiko gehigarriak bermatzen ditu.

Hona abenduaren 31n eskuratze-kostua eta maila honetan sailkatutako finantza aktiboen arrazoizko balioa:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Erosketa kostua Coste de adquisición	23.288	23.288
Arrazoizko balioa Valor razonable	25.621	25.601

8.2 Maileguak eta kobratu beharreko idazpenak

Abenduaren 31n kategoria honetan sailkatutako finantza aktiboen xehetasuna honako hau da

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Epe luzerako finantza aktiboak Activos financieros a largo plazo		
Besteei emandako kredituak (langileei utzitako dirua) Créditos a terceros (Préstamos al personal)	178.963	166.901
Emandako Fidantzak eta gordailuak Fianzas y depósitos entregados	189.482	317.204
	368.445	484.105

Epe laburrerako finantza aktiboak Activos financieros a corto plazo		
Zordun komertzialak eta ordaintzeko beste kontu batzuk (Administrazio Publikoekin bestelako kredituak kanpo) Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar (Excluidos Otros créditos con las Administraciones Públicas)	1.595.682	3.570.392

	1.964.127	4.054.497
--	------------------	------------------

8.1 Inversiones mantenidas hasta el vencimiento

La cuenta Otros activos financieros a largo plazo recoge el valor razonable de las primas abonadas en relación con el contrato de seguro que garantiza los complementos por jubilación anticipada mencionados en el apartado 4.12 de esta memoria.

El coste de adquisición y el valor razonable del activo financiero clasificado en esta categoría al 31 de diciembre es el siguiente:

8.2 Préstamos y partidas a cobrar

El detalle de los activos financieros clasificados en esta categoría al 31 de diciembre es el siguiente:

Besteei emandako kredituak

Besteei emandako kredituak Sozietateak bere langileei ematen dien maileguei dagokie. Epe laburrean dagokien zenbatekoa Zordunen Langileen idazpenean sartuta dago eta kobratu beharreko beste kontu batzutan. Horren guztiaren zenbatekoa 105.840 eurotako da (2012ko abenduaren 31n 114.344 eurotako izan da).

Zordun komertzialak eta kobratzeko beste kontuak

Abenduaren 31n epigrafe honen konposizioa honako hau da:

Créditos a terceros

Los créditos a terceros corresponden a préstamos que la Sociedad concede a su personal. El importe correspondiente al corto plazo se encuentra recogido en la partida de Personal de Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar, por un importe de 105.840 euros (114.344 euros a 31 de diciembre de 2012).

Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar

La composición de este epígrafe al 31 de diciembre es la siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Salmentengatik bezeroak eta zerbitzua ematea Clientes por ventas y prestaciones de servicios	1.017.963	1.254.218
Bezeroak, taldeko enpresak eta elkartuak (18.1 atala) Clientes, empresas del grupo y asociadas (Nota 18.1)	360.430	621.743
Beste zordunak Deudores varios	109.360	228.902
Langileak Personal	107.929	1.465.529
	1.595.682	3.570.392

Sozietateak uztailaren 13ko 20/2012 Erreal Dekretuko legean ezarritakoa onartu du, 1. atalean, 2. artikuluan lehiakortasunaren sustapen eta aurrekontuen egonkortasuna bermatzeko neurriak hartu, 2012ko bigarren sei hilekoari dagokion sektore publikoko langileentzako aparteko ordainsariari dagokiona kendu, Aurrekontu Orokorren ekainaren 29ko 2012/2 legearen 22. artikuluan zehaztuta dagoen bezala f) atalean merkataritza sozietate publikoak sartzeko baititu.

La Sociedad asumió lo dispuesto en el Real Decreto-ley 20/2012, de 13 de julio, de medidas para garantizar la estabilidad presupuestaria y de fomento de la competitividad en su artículo 2, apartado 1, establece para el año 2012 en relación a la supresión de la paga extra extraordinaria para el personal del sector público correspondiente al segundo semestre del 2012, definido en el artículo 22 uno de la Ley 2/2012, de 29 de junio, de Presupuestos Generales, que en su apartado f) incluye las sociedades mercantiles públicas.

Zuzenkizun baloratzailleak

“Bestelako zordunak” eta “Bezeroak, taldeko enpresak eta elkartuak” izeneko partidan, narriaduraren ondoriozko zuzenketa baloratzailleen kopuru garbia aurkezten da. Zuzenkizun horietan izandako mugimenduak honako hauek izan dira:

Correcciones valorativas

El saldo de la partida “Deudores varios” y “Clientes, empresas del grupo y asociadas” se presenta neto de las correcciones valorativas por deterioro. Los movimientos habidos en dichas correcciones han sido los siguientes:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Hasierako saldoa Saldo inicial	(896.002)	-
Zuzkidura garbiak Dotaciones netas	-	(908.050)
Helburura aplikatutako hornidura Provisiones aplicadas a su finalidad	-	12.048
Amaierako saldoa Saldo final	(896.002)	(896.002)

Ekitaldia ixtean taldearen enpresa bezeroen saldoan Iradier Eurogroup, S.L.U. sozietatetik kobratzeko geratzen zitzaien 200.000 euro sartzen ziren, Bilboko Portua eta Jundizeko portu lehoraren artean Sozietateak trenbidez prestatutako merkantzien garraio kudeaketa zerbitzuei dagokionez. Saldo hori dagoeneko bukatuta dago eta oraindik kobratzeko eta nahiz eta Sozietateko Administratzaileak berreskuratzeko dagozkion kudeaketak burutzen jarraitu, zenbateko hori hornitzea erabaki zen kobratuko den segurtasunik ez zegoelako.

Horrez gain, 19.1 atalean adierazten den bezala, Sozietatea Fundación Museo Vasco del Ferrocarril – Burnibidearen Euskal Museoaren Fundazioaren sortzaile nagusia da, sortze funtsean bere partaidetza %47,5 izanez. Fundazioko Batzordeko 2011ko urtarrilaren 17ko aktaren arabera, nagusi sortzaileek ekarpen ekonomikoak burutuko dituzte bertan gauzatutako defizita ordaintzeko, parte hartze ehunekoaren arabera.

Fundazio horrekin 2012ko ekitaldia ixterakoan kobratzeko dagoena 716.844 euro dira, horiek Sozietatearen aldetik prestatutako kudeaketa zerbitzuari

El saldo de clientes empresas del grupo al cierre del ejercicio 2012 incluía un importe de 200.000 euros pendientes de cobro a la sociedad Iradier Eurogroup, S.L.U., correspondiente a servicios de gestión de transporte de mercancías por ferrocarril entre el Puerto de Bilbao y el puerto seco de Jundiz prestados por la Sociedad. Dicho saldo se encuentra vencido y pendiente de cobro y aunque los Administradores de la Sociedad siguen realizando las gestiones oportunas para su recuperación, se decidió provisionar dicho importe al no existir seguridad sobre su cobro.

Adicionalmente, tal y como se indica en la Nota 19.1, la Sociedad es patrono fundador de la Fundación Museo Vasco del Ferrocarril – Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa, siendo su participación en el fondo fundacional del 47,5%. De acuerdo al acta del 17 de enero de 2011 del Patronato de la Fundación, los patronos fundadores realizarán aportaciones económicas para sufragar el déficit generado en la misma, en función de su porcentaje de participación.

El importe pendiente de cobro al cierre del ejercicio 2012 con dicha Fundación ascendía a 716.844 euros, correspondiente a los

dagokio, Fundazioaren onerako eta bere kontura, horiek kitapen begira egonik. Sozietatearen Administrazioaileak dagozkion kudeaketak burutzen ari dira zain dagoen saldo hori berreskuratzeko, nahiz eta kobratzeko segurtasunik ez dagoenez igarotako epeari jaramon eginez, 696.002 euroko zenbatekoa hornitzea erabaki da.

servicios de gestión prestados por parte de la Sociedad, en beneficio y por cuenta de la Fundación, estando los mismos pendientes de liquidación. Los Administradores de la Sociedad están realizando las gestiones oportunas para la recuperación de dicho saldo pendiente, aunque al no existir seguridad sobre su cobro atendiendo al plazo transcurrido, se decidió provisionar un importe de 696.002 euros.

9. Salmentarako g. eutsitako aktiboak

Ibilgetu materiala osatzen duten talde desberdinen zehaztasuna eta mugimenduak ondorengo hauek dira:

9. Activos mantenidos g. para la venta

El detalle y los movimientos de las distintas partidas que componen el inmovilizado material son los siguientes:

(Euroak) (Euros)	Hasierako saldo Saldo inicial	Altak eta zuzkidurak Altas y dotaciones	Amaierako saldo Saldo final
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013			
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	22.492.245	-	22.492.245
Narriadura Deterioro	(7.111.962)	(2.554.225)	(9.666.187)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	15.380.283	(2.554.225)	12.826.058
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012			
Instalazio teknikoak eta beste ibilgetu materiala Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	22.492.245	-	22.492.245
Narriadura Deterioro	(5.057.725)	(2.054.237)	(7.111.962)
Kontabilitateko balio garbia Valor neto contable	17.434.520	(2.054.237)	15.380.283

6.1 atalean adierazten den bezala, 2010eko ekitaldian zehar Sozietateko Administratzaileek gaitasun gehiegikeri egote bat egiaztatu zuten merkantzien garraio eraginkor sortutako unitatean asetzeko eskaera potentzialari dagokionez, hori dela eta Administratzaileek gainditzen duten merkantzien garraio elementuak salmentara jarri zituzten.

Gaitasun gehiegizko hori batez ere Euskotren XXI. Plan Estrategikoa ez betetzeagatik dator eta operazioan jarritako azpiegituren egokitzea horiek Sozietatearen eskaintza haztea utz dezaten eta negozio linea honetako erositako material mugikorraren egokitzea. Sozietateko Administratzaileen estimatze eta proiektzioen arabera, aktibo horiek esleituta dauden esku diruan sortutako unitateari egotzitako berreskuratutako zenbatekoak 2013ko abenduaren 31n esleitutako balio garbia ez du uzten berreskuratzen, horregatik hondatze bat jazo da ekitaldiaren emaitzara karguarekin ondorengo zenbatekoagatik: 2.554.225 euro (2.589.520 euro 2012ko ekitaldian).

Hondatzearen analisirako kontabilitate balio garbia konparatu da 2013ko abenduaren 31ko datarekin esku diruan sortutako unitatearen balio berreskuragarriarekin, azken hau arrazoizko balioa izanda ken salmenta kostuak sobera den material mugikorrerako.

Tal y como se indica en la Nota 6.1, durante el ejercicio 2010 los Administradores de la Sociedad constataron la existencia de un exceso de capacidad en relación a la demanda potencial a satisfacer en la unidad generadora de efectivo de transporte de mercancía, motivo por el cual los Administradores pusieron a la venta dichos elementos de transporte de mercancías excedentarios.

Dicho exceso de capacidad deriva fundamentalmente de la falta de cumplimiento del Plan Estratégico Euskotren XXI y de adecuación de las infraestructuras puestas en operación que permitieran el incremento de la oferta de la Sociedad y la asignación del material móvil adquirido a esta línea de negocio. De acuerdo con las estimaciones y proyecciones de los Administradores de la Sociedad, el importe recuperable atribuible a la unidad generadora de efectivo a la que se encuentran asignados estos activos no permite recuperar el valor neto registrado al 31 de diciembre de 2013, motivo por el que se ha registrado un deterioro con cargo al resultado del ejercicio por importe de 2.554.225 euros (2.589.520 euros en el ejercicio 2012).

Para el análisis de su deterioro se ha procedido a comparar el valor neto contable al 31 de diciembre de 2013 con el valor recuperable de la unidad generadora de efectivo, siendo éste el valor razonable menos los costes de venta para aquel material móvil excedente.



10. Izakinak

Sozietateak izakinen kontabilitate balio garbiaren susperraldia bermatzen dituen aseguru polizak kontratatuta dauzka.

Hondatzeagatik baloratzaille zuzenkizunen mugimenduak honako hauek dira:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Hasierako saldoa Saldo inicial	939.049	926.518
Zuzenkizun baloratzailleak Correcciones valorativas	142.934	12.531
Amaierako saldoa Saldo final	1.081.983	939.049

Izakinen zuzenkizun baloratzailleak funtsean zenbait produktuen zaharkitzapenarengatik datoz eraginda.

10. Existencias

La Sociedad tiene contratadas pólizas de seguros que garantizan la recuperabilidad del valor neto contable de las existencias.

Los movimientos de las correcciones valorativas por deterioro son los siguientes:

Las correcciones valorativas en existencias vienen motivadas fundamentalmente por la obsolescencia de ciertos productos.

11. Esku-dirua eta bestelako zenbait aktibo likido galdagarri

Diruzaintza saldoa erakunde desberdinen artean banatuta dago gehienbat, erabilera libreko hainbat kontu korrontetan, eta Euskal Herriko Herri Administrazioaren eta kreditu erakundeen artean hitzarmen bidez itundutako interes tipoa sortzen dute. Honako hau 2013. eta 2012. urteko euribor ken %0,10ean ezarri da.

Diruzaintzaren erabilgarritasunari ez zaio murrizketarik ezagutzen.

11. Efectivo y otros activos líquidos equivalentes

El saldo de tesorería se encuentra, en su mayor parte, distribuido entre distintas entidades en cuentas corrientes de libre disposición, devengando el tipo de interés pactado mediante convenio entre la Administración Pública del País Vasco y las Entidades de crédito, el cual se ha establecido en Euribor menos un margen de 0,10% para los ejercicios 2013 y 2012.

No existen restricciones a la disponibilidad de la tesorería.

12. Ondare garbia - fondo propioak

72.394.670 eurok osatzen dute erabat harpidetutako eta ordaindutako kapital soziala, eta hona hemen, eskubide berberak dituzten tituluen araberako banaketa:

• A seriea: 4,20 euroko balio nominaleko 12.721.596 akzio izendunek osatua.

• B seriea: 5,46 euroko balio nominaleko 3.473.254 akzio izendunek osatua.

Sozietatearen akziodun bakarra Euskadiko Autonomi Erkidegoko Administrazioa da, bere eskubideak Eusko Jaurlaritzaren bitartez erabiltzen dituelarik. Aipatutako oinarrian, Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A. kide bakarreko sozietatea da eta Kapital Sozietateei buruzko Legearen 13. artikuluan jarritakoaren arabera jokatu behar du.

12. Patrimonio neto - fondos propios

El capital social, totalmente suscrito y desembolsado, asciende a 72.394.670 euros y su desglose por títulos, que gozan de los mismos derechos, es el siguiente:

• Serie A: compuesta por 12.721.596 acciones nominativas de 4,20 euros de valor nominal cada una.

• Serie B: compuesta por 3.473.254 acciones nominativas de 5,46 euros de valor nominal cada una.

El Accionista Único de la Sociedad es la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que ejerce sus derechos a través del Gobierno Vasco. En base a lo indicado, Sociedad Pública Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A. es sociedad unipersonal, quedando sujeta a los requisitos de publicidad exigidos en el artículo 13 de la Ley de Sociedades de Capital.

13. Ondare garbia - hartutako diru-laguntzak

Kapital diru-laguntzaren mugimenduak honako hauek dira:

13. Patrimonio neto - subvenciones recibidas

Los movimientos de las cuentas de subvenciones de capital son los siguientes:

(Euroak) (Euros)	Itzulgarri ez diren diru-laguntzak Subvenciones no reintegrables	Kapital diru-laguntzak laguntzagatik aurrerapenak Anticipos por subvenciones de capital
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013		
2013ko urtarrilaren 1eko hasierako saldoa Saldo inicial al 1 de enero de 2013	205.098.378	7.504.861
Eransketak Adiciones	-	52.874.935
Ondare garbira intsuldaketa Traspaso a Patrimonio neto	50.475.608	(50.475.608)
Galera eta irabazien kontura egoztea Imputación a la cuenta de pérdidas y ganancias	(17.675.898)	-
Kobratzeko dauden diru-laguntzei aplikatu Aplicación a subvenciones pendientes de cobro	-	(7.319.082)
2013ko abenduaren 31n amaierako saldoa Saldo final al 31 de diciembre de 2013	237.898.088	2.585.106
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012		
2012ko urtarrilaren 1eko hasierako saldoa Saldo inicial al 1 de enero de 2011	164.032.101	-
Eransketak Adiciones	-	87.186.000
Ondare garbira intsuldaketa Traspaso a Patrimonio neto	54.919.636	(54.919.636)
Galera eta irabazien kontura egoztea Imputación a la cuenta de pérdidas y ganancias	(13.853.359)	-
Kobratzeko dauden diru-laguntzei aplikatu Aplicación a subvenciones pendientes de cobro	-	(24.761.503)
2012ko abenduaren 31n amaierako saldoa Saldo final al 31 de diciembre de 2012	205.098.378	7.504.861

Kapital diru-laguntzak, ibilgetuaren finantzaketarako jasotako intsuldaketak direnean, laguntza horien emakida ofiziala egitean kontabilizatzen dira.

Emakidaren unean "Kapital diru-laguntzen aurrerakina" epigrafean erregistratzen dira, emandako diru-laguntza inbertsioaren gauzatzearen arabera Ondare Garbira transferituta izaten dira.

Las subvenciones de capital corresponden a transferencias recibidas para la financiación de inversiones del inmovilizado, y se contabilizan cuando se obtiene la concesión oficial de las mismas.

En el momento de la concesión son registradas en el epígrafe de "Anticipos por subvenciones de capital", siendo transferidas a Patrimonio Neto cuando se

2013an Sozietateak 52.875 mila euroko diru-laguntzak jaso ditu (2012an 87.186 mila euro), Akziodun Bakarraren Diru-laguntzak dira, ibilgetu inbertsioak finantzatzeko. Diru-laguntza horiek ekitaldiko emaitzari egozten zaizkio, ukitzen dituzten ondasunen bizialdi erabilgarriaren arabera. Ildo horretatik, Sozietateak orotara 17.676 mila euro sartu ditu (2012an 13.853 euro).

2013ko abenduaren 31n oraindik 32.833 mila euroko zenbatekoagatik diru-laguntzak kobratzeko daude (14.557 mila euro 2012ko abenduaren 31n) batez ere, aldi horretan edo aurreko aldietan gauzatutako inbertsioei dagokionez. Oraindik kobratzeko dauden diru-laguntza horiek hurrengo ekitaldietarako Eusko Jaurlaritzatik onartutako kredituen oinarrian erregistratu dira.

Korronte eta ez korronte arteko sailkapena ondorengo hau da:

materializa la inversión subvencionada.

La Sociedad ha recibido en el ejercicio 2013 subvenciones de capital por importe de 52.875 miles de euros (87.186 miles de euros en 2012) del Accionista Único para financiar las inversiones de inmovilizado. Las subvenciones se imputan al resultado del ejercicio de acuerdo con la vida útil de los bienes a las que están afectas, habiendo ascendido el importe traspasado a ingresos en el ejercicio a 17.676 miles de euros (13.853 miles de euros en 2012).

A 31 de diciembre de 2013 existen subvenciones pendientes de cobro por importe de 32.833 miles de euros (14.557 miles de euros a 31 de diciembre de 2012) en relación, fundamentalmente, a las inversiones materializadas durante el periodo o en periodos anteriores. Dichas subvenciones pendientes de cobro se han registrado en base a los créditos de compromiso aprobados por el Gobierno Vasco para ejercicios siguientes.

La clasificación entre corriente y no corriente es la siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Ez korrontea No corriente	13.467.992	7.238.165
Korrontea Corriente	19.364.704	7.319.082
	32.832.696	14.557.247

14. Hornidurak eta kontingentziak

Abenduaren 31n epe luzeko horniduren xehea honako hau da:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Langileei epe luzera egindako zerbitzuengatik beharizanak (18. atala)		
Obligaciones por prestaciones a largo plazo al personal (Nota 18)	793.858	810.927
Auziengatiko hornidura Provisión por litigios	66.500	115.867
	860.358	926.794

14. Provisiones y contingencias

El detalle de provisiones a largo plazo al 31 de diciembre es el siguiente:

Epigrafe hauetan izandako mugimenduak honako hauek dira:

Los movimientos habidos en estos epígrafes son los siguientes:

(Euroak) (Euros)	Hasierako saldoa Saldo inicial	Hornikuntzak Dotaciones	Aplikazioak eta ordainketak Aplicaciones y pagos	Amaierako saldoa Saldo final
Obligazioak Langileen zerbitzuengatik (18. atala)				
Obligaciones por prestaciones al personal (Nota 18)	810.927	44.283	(61.351)	793.859
Auziengatiko hornidura Provisión por litigios	115.867	-	(49.368)	66.499
	926.794	44.283	(110.719)	860.358

15. Finantza Pasiboak

Abenduaren 31n zordunei eta ordaindu beharreko idazpenei dagokien finantza pasiboen konposizioa :

15. Pasivos financieros

La composición de los pasivos financieros, que corresponden íntegramente a Débitos y partidas a pagar corrientes, al 31 de diciembre es la siguiente:



(Euroak) (Euros)	Ez korrontea No corrientes	Korrontea Corrientes	Guztira Total
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013			
Epe luzeko/laburreko zorrak Deudas a largo/corto plazo			
Bestelako finantza pasiboak Otros pasivos financieros			
Epe laburrean hartutako fidantzak Fianzas recibidas	-	168.451	168.451
Ibilgetuen hornitzaileak Proveedores de inmovilizado	4.270.517	33.451.897	37.722.414
	4.270.517	33.620.348	37.890.865
Hartzekodun komertzialak eta ordaindu beharreko beste kontu batzuk Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar			
Hornitzaileak Proveedores	-	633.985	633.985
Hornitzaileak, taldeko enpresak eta elkartuak (18.1 atala) Proveedores empresas del grupo y asociadas (Nota 18.1)	-	920.174	920.174
Beste hartzekodun batzuk Acreedores varios	-	3.967.930	3.967.930
Oraindik ordaintzeko Remuneraciones pendientes de pago	-	2.793.666	2.793.666
	-	8.315.755	8.315.755
	4.270.517	41.936.103	46.206.620

(Euroak) (Euros)	Ez korrontea No corrientes	Korrontea Corrientes	Guztira Total
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012			
Epe luzeko/laburreko zorrak Deudas a largo/corto plazo			
Bestelako finantza pasiboak Otros pasivos financieros			
Epe laburrean hartutako fidantzak Fianzas recibidas	-	171.431	171.431
Ibilgetuen hornitzaileak Proveedores de inmovilizado	8.541.034	14.729.402	23.270.436
	8.541.034	14.900.833	23.441.867
Hartzekodun komertzialak eta ordaindu beharreko beste kontu batzuk Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar			
Hornitzaileak Proveedores	-	1.266.295	1.266.295
Hornitzaileak, taldeko enpresak eta elkartuak (18.1 atala) Proveedores empresas del grupo y asociadas (Nota 18.1)	-	5.105.976	5.105.976
Beste hartzekodun batzuk Acreedores varios	-	5.449.094	5.449.094
Oraindik ordaintzeko Remuneraciones pendientes de pago	-	2.056.972	2.056.972
	-	13.878.337	13.878.337
	8.541.034	28.779.170	37.320.204

Ibilgetu hornitzaile epigrafean epe luzean ordaintzeko dagoen zenbatekoari dagokio motor dualarekin tren-makinak erosteagatik (diesel-elektrikoa).

El epígrafe proveedores de inmovilizado a largo plazo corresponde al importe pendiente de pago por la adquisición de las locomotoras con motor dual (diesel-

Abenduaren 31n ibilgetu hornitzaileekin ordaindu gabe dagoen zorraren amaitze banakatzea ondorengo hau da:

eléctrico). El desglose por vencimientos de la deuda pendiente con proveedores de inmovilizado al 31 de diciembre es el siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
2014	-	4.270.517
2015	4.270.517	4.270.517
	4.270.517	8.541.034

16. Egoera fiskala

Abenduaren 31n aktibo eta pasibo fiskalen xehetasuna ondorengo da:

16. Situación fiscal

El detalle de los saldos relativos a activos y pasivos fiscales al 31 de diciembre es el siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Bestelako kredituak Herri administrazioekin Otros créditos con las Administraciones Públicas		
BEZ IVA	5.580.562	12.170.936
IRC IRC	2.757	16.929
Diru-laguntzak Subvenciones	3.269.926	7.480.104
Bestelakoak Otros	-	173.744
	8.853.245	19.841.713
Bestelako zorrak Herri Administrazioekin Otras deudas con las Administraciones Públicas		
PFEZ IRPF	(636.804)	(371.413)
Gizarte Segurantzak Seguridad Social	(844.515)	(866.727)
Errentamenduak Arrendamientos	(46.613)	(44.703)
	(1.527.932)	(1.282.843)

Diru-laguntzei dagokien balantza zorduna, gehien bat, Eusko Jaurlaritzatik datozen 200.000 euroko ustiapen laguntzei dagokie (5.400.000 euro 2012ko abenduaren 31n), Bizkaiko Foru Aldundiak duen saldo zorduna 2013ko, azaroko eta abenduko Bizkaibusen kitapenei dagokiena 1.089.745 eurokoa da (2012ko abenduaren 31n 1.022.235 eurokoa izan zen) eta Gipuzkoako Foru Aldundikoa Lurraldebusen kitapenengatik 1.980.181 euro daude ordaintzeko (2012ko abenduaren 31n 1.057.869 euro).

El saldo deudor por Subvenciones corresponde, en su mayor parte, a las subvenciones de explotación procedentes del Gobierno Vasco por importe de 200.000 euros (5.400.000 euros al 31 de diciembre de 2012), de la Diputación Foral de Bizkaia por las liquidaciones de los meses de noviembre y diciembre de 2013 del Bizkaibus por importe de 1.089.745 euros (1.022.235 euros al 31 de diciembre de 2012) y de la Diputación Foral de Gipuzkoa por las liquidaciones de Lurraldebus por importe de 1.980.181 euros

Sozietatearen, sozietate publikoaren izaeraren arabera, eta Akziodun bakarrak, Eusko Jaurlaritzak, ematen dituen Diru-laguntzen finantziario sistemaren arabera, Sozietateak uste du ez dituela emaitza baikorrak sortuko. Hori dela eta, Sozietateko Ondare garbian zuzenean ezagututako kontu-sailak Sozietateko Administratzaileek kontuan hartzen dute geroratutako zergen erregistroa ez dela egokia. Horrez gain, pasibo geroratutako zerga erregistroak zenbateko bereko aktibo geroratutako zerga erregistroari aukera emango zion, ordaintzeko dauden ezaren zerga oinarri kapitaleko Diru-laguntzeei elkartutako pasibo geroratutako zerga aldi berean bihur liezaieke. Horregatik, Sozietatearen Ondare Garbiari buruzko efektua neutroa izango litzateke.

Indarrean dauden lege arauen arabera zerga kitapenak ezin dira behin betikotzat jo zerga agintariak ikusi eta onartu arte edo preskripzio epea igaro arte. Sozietateak azken lau ekitaldietan sozietate berari aplikatu behar zaizkion zerga guztiak ikuskatu gabe ditu oraindik. Sozietatearen Administratzaileen iritziz, ez da egokia zergei buruzko legediaren interpretazio ezberdinengatik ondoriozta lezaketen gainerako gehigarri gertakizunengatik. Horregatik, zergen Agintariengatik ikuskapena gertatuz gero ulertzen dugu, zerga araudien interpretazioan Sozietateak ezarritako interpretazioa justifikatzeko Administratzaileek nahiko argudioak dituztela.

(1.057.869 euros al 31 de diciembre de 2012).

De acuerdo con su naturaleza de Sociedad Pública y conforme a su sistema de financiación mediante la aportación de Subvenciones por parte de su Accionista Único, Gobierno Vasco, la Sociedad considera que no va a generar resultados positivos. Por dicho motivo, los Administradores de la Sociedad consideran que no procede el registro de impuestos diferidos por aquellas partidas reconocidas directamente en el Patrimonio Neto de la Sociedad. Adicionalmente, el registro de este impuesto diferido de pasivo daría lugar al registro de un impuesto diferido de activo por el mismo importe, al existir bases imponibles negativas pendientes de compensar que podrían revertir en el mismo período que los impuestos diferidos de pasivo asociados a las Subvenciones de capital. Por ello, el efecto sería neutro sobre el Patrimonio neto de la Sociedad.

Según las disposiciones legales vigentes, las liquidaciones de impuestos no pueden considerarse definitivas hasta que no hayan sido inspeccionadas por las autoridades fiscales o haya transcurrido el plazo de prescripción. La Sociedad tiene abiertos a inspección los cuatro últimos ejercicios para todos los impuestos que les son aplicables. En opinión de los Administradores de la Sociedad no procede provisionar importe alguno por las posibles contingencias adicionales que se podrían derivar de las diferentes interpretaciones de la legislación fiscal, al entender que en caso de inspección por las Autoridades Fiscales, los Administradores tienen argumentos suficientes para justificar la interpretación de la normativa fiscal aplicada por la Sociedad.

16.1 Sozietateen Gaineko Zergaren kalkulua.

Ekitaldiko gastuen eta diru sartze eta zenbateko garbien arteko berdinkatzea eta Sozietateen Gaineko Zergen oinarri zergagarria (zerga-emaizta) honako hau da:

16.1 Cálculo del Impuesto sobre Sociedades

La conciliación entre el importe neto de los ingresos y gastos del ejercicio y la base imponible (resultado fiscal) del Impuesto sobre Sociedades es la siguiente:

Galeren eta irabazien kontua Cuenta de pérdidas y ganancias (Euroak) (Euros)	Ez korrontea No corrientes	Korrontea Corrientes	Guztira Total
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013			
Ekitaldiko diru-sarreraren eta gastuen saldoa			
Saldo de ingresos y gastos del ejercicio			
Jarraitutako operazioak Operaciones continuadas	-	-	(2.695.475)
Sozietateen gaineko zerga Impuesto sobre Sociedades			
Jarraitutako operazioak Operaciones continuadas	-	-	-
Zergak baino lehen ekitaldiko diru-sartze eta gastuen saldoa Saldo de ingresos y gastos del ejercicio antes de impuestos			(2.695.475)
Diferentzia iraunkorrak Diferencias permanentes	20.717	-	20.717
Aldi baterako diferentziak Diferencias temporarias			
Aurreko ekitaldietan sortutakoa Con origen en ejercicios anteriores	-	(61.351)	(61.351)
Ekitaldian sortutakoa Con origen en el ejercicio	-	(5.085)	(5.085)
Oinarri zergagarria (zerga-emaizta) Base imponible (resultado fiscal)			(2.741.194)

Diferentzia iraunkorrak gehienbat zerga ez deduzigarrien gastuei zor zaio.

Aldi baterako diferentziak gehienbat horniduragatik sortutakoei zor zaio eta langilegoari iraunkortasuneko sariaren horniduraren egindako ordainketak eta bestelako hornidurak.

Abenduaren 31n oraindik konpentsatu gabe dauden zerga oinarrien xehetasuna, aurkezteko dagoena, 395.017 mila eurokoa da ekitaldiari dagokion zerga oinarri hausnartu gabea (2012an 389.198 mila eurokoa).

Las diferencias permanentes son principalmente debidas a gastos no deducibles fiscalmente.

Las diferencias temporarias son principalmente generadas por la dotación y pagos realizados en relación con el premio de permanencia del personal y otras provisiones.

El importe de las bases imponibles pendientes de compensar al 31 de diciembre sin considerar la base imponible correspondiente al ejercicio, pendiente de presentar, asciende a 395.017 miles de euros (389.198 miles de euros en 2012).

17. Sarrerak eta gastuak

17.1 Negozio-zifraren zenbateko garbia

Hona Sozietatearen negozio-bolumenaren zenbateko garbiaren banaketa, bere etengabeko operazioei dagokionez, jardueren mailaren eta baita merkatu geografikoen arabera:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Bizkaiko treneko bidaiariak Viajeros/as tren Bizkaia	%18	%17
Gipuzkoako treneko bidaiariak Viajeros/as tren Gipuzkoa	%37	%36
Errepideko bidaiariak Viajeros/as carretera	%21	%20
Tranbia Tranvía	%23	%22
Merkantziak Mercancías	%0	%4
Bestelakoak Otros	%1	%1
	%100	%100

17.2 Lehengaien kontsumoa eta kontsumitzeko beste gaiak

Hona lehengaien kontsumoa eta kontsumitzeko beste gaien xehetasuna:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Lehengaien eta kontsumitzeko beste gaien erosketak Compras de materias primas y otras materias consumibles	4.963.104	5.511.126
Lehengaien aldaketa eta bestelako hornikuntzak Variación de materias primas y otros aprovisionamientos	(27.230)	21.054
	4.935.874	5.532.180

17. Ingresos y gastos

17.1 Importe neto de la cifra de negocios

La distribución del importe neto de la cifra de negocios de la Sociedad correspondiente a sus operaciones continuadas por categorías de actividades, así como por mercados geográficos, es la siguiente:

17.2 Consumo de materias primas y otras materias consumibles

El detalle de consumos de materias primas y otras materias consumibles es el siguiente:

17.3 Gizarte kargak

Lehengaien eta kontsumitu daitezkeen bestelako gaien kontsumoaren zehaztasuna honako hau da:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Gizarte Segurantza Seguridad Social	9.569.249	9.330.245
Irauteagatiko saria (18. atala) Premio de permanencia (Nota 18)	44.283	67.343
Beste gizarte karga batzuk Otras cargas sociales	362.096	472.970
	9.975.628	9.870.558

17.3 Cargas sociales

El detalle de consumos de materias primas y otras materias consumibles es el siguiente:

17.4 Kanpo zerbitzuak

Hona kanpo zerbitzuen xehetasuna

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Errentamenduak (6.3 atala) Arrendamientos (Nota 6.3)	4.773.430	4.881.575
Konponketak eta mantentze lanak Reparaciones y conservación	10.345.922	8.965.852
Profesional independenteen zerbitzuak Servicios profesionales independientes	564.606	971.895
Garraioak Transportes	41.611	767.852
Aseguruen primak Primas de seguros	896.319	988.583
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak Publicidad, propaganda y relaciones públicas	437.147	1.052.928
Hornidurak Suministros	3.860.277	4.218.343
Bestelako zerbitzuak Otros servicios	1.851.000	2.194.483
	22.770.312	24.041.511

17.4 Servicios exteriores

El detalle de servicios exteriores es el siguiente:

17.5 Ustiapeneko beste sarrera batzuk

Kontzeptu eta entitate emaileak oinarritzat hartuta, hurrengo hau dugu ustiapeneko diru-laguntzak kontuaren banakapena ekitaldian:

17.5 Otros ingresos de explotación

El desglose de las Subvenciones de explotación recibidas en el ejercicio, en función de los conceptos y de las entidades que las otorgan, es el siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak ekitaldiko diru-galerak betetzeko Subvenciones del Gobierno Vasco para financiación actividad	34.700.000	34.000.000
Errepideko bidaiarien garraioko kontratu-programari dagozkion Bizkaiko Foru Aldundiaren diru-laguntzak Subvenciones de la Diputación Foral de Bizkaia relativas al contrato-programa por el transporte de viajeros/as por carretera	4.900.258	4.657.805
Hobetuz fundazioaren diru-laguntzak prestakuntzarako Subvenciones a la formación de la Fundación Hobetuz	153.515	88.236
Gipuzkoako Foru Aldundiko diru-laguntzak, Deba Barreneko emakiden aldaketei buruzkoak Subvenciones de la Diputación Foral de Gipúzkoa relativas a las modificaciones de las concesiones del Bajo Deba	3.697.964	2.953.356
Eibarko Udalaren diru-laguntzak udalerriko errepideko garraiorako Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar al transporte por carretera en el municipio	174.480	163.721
Bestelako diru-laguntzak Otras subvenciones	16.443	-
	43.642.660	41.863.118

18. Langileentzako epe luzeko ordainketak

Sozietatearen hitzarmen kolektiboarekin bat etorritik, 30, 35 eta 40 urteko antzintasunera iristen diren langileek zenbateko jakin batzuk jaso ahal izango dituzte iraupen Saria kontzeptupean. Ekitaldian zehar Hornidura horren mugimendua honako hau izan da:

18. Retribuciones a largo plazo al personal

De acuerdo con el convenio colectivo, los trabajadores y trabajadoras que alcancen una antigüedad de 30, 35 y 40 años tienen derecho a la percepción de determinadas cantidades en concepto de Premio de permanencia. El movimiento de dicha provisión durante el ejercicio ha sido el siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Urtarrilaren 1a - Hasierako saldoa Saldo inicial a 1 de enero	810.927	830.392
Hornidurak (17.3 atala) Dotaciones (Nota 17.3)	44.283	67.343
Aplikazioak Aplicaciones	(61.352)	(86.808)
Abenduaren 31 - Azkeneko saldoa Saldo al 31 de diciembre	793.858	810.927

Sozietateak hornidura ixterakoan balioa kalkulatu du, beraz, ekitaldiko hornidura, ekitaldiaren benetako soldaten arabera. Horrek ez du hornidura horren gaurkotzerik ezartzen.

Abenduaren 30eko, 20/2011 Errege Lege Dekretuaren hedatzean, non defizit publikoa zuzentzeko presako neurriak zehazten diren, Sozietateak ez ditu ekarpenik burutu 2012 eta 2013 aldi horretan Itzarri borondatezko giza pentsioaren erakundeari.

La Sociedad calcula el valor de la provisión al cierre del ejercicio, y por consiguiente, la dotación del ejercicio, en base a salarios reales, por lo que no aplica actualización alguna a dicha provisión.

En aplicación del Real Decreto Ley 20/2011, de 30 de diciembre, en el que se determinan medidas urgentes para la corrección del déficit público, la Sociedad no ha realizado aportaciones en el periodo 2012 y 2013 a la entidad de pensión social voluntaria Itzarri.

19. Zati lotetsiak dituzten eragiketak

Hona 2013ko eta 2012ko ekitaldietan zehar Sozietateak transakzioak egin dituen zati lotetsiak, eta baita lotura bereko izadia:

19. Operaciones con partes vinculadas

Las partes vinculadas con las que la Sociedad ha realizado transacciones durante los ejercicios 2013 y 2012, así como la naturaleza de dicha vinculación, es la siguiente:

	Loturaren izaera Naturaleza de la vinculación
Euskotren Participaciones, S.A.U.	%100eko partaidetza Participada al 100%
Euskal Trenbide Sarea – Red Ferroviaria Vasca	Taldeko enpresa Empresa del grupo
Eusko Jauriaritza Gobierno Vasco	Akziodun bakarra Accionista Único
Beste enpresa publiko batzuk Otras empresas públicas	Taldeko enpresak Empresas del grupo

19.1 Elkartutako erakundeak

Hona lotetsitako erakundeekin izandako saldoak:

(Euroak) (Euros)	Bezeroak, taldeko enpresak eta kideak Clientes, empresas del grupo y asociadas	Hornitzaileak, taldeko enpresak eta kideak Proveedores empresas del grupo y asociadas
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013		
Euskal Trenbide Sarea	303.275	920.174
Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa Fundación Museo Vasco del Ferrocarril	57.155	-
	360.430	920.174
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012		
Euskal Trenbide Sarea	282.602	4.928.100
Eusko Jaurlaritzza Gobierno Vasco	482	177.876
Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa Fundación Museo Vasco del Ferrocarril	20.842	-
Iradier Eurogroup, S.L.U.	317.817	-
	621.743	5.105.976

Sozietatea Fundación Museo Vasco del Ferrorarril – Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioaren nagusi sortzailea da, eta fundazio horretako funtsean bere partaidetza %47,5koa da.

Fundazio horrekin 2013ko abenduaren 31n kobratzeko dagoen zenbatekoa, Sozietatearen aldetik prestatutako kudeaketa zerbitzuei dagokie, Fundazioaren kontura eta onuran, horiek kitapenaren pentzura egonik.

Fundazioko Patronatuaren 2011ko urtarrilaren 17ko aktaren arabera, patrono fundatzaileek ekarpen ekonomikoak burutuko dituzte bertan sortutako defizita ordaintzeko, bere partaidetza ehunekoaren arabera, 2013ko abenduaren 31n bukatutako ekitaldian egon zen gastua 2012an 441 mila eurokoa izanik.

19.1 Entidades vinculadas

Los saldos mantenidos con entidades vinculadas son los siguientes:

La Sociedad es patrono fundador de la Fundación Museo Vasco del Ferrocarril – Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa, siendo su participación en el fondo fundacional del 47,5%.

El importe pendiente de cobro a 31 de diciembre de 2013 con dicha Fundación, corresponde a los servicios de gestión prestados por parte de la Sociedad, en beneficio y por cuenta de la Fundación, estando los mismos pendientes de liquidación.

De acuerdo al acta del 17 de enero de 2011 del Patronato de la Fundación, los patronos fundadores realizarán aportaciones económicas para sufragar el déficit generado en la misma, en función de su porcentaje de participación, siendo un importe de 320 miles euros el gasto registrado en el ejercicio terminado al 31 de diciembre de 2013 (441 miles de euros en el ejercicio 2012).

Hona lotetsitako erakundeekin izandako transakzioak:

Las transacciones realizadas con entidades vinculadas son las siguientes:

(Euroak) (Euros)	Eusko Jauraritza Gobierno Vasco	Euskal Trenbide Sarea	Euskotren Participaciones S.A.U	Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioa Fundación Museo Vasco del Ferrocarril
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013				
Salmentak Ventas	-	402.817	-	47.236
Kanpoko zerbitzuak Servicios exteriores	-	(7.874.844)	-	-
Eguneko kudeaketako bestelako gastuak Otros gastos de gestión corriente	-	-	(300.000)	(319.750)
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012				
Salmentak Ventas	-	418.477	-	57.914
Kanpoko zerbitzuak Servicios exteriores	(8.193)	(8.193.196)	-	-
Eguneko kudeaketako bestelako gastuak Otros gastos de gestión corriente	-	(507.255)	(387.635)	(440.603)

19.2 Administrazioaileak eta goi-zuzendaritza

Hona Administrazio-kontseiluaren kideengatik sortutako ordainketen xehetasuna, horiek guztiak lan kontraprestazioari eta Sozietatearen goi-zuzendaritzari dagozkionak:

19.2 Administradores y alta dirección

El detalle de las remuneraciones devengadas por los miembros del Consejo de Administración y de la alta dirección de la Sociedad, correspondientes todas ellas a la contraprestación laboral, es el siguiente:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Administrazioaileak Administradores		
Soldatak Sueldos	127.453	205.910
Pentsio planak Planes de pensiones	-	-
Espezietan ordainketa Retribuciones en especie	105	1.271
Goi-zuzendaritza 		
Soldatak Sueldos	76.379	63.061
Pentsio planak Planes de pensiones	-	-
Espezietan ordainketa Retribuciones en especie	-	440
	203.937	270.682

Administrazio Kontseiluko kideak eta Sozietateko goi-zuzendaritzak osatzen duten gainerako pertsonak, halaber ordezkatzan duten pertsona fisiko edo juridikoek ekitaldian zehar ez dute Sozietatearekin edo Taldeko beste elkarteekin operaziorik egin, ohiko trafikoa edo merkatuko baldintzatik kanpo ez direnak.

2013ko eta 2012ko abenduaren 31n Sozietateak aurreko kideei edo oraingo administrazioaren organoari dagokionez pensio gaietan eta bizi-aseguruan ez ditu beharrianak, ezta haiengatik berme titulutzat onartutako beharrianak.

2013ko eta 2012ko abenduaren 31n ez daude Administrazio Kontseiluari emandako aurrerakinik.

Kapital Sozietateen Legearen 229 eta 230. artikuluetan xedatzen denaren arabera, administratzaileek jakinarazi dute ez dutela Sozietatearen interesarekin gatazka sor dezakeen egoerarik, ondoren adierazten diren salbuespenak izan ezik.

Sozietateko Administratzaileek jakinarazi dute 2013ko eta 2012ko abenduaren 31n ez dutela zatirik Sozietatearen xedearen jarduera mota berbera, antzekoa edo osagarria duten sozietateetan eta ez dutela, beraien kontura edo beste norbaiten kontura, Sozietatearen xedea eratzen duen jardueraren motatako jarduerarik, antzekorik edo osagarrikerik betetzen.

Los miembros del Consejo de Administración y demás personas que integran la alta dirección de la Sociedad, así como las personas físicas o jurídicas a las que representan no han realizado durante el ejercicio operaciones con la Sociedad o con otras sociedades de su Grupo, ajenas a su tráfico ordinario o al margen de las condiciones de mercado.

Al 31 de diciembre de 2013 y 2012 la Sociedad no tenía obligaciones contraídas en materia de pensiones ni de seguros de vida respecto a los miembros anteriores o actuales del órgano de administración, ni tiene obligaciones asumidas por cuenta de ellos a título de garantía.

A 31 de diciembre de 2013 y 2012 no existían anticipos a miembros del Consejo de Administración.

En relación con los artículos 229 y 230 de la Ley de Sociedades de Capital, los Administradores han comunicado que no tienen situaciones de conflicto con el interés de la Sociedad, salvo las excepciones que a continuación se indican.

Los Administradores de la Sociedad han comunicado a ésta que no poseen al 31 de diciembre de 2013 y 2012 participaciones en el capital de sociedades con el mismo, análogo o complementario género de actividad al que constituye el objeto social de la Sociedad, ni realizan por cuenta propia o ajena, el mismo, análogo o complementario género de actividad del que constituye el objeto social de la Sociedad.

Administratzaileek baieztatu dute 2013ko eta 2012ko abenduaren 31n Sozietatearen xedearen jarduera mota berbera, antzekoa edo osagarria duten sozietateetan eta ez dutela kargurik edo funtziorik betetzen, haien izaera publikoa kontuan izanik ondoren adierazten diren kasuetan izan ezik:

Los Administradores han confirmado que a 31 de diciembre de 2013 y 2012 no ejercen cargos o funciones en sociedades con el mismo, análogo o complementario género de actividad del que constituye el objeto social de la Sociedad salvo en los casos que se indican a continuación, dado el carácter público de las mismas:

Administratzailea	Kargua / Funtzioa	Sozietatea
Manuel Leza Olaizola	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	CTVi-Gasteizko Garraio Zentroa, S.A.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	VIA-Gasteizko Aireportuaren Promozioa, S.A.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Zaisa -Irungo Aduana-Guneko Elkartea Sustatzailea, S.A.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Bizkaiko Garraio Partzuergoa
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Metro Bilbao, S.A.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	ETS - Euskal Trenbide Sarea
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.
Antonio Aiz Salazar	Presidentea	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.
	Batzordekide Kontseilaria	ETS - Euskal Trenbide Sarea
	Presidenteordea	Metro Bilbao, S.A.
	Batzordekide Kontseilaria	Bizkaiko Garraio Partzuergoa
	Batzordekide Kontseilaria	Bilboko Portu Agintaritza
	Batzordekide Kontseilaria	Pasaiaiko Portu Agintaritza
	Batzordekide Kontseilaria	Logistika Araba Sozietatea (Arasur)
Almudena Ruiz de Angulo	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	Metro Bilbao, S.A.
	Eusko Jaurlaritzako Batzordekide Ordezkaria	ETS - Euskal Trenbide Sarea
Miren Izaskun Iriarte	Batzordekide Kontseilaria	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.
	Batzordekide Kontseilaria	Metro Bilbao, S.A.
	Batzordekide Kontseilaria	ETS - Euskal Trenbide Sarea
	Batzordekide Kontseilaria	Bizkaiko Garraio Partzuergoa
Hernando Lacalle Edeso	Batzordekide Kontseilaria	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.
	Batzordekide Kontseilaria	Bizkaiko Garraio Partzuergoa
Josu Sagastagoitia Monasterio	Batzordekide Kontseilaria	Euskotren Partaidetzak, S.A.U.

Administrador	Cargo / Función	Sociedad
Manuel Leza Olaizola	Representante Vocal del Gobierno Vasco	CTVi-Centro Transportes de Vitoria, S.A.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Autoridad Territorial Transporte de Gipuzkoa
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	VIA-Promoción del Aeropuerto de Vitoria, S.A.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Zaisa – Sociedad Promotora de la Zona Aduanera de Irán, S.A.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Consortio de Transportes de Bizkaia
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Metro Bilbao, S.A.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	ETS – Euskal Trenbide Sarea
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Euskotren Participaciones, S.A.U.
Antonio Aiz Salazar	Presidente	Euskotren Participaciones, S.A.U.
	Consejero Vocal	ETS – Euskal Trenbide Sarea
	Vicepresidente	Metro Bilbao, S.A.
	Consejero Vocal	Consortio de Transportes de Bizkaia
	Consejero Vocal	Autoridad Portuaria de Bilbao
	Consejero Vocal	Autoridad Portuaria de Pasaia
	Consejero Vocal	Sociedad Araba Logística (Arasur)
Almudena Ruiz de Angulo	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Euskotren Participaciones, S.A.U.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	Metro Bilbao, S.A.
	Representante Vocal del Gobierno Vasco	ETS – Euskal Trenbide Sarea
Miren Izaskun Iriarte	Consejera Vocal	Euskotren Participaciones, S.A.U.
	Consejera Vocal	Metro Bilbao, S.A.
	Consejera Vocal	ETS – Euskal Trenbide Sarea
	Consejera Vocal	Consortio de Transportes de Bizkaia
Hernando Lacalle Edeso	Consejero Vocal	Euskotren Participaciones, S.A.U.
	Consejero Vocal	Consortio de Transportes de Bizkaia
Josu Sagastagoitia Monasterio	Consejero Vocal	Euskotren Participaciones, S.A.U.



20. Finantza tresnen izaerari eta bertatik sortutako arrisku mailari buruzko informazioa

Sozietateak, bere operatiban, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Finantzei buruzko azaroaren 8ko 8/1996 Legeari eta Eusko Legebiltzarrean urtero onesten diren Aurrekontuei buruzko Legeei jarraitzen die.

20.1 Mailegu arriskua

Mailegu arriskua, Sozietatearen kontra-parteen kontratu bidezko obligazioak ez betetzearen ondorioz gerta daitekeen galeraren ondorioz sortzen da, hau da, kontabilizatutako zenbatekoarengatik eta ezarritako epearen barruan finantza aktiboak ez berreskuratzeke aukeren ondorioz.

Sozietatearen jarduera nagusia kontuan izanik (pertsonek garraio zerbitzuak), salmenten %95 aurretik kobratzen dira (antzeko zifra 2012an). Gainerako kasuetan, Merkataritza Saila Finantza Sailarekin harremanetan jartzen da, dagokion maileguaren muga ezarri ahal izateko.

Halaber, "Zordun komertziala ordaintzeko beste kontuak" izenekoaren saldo gehiena Administrazioekikoa eta Erakunde Publikoekikoa da.

Eskudiruari dagokionez, kreditu maila altuko finantza erakundeetan dago. Erakunde horiekin Eusko Jaurlaritzak adostuta ditu egin daitezkeen finantza eragiketen baldintzak.

Egin nahi diren finantza inbertsioek aurretik Sozietatearen Aurrekontuetan beren beregi onartuta egon beharko dute. Aurrekontu horiek Eusko Legebiltzarrak onesten ditu, Euskadiko Autonomia Erkidegoko Aurrekontu Orokorrekin batera eta, ondoren aldaketaren bat gertatuz gero, Ogasun eta Herri Administrazio Sailak edo

20. Información sobre la naturaleza y el nivel de riesgo procedente de instrumentos financieros

La Sociedad se rige en su operativa con instrumentos financieros de acuerdo a la Ley 8/1996 de 8 de Noviembre, de Finanzas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, así como a las Leyes de Presupuestos anuales aprobadas por el Parlamento Vasco.

20.1 Riesgo de crédito

El riesgo de crédito se produce por la posible pérdida causada por el incumplimiento de las obligaciones contractuales de las contrapartes de la Sociedad, es decir, por la posibilidad de no recuperar los activos financieros por el importe contabilizado y en el plazo establecido.

De acuerdo con la actividad principal de la Sociedad (servicios de transporte de personas), el 95% de las ventas se realizan con cobro al contado (cifra similar en el ejercicio 2012). En el resto de los casos, el Departamento Comercial se pone en contacto con el Departamento Financiero de cara a establecer el límite de crédito que proceda.

Asimismo, la mayor parte del saldo de "Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar" se mantiene con Administraciones y Organismos Públicos.

En cuanto al efectivo, se mantiene en entidades financieras de elevado nivel crediticio, con las cuales el Gobierno Vasco tiene acordadas las condiciones de las operaciones financieras que se pudieran realizar.

Las inversiones financieras que se pretendan realizar, deberán haber sido previa y expresamente autorizadas en los Presupuestos de la Sociedad, que son

Euskadiko Gobernu Kontseiluak baimendu beharko ditu, zenbatekoaren arabera.

20.2 Likidezia arriskua

Likidezia arriskua gertatzen da aukera dagoenean Sozietateak behar adina funts likido ez izateko edo horiek ezin eskuratzeko, dagokion zenbatekoan eta kostu egokian, une oro bere ordainketa beharrei erantzun ahal izateko.

Eusko Trenbideak erabat Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioaren esku dagoen Sozietate Publikoa da, eta herritarrentzako intereseko bere jardueraren ohiko garapena eta jarraipena bermatu ahal izateko, administrazio horren mende dago.

Hori horrela izanik, Eusko Jaurlaritzako diru-laguntzak jasotzen ditu, garraio publikoarekin erlazionatutako interes orokorreko jardueraren garapenean sortzen diren jarduerak eta gastuak finantzatu ahal izateko, eta kapital diru-laguntzak ere jasotzen ditu, agintzen zaizkion inbertsioei aurre egin ahal izateko. Egon daitezkeen inbertsioak eta konpromisoak, Sozietateak bere aurrekontuetan onartuta dituen etorkizunerako konpromisoetan oinarritzen dira.

Horrela, hiru hilabetez behin egin beharreko diruzaintza aurreikuspenak egiten dira, eta Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Sailari bidaltzen zaizkio. Sail hori da ordainketa obligazioei aurre egin ahal izateko beharrezkoak diren funtsak transferitzen dituen, baldin eta Urteko Aurrekontuan ezarritako mugen barruan baldin badaude.

Horrela, gainera, hilero, aurrekontuak betetzearen jarraipena egiten da, eta ekitaldi itxierarako aurreikuspenak berrikusten dira, beharrezkoa balitz, eta behar den aurrerapenarekin, egin beharreko aurrekontu aldaketak egin ahal izateko,

aprobados con los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi por el Parlamento Vasco, y en caso de modificaciones posteriores, deberán ser autorizadas por el Departamento de Hacienda y Finanzas o por el Consejo de Gobierno de Euskadi, dependiendo del importe.

20.2 Riesgo de liquidez

El riesgo de liquidez se produce por la posibilidad de que la Sociedad no pueda disponer de fondos líquidos, o acceder a ellos, en la cuantía suficiente y al coste adecuado, para hacer frente en todo momento a sus obligaciones de pago.

Eusko Trenbideak es una Sociedad Pública perteneciente en su totalidad a la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y de cara al normal desarrollo y continuidad de su actividad de interés público tiene una dependencia plena del mismo.

De acuerdo con ello, percibe subvenciones a la explotación del Gobierno Vasco al objeto de financiar las actividades y gastos específicos que se producen en el desarrollo de su actividad de interés general asociada al transporte público, y subvenciones de capital para acometer las inversiones que le son encomendadas. Las inversiones y compromisos existentes se encuentran soportados por la existencia de compromisos futuros que tiene la Sociedad aprobados en sus presupuestos.

En este sentido, de forma trimestral se realizan las correspondientes previsiones de tesorería que son remitidas al Departamento de Hacienda y Finanzas, quien transfiere los fondos suficientes para hacer frente a las obligaciones de pago, siempre y cuando estén dentro de los límites establecidos en el Presupuesto anual.

En este sentido, además mensualmente, se realiza el seguimiento del cumplimiento

Eusko Jaurlaritzako Garraio eta Herri Lan Sailaren eta Ogasun eta Herri Administrazio Sailaren baimena jaso beharko duten funts gehigarriak eskatzea beharrezkoa baldin bada.

presupuestario y se revisan las estimaciones de cierre de ejercicio, para en caso necesario y con la antelación suficiente tramitar las posibles modificaciones presupuestarias en caso de ser necesaria la solicitud de fondos adicionales, que deberán obtener la autorización del Departamento de Medio Ambiente y Política Territorial así como del Departamento de Hacienda y Finanzas del Gobierno Vasco.

21. Bestelako informazioa

21.1 Langileriaren egitura

Sozietatean lan egiten duten pertsonen xehetasuna, kategorien eta generoaren arabera sailkatuz, honako hau da:

21. Otra información

21.1 Estructura del personal

El detalle de personal empleado por la Sociedad distribuido por categorías y género es el siguiente:

	(*) Langileen batez besteko kopurua (*) Número medio de empleados/as			Lan taldea itxieran Plantilla al cierre
	Gizonak Hombres	Emakumeak Mujeres	Guztira Total	
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013				
Zuzendaritza eta teknikariak Dirección y técnicos	96	22	118	124
Administrariak Administrativos	16	20	36	40
Lan kontratadunak Laborales	601	116	717	753
	713	158	871	917
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012				
Zuzendaritza eta teknikariak Dirección y técnicos	98	19	117	123
Administrariak Administrativos	16	24	40	44
Lan kontratadunak Laborales	601	112	713	763
	715	155	870	930

(*) Langile kopurua lanaldi eta kontratatutako denboraren arabera. | Número de personas empleadas en función de su jornada laboral y tiempo contratado.

Administrazio Kontseilua 9 kidez osatuta dago, 7 gizonak dira eta 2 emakume, 2012ko ekitaldian bezala.

El Consejo de Administración está formado por 9 personas, de las cuales 7 son hombres y 2 mujeres, al igual que en el ejercicio 2012.

21.2 Auditoriaren ordainsariak

Kontu-auditoreari ekitaldian ordaindutako ordainsariak honako hauek dira:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Urteko kontuen auditoriagatik ordainsariak Honorarios por la auditoría de las cuentas anuales	25.585	24.760
Bestelako zerbitzuak Otros servicios	2.875	66.292
	28.460	91.052

21.3 Ingurumenari buruz informazioa

Sozietateak informazioa ematen du garraio jardueraren ondorioz -zirkulazioa, material mugikorraren mantentze lana eta administrazio alorreko jarduerak sortutako ingurumen eraginaren prebentzioarekin, murrizketarekin eta konponketarekin erlazionaturiko informazio guztiaren ezagutzari, balorazioari eta komunikazioari buruz. Informazio hori urteko kontuetan ematen da, Kontabilitate eta Kontuen Auditoria Institutuko 2002ko martxoaren 25eko Ebazpena aplikatuz.

Horrela, Sozietateak, 2013an zehar, 425.907 euroko ingurumen gastua izan du (240.881 euro 2012an). Gastu horien barruan sartzen dira prebentzioarekin bere jardueraren ondorioz ingurumenean eragindako kalteen murrizketarekin erlazionaturiko gastuak eta baita erakundeak, bere borondatez, jasotako ingurumen konpromisoen ondorioz sortutako gastu guztiak.

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Ingurumen izaerako aktiboak Activos de naturaleza medioambiental	48.696	117.227
Ingurumen izaerako gastuak Gasto de naturaleza medioambiental	377.211	123.654
	425.907	240.881

21.2 Honorarios de auditoría

Los honorarios abonados en el ejercicio al auditor de cuentas son los siguientes:

21.3 Información sobre medio ambiente

La Sociedad informa sobre el reconocimiento, valoración y comunicación de toda información significativa en relación con la prevención, reducción y reparación del impacto ambiental derivado de la actividad de transporte - circulación, mantenimiento del material móvil y actividad administrativa-, en las cuentas anuales, en aplicación de la Resolución de 25 de marzo de 2002, del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

En este sentido, la Sociedad durante el año 2013 ha incurrido en un gasto medioambiental del orden de 425.907 euros (240.881 euros en 2012), que comprende gastos tanto en relación a la prevención y reducción del daño sobre el medio ambiente generado por su actividad, así como todos aquellos gastos derivados de los compromisos ambientales adquiridos voluntariamente por la organización:

Euskotrenek, 2013an zehar, bere ondarrera zenbait elementu sartu ditu, baliabideen kontrolerako eta ingurumenaren gaineko eragina gutxitzeko zenbait tresneria eta makinariari dagozkionak, era berean ingurumenaren jardueraren planifikazioa zehaztuz, erakundearen jardueraren garapenean inguruaren babesean eta hobekuntzan laguntzeko helburuarekin. Ingurumen izaera duten aktiboen gastuen bereiztea ondorengo hau izan da:

Euskotren durante el año 2013 ha incorporado a su patrimonio diversos elementos correspondientes a equipos y maquinaria diversa para el control de los recursos y minimizar su impacto ambiental definiendo a su vez la planificación de la actividad ambiental, con el objeto de contribuir a la protección y mejora del entorno en el desarrollo de la actividad de la organización, siendo el desglose de los gastos en activos de naturaleza medioambiental el siguiente:

Deskribapena Descripción (Euroak) (Euros)	Zenbatekoa Importe
Arasoko tailerrean zentralizatutako xurgatze sistema Sistema de aspiración centralizada en el taller de Araso	16.539
Lebarioko tailerrean hondakinak batzeko edukiontziak Contenedores recogida de residuos en el taller de Lebario	6.021
Zenbait lokaletarako paperontziak Papeleras para locales varios	17.973
Errepideko tailerretan zenbait jarduera Actuaciones varias en talleres de carretera	8.163
	48.696

Horrez gain, ingurumen eraginkorrei dagokie, ibilgailuen parkearen berriztapena, Gipuzkoarako bi autobus berri artikulatu berriekin (euro V) eta mikrobus batekin (EEV); horrela, atmosferara zenbait igorpen kutsatzaile murrizten dira eta airearen kalitatea hobetu eginten da.

Asimismo, corresponden a activos ambientales, la renovación del parque de vehículos, con dos nuevos autobuses articulados (euro V) y un microbus (EEV) para Gipuzkoa, reduciendo de este modo la emisión de ciertos contaminantes a la atmósfera y mejorando la calidad el aire.

Ingurumen izaerako gastua biltzen duten alderdiei dagokienez, honako kategoria hauek aurreikusi dira:

En relación a los aspectos que engloban el gasto de naturaleza medioambiental, se han contemplado las siguientes categorías:

(Euroak) (Euros)	2013	2012
Hondakinen tratamendua Tratamiento de residuos	196.053	79.373
Isurkinen tratamendua Tratamiento de vertidos	14.797	3.319
Ingurumenaren kudeaketa Gestión ambiental	6.449	35.978
Ingurumenaren auditoria Auditoría ambiental	5.980	4.984
Ekipoen mantenua - Instalazioak ingurumen aplikazioarekin Mantenimiento de equipos - Instalaciones con implicación ambiental	151.717	-
Kutsaduraren prebentziorako neurriak ezarri Implantación de medidas para prevención de la contaminación	2.215	-
	377.211	123.654

Definituriko ingurumen gastuari buruzko kategoría horiek, ingurumenaren babesera eta hobekuntzara bideraturiko zenbait jarduera biltzen dituzte, honako hauek, besteak beste:

Erakundeko guztiaren hondakinen, arriskutsuen zein ez arriskutsuen, tratamendua eta kudeaketa.

Isurkinen tratamendua, haiek kontrolatzeko analisisien bitartez, mantentze lanetako instalazioetan.

Ingurumena kudeaketa ondorengo alderdiak osatuz, bai ingurumen kudeaketarako zein araudian asistentzia teknikorako (ingurumena, industria, merkantzia arriskutsuak eta lan arriskuen prebentziokoak) eta taldeen eta instalazioen mantenua ingurumen inplikazioarekin.

UNE-EN ISO 14001:2004 arauaren arabera Sozietatean ezarritako ingurumen kudeaketa sistemaren mantentze lanaren auditoriak biltzen dituen ingurumen auditoria.

Ekipoen mantentzea - Instalazioak ingurumen inplikazioarekin, ingurumen eragina duten sozietatearen tailerretan dauden makina desberdinetan burututako jarduera guztiak sartzen ditu.

Hobekuntzak eta baliabideen kontsumoaren optimizazioa, horiek beste alderdien artean kutsadura prebenitzeko neurrien ezartzea barne.

Sozietateko Administrazioaileek uste dute, ingurumenaren hobekuntzarekin eta babesarekin ez dagoela gertakizun esanguratsurik. Horregatik ez dute beharrezkotzat jotzen era horretan hornidurarik erregistratzea.

Estas categorías de gasto ambiental, agrupan diversas actividades encaminadas a la protección y mejora del medio ambiente, tales como:

Tratamiento y gestión de los residuos, tanto peligrosos como no peligrosos de toda la organización.

Tratamiento de vertidos, a través de análisis para el control de los mismos en las instalaciones de mantenimiento.

Gestión ambiental que engloba aspectos tanto para la gestión ambiental, como de asistencia técnica en reglamentación (ambiental, industrial, mercancías peligrosas y de prevención de riesgos laborales) y mantenimiento de equipos e instalaciones con implicación ambiental.

Auditoría ambiental que comprende las auditorías del mantenimiento del sistema de gestión ambiental implantado en la Sociedad según la norma UNE-EN ISO 14001:2004.

Mantenimiento de equipos - Instalaciones con implicación ambiental, que incluye todas las actuaciones realizadas en las distintas maquinarias existentes en los talleres de la sociedad que tengan repercusión medioambiental.

Mejoras y optimización del consumo de recursos, que comprende entre otros aspectos la implantación de medidas para la prevención de la contaminación.

Los Administradores de la Sociedad estiman que no existen contingencias significativas relativas a la protección y mejora del medio ambiente, no considerando necesario registrar provisión alguna en tal sentido.

21.4 Merkataritza eragiketetan hornitzaileei egin beharreko ordainketa gerorapenei buruzko informazioa.

Merkataritza eragiketetako berankortasunaren kontrako neurriak ezarri dituen uztailaren 5eko 15/2010 Legeari dagokionez (abenduaren 29ko 3/2009 Legea aldatu duena), ondoren ekitaldian hornitzaileei burututako ordainketen zenbateko guztiarekin zehaztasun bat sartzen da, atzeratzearen legezko mugak gainditu dituztenak desberdinduz, ordainketatik gainditutako epe ertain haztatua eta hornitzaileei ordaintzeko dagoen saldoaren zenbatekoa eta ekitaldiaren amaieran ordainketa legezko epeari gehiegizko atzeratzea metatzen du:

21.4 Información sobre los aplazamientos de pago a proveedores en operaciones comerciales

En relación con la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, se incluye a continuación un detalle con el importe total de los pagos realizados a los proveedores en el ejercicio, distinguiendo los que han excedido los límites legales de aplazamiento, el plazo medio ponderado excedido de pagos y el importe del saldo pendiente de pago a proveedores que al cierre del ejercicio acumula un aplazamiento superior al plazo legal de pago:

(Euroak) (Euros)	Taldeko enpresak eta elkartuak Empresas del grupo y asociadas	Beste batzuk Terceros	Guztira Total	% %
2013ko ekitaldia Ejercicio 2013				
Legezko gehiengo epearen barruan Dentro del plazo máximo legal	1.515.562	13.096.088	14.611.650	%32
Gainerakoa Resto	12.121.315	18.954.291	31.075.606	%68
Ekitaldiko ordainketak guztira Total pagos del ejercicio	13.636.877	32.050.379	45.687.256	%100
Ordainketan gainditutako epe ertain haztatua (egunak) PMPE (días) de pagos	210	18	93	
Atzeratzeak ixteko egunean legezko gehiengo epea gainditzen dutenak Aplazamientos que a la fecha de cierre sobrepasan el plazo máximo legal	-	873.541	873.541	
2012ko ekitaldia Ejercicio 2012				
Legezko gehiengo epearen barruan Dentro del plazo máximo legal	-	20.209.608	20.209.608	56%
Gainerakoa Resto	6.789.838	9.014.826	15.804.664	44%
Ekitaldiko ordainketak guztira Total pagos del ejercicio	6.789.838	29.224.434	36.014.272	100%
Ordainketan gainditutako epe ertain haztatua (egunak) PMPE (días) de pagos	30	39	40	
Atzeratzeak ixteko egunean legezko gehiengo epea gainditzen dutenak Aplazamientos que a la fecha de cierre sobrepasan el plazo máximo legal	2.496.950	532.585	3.029.535	

EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZIE TATE PUBLIKOA KIDE BAKARREKO SOZIE TATEA

**13ko abenduaren 31n amaitutako
ekitaldiari dagokion kudeaketa txostena**

2013ko ekitaldia Sozietateko administratzaileen berrikuntzarekin hasi da eta baita zuzendaritza taldea ere, Sozietatearen kargu nagusien kopurua murriztuz 2 pertsonatik 1era egungo Eusko Jaurlaritzak hartutako konpromisoaren arabera non administrazio orokorreko zein administrazio instituzionalaren egitura guztiak murriztu baititu.

Zuzendaritza talde berri hau, Euskotrenen esperientzia profesional luzea duten pertsonekin eratu da eta euskal hiritarren mugikortasun beharriaz erantzun eraginkorra, eragingarria eta kalitatezkoa emateko helburua markatu da.

Ekitaldi honetan jarduera aipagarrietarikoan artean, ondorengo hauek azpimarra ditzakegu:

Durango eta Deba arteko udako garaian tren eskaintza gehitu (hondartzetako zerbitzua). Zerbitzu horrek garai honetan Bilbotik Bermeorako gunean egun dagoenarekin batera, erabiltzaileen kopurua haztea ekarri du.

MUGI sisteman Gipuzkoako tren zerbitzuak sartu.

Txartelen elkarrengarritasuna BARIK (Bizkaiko Garraio Partzuergoarena) eta MUGI (Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzarena), Ermua-Deba tren eremuan. Horrela, Euskotrenek erabiltzaileek lurralde historiko bien

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

**Informe de gestión correspondiente
al ejercicio terminado el 31
de diciembre de 2013**

El ejercicio 2013 se ha iniciado con la renovación de los administradores de la Sociedad así como de su equipo directivo, habiendo reducido el número de altos cargos de la Sociedad de 2 personas a 1 de acuerdo con el compromiso asumido por el actual Gobierno Vasco de reducir todas las estructuras tanto de la administración general como de la administración institucional.

Este nuevo equipo directivo, se ha conformado con personas que atesoran una larga experiencia profesional en Euskotren y que se han marcado el objetivo de dar una respuesta eficaz, eficiente y de calidad a las necesidades de movilidad de la ciudadanía vasca.

Entre las actuaciones más destacadas de este ejercicio, se pueden resaltar las siguientes:

Incremento de la oferta ferroviaria en el periodo estival (servicio de playas) entre Durango y Deba, que unido al ya habitual en esta época en la zona de Bilbao a Bermeo, ha supuesto un considerable incremento del número de personas usuarias.

Integración de los servicios ferroviarios de Gipuzkoa en el sistema MUGI.

Interoperabilidad de las tarjetas BARIK (del Consorcio de Transportes del Bizkaia) y MUGI (de la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa), en la zona ferroviaria Ermua-Deba, de forma

mugakide gunean gure zerbitzuak erabil dezaten lortu du haiek duten txartela zein izanik ere.

900 serieko 12 tren berri hartu dira, dagoeneko guztira kontratatutako 30 trenetatik 29 daude; horrek 35 urte zerbitzuan egon ondoren 3500 serieko trenak zerbitzutatik kentzea ekarri du.

Geltokietako nasak egokitzea, 900 serieko unitateen plataformen eskuragarritasuna hobetzeko.

Euba - Durango tartearen bideko bikoizketa treneko trafikora irekitzea.

Durangoko tren geltoki berrian aldirietako aparkalekua irekitzea urtearen erdialdean.

BAT txartelen bizitza luzatu 7 urte bete arte eta bermearen epea 4 urte bete arte.

Gasteizko tranbiako erabiltzaileentzako informazio bulego berria zabaldu.

2013-2016 Ingurumen Planaren onarpena.

que Euskotren ha conseguido que las personas usuarias puedan usar nuestros servicios en la zona limítrofe de ambos territorios históricos independientemente de la tarjeta que posean.

Recepción de 12 nuevos trenes de la serie 900, alcanzando ya un total de 29 de los 30 contratados, que han permitido la retirada del servicio de los trenes de la serie 3500 tras 35 años en servicio.

Adaptación de los andenes de las estaciones, para mejorar la accesibilidad de las plataformas de las unidades de la serie 900.

La apertura al tráfico ferroviario del desdoblamiento de vía del tramo Euba - Durango.

Apertura a mediados de año del parking disuasorio en la nueva estación de ferrocarril de Durango.

Extensión de la vida útil de las tarjetas BAT hasta los 7 años y el plazo de garantía hasta los 4 años.

Apertura de la nueva oficina de información a las personas usuarias del tranvía de Vitoria-Gasteiz.

Aprobación del Plan Medioambiental 2013-2016.

ZERBITZUAK

Garraio moduen arabera, joan-etorrien bilakaera, salmentak eta zerbitzuen eskaintza (zerbitzu kilometroetan adierazita) ondorengoa izan da:

A) Erabiltzaile kopurua	Milaka bidaiari Miles de Viajeros/es		
A) Número de personas usuarias	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	15.732	15.336	%2,54
Errepidea Carretera	5.467	5.386	%1,50
Tranbia Tranvía	10.399	10.360	%0,38
Guztira Total	31.598	31.082	%1,64

B) Zerbitzu salmentagatik diru-sarrerak	Euro Euros		
B) Ingresos por ventas de servicios	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	13.474.636	13.322.940	%1,14
Errepidea Carretera	5.379.448	5.218.316	%3,09
Tranbia Tranvía	5.720.369	5.504.432	%3,92
Guztira Total	24.581.407	25.142.717	%-2,23

C) Eskaintako zerbitzuen kilometroak	zerbitzu kilometroak kms de servicio		
C) Kilómetros de servicio ofertados	2013	2012	% Bar. % Var.
Trenbidea Ferrocarril	4.496.243	4.524.051	%-0,61
Errepidea Carretera	4.872.299	4.686.195	3,97%
Tranbia Tranvía	824.870	782.723	5,38%
Guztira Total	10.193.412	9.992.969	2,01%

SERVICIOS

Por modos de transporte, la evolución de los desplazamientos, las ventas y la oferta de servicios (expresada en kilómetros de servicio) ha sido la siguiente:

PERTSONEN GARRAIOA

Pertsonen garraioari dagokionez, joan-etorrien 31,6 milioi lortu dira. 2012ko ekitaldiari dagokionez %1,66aren gehikuntza da.

Hazkunderik handiena (%2,58) trenbideko zerbitzuetan jazo da, azken hau konpainiaentzako mugarrri oso garrantzitsua izanik. Izan ere 2007. urtetik lehen urtea da non treneko pertsona erabiltzaileen bilakaera onuragarria dena. Portaera halere, Bizkaiko eta Gipuzkoako lineen artean desberdina izan da, eta ondoren azaltzen den bezala banatu da:

Bizkaiko trenbidea (%-2,13) aurreko urteko joerarekin jarraituz, Deustu-Zazpi Kaleak linearen itxieragatik, eta 3. Lineako lanengatik.

Gipuzkoako trenbidea (%+5,18), berreskuratze hori aurreko ekitaldiaren bukaeran martxan jarri ziren zerbitzu berriak sendotzeagatik eta Intxaurrendoko eta Herrerako geltoki berriengatik eraginda dago, eta baita ere Deba Barrenako eskualdean hondartzetara udako zerbitzuaren gehitzearen gorabehera onuragarri bezala.

2013ko uztailean, Euskotreneko tarifa marko berria sartu zen indarrean eta horretan Bizkaiko Garraio Partzuergoaren (BARIK), Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritzaren (MUGI) eta Euskotrenen euskarri propioen eta sistema desberdinen elkarbizitza erraztea ahalegindu da.

Tranbia Euskotrenen pertsonen garraio bolumenagatik negozioko bigarren arloa izaten jarraitzen du, 2013an joan-etorrien 10,4 milioi lortuz. Horrek %0,38ko hazkunde txikia dakar 2012ko ekitaldiari dagokionez, lineen arabera ondorengo banaketarekin:

TRANSPORTE DE PERSONAS

En cuanto al transporte de personas, se han alcanzado los 31,6 millones de desplazamientos, lo que supone un aumento del 1,66% respecto al ejercicio 2012.

El mayor incremento (2,58%) se ha producido en los servicios de ferrocarril, siendo éste un hito muy importante para la compañía dado que se trata del primer año desde el ejercicio 2007 en que la evolución de las personas usuarias del ferrocarril es positiva. El comportamiento no obstante, ha sido diferente entre las líneas de Bizkaia y las de Gipuzkoa, habiéndose distribuido de la siguiente manera:

Ferrocarril Bizkaia (-2,13%) continuando con la tendencia del año anterior, como consecuencia del cierre de la línea Deusto-Casco Viejo, y por las obras de la Línea 3.

Ferrocarril Gipuzkoa (+5,18%), motivada dicha recuperación por la consolidación de los nuevos servicios puestos en marcha hacia finales del ejercicio anterior y las nuevas estaciones de Intxaurrendoko y Herrera, así como la incidencia positiva del aumento del servicio estival a las playas en la comarca del Bajo Deba.

En julio de 2013, entró en vigor el nuevo marco tarifario de Euskotren con el que se ha tratado de facilitar la convivencia de los diferentes sistemas y soportes propios del Consorcio de Transportes de Bizkaia (BARIK), la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa (MUGI) y de Euskotren.

El tranvía sigue siendo el segundo área de negocio por volumen de transporte de personas en Euskotren, alcanzando en 2013 los 10,4 millones de desplazamientos, lo que supone un pequeño incremento del 0,38% respecto al ejercicio 2012, con la siguiente distribución por líneas:

Bilboko tranbian, ekitaldi berezietan hiritarren beharrezan erantzuna emateko zerbitzu berezi ugari burutu dira (San Mameseko partiduak, jaiak...) eta %1,18ko bidaiarien hazkundera jazo da joandako urtearekin erkatuz gero, azken hiru urteetako joera onuragarriarekin jarraituz. Aipatzekoa da, hori posiblea izan dela nahiz eta uztaitetik zehar puntualtasun arazo garrantzitsuak izan Bizkaiko hiriburura sartzeko sarrerak aldatu baitziren eta horrek zenbait hilabeteetan gure zerbitzuetan atzerapen garrantzitsuak ekarri zituen Udalak hiriko semaforoaren egokitzea hobetu zuen arte.

Gasteizko Tranbian, urte honetan bere bosgarren urtemuga bete duenak, 7,28 milioi pertsonen kopurua lortu da. Zenbaki horiek aurreko ekitaldiko antzekoak dira %0,04ko hazkunde txiki batekin. Hemen ere aipatu beharra dago datua nahiko onuragarria dela kontuan izanda zirkulazio kopuru handi batek atzerapenak izan dituela edo tranbiak zirkulatzen duen eremutik 75 manifestazio ibili direlako neurri batean bertan behera utzi behar izan dituztela.

Errepideko zerbitzuetan emakidetakoz zerbitzuen sendotzearekin, Bizkaibusekoak zein Lurrebusekoak, aurreko ekitaldiarekin erkatuz gero erabiltzaileen kopurua hasi egin da. Horrela 2013an, 5,47 milioi egon ziren, hau da, %1,51ko igoera, lurralde bakoitzean portaera onuragarria izanik ondoren azaltzen den bezala:

Gipuzkoako zerbitzuetan 2,95 milioi joan-etorri lortu dira; horrek esan nahi du aurreko urtearekin erkatuz gero %0,82 hasi dela.

Bizkaiko zerbitzuetan %2,34ko hobekuntza jazo da 2012ko urtearekin erkatuz gero, horrela 2,52 milioi erabiltzaile lortu dira.

En el tranvía de Bilbao, donde se han realizado numerosos servicios especiales para dar respuesta a las necesidades de la ciudadanía en eventos especiales (partidos en San Mamés, fiestas...) se ha producido un incremento de viajeros y viajeras del 1,18% respecto al año anterior, continuando con la tendencia positiva de los últimos tres años. Es de destacar, que ello ha sido posible a pesar de haber sufrido importantes problemas de puntualidad a partir del mes de julio con motivo de la modificación de los accesos a la capital vizcaína que han provocado importantes retrasos en nuestros servicios durante varios meses hasta que el Ayuntamiento ha podido ir mejorando la regulación semafórica de la ciudad.

En el tranvía de Vitoria-Gasteiz, que este año ha cumplido su quinto aniversario, se han alcanzado los 7,28 millones de personas usuarias cifra similar al ejercicio anterior con un ligero incremento del 0,04%. También aquí hay que destacar que el dato es bastante positivo teniendo en cuenta la gran cantidad de circulaciones que han sufrido retrasos o han tenido que ser parcialmente suspendidas con motivo de las 75 manifestaciones que han discurrido por la zona de circulación del tranvía.

En los servicios de Carretera con la consolidación de los servicios de las concesiones, tanto de Bizkaibus como de Lurrebús, se ha incrementado el número de personas usuarias respecto al mismo periodo del ejercicio anterior situándose en 2013, en 5,47 millones, lo que representa un aumento del 1,51%, siendo el comportamiento positivo en cada uno de los territorios de la siguiente forma:

En los servicios de Gipuzkoa se han alcanzado los 2,95 millones de desplazamientos, lo que

MERKANTZIEN GARRAIOA

Merkantzien negozio bilakaera benetan ezkorra izan da eta hori konpainiaren negozio nagusia galtzearen ondorioa da (Renferekin batera burututa - lehen Feve) 2012ko martxotik aurrera, ARCELOR MITTALeko bezeroak, Avileseko (Asturias) eta Lesakako (Gipuzkoa) lantegien artean garraiatzen zen bobina motak aldatu baitzituen.

Bobina mota honek (Full Hard) garraiatze eta biltegitratze baldintza bereziak behar ditu, horien artean garrantzitsua une guztian zehar bobina horiek estalita erabiltzearen beharrezana (bagoian garraioa, bagoitik hutsitu, kamioira zama igo, biltegitratzea, etab.,) eta Euskotrenek ez zituen instalazio egokiak, garraio hori egiteari utzi egin behar izan zitzaion.

2013. urtean zehar merkataritza akordio berriak bilatzea lortu nahi izan da, baina ez da emaitza baikorrik egon merkatuko prezioak oso baxuak izan direlako eta bakarrik operazio bat burutu da beste bezero batekin produktu siderurgikoen 482,700 Tn garraiatuz Sestaoko ACB eta Bermeoko portuaren artean.

representa un incremento del 0,82% respecto del ejercicio anterior

En los servicios de Bizkaia se ha producido una mejora del 2,34% respecto de 2012, alcanzado los 2,52 millones de personas usuarias.

TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

La evolución del negocio de mercancías ha sido francamente negativa y es consecuencia de la pérdida del principal negocio de la compañía (realizado en combinación con Renfe - antes Feve) a partir del mes de marzo del año 2012, cuando el cliente ARCELOR MITTAL, cambió el tipo de bobinas que se transportan entre las plantas de Avilés (Asturias) y Lesaka (Gipuzkoa).

Este tipo de bobinas (Full Hard) requiere unas condiciones de transporte y almacenaje especiales, entre ellas la más importante, la necesidad de tratar dichas bobinas a cubierto en todo momento (transporte en vagón, descarga del vagón, carga a camión, almacenaje, etc.), y dado que Euskotren no disponía de instalaciones adecuadas, hubo que dejar de realizar este transporte.

Durante el año 2013 se han tratado de buscar nuevos acuerdos comerciales, pero no ha habido resultados positivos al estar los precios del mercado muy bajos y únicamente se ha realizado una operación con otro cliente transportando 482,700 Tn de productos siderúrgicos entre la ACB de Sestao y el Puerto de Bermeo.

EKITALDIKO EMAITZAK

Ekitaldi honetan Euskotrenek lortutako emaitzak 2,69 milioi eurokoak izan dira aurrekontua kalkulaturako 5,98 milioi euroko galera batzuen aurrean.

2013. urtean, diru sarrerek zerbitzuen salmentengatik %2,2ko atzerapen bat izan dute aurreko ekitaldiarekin erkatuz gero, negozioko portaera oso desberdina izanik. Horrela, pertsonen garraio zerbitzuengatik diru sarrerak %2,2 hasi dira, aldiz diru sarreren gainerakoa (merkantzien garraioagatik batez ere) %99,4 jausi da.

Ustiapen gainerako diru sarrerei dagokionez, Eusko Jaurjaritzatik jasotako diru sarrera kenduta konpainiaren gabeziaren estaldurarako, %11,9 hasi da. Hazkunde horren arrazoiariko bat Gipuzkoako Foru Aldunditik jasotako diru-laguntzen hazkundera izan da aurreko ekitaldian lortutako akordioari esker, zeinen bitartez errepidez bidaiarien garraio zerbitzu publikoa eskaintzea adostu zen.

Gastuen idazpen desberdinetako portaerari dagokionez, hornikuntza gastuen %8,4ko beherapen garrantzitsua jazo da faktore desberdinen batera gertatzeari esker hala nola energetikoki eraginkorragoak diren autobus berrien sartzea, biodiselagatik ordaindutako batezbesteko prezioaren murrizketa eta biltegiko materialen eskaera eta kontsumo kontrol sakona.

RESULTADOS DEL EJERCICIO

Los resultados obtenidos por Euskotren en este ejercicio han sido de 2,69 millones de euros de pérdidas frente a unas pérdidas presupuestadas de 5,98 millones de euros.

En el año 2013, los ingresos por ventas de servicios han experimentado un descenso del 2,2% de media respecto del ejercicio anterior, siendo el comportamiento por negocios muy diferente. Así, los ingresos por los servicios de transporte de personas se han incrementado en un 2,2%, mientras que el resto de ingresos (por transporte de mercancías principalmente) han caído un 99,4%.

En cuanto al resto de ingresos de explotación, descontando el ingreso percibido del Gobierno Vasco para la cobertura del déficit de la compañía, se han incrementado en un 11,9%, destacando el incremento de las subvenciones percibidas de la Diputación Foral de Gipuzkoa gracias al acuerdo alcanzado el ejercicio anterior para la prestación de los servicios públicos de transporte de viajeros/as por carretera.

En cuanto al comportamiento de las diferentes partidas de gastos, se ha producido una importante disminución del 8,4% de los costes de aprovisionamientos gracias a la concurrencia de varios factores como la incorporación de nuevos autobuses energéticamente más eficientes, la reducción del precio medio abonado por el biodiesel y el exhaustivo control de los pedidos y consumos de materiales del almacén.

Langileen gastuei dagokionez, 2013an langile guztientzako soldata izoztea egon da, halere, partida honetan %6,8ko hazkundera ikusten da aurreko urtearekin erkatuz gero batez ere 2012an aparteko ordainsaria kendu egin baitzen, (Euskotren EAeko sektore publikoaren enpresa bat da). Partida horretako gainerako hazkundeak neurri handi batean Lebarioko instalazio berrietara pertsona kopuru handi batek lan egoitza aldatetengatik jazotako neurriengatik da alde sozialarekin urte bukaeran adostutakoaren arabera.

Gastuak kanpoko zerbitzuetan %5,3 murriztu dira gure erabiltzaileei emandako garraio zerbitzuekin zuzenean erlazionatutakoak egon ez diren gastu partida guztien euste eta murrizketa esfortzuari esker (bidaia gastuak, zerbitzu profesional independenteak, publizitatea eta erlazio publikoak, bulegoko materiala...) eta horrek konpontze eta mantenu gastuen %14,4ko hazkundera orekatzea ekarri du bereziki konpainiako trenen flotaren hazkundeagatik.

Kudeaketa arruntaren bestelako gastuen kontu sailaren murrizketa garrantzitsua, Burdinbidearen Euskal Museoaren Fundazioari burututako ekarpenen murrizketari dagokio.

En cuanto a los gastos de personal, en 2013 ha habido congelación salarial para todo el personal, no obstante lo cual, se observa un incremento de esta partida del 6,8% respecto del año anterior debido principalmente a que en 2012 se suprimió una paga extra (Euskotren es un a empresa perteneciente al sector público de CAE). El resto de incrementos de esta partida se debe en gran medida a las indemnizaciones por traslado de residencia laboral de un gran número de personas a las nuevas instalaciones de Lebario según lo acordado a finales de año con la parte social.

Los gastos en servicios exteriores se han reducido un 5,3% gracias al esfuerzo de contención y reducción de todas aquellas partidas de gasto que no estuviesen directamente relacionadas con los servicios de transporte prestados a nuestras personas usuarias (gastos de viaje, servicios profesionales independientes, publicidad y relaciones públicas, material de oficina...) y que han permitido compensar el incremento del 14,4% de los gastos de reparación y mantenimiento motivados principalmente por el incremento de la flota de trenes de la compañía.

La importante reducción de la partida de otros gastos de gestión corriente, se debe a la disminución de las aportaciones realizadas a la Fundación del Museo Vasco del Ferrocarril.



INBERTSIOAK

2013an zehar Euskotrenek higituan burututako inbertsioak 50,475 milioi euroko kopurura iritsi da.

Ekitaldi honetan Inbertsio Programetako jarduerarik aipagarrienetarikoak ondorengo hauek izan dira:

Treneko material mugikorrek kapituluaren barruan idazpenik adierazgarriena pertsonak garraiatzeko tren unitate berriak erostea izan da (45,66 milioi euro). Hain zuzen ere, urte honetan 12 tren hartu dira. Oraindik 2009an sinatutako 30 trenen kontratuetatik 2014ko hasieran tren bakar bat dago hartzeko.

Gipuzkoan MUGI sistemaren ezarpen prozesuarekin jarraitu makina berriak hornituz (0,43 milioi euro).

Lebarioko (Bizkaia) trenen tailer berrien hornikuntza prozesuaren jarraipena 2014ko urtarrilean funtzionamenduan jarri zelarik eta baita Gipuzkoako Arason ere (0,61 milioi euro).



INVERSIONES

Las inversiones en inmovilizado realizadas por Euskotren durante el ejercicio 2013 han alcanzado la cifra de 50,475 millones de euros.

Las actuaciones más destacadas del Programa de Inversiones de este ejercicio han sido las siguientes:

Dentro del capítulo de material móvil ferroviario la partida más significativa corresponde a la adquisición de nuevas unidades tren para transporte de personas (45,66 millones de euros). En concreto se han recibido 12 trenes este año, quedando pendiente de recibir, del contrato de 30 trenes firmado en 2009, tan solo un tren para principios de 2014.

Euskotreneko autobusen flota berrien hornikuntza prozesuarekin jarraitu da Gipuzkoan 3 unitate berri sartuz (0,76 milioi euro).

.....

Bizkaiko Garraio Paretzuergoak utzitako Bizkaiko trenbide lineak eta Bilboko tranbian BARIK kontaktu gabeko txartelaren ezarpenari dagokion aktiboen gehitzea (1,56 milioi euro).

.....

Ekitaldi honetan 900 serie berrian "TETRA" irratikomunikazio sistema baten ezarpena jarraitu da eta Euskotreneko operazio zentroetan (Atxuri eta Lebario) (0,50 milioi euro).

.....

Continuación del proceso de implantación del sistema MUGI en Gipuzkoa con la dotación de nuevas máquinas (0,43 millones de euros).

.....

Seguimos con el proceso de equipamiento de los nuevos talleres de ferrocarril de Lebario (Bizkaia) puestos en funcionamiento en enero de 2014 así como los de Araso en Gipuzkoa (0,61 millones de euros).

.....

Se ha continuado con la renovación de la flota de autobuses de Euskotren con la incorporación de 3 nuevas unidades en Gipuzkoa (0,76 millones de euros).

.....

Incorporación de los activos correspondientes a la implantación de la tarjeta sin contacto BARIK en el tranvía de Bilbao y las líneas de ferrocarril de Bizkaia cedidos por el Consorcio de Transportes de Bizkaia (1,56 millones de euros).

.....

Ha seguido en este ejercicio la implantación de un sistema de radiocomunicaciones "TETRA" en la nueva serie 900 y en los centros de operaciones de Euskotren (Atxuri y Lebario) (0,50 millones de euros).

.....

INFORMAZIO SISTEMEN JARDUERAK

Garraioaren esparruan ondorengo ekintzak burutu dira:

Linea orokorrean :

Hendaia-Elgoibarreraino LURRALDEBUS txartelaren ezagutza (urtarrila).

MUGI sistemara eta GGLA tarifa politikara bat egitea (martxoa)

Maiatzean MUGI eta BARIK txartelen elkarbitza ahalbidetzen da Ermua-Toletxegain tartean bidaia txartel bietariko batekin utziz.

Uztailean marko tarifa berria.

Gasteizen, jarduera desberdinak burutu dira BAT txartelaren erabilera indartzen dutenak:

PASE eta VISACASH txartelak behin-betiko kendu (apirila)

Udaleko auzo-etxean txartelen arreta postua eta pertsonalizazioa ireki (urria)

BAT txartela erosteko ordaintzeko aukera tranbiaren makina automatikoetan.

Bilboko tranbian gorabeheren kudeaketa aplikazioa ezarri (urria).

ACTIVIDADES DE SISTEMAS DE INFORMACIÓN

En el ámbito del transporte se han realizado las siguientes acciones:

En la línea general :

Reconocimiento de la tarjeta LURRALDEBUS de Hendaia a Elgoibar (enero).

Adhesión a MUGI y política tarifaria de la ATTG (marzo)

En mayo se posibilita la convivencia de las tarjetas MUGI y BARIK en el tramo Ermua-Toletxegain permitiendo el viaje con cualquiera de las dos tarjetas.

Nuevo marco tarifario en julio

En Vitoria-Gasteiz, se han hecho varias actuaciones que refuerzan el uso de la tarjeta BAT:

Retirada definitiva de las tarjetas PASE y VISACASH (abril)

Apertura de un puesto de atención y personalización de tarjetas en el centro cívico del Ayuntamiento (octubre)

Posibilidad de pago para la adquisición de la tarjeta BAT en las máquinas automáticas del tranvía.

Implantación de la aplicación de gestión de las incidencias en el tranvía de Bilbao (octubre).

Administrazio arloan ondorengo ekintzak burutu dira:

Presentzia kontrol sistema SAP sisteman sartzea (ekaina).

.....

2013ko ekitaldian zehar, konpainia eszenatoki eta konpromiso berrietara egokitzeko beharrezko hiru kontzeptuaren inguruan norabidetutako zenbait proiektuarekin jarraitu eta hasi da: Modernizazioa, Kalitatea eta Eraginkortasuna.

Horien artean, aipagarrienak ondorengo hauek dira:

WiFi arlo berrien ezarpena (trenen zamalanetarako).

.....

Lebarioko tailerraren komunikazio proiektua burutzea.

.....

Kontaktu gabeko txartela ezarri (BAT VIP) Lebarioko tailerreko sarrera kontrol sisteman.

.....

EMU 900 unitateetan TETRA sistema ezarri eta baita Ikuskatzaile Postuan.

.....

Operazioko Plangintza aplikazioen hobekuntza: DiGra5+, ACB.

.....

Bezeroarentzako mugikor aplikazioa garatu.

.....

Langileentzako mugikorren aplikazioak garatu (Txostenak eta ADDO).

.....

En el ámbito administrativo se han realizado las siguientes acciones:

Integración del sistema de control de presencia con el sistema SAP (junio).

.....

Durante el ejercicio 2013 se han continuado e iniciado una serie de proyectos orientados alrededor de tres conceptos necesarios para la adaptación de la compañía a nuevos escenarios y compromisos: Modernización, Calidad y Eficiencia.

Entre estos, los más relevantes son:

Implementación de nuevas áreas WiFi (para carga y descarga de trenes).

.....

Ejecución del proyecto de comunicaciones del taller de Lebario.

.....

Implantación de la tarjeta sin contacto (BAT VIP) en el sistema de control de accesos del taller de Lebario.

.....

Implantación del sistema TETRA en las EMU 900 y en el Puesto del Inspector.

.....

Mejora de las aplicaciones de Planificación de la Operación: DiGra5+, ACB.

.....

Desarrollo de la aplicación móvil para la clientela.

.....

Desarrollo de aplicaciones móviles para las personas empleadas (Informes y ADDO).

.....

PERTSONALA

2013an alde sozialarekin enpresako Hitzarmen Kolektibo berriaren negoziazioak hasi dira, euskalduntze plan berriarenak eta geltokietako plana eta merkataritza arreta berriarenak.

Urte honetan ere 2013ko Operazio Plana abian jarri da Berdintasuneko II. Planaren barruan aurreikusita zegoena, mugarri adierazgarri bezala Bateragarritasun Arduraturako Lan Taldea martxan jartzea izan da.

Arrisku psikozozialen azterketa bukatu da, Operazioetako Ikuskatzaileen kolektiboan zuhertasuneko eta zuzentzaile neurrien ezarpenerako azterketarekin hasiz, eta berriro ere abian jarri da arreta pertsonalaren zerbitzua.

2013. urtean zehar Durangoko tailerreko mantenu langileak Lebarioko instalazio berrietara joateko baldintzak adostu dira, eta baita Durangoko eta Eibarko lan egoitzetako Treneko Agenteena eta Operazioetako Agenteena ere.

Azkenik, gure material mugikorrean amiantoa kentzeari ekin zaio eta Osasuneko Zaintza protokoloa abian jarri da iraganean amiantoarekin lan egin ahal izan duten langileentzako.

PERSONAL

En 2013 se han iniciado con la parte social las negociaciones del nuevo Convenio Colectivo de la empresa, el nuevo plan de euskaldunización y el nuevo plan de estaciones y atención comercial.

Este año también se ha puesto en marcha el Plan Operativo 2013 previsto en el marco del II Plan de Igualdad, destacando como hito más significativo la puesta en marcha del Grupo de Trabajo para la Conciliación Responsable.

Se ha finalizado el estudio de riesgos psicosociales, comenzando con el estudio para la implementación de medidas preventivas y correctoras en el colectivo de Inspectores de Operaciones, y se ha puesto nuevamente en marcha el servicio de atención al personal.

Durante 2013 se han acordado las condiciones del traslado a las nuevas instalaciones de Lebario del personal de mantenimiento del taller de Durango, así como de los Agentes de Tren y Agentes de Operaciones de las residencias de Durango y Eibar.

Finalmente se ha procedido al desamiantado de nuestro material móvil y se ha puesto en marcha el protocolo de Vigilancia de la Salud para aquellos trabajadores que hubieran podido llevar a cabo trabajos con riesgo de exposición al amianto en el pasado.

PRESTAKUNTZA

2013an 2014. urtera arte prestakuntza planerako beharrizanen diagnostikoa bukatu da eta on-line prestakuntza plataformaren garapenerako proiektua abian jarri da.

2013. urtean zehar 92 prestakuntza ekintza burutu dira 527 taldetan bananduta eta azken emaitza 17.419,39 lan ordukoa izan da.

Ordu horietan 1.770 parte hartze zenbatu dira, 596 pertsonak parte hartu dute eta, sexuaren arabera bananduz gero ondorengo emaitza ematen digu 118 emakume eta 478 gizon. Horiek Euskotreni zerbitzua eskaintzen dieten beste kanpo enpresetako 13 langileekin bat egiten dute.

Helburu hauetarako 2013. urterako Tripartita Fundazioak eskaintzen duen etengabeko Prestakuntza profesionalerako 97.721,20 euroko kopurua izan da, behar bezala zurituta eta ahituta adierazten den ondorioetarako, 32 ekintza ematearen ondorioz horrek 214 talde osatzea ekarri baitzuen. Era berean, 2012ko Hobetuz deialdian aurkeztutako memoriak 32.169,36 euro jasotzea ekarri digu, 9 prestakuntza ekintza burutu dira eta horrek 27 taldeen parte hartzearekin kontatu du.

Beste alde batetik, Euskara ikasteagatik emandako laguntzak 9.706,28 eurokoak izan dira. Laguntza hau 8 emakumek eta 8 gizonek hartu zuten.

FORMACIÓN

En 2013 se ha finalizado el diagnóstico de necesidades para el plan de formación hasta el año 2014 y se ha puesto en marcha el proyecto para el desarrollo de la plataforma de formación on-line.

A lo largo del año 2013 se han llevado a cabo 92 acciones formativas repartidas en 527 grupos con el resultado final de 17.419,39 horas lectivas.

En las mismas se han contabilizado 1.770 participaciones, siendo 596 las personas integrantes y, que desagregados por sexo lo han conformado 118 mujeres y 478 hombres, que se unen a los 13 empleados y empleadas de otras empresas externas que prestan servicios a Euskotren.

Para estos fines la cantidad de 97.721,20€ para la Formación profesional continua que presta la Fundación Tripartita asignada al ejercicio 2013, ha sido debidamente justificada y consumida a los efectos que se señalan, a fin de la impartición de 32 acciones que han supuesto 214 grupos. A su vez, la memoria presentada en la convocatoria de Hobetuz 2012 nos ha hecho perceptores de 32.169,36€ con ocasión, de 9 acciones formativas realizadas que han contado con la participación de 27 grupos.

En otro sentido, las ayudas concedidas en pro del aprendizaje del Euskara por valor de 9.706,28€, han tenido como beneficiarios de éstas, a 8 mujeres y 8 hombres de la plantilla.

Laburbilduz, orain arte azaldutakoa, Lebarioko tailerren eraikin berriak ekarri duen erronka eta inbertsioarekin batera, prestakuntza ekintza eta parte hartu duten pertsona talde kopuru garrantzitsua ematen du mantenu langile guztia egokitzeko helburuarekin eta baita Eibarko eta Durangoko lan egoitzetako treneko agenteen mailara instalazio, makina eta azpiegitura gaietan.

Zehazten den guztiak prestakuntza zikliko desberdinekin bat egiten du hala nola, Profesional Gaitasun Sinestamendua (PGS) gidariei zuzenduta eta, gaien bilduma lanpostuan berariazko arrisku alderdietan Lan Arriskuen Prebentzioari dagokionak, lehen laguntzak eta lanpostuan suteak itzaltzea istripu edo gorabehera mota guztia ekiditera bideratuta, helburu eztaba daezinarekin, prebentzioa bezala hain sentiberak diren gaietan prestakuntzaren garrantzia aintzat hartuz.

En suma, lo hasta ahora expuesto, unido al nuevo reto e inversión que ha supuesto la nueva planta de talleres de Lebario, arroja un importante número de acciones formativas y grupos de personas participantes a fin de adaptar a todo el personal de mantenimiento así como a la categoría de agentes de tren de las residencias de Eibar y Durango en materia de instalaciones, maquinaria e infraestructuras.

Todo cuanto se detalla se une a las distintas formaciones cíclicas como pueden ser, el Certificado de Aptitud Profesional CAP dirigido a los conductores/as -cobradores/as y, el compendio de materias relativas a la Prevención de Riesgos Laborales en sus vertientes de riesgos específicos en el puesto, primeros auxilios y extinción de incendios encaminadas a evitar todo tipo de accidente o incidente en el puesto de trabajo, con un objetivo incuestionable, el de valorar la importancia de la formación en cuestiones tan sensibles como la prevención.

Prestakuntza Ekintza Kopurua Número de Acciones Formativas	
2013	2012
527 talde grupos	321 talde grupos
92 ikastaro cursos	89 ikastaro cursos

Prestakuntza Ordu Kopurua Número de Horas de Formación	
2013	2012
17.420	25.697

Parte Hartze Kopurua Número de Participantes	
2013	2012
1.770	1.550

Parte Hartze bakoitzeko Prestakuntza Orduak Horas de Formación por Participante	
2013	2012
10	16,5

Batezbesteko langileak Prestakuntzan hartutako orduak Horas de Formación por Plantilla Media	
2013	2012
19	27

Kurtsoan ekitaldia ixtean aurreikusitako edo programatutako ekintzen artean, azpimarratu behar dira:

Durangoko kokalekuan bide profila lurperatzeak ekarritako prestakuntza eta baita, Loiola-Herrera arteko ibilbide berria, gidatze zein operazioetako langileak bertara egokitzearekin batera.

TU 209aren prestakuntza teoria-praktika alderdian Eibarko eta Durangoko lan egoitzei eraginda ondorengo lanpostuetarako:

Treneko Agenteak.
.....

Operazioetako Agenteak.
.....

Maniobretako Agenteak.
.....

Bide profilaren prestakuntza Lebarioraino Gernikako Treneko Agenteentzako.

Lebarioko instalazio berrien bide zabalgunearen funtzionamendua prestakuntza gidatze agenteentzako eta lan egoitza horretako tailerreko langileentzako.

Bestelako prestakuntzak:

Amiantoarenganako Arriskua eta Erakusketa (tailerretako langileak).
.....

LurraldeBus-MUGI txartela sartzea (gure bidesari sistemara).
.....

Lehen laguntzak eta sute itzaltzeak (Tailerrak).
.....

EMU 900 serie berriaren prestakuntza Lebarioko Tailerreko langileentzako.
.....

Entre las actuaciones previstas o programadas al cierre del ejercicio en curso, cabe destacar:

La formación resultante del soterramiento del perfil de vía en el enclave de Durango así como, la nueva traza entre Loyola-Herrera, junto con la posterior adaptación a la misma tanto del personal de conducción como de operaciones.

Formación de la UT 209 en sus vertientes teórico-prácticas con afección a las residencias de Eibar y Durango para las categorías de:

Agentes de Tren.
.....

Agentes de Operaciones.
.....

Agentes de Maniobras.
.....

Formación de perfil de vía hasta Lebario para los Agentes de Tren de Gernika.

Formación del funcionamiento de la playa de vías de las nuevas instalaciones de Lebario para los agentes de conducción y personal de taller con dicha residencia.

Otras formaciones:

Riesgo y Exposición al amianto (personal de talleres).
.....

Incorporación de la Tarjeta LurraldeBus-MUGI (a nuestro sistema de peaje).
.....

Primeros auxilios y extinción de incendios (Talleres).
.....

Formación nueva serie EMU 900 para el personal del Taller de Lebario.
.....

HAUTAKETA

2013ko urteko hautaketa prozesuari dagozkion datuak ondorengo hauek izan dira:

SELECCIÓN

Los datos relativos a los procesos de selección del año 2013 han sido los siguientes:

LEKU ALDATZEKO BARNE DEIALDIAK ETA LANPOSTUEN ESTALTZA CONVOCATORIAS INTERNAS DE TRASLADO Y COBERTURA DE PLAZAS		
1/2013	Informazio Geltoki Operatzailea Operador-a Información y Estaciones	6. maila Nivel 6
2/2013	Treko Agentea Agente de Tren	7. maila Nivel 7
3/2013	Laneko Arriskurako Prebentzio Teknikaria Técnico-a Prevención Riesgos Laborales	9. maila Nivel 9
4/2013	Operazioetako Agentea Agente de Operaciones	7. maila Nivel 7
5/2013	Treko Agentea Agente de Tren	7. maila Nivel 7
6/2013	Euskotreneko Treko Agentea Agente tren-Euskotran	7. maila Nivel 7
7/2013	Tranbia Aginte Postuko Operadorea Operador-a PM Tranvía	8. maila Nivel 8
8/2013	Operazioetako Agentea Agente de Operaciones	7. maila Nivel 7
9/2013	Treko Agentea Agente de Tren	7. maila Nivel 7



EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A. SOZietate Publikoa KIDE BAKARREKO SOZietatea

2014ko martxoaren 25ean bildu eta gero, Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, SA, Pertsona bakarreko Sozietate Publikoko Administrazioaileek 2013ko urtarrilaren 1 eta abenduaren 31 bitarteko ekitaldiari dagozkion Urteko kontuak eta Kudeaketa Txostena aurkezten dituzte, indarrean dagoen legeriak xedatzen duena betez. Idazki honen aurretik dauden dokumentuek osatzen dituzte urteko kontuak eta kudeaketa txostena, Presidenteak, Presidenteordeak eta Administrazio Kontseiluko batzordekideek sinaturik, identifikazio ondorioetarako.

SOCIEDAD PÚBLICA EUSKO TRENBIDEAK - FERROCARRILES VASCOS, S.A.U.

Reunidos los Administradores de la Sociedad Pública Eusko Trenbideak - Ferrocarriles Vascos, S.A.U., en fecha 25 de marzo de 2014 y en cumplimiento de los requisitos establecidos en la legislación vigente, proceden a formular las Cuentas Anuales y el Informe de Gestión del ejercicio comprendido entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2013, las cuales vienen constituidas por los documentos que preceden a este escrito, firmados, a efectos de identificación, por el Presidente y por el Secretario del Consejo de Administración.



Sr. D. Antonio Aiz Salazar jauna
Presidentea | Presidente



Sra. D.ª María Almudena Ruiz de
Angulo del Campo andrea
Kontseilukidea | Vocal



Sr. D. Manuel Leza Olaizola jauna
Kontseilukidea | Vocal



Sra. D.ª Miren Izaskun
Iriarte Irueta andrea
Kontseilukidea | Vocal



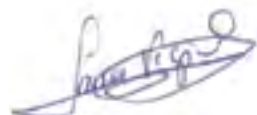
Sr. D. Hernando Lacalle
Edeso jauna
Kontseilukidea | Vocal



Sr. D. Josu Sagastagoitia
Monasterio jauna
Kontseilukidea | Vocal



D. Joseba Mikel Andrés
Uriarte jauna
Kontseilukidea | Vocal



D. Francisco Javier
Vigiola Martín jauna
Kontseilukidea | Vocal



D. José María Negro
Agromayor jauna
Kontseilukidea | Vocal







euskotren 

euskotren.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO